

**GLOSSARY FOR THE BODY OF KNOWLEDGE ON THE REGULATION OF
UTILITY INFRASTRUCTURE AND SERVICES**

**ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ В РЕГУЛИРОВАНИИ
КОММУНАЛЬНЫХ И ИНФРАСТРУКТУРНЫХ УСЛУГ**

разработан для Всемирного банка

Сэнфордом В. Бергом,
Public Utility Research Center, University of Florida

при содействии

Фарида Гасми,
Université de Toulouse

и

Хосе И.Тавары,
Pontificia Universidad Católica del Peru

30 июня 2005 года
(Дополнен и исправлен 9 сентября 2009 года)

Авторы выражают благодарность Россане Пассанити и Цинтии Стехауер за организационную и редакторскую помощь, а также Джанис Хейдж, Линн Холт, Марку Хекстру, Гамилтону Силве, Трою Квасту, Хуану-Даниелю Овиеду, Ричу Джентри, Абхею Дхингре и Маклу Родригесу. Авторы также благодарны членам редакторского коллектива 2008 года – Мартину Родригесу Пардине, Рохан Самараджива, Джорри Муенечанья и Пиппо Ранчи, и, конечно, сотрудникам Всемирного банка и всем участникам совещаний за их помощь. Авторы берут на себя ответственность за все ошибки и пропуски.

Перевод с английского на русский выполнен научными сотрудниками Института проблем ценообразования и регулирования естественных монополий (ИПЦирЕМ) НИУ «Высшая школа экономики» Е.Азарцевой, Т.Гасс, М.Ершовой, А.Кокориной, И.Маскаевым, О.Норкиной, Е.Сальниковой и Ф.Троценко. в рамках сотрудничества между ИПЦирЕМ НИУ ВШЭ и Public Utility Research Center (PURC) Университета Флориды в 2011 году. Научное и общее руководство проектом - директором ИПЦирЕМ НИУ «Высшая школа экономики» к.э.н. И.А. Долматовым.

Abnormal loss - When *total revenue* fails to cover *total cost*. Firms tend to abandon industries yielding abnormal losses; then, as supply falls, prices rise and *normal profits* return.

Abnormal loss – **Чрезмерный убыток** – ситуация, когда *совокупная выручка* не покрывает *совокупные издержки*. Компании стремятся уйти из отраслей, в которых возникают чрезмерные убытки; впоследствии, снижение предложения приводит к росту цен и восстановлению *нормальной прибыли*.

Abnormal profit - A profit beyond that needed for the firm to continue production. When abnormal or supernormal profits persist, the industry attracts new firms, supplies increase, prices fall, and *normal profits* return unless there are barriers to entry.

Abnormal profit – **Сверхприбыль** – прибыль, превышающая уровень, необходимый для продолжения деятельности. В случае отсутствия барьеров входа на рынок наличие сверхприбыли или сверхнормативной прибыли в отрасли привлекает новые компании, что ведет к росту предложения, падению цен и возвращению к *нормальной прибыли*.

Abuse of dominant position - Misuse of dominant market power by firms to maintain or augment their favorable market position.

Abuse of dominant position - **Злоупотребление доминирующим положением** - использование компаниями своей доминирующей рыночной власти с целью поддержания или усиления своего благоприятного положения на рынке.

Access - Ability for a potential entrant to enter a market. Alternatively, in a network industry, the ability for a consumer to have a connection so as to obtain a service. Access often requires initial fixed investment by the supplier (such as distribution facilities), so pricing access becomes a regulatory issue.

Access - **Доступ** – возможность потенциального участника войти на рынок. Кроме того, применительно к сетевой инфраструктуре означает возможность подключения потребителя для пользования услугами. Зачастую, для получения доступа поставщик должен осуществить первоначальные фиксированные инвестиции (в распределительные сети и другое оборудование), в этом случае возникает необходимость регулирования стоимости подключения (цены доступа).

Access charge - A fee levied for connection to a network that permits access to a service or product; e.g., the charge for use of a utility's transmission or distribution system.

Access charge - Плата за доступ (Стоимость подключения) – плата за присоединение к сети, обеспечивающей доступ к услугам или продуктам, например, плата за пользование передающими и распределительными системами.

Access pricing - The amounts charged for access to a service or product.

Access pricing – Цена (стоимость) доступа – сумма денежных средств, взимаемых за доступ к услуге или продукту.

Accountability - System of procedures that leads to clear assignments of responsibility and clear documentation when obligations are met.

Accountability – Подотчетность – система правил, обеспечивающая соблюдение обязательств и предполагающая четкое распределение ответственности и понятный документооборот.

Accounting separation - Keeping the accounting for different businesses or parts of businesses within companies separate so that costs and revenues can be clearly identified with their associated enterprise. Accounting separation is essential to *ring fencing*, but it may also be undertaken for different activities within the same business organization, for instance accounting separately for maintenance of overhead and underground cables. *Financial statements* released by most companies have been prepared to comply with the requirements of laws governing company operations. Thus, data so presented will seldom provide the information required for effective utility regulation. The regulator will therefore stipulate what accounting information is required and how it must be presented, even if that means keeping separate accounts for activities that had previously been considered together.

Accounting separation – Раздельный учет – раздельное ведение бухгалтерского учета по различным направлениям деятельности или их составляющим внутри компании таким образом, чтобы расходы и доходы можно было четко идентифицировать с предприятием, к которому они относятся. Раздельный учет важен для *разделения сфер деятельности (ring fencing)*, но он также может быть применен к разным видам деятельности внутри одной организации, например, раздельное ведение учета по обслуживанию воздушных и кабельных линий. *Финансовые отчеты*, публикуемые большинством компаний, готовятся в соответствии с требованиями к бухгалтерской отчетности. Таким образом, представленные данные в редких случаях будут содержать информацию, необходимую для эффективного регулирования. Регулятор, как правило, устанавливает необходимые данные бухгалтерского учета, и порядок, согласно которому

они должны быть представлены, даже если для этого требуется ведение отдельного учета по видам деятельности, которые ранее учитывались совместно.

Accounting: The bookkeeping methods involved in maintaining a financial record of business transactions and in the preparation of statements concerning the assets, liabilities, and operating results of a business. The three main accounting statements are the Income Statement, Balance Sheet, and Statement of Cash Flows.

Accounting – Бухгалтерский учет - методы учета, которые используются для записи финансовых операций деятельности компании и составления отчетности, отражающей активы, обязательства и результаты хозяйственной деятельности предприятия. Три основных вида бухгалтерской отчетности включают отчет о прибылях и убытках, бухгалтерский баланс и отчет о движении денежных средств.

Accrual Accounting: The method of recording transactions by which revenues and expenses are reflected for the period in which they are considered to have been earned and incurred, respectively, whether or not such transactions have been settled finally by the receipt or payment of cash or its equivalent.

Accrual Accounting – Учет по методу начисления – метод учета операций, в соответствии с которым, доходы и расходы отражаются в том периоде, когда они считаются, соответственно, полученными или понесенными, вне зависимости от того совершены ли окончательные расчеты по этим сделкам (получены или выплачены наличные денежные средства или их эквивалент).

Acid test ratio - A financial ratio is calculated by Current Assets – Stock divided by Current Liabilities. By subtracting inventory and work in progress, this ratio yields a prudent measure of short-term *liquidity* since it is not always possible to convert stock into cash at full value.

Acid test ratio – Коэффициент срочной ликвидности – финансовый коэффициент, рассчитываемый путем деления разности оборотных активов и запасов на краткосрочные обязательства. Исключение товарно-материальных запасов и незавершенного производства делает этот коэффициент разумным методом измерения краткосрочной *ликвидности*, так как не всегда возможно конвертировать запасы в наличные деньги по полной стоимости.

Ad valorem tax - This tax is a percentage of the selling price; e.g., *Value Added Tax*.

Ad valorem tax –Адвалорный налог – этот налог представляет собой процентное

отчисление от стоимости товара, например, [налог на добавленную стоимость \(НДС\)](#).

Administrative Bodies: a unit with managerial or organizational responsibilities. A regulatory commission could be viewed as an administrative body with oversight responsibilities for infrastructure suppliers.

Administrative Bodies – Административные органы – учреждения, выполняющие управленческие или организационные функции. Регулирующая комиссия, например, может рассматриваться как административный орган, выполняющий обязанности по надзору за деятельностью поставщиков инфраструктурных услуг.

Advances - Loans provided by a financial institution.

Advances – Займы – ссуды, предоставляемые финансовыми организациями.

Adverse selection –When the operator has private information about its innate ability to perform well or about its customers, this is called *adverse selection* because the operator has an incentive to tell the government that the situation is worse than it really is when the government is deciding the rules under which the operator will provide service.

Adverse selection – Неблагоприятный отбор – ситуация, когда оператор, обладая внутренней информацией о своих возможностях работать более эффективно и закрытой информацией о своих клиентах, имеет стимул к ее искажению, чтобы представить положение дел в худшем свете, чем это есть на самом деле, в то время когда правительство определяет правила предоставления услуг оператором.

Advisory Bodies: Some regulatory commissions have established groups that provide input regarding sector performance. These boards are generally consultative bodies that obtain feedback from consumer groups.

Advisory Bodies – Совещательные органы - некоторые регулирующие органы создают группы, предоставляющие информацию о функционировании отрасли. Обычно это консультативные органы, имеющие обратную связь с потребителями.

Affiliate - A person or organization associated with another person or organization. In business, the word often refers to corporate partners.

Affiliate – Аффилированное лицо – физическое или юридическое лицо, связанное с другим физическим или юридическим лицом. В деловой среде, данное понятие часто относится к компаниям-партнерам.

After-tax cost of debt - When interest payments are included as a business expense before calculating profits for income tax purposes, the stated cost of debt (interest rate) is a before-tax number (such as .10). Thus, if the tax rate is 40%, the after tax cost of debt is less than .10, since higher interest expenses reduce the borrower's tax bill. So in this example, the after tax cost of debt would be .06.

After-tax cost of debt – Стоимость заемного капитала после уплаты налогов – в случае сокращения налогооблагаемой базы по налогу на прибыль на сумму платежей по процентам, заявленная стоимость заемного капитала (процентная ставка) представляет собой стоимость заемного капитала до уплаты налогов (например, 0,1 процентных пунктов). Так, если налоговая ставка равна 40%, то стоимость заемного капитала после уплаты налогов становится меньше 0,1, так как чем выше расходы по процентам, тем меньше общая сумма налоговых платежей заемщика. В нашем примере, стоимость заемного капитала после уплаты налогов будет равняться 0,06.

Agency problem - A problem arising from having agents contracted to control others' resources for others' benefit; e.g., directors, managers, and employees contracted to protect and maximize stakeholders' assets. "Agency costs" can result from insufficient safeguards for these assets or inadequate governance procedures.

Agency problem – Агентская проблема – проблема, возникающая при наличии агентов, заключивших контракт на управление ресурсами других лиц в интересах этих лиц. Например, директора, менеджеры и служащие, заключившие договор с целью защиты и максимизации активов заинтересованных лиц. «Агентские издержки» могут возникнуть в результате принятия недостаточных мер по защите таких активов или осуществления неадекватных управленческих действий.

Agency Structure: An organizational chart of the agency's sections and lines of responsibility provides a view of the formal links within a commission. In addition, there are generally brief descriptions of roles of the various divisions, along with the names and titles of staff. Sometimes the structure is established in a law. In other cases, the structure can be modified by the agency leadership in response to changing industry conditions.

Agency Structure – Структура агентства – организационная схема подразделений и разграничения ответственности, которая дает представление о формальных связях внутри агентства. Кроме того, она обычно содержит краткое описание функций разных подразделений с именами и названиями должностей персонала. Иногда структура

закреплена законодательно. В других случаях структура может быть изменена решением руководства агентства в ответ на изменение условий функционирования отрасли.

Aggregator(s) - One who assembles a group of buyers or sellers, in contrast to a marketer who represents a group of buyers or sellers.

Aggregator(s) – Арператор – тот, кто формирует группу покупателей или продавцов в отличие от участника рынка - маркетера, который представляет группу покупателей или продавцов.

Allocative efficiency - A situation where production is at least cost (*production efficiency*) and price equals *marginal cost*. As a consequence, marginal benefits to consumers who purchase the product are equal to the *opportunity cost* of supplying it. The resulting mix of products and levels of production yield maximum benefits, given the production technology, available inputs, and consumer preferences and incomes.

Allocative efficiency - Эффективность распределения ресурсов (аллокационная эффективность) – ситуация, при которой издержки производства минимальны (*эффективность производства*), а цена равна *предельным издержкам*. В результате предельные выгоды для потребителей, покупающих товар, равны *альтернативным издержкам* предложения. Полученная комбинация товаров и уровней производства приносит максимальную выгоду с учетом заданных производственных технологий, доступных ресурсов, предпочтений и доходов потребителей.

Alternative dispute resolution (ADR) - A substitute for litigation (adversarial lawsuit) as a way for establishing regulatory rules or reaching consensus on decisions. ADR provides a means to settle disputes without recourse to the formal judicial system. The process could involve negotiated settlements among the parties potentially affected by a ruling. There could be mediation, where one party assists in settling differences among contending parties. Such approaches can represent a less expensive and speedy mechanism for reaching agreement than participating in a formal hearing (where there seem to be winners and losers) or engaging in a contentious appeals process.

Alternative dispute resolution (ADR) – Альтернативное разрешение споров – альтернативный судебным процессам (состязательному судебному разбирательству) способ установления правил регулирования или достижения консенсуса в решениях. Такой способ предоставляет возможность уладить разногласия без обращения к

формальным судебным процедурам. В процессе урегулирования между заинтересованными сторонами могут быть достигнуты взаимные договоренности. Также возможно привлечение посредника, участника, который помогает уладить разногласия сторон. Данный подход является менее затратным и более быстрым механизмом для достижения соглашения по сравнению с формальными слушаниями (где стороны могут оказаться победителями или проигравшими) или по сравнению с участием в спорном апелляционном процессе.

Alternative electric supplier (AES) - A term that can be applied to competitive suppliers of retail electric services.

Alternative electric supplier (AES) – Альтернативный поставщик электроэнергии – термин, который применяется к конкурирующим поставщикам розничных услуг электроэнергии.

Amortization - The act or process of recovering a capital cost through a specified number of recurring payments.

Amortization – Амортизация – действие или процесс возмещения капитальных затрат через определенное количество регулярных платежей.

Ancillary services - Services related to the stability of an electrical system; e.g., generation of reserve capacity, regulation of voltage.

Ancillary services – Сопутствующие услуги – услуги, связанные со стабильностью работы электроэнергетической системы, например, обеспечение резервной мощностью, регулирование напряжения.

Anti-competitive behavior - Behavior that protects a firm's market power or position, such as [*predatory pricing*](#).

Anti-competitive behavior – Поведение, препятствующее конкуренции (неконкурентное поведение) – поведение, направленное на защиту рыночной власти или положения компании на рынке, например, [*хищническая \(демпинговая\) ценовая политика*](#).

Appeal bodies - Entities identified in the law who are available to parties affected by a regulatory ruling. The entities can review the decision, and determine whether it was consistent with the legal mandate given the regulator. Generally, such appeals are evaluated on the basis of whether the regulator followed due process that developed the factual basis necessary for

reaching a decision.

Appeal bodies – **Апелляционные органы** – определенные законом органы, к которым могут обратиться заинтересованные стороны, оспаривающие решение регулятора. Эти уполномоченные органы имеют право пересмотреть решение регулятора и определить, было ли оно принято в рамках его компетенций. Обычно подобные апелляционные жалобы оцениваются на основе того, соблюдал ли регулятор необходимые процедуры для обоснования своего решения.

Appreciation - The rise in value of an asset.

Appreciation – **Повышение (переоценка) стоимости** – увеличение стоимости актива.

Arbitrage - A quick purchase in one market and sale in another to benefit from different price structures or changes in prices.

Arbitrage – **Арбитраж** – быстрая покупка (актива) на одном рынке и продажа на другом с целью получения выгоды от изменения или разницы в структуре цен.

Asset(s) - Owned value; the items on a *balance sheet* showing the book value of property owned.

Asset(s) – **Актив(ы)** – стоимость имущества, находящегося в собственности; статьи *бухгалтерского баланса*, отражающие балансовую стоимость имущества, находящегося в собственности.

Asset-transfers - Upon the sale of a company, control of its assets is given over to the purchasing party. When assets are moved between divisions of a corporation, regulatory authorities will *monitor* the transfers, since the sale can have implications for regulated prices.

Asset-transfers – **Передача активов** – переход контроля над активами к покупателю после завершения сделки по продаже. В случае перемещения активов между подразделениями корпорации, регулирующие органы осуществляют *контроль* этих передвижений, так как продажа активов может повлиять на уровень регулируемых цен.

Auction: Any of a number of methods for determining sales price. Interested parties place bids and the highest bidder obtains the item if the bid is greater than the reservation price (minimum acceptable bid). Alternatively, there can be an auction for a subsidy to provide a service (say, to a high cost, un-served geographic area); in such cases, the lowest bid wins the subsidy. There are a number of different types of auctions with a variety of characteristics, including Dutch auctions and second price auctions (see *Vickery auction*).

Auction – Аукцион – один из методов определения цены продажи. Заинтересованные стороны делают ставки, и лицо, предложившее самую высокую цену, получает лот при условии, что его предложение было больше цены резервирования (минимального приемлемого предложения). Так же можно проводить аукцион для получения субсидии (льготы) на предоставление услуг (например, на высокзатратной необслуживаемой территории); в таких случаях, субсидии получает участник, предложивший минимальную ставку. Существует много разных видов аукционов с различными условиями, включая «голландские аукционы» (аукционы со снижением цен) и аукционы, где право на покупку получает участник, предложивший максимальную ставку, но покупка осуществляется по второй максимальной ставке (см. [Аукцион Викери](#)).

Authorized payment location - A location other than the utility business office where bills can be paid.

Authorized payment location – Авторизованный (официальный) пункт приема платежей – место вне офиса инфраструктурной компании, где могут быть оплачены счета.

Average cost pricing - Setting prices according to average costs.

Average cost pricing – Ценообразование по принципу «средние издержки плюс прибыль» – установление цен в соответствии со средними издержками.

Average costs - *Total cost* divided by level of output yields the average cost for each unit produced; this usually appears as a u-shaped average *cost curve* as returns increase to the point of diminishing returns.

Average costs – Средние издержки – отношение *совокупных издержек* к уровню выпуска представляет собой средние издержки единицы продукции; *кривая средних издержек* обычно имеет U-образный вид, так как доходность увеличивается по мере приближения к точке убывающей доходности.

Average fixed cost (AFC) - This *variable* is calculated by dividing total fixed cost by total output produced. AFC declines as output increases, spreading *fixed costs* over a greater number of units produced. Average Fixed Cost plus *average variable cost* equals *average total cost* for any particular output level.

Average fixed cost (AFC) – Средние постоянные издержки (AFC) – эта *переменная*

рассчитывается путем деления совокупных постоянных издержек на совокупный объем выпуска. Средние постоянные издержки убывают с увеличением объема выпуска, при этом **постоянные издержки** распределяются на большее количество произведенной продукции. Сумма средних постоянных издержек и **средних переменных издержек** представляет собой **средние совокупные издержки** для любого уровня выпуска.

Average rate of return - This method of appraisal measures the net return from an investment as a percentage of its original cost.

Average rate of return – Средняя норма прибыли – метод оценки чистого дохода от инвестиций в процентах от их первоначальной стоимости.

Average revenue - *Total revenue* divided total output.

Average revenue – Средняя выручка – отношение **совокупной выручки** к совокупному выпуску.

Average tax rate - In the case of income taxes, the total tax bill divided by the total income. This can differ from the *marginal tax rate* because of progressivity in the tax rate, exemptions, or other factors.

Average tax rate – Средняя ставка налога (налогообложения) – применительно к налогу на прибыль - это отношение суммы налогов, подлежащих уплате, к совокупной прибыли. Может отличаться от **предельной ставки налога** из-за прогрессивного характера налоговой ставки, льгот и других факторов.

Average total costs (ATC) - See *average cost*.

Average total costs (ATC) – Средние совокупные издержки (ATC) – см. **средние издержки**.

Average variable cost (AVC) - The total variable cost divided by total output.

Average variable cost (AVC) – Средние переменные издержки (AVC) – совокупные переменные издержки, деленные на совокупный выпуск.

Averch-Johnson effect (AJ effect) - Named after two economist who developed a stylized model of the rate-of-return regulated firm. They found that when firms are subject to rate-of-return regulation, if the allowed return is greater than the required return on capital, the firm will tend to over-invest in capacity. This incentive to increase the level of capital beyond what is needed for economically efficient production involves a number of assumptions about future

allowed returns and the future cost of capital.

Averch-Johnson effect (AJ effect) – Эффект Аверча-Джонсона - назван в честь двух экономистов, которые разработали стилизованную модель регулирования компании, основанную на методе нормы прибыли на капитал. Они обнаружили, что у компаний, являющихся объектом регулирования на основе метода нормы прибыли на капитал, появляется склонность к избыточным инвестициям в производственные мощности, в случае если разрешенный уровень доходности превышает необходимый. Этот стимул увеличить активы свыше уровня, необходимого для экономически эффективного производства, включает ряд предположений о будущих разрешенных доходах и будущей стоимости капитала.

Avoided cost - When a unit of output is not produced, *total cost* falls. Avoided cost is the incremental cost that is not incurred when the additional output is not produced. For example, the term can refer to the cost avoided by an electric utility when another service option exists; e.g., an independent generator. Such costs can be the basis for the rates independent suppliers receive from utilities.

Avoided cost – Предотвращенные издержки – в случае остановки выпуска продукции *совокупные издержки* падают. Предотвращенные издержки равны дополнительным расходам, которые возникли, если производился бы дополнительный объем продукции. Например, этот термин можно отнести к издержкам, которые не понесла электроэнергетическая компания при условии существования другого производителя энергии. Такие издержки могут лечь в основу расчетов между независимыми поставщиками и энергоснабжающими компаниями.

Backward integration - A reference to a firm's acquisition of business interests operating at a production level preceding its own; e.g., an electricity distribution company that buys an electricity generator.

Backward integration – Обратная интеграция – представляет собой приобретение компаний-производителей, находящихся в начале производственной цепочки по отношению к компании-приобретателю; например, в случае, когда электросетевая компания покупает электростанцию.

Balance sheet - A financial statement prepared annually for shareholders and stating a company's assets and liabilities. Like a financial snapshot of the company's financial situation at

that moment in time, the balance sheet shows the value of the assets as being equal to liabilities plus the net worth of the company.

Balance sheet – Бухгалтерский баланс – ежегодная финансовая отчетность для акционеров, содержащая данные об активах и пассивах компании. Дает краткое описание финансовой ситуации в компании на определенный момент времени, содержит информацию о стоимости активов, которая должна быть равна сумме заемного и собственного капитала компании.

Banded Rate of Return Regulation: Specifies a range of returns that a regulated company is allowed to earn before profit or loss sharing sets in. This approach provides greater incentives to the company to keep costs down than a system that establishes caps on returns, since costs tend to drift up if all savings are immediately passed on to customers.

Banded Rate of Return Regulation – Регулирование, основанное на ограничении нормы прибыли на капитал - определяет диапазон дохода (отдачи), который разрешено получить регулируемой компании, прежде чем будет получен финансовый результат (прибыль или убыток) для последующего распределения между потребителем и компанией. Такой подход дает компании больше стимулов снизить издержки по сравнению с системой установления предельного уровня выручки, так как в условиях, когда все, что компании удалось сэкономить, сразу же перераспределяется в пользу потребителя, издержки имеют тенденцию к увеличению.

Bandwidth - The capacity of a [telecommunications](#) line to carry signals.

Bandwidth – Пропускная способность - способность [телекоммуникаций](#) пропускать сигнал.

Bargaining: Activity that involves negotiating an agreement that is acceptable to parties to a contract or an accord.

Bargaining – Торг – деятельность, направленная на поиск условий, приемлемых для сторон, которые совершают сделку или заключают соглашение.

Barriers to entry - Factors that make market entry extremely costly for outside firms. Factors as diverse as political restrictions or patents can discourage potential entrants, particularly since established firms in an industry already have a variety of advantages.

Barriers to entry – Барьеры для входа – факторы, которые делают вход сторонних фирм на рынок чрезвычайно затратным. Самые разнообразные факторы, такие как

политические ограничения или патенты, могут препятствовать входу на рынок потенциальных участников, особенно, учитывая тот факт, что компании, которые уже давно работают на этом рынке, обладают рядом преимуществ.

Base rate - The interest rate that banks and other [financial institutions](#) use as a basis for all their other rates; i.e., interest paid for loans will be above this rate while the interest on savings accounts will be below it.

Base rate – Базовая ставка - процентная ставка, которую банки и другие [финансовые организации](#) используют в качестве основы для всех остальных ставок; то есть величина процентов по займам будет выше уровня этой ставки, а проценты по депозитам – ниже.

Base year - The 12-month period in which calculations are made for comparison with other years.

Base year – Базисный год – период, продолжительностью 12 месяцев, относительно которого сравниваются значения других лет.

Bearer Services - Telecommunication services that provide the necessary capacity to transmit between specified access points.

Bearer Services – Опорные сервисы (службы передачи данных) – телекоммуникационные сервисы, обеспечивающие необходимую пропускную способность между определенными точками доступа.

Benchmarking - A means of quantifying the relative performance of companies or divisions (such as regional distribution companies). Summary performance indicators, such as output per worker, are often used to identify trends, determine baselines, and identify reasonable targets—based on a sample of comparable firms. Performance scores can also be based on more comprehensive production or cost models, using econometric or data envelopment analysis. Studies vary in levels of sophistication and ease of interpretation, but all can provide important information regarding the relative performance of firms who face comparable production conditions. Another approach, process benchmarking, involves detailed analyses and comparisons of company operating characteristics in the vertical production chain. In addition, customer surveys are often used to monitor customer perceptions regarding service quality, reliability, and responsiveness to customer complaints. See [yardstick regulation](#); [competition](#),

Benchmarking – Бенчмаркинг (метод сравнения аналогов) – инструмент анализа

сопоставимых показателей деятельности компаний или подразделений (таких как региональные распределительные компании). Значения итоговых индикаторов деятельности, таких как объем выпуска в расчете на одного рабочего (производительность труда), которые часто используются для выявления трендов, определения уровня базовых показателей и установления разумных целей, рассчитываются на основе данных по сопоставимым компаниям. Оценка результатов деятельности также может основываться на более сложных моделях расчета производственных показателей или затрат, использующих возможности эконометрического анализа или непараметрических методов анализа (анализ среды функционирования). Исследования отличаются по уровню детализации и простоты интерпретации, но все они могут стать важным источником в отношении сравнительной эффективности компаний, работающих в аналогичных условиях. Другой подход, процессный бенчмаркинг, подразумевает проведение детального анализа и сравнения эксплуатационных характеристик по вертикальной производственной цепочке. Кроме этого, часто используются опросы для отслеживания чувствительности потребителей к качеству предоставляемых услуг, надежности и способности оперативного реагирования на их жалобы. См. [сравнительное регулирование; конкуренция](#).

Bertrand Model - A model of [oligopoly](#) featuring firms producing a homogeneous good and deciding simultaneously and separately on the price to charge.

Bertrand Model – Модель Бертрана – Модель поведения компаний на [олигополистическом рынке](#), производящих однородный товар и принимающих решение о назначаемой цене одновременно и независимо друг от друга.

Beta - The co-efficient representing the degree of correlation between stock market returns as a whole and the returns on a company's shares. In the [Capital Asset Pricing Model](#), the higher a firm's beta, the greater the [systematic risk](#) of an investment in that firm's [shares](#) (a beta coefficient of 1 implies that the firm is of average risk).

Beta – Бета – коэффициент, отражающий степень корреляции между доходностью фондового рынка в целом и доходностью по акциям отдельной компании. В [Модели определения стоимости капитальных активов](#), чем выше бета компании, тем больше систематический риск инвестиций в акции компании (коэффициент бета равный 1 означает, что компания находится в зоне среднего риска).

Bidding - To make an offer of; to propose. Specifically: To offer to pay (a certain price, as for a thing put up at auction), or to take (a certain price, as for work to be done under a contract).

Bidding – предложение (купить или продать) на аукционе – делать предложение на торгах; предлагать. В частности: сделать предложение о покупке (по определенной цене, как если бы вещи выставлялась на аукцион), или купить (по определенной цене, как в случае, если бы работа выполнялась по контракту).

Bilateral contract - A legal commitment for one party to purchase and another party to sell; for example, a direct contract between a power producer and a user or *broker* who is outside a centralized power pool.

Bilateral contract – Двусторонний договор – правовое обязательство для одной стороны купить, а для другой стороны продать; например, прямой договор между производителем электроэнергии и потребителем или *брокером*, которые находятся в децентрализованной энергосистеме.

Bilateral monopoly - A market that has only one seller (*monopolist*) and only one buyer (*monopsonist*).

Bilateral monopoly – Двусторонняя монополия – рынок, на котором действует только один продавец (*монополист*) и только один покупатель (*монопсонист*).

Billing cycle - The time period during which a utility calculates customer service use and delivers a bill stipulating a due date for payment.

Billing cycle – Платёжный цикл – период времени, в течение которого компания рассчитывает объем потребленных услуг и выставляет счет для оплаты до определенной даты.

Billing surcharge - An additional percentage *mark-up* on the total bill, reflecting authorized modification to the published tariff. Such a surcharge may be used as a transparent *subsidy* for other groups of consumers or to cover costs incurred to meet an unusual circumstance (such as storm damage from a particularly violent hurricane).

Billing surcharge – Доплата по счетам – дополнительные процентные *надбавки* к общей сумме счета, являющиеся разрешенной корректировкой установленного тарифа. Такие доплаты могут быть использованы в качестве явной *субсидии* для других групп потребителей или с целью покрытия затрат, связанных с возникновением непредвиденных обстоятельств (таких как убытки от стихийного бедствия, например, понесенные в

результате сильного урагана).

Billing unit - Phone companies measure and price long-distance calls in billing units, usually one minute, with charges rounded up to the next unit on completion of the call.

Billing unit – Единица тарификации – телефонные компании измеряют и устанавливают цены на междугородние и международные звонки с помощью единиц тарификации, обычно это одна минута, при этом, по окончании звонка, ставка округляется в сторону увеличения до следующей единицы.

Bonds - A means of revenue-raising on the part of companies and governments by issuing debt instruments at a given interest rate and maturity date.

Bonds - Облигации – средство увеличения дохода компаний и правительства путем выпуска долговых ценных бумаг с определенной процентной ставкой и датой погашения.

Bottleneck facility - A point on a network (such as a power system) through which all service products (like electricity) must pass to reach the ultimate buyers. When there is limited capacity at this point, decisions are necessary to prioritize deliveries (allocate capacity) and determine whether to build additional facilities to relieve the constraint.

Bottleneck facility – «Узкое место» системы – место в сети или системе (например, в энергетической системе), через которое должны пройти все поставляемые продукты (например, такие как электроэнергия), чтобы достичь конечного потребителя. В случае если в этой точке пропускная способность ограничена, необходимо принимать решение о приоритетности поставок (распределять мощности или объемы) и о необходимости строительства дополнительных мощностей для снижения уровня ограничений.

Bottom-up approach (to modeling of costs) - Calculating costs by identifying and totaling the expenses associated with inputs (labor, equipment, etc.) used to produce a given level of output for a product or for an entire product line.

Bottom-up approach (to modeling of costs) - Подход снизу-вверх (к моделированию издержек) – расчет издержек путем определения и суммирования затрат, связанных с факторами производства (трудовые ресурсы, оборудование и др.), которые используются для производства заданного объема продукта или всей продуктовой линейки.

Brand loyalty - Consumer preference for a particular brand, reflected in a reluctance to switch suppliers.

Brand loyalty – Лояльность бренду (торговой марке) – предпочтение потребителем определенного бренда (торговой марки), которое выражается в нежелании менять поставщиков (производителей).

Break-even pricing - The price at which a firm makes no profit but suffers no loss and so breaks even: *total revenue* equals *total cost*.

Break-even pricing – Ценообразование на основе принципа безубыточности – цена, при которой компания не получает прибыли, но и не несет убытков, то есть является безубыточной: *совокупная выручка* равна *совокупным издержкам*.

Broadband - A service or connection that allows a considerable amount of information to be conveyed, such as television pictures. Generally defined as a *bandwidth* > 2Mbit/s.

Broadband – Широкополосная передача с широким диапазоном частот – услуга или соединение, позволяющее передать значительное количество информации, например, телевизионное изображение. Обычно имеет *пропускную способность* > 2 Мбит/с.

Broker - An intermediary in the vertical chain of production. For example, a retail agent in the energy sector who buys and sells power; may also arrange for transmission and other services.

Broker – Брокер – посредник в вертикальной производственной цепочке. Например, розничный агент в энергетическом секторе, который покупает и продает электроэнергию, также может договориться о предоставлении услуг по передаче электроэнергии и других услугах.

Brownout - A circumstance of reduced supply of electrical voltage, particularly during times of high demand. The result is a dimming of the lights and potential damage to sensitive electric appliances.

Brownout – Снижение напряжения – снижение электрического напряжения, особенно во время пиковых нагрузок. Результатом может стать снижение яркости лампочек и возможность поломки чувствительных электрических приборов.

Budgets: An itemized forecast of an individual's or company's projected income and expenses for some period in the future.

Budgets – **Бюджет** – детализированный прогноз планируемых доходов и расходов физического или юридического лица (домохозяйства или компании) на определенный период времени в будущем.

Building societies - *Financial institutions* that specialize in mortgages for home buyers.

Building societies – **Строительные общества** – **финансовые институты**, специализирующиеся на предоставлении ипотеки для покупателей недвижимости.

Bulk power supply - Wholesale supply of power in bulk quantities.

Bulk power supply – **Оптовые поставки электроэнергии** – оптовая поставка электроэнергии (мощности) в больших количествах.

Bundled service - Including a variety of services in combination. In telecommunications, international service could be combined with local calls. In electricity, the supplier might combine generation, transmission, distribution, and related customer service and support functions as a combined service.

Bundled service – **Комплексная услуга** – включает в себя набор услуг. В телекоммуникационной отрасли услуги международной связи могут быть объединены с местными звонками. В электроэнергетике поставщик электроэнергии может совмещать производство электроэнергии, осуществлять ее передачу и распределение и обеспечивать сопутствующие услуги по обслуживанию и поддержке покупателей в качестве комбинированной услуги.

Bypass - Delivering a network service without using (and paying for) a link that is typically used for service provision. For example, telephone service might bypass the local company's central office and connect directly with a long-distance company.

Bypass – **Покупка товара/услуги «в обход»** – предоставление сетевых услуг без оплаты и использования обычного канала связи. Например, телефонная компания может «обойти» центральный офис локальной компании и подсоединиться напрямую через международную компанию.

Cable - A bundle of paired wires that carry multiple telephone connections or circuits.

Cable – **Кабель** – это связка парных проводов, при помощи которых осуществляются многочисленные телефонные соединения или сетевые подключения.

Call termination - The activity that involves signals reaching the telephone number designated as the destination.

Call termination – Завершение вызова – действие, при котором осуществляется доставка сигналов до телефонного номера адресата.

Calling plan - An option that allows people to save money on telephone calls to certain areas at particular times of day.

Calling plan – Тарифный план – опция, позволяющая людям сэкономить деньги на телефонных звонках по определенным направлениям и в определенное время суток.

Capacity - Plant and equipment that determine the *potential output* of a production facility.

Capacity – Мощность – машины и оборудование, определяющие *потенциальный выпуск* производственных фондов.

Capacity charge - (sometimes referred to as the “demand charge” or “system use charge”) Based on the maximum amount of electricity used at a given time, the capacity charge is assessed according to the peak demand and can be one factor in a two-part pricing method used for cost recovery. (*Energy charge* is the other factor.) When metering does not identify the time of the system, peak, the customers own peak kW demand is used for billing purposes.

Capacity charge – Плата за мощность – (иногда называется «плата за потребляемую мощность» или «плата за пользование»). Основывается на максимальном объеме потребленной электроэнергии за определенный период времени. Плата за мощность определяется в соответствии с пиковым спросом и может быть одним из двух факторов при расчете двухставочного тарифа (*плата за электроэнергию* – второй фактор). В случае, если системные пиковые нагрузки не измеряются, для расчетов используется пиковый объем потребленной электроэнергии отдельных потребителей.

Capacity release - When a customer is not using all of the capacity contracted for, capacity release allows a secondary market for capacity.

Capacity release – Высвобождение мощности – когда потребитель использует не всю заявленную в контракте мощность, появляется возможность продажи высвобожденной мощности на вторичном рынке.

Capacity-based charging - Using the cost of the necessary capacity for providing service as the basis of charges.

Capacity-based charging – Ценообразование на основе необходимой мощности – в качестве базы для расчета тарифа используется стоимость мощности, необходимой для предоставления услуги.

Capital - Manmade, as opposed to natural, resources (e.g. equipment, buildings); a factor in production.

Capital – Капитал – ресурсы, в отличие от природных ресурсов, произведенные человеком (например, оборудование, здания и сооружения); фактор производства.

Capital Asset Pricing Model (CAPM): A financial model for valuing stocks or other assets by relating risk and expected return. Risk is defined as the non-diversifiable market risk associated with the asset. In the case of stocks, a portfolio of all stocks has a “beta” of one: where “beta” is taken to be the measure of risk.

Capital Asset Pricing Model – Модель определения стоимости капитальных активов (CAPM) – финансовая модель для оценки стоимости ценных бумаг или других активов на основе возможного риска и ожидаемого дохода. Риск определяется как недиверсифицированный рыночный риск, связанный с активом. В случае с акциями, для портфеля, включающего все ценные бумаги, значение «бета» равно единице, где «бета» - показатель уровня риска.

Capital employed - Capital Employed may be defined in a variety of ways, the most common being Fixed Assets plus Working Capital (Current Assets less Current Liabilities).

Capital employed – Используемый капитал – используемый капитал может быть рассчитан разными способами, самым распространенным является суммирование стоимости основных средств и оборотного капитала (текущие активы за вычетом текущих пассивов).

Capital expenditure - Also referred to as investment; annual capital expenditure is spending on equipment, including buildings and machinery.

Capital expenditure – Капитальные затраты – так же называются инвестициями; ежегодные капитальные затраты – это расходы на оборудование, включая здания, машины и производственное оборудование.

Capital gains - The difference between the initial cost of an asset and its later sale price or

economic value. For a stockholder, the capital gain is the difference between the stock sale price and its purchase price.

Capital gains – Прибыль на вложенный капитал – разница между первоначальной стоимостью актива и последующей ценой продажи или экономической стоимостью. Для акционера прибыль на вложенный капитал представляет собой разницу между ценой продажи акций и ценой их покупки.

Capital markets - Markets that facilitate the issue and trading of financial securities (equity, bonds, and other instruments)

Capital markets – Фондовые рынки (рынки ценных бумаг) – рынки, которые задействованы в выпуске и торговле ценными бумагами (такими как акции, облигации и другие).

Capital-intensive - Economic activities requiring a high proportion of capital in relation to labor and other variable outputs.

Capital-intensive – Капиталоемкий – вид экономической деятельности, характеризующийся использованием большей доли капитальных ресурсов по сравнению с долей трудовых и других переменных ресурсов.

Captive customer - One without realistic purchase alternatives. In the energy sector, such a customer buys from the local utility even when it has the legal right to buy from its competitors.

Captive customer – Безальтернативный потребитель – потребитель, не имеющий реальной альтернативы при покупке товара или услуги. В энергетической отрасли такой потребитель приобретает услуги у местной инфраструктурной организации, даже если он имеет законное право приобретать их у конкурентов.

Captured agency - A government agency unduly influenced by economic interest groups directly affected by its decisions. The resulting public policies favor special interests rather than the general public interest. E.g., a *regulatory agency* that enacts policy beneficial to favored client groups at the expense of less organized and influential groups.

Captured agency – «Захваченный государственный орган» – государственное учреждение, находящееся под незаконным влиянием экономически заинтересованных групп. В результате государственная политика осуществляется в интересах этих лиц, а не общества в целом. Например, *регулирующий орган*, который узаконивает политику, выгодную для привилегированных групп лиц в ущерб менее организованному и

влиятельным группам.

Cash flow - A record of the money income received and money outflow for an organization over a given period of time.

Cash flow – Поток денежных средств – запись о поступлении и расходовании денежных средств в организации за определенный период времени.

Cellular communication - A type of wireless telephone communication made possible by cellular towers that send and receive signals, *switching* them to and from the nearest central office.

Cellular communication – Сотовая связь – вид беспроводной телефонной связи, осуществляемой с помощью вышек сотовой связи, которые посылают и принимают сигналы, совершая *подключение* к ближайшему центральному офису или отключаясь от него.

Central planning - Planning characterized by state allocation of resources in association with production goals to meet targeted growth rates.

Central planning – Централизованное планирование – планирование, характеризующееся тем, что для достижения целевых темпов роста, распределение ресурсов, связанных с установленными производственными задачами, осуществляется государством.

Ceteris paribus - Latin for “other things being equal” and referring to a state that holds related factors or elements constant; e.g., supply and demand functions calculated with other factors held constant.

Ceteris paribus – При прочих равных условиях (лат.) – латинский термин, который применяется в случае постоянства определенных факторов или элементов; например, расчет функции спроса и предложения при неизменности других факторов.

Chain of production - The different stages involved in producing, distributing and selling a good or service.

Chain of production – Производственная цепочка – различные этапы процессов производства, распределения и продажи товаров и услуг.

Chain-weighted price index - A *cost-of-living index* that takes changes in quantities of goods and services into consideration.

Chain-weighted price index – Последовательно взвешенный индекс цен (Цепной взвешенный индекс цен) – индекс стоимости жизни, при расчете которого учитывается изменение потребления товаров и услуг.

Citizens Charter - In the U.K., a program (initiated in the 1990s) requiring that public utilities specify performance standards, determine consumer rights, responsibilities, and remedies, and pay fines when performance targets are not met by utilities. The program represented an attempt to increase *accountability* for utility suppliers, with regulators monitoring performance to ensure that citizen input is given adequate attention.

Citizens Charter – Гражданская хартия – действующая в Великобритании программа (инициированная в 1990-х), которая требует от инфраструктурных предприятий установления стандартов деятельности, определения прав, обязанностей, для потребителей, санкций и выплаты штрафов в случае, если поставленные задачи не выполнены этими предприятиями. С помощью этой программы была предпринята попытка усилить *подотчетность* поставщиков инфраструктурных услуг: регулятор получил контроль их деятельности с целью обеспечения должного внимания к участию граждан в улучшении работы инфраструктурных предприятий.

Cogenerator - A generator that, while producing products (heating services or chilled water) also produces electricity as a by-product.

Cogenerator – Когенератор – энергоустановка, производящая электроэнергию в качестве попутного продукта вместе с основным (тепловая энергия или охлажденная вода).

Collective bargaining - Negotiations between trade unions and employers regarding wages and working conditions.

Collective bargaining – Переговоры по коллективному договору – переговоры между профсоюзами и работодателями по вопросам заработной платы и условий труда.

Collusion - Secret cooperation between firms to limit competition; considered more likely in an oligopolistic market structure.

Collusion – Сговор – тайное сотрудничество компаний друг с другом, направленное на ограничение конкуренции; считается, что наибольшая вероятность возникновения сговора

существует при олигополистической структуре рынка.

Collusive oligopoly - Illegal agreement among a few large firms in an industry to set price or restrict output.

Collusive oligopoly – Олигополия, основанная на сговоре – незаконное соглашение между несколькими крупными компаниями в одной отрасли об установлении единого уровня цен или ограничении объема выпуска.

Co-location - Use of the *local loop* to supply telephone service by operators other than the wire owner.

Co-location – Совместное размещение - использование *абонентской линии* для предоставления телефонных услуг операторами, не являющимися владельцами телефонного кабеля.

Command-and-control regulation - Regulations imposed by government that mandate how demand should be met through the use of particular production technologies, including pollution controls. In contrast, other approaches focus on establishing incentive for efficiency. For example, emissions trading regimes tend to promote more cost-effective control strategies.

Command-and-control regulation – Командно – административное регулирование - регулирование, осуществляемое правительством, через установление требований по использованию определенных производственных технологий для удовлетворения спроса, например, контроль за загрязнением окружающей среды. Для сравнения, другие подходы концентрируются на создании стимулов эффективности. Например, система торговли квотами на выбросы способствует продвижению более эффективных стратегий контроля за расходами.

Commercial bank - A financial institution that offers a variety of services, including savings and loans.

Commercial bank – Коммерческий банк – финансовое учреждение, предоставляющее ряд услуг, включая открытие накопительных счетов и предоставление займов.

Commercialization - This process refers to programs and activities that either increase the value or decrease the cost of operations, often through integrating new products or services into the production process. Such activities could accompany *corporatization* (including the establishment of prices that reflect costs and targeted - rather than general - subsidies).

Commercialization – Коммерциализация – процесс, относящийся к программам и действиям, направленным либо на увеличение стоимости, либо на уменьшение операционных затрат, чаще всего это достигается путем интеграции новых продуктов или услуг в процесс производства. Такая деятельность может сопровождаться **акционированием** (включает установление цен, отражающих затраты и использование целевых, а не общих субсидий).

Commitment - An agreement to perform a particular activity at a certain time in the future under certain circumstances

Commitment - Обязательство - соглашение выполнить отдельное задание (действие) в определенный срок в будущем при определенных условиях.

Commodity markets - Increasingly global markets for trading commodities (e.g., coal, oil, metals, precious metals, etc.)

Commodity markets - Рынки сырьевых товаров – все более глобализирующиеся мировые рынки торгуемых сырьевых товаров (например, угля, нефти, металлов, драгоценных металлов и т.д.).

Common carrier - One that provides infrastructure services to the public, subject to regulation.

Common carrier - Транспортная компания общего пользования (Общественный перевозчик) – компания, которая предоставляет инфраструктурные услуги населению; ее деятельность подлежит регулированию.

Common costs - Those incurred in making a group of products or services available. The costs cannot be directly attributed to any one product or service.

Common costs - Общие затраты – затраты, понесенные при производстве группы товаров или предоставлении услуг. Такие затраты не могут относиться к определенному продукту или услуге.

Comparable performance indicators - Quality-of-service indicators for directly comparable attributes of firms.

Comparable performance indicators - Сопоставимые показатели результативности – показатели качества услуг, используемые для прямого сравнения характеристик фирм.

Comparative advantage - A benefit of specialization, such that a company is able to produce a good or service at a lower cost than others. In the case of nations, producing products with low opportunity costs is a basis for trade to obtain for goods and services best produced by others.

Comparative advantage - Сравнительное преимущество – выгоды от специализации компании, позволяющие ей производить услуги или товары с меньшими издержками, чем конкуренты. В международных экономических отношениях производство товаров с низкими альтернативными издержками является предпосылкой для торговли, позволяя приобрести товары или услуги, которые другие страны производят лучше и с меньшими издержками.

Comparative costs - Data on the costs of comparable activities are collected and used for evaluating the relative performance of two organizations.

Comparative costs - Сравнительные издержки – данные по издержкам сопоставимых видов деятельности агрегируются, чтобы оценить относительные результаты работы двух организаций.

Compatibility – Interoperability of related systems, often achieved through the adaptation of technical standards.

Compatibility – Совместимость – взаимодействие связанных систем, которое часто достигается путем принятия технических стандартов.

Competition - Competition tends to come in two varieties: competition among the few (a market with a small number of sellers or buyers, such that each can exercise some degree of market power) and competition among the many (*Perfect competition* - a market with so many buyers and sellers that none is able to influence the market price or quantity exchanged).

Competition - Конкуренция – конкуренция имеет две разновидности: конкуренция среди немногих (характеризуется рынком с малым количеством продавцов и покупателей, где каждый обладает определенной рыночной силой) и конкуренция среди множества (*Совершенная конкуренция* – тип рыночной структуры с большим количеством продавцов и покупателей, где ни один из них не может оказать влияние на рыночную цену или количество товара).

Competition policy - Government policy that promotes competition and efficiency. This policy is usually reflected in antitrust laws.

Competition policy - Конкурентная политика – государственная политика, стимулирующая конкуренцию и эффективность. Такая политика обычно отражается в антимонопольных законах.

Competition, comparative - See [yardstick regulation](#).

Competition, comparative - Конкуренция, сравнительная – См. [Сравнительное регулирование](#).

Competition, emerging – The development of new competitors in the early stages of [competition](#).

Competition, emerging – Конкуренция, растущая – появление новых конкурентов на начальных стадиях [конкуренции](#).

Competition, franchises - A [franchise](#) defines service territories (and associated service obligations) for a supplier. A government agency could put a [franchise](#) up for bid (competition for the market).

Competition, franchises - Конкурентная франшиза – [франшиза](#) определяет территорию, на которой поставщик имеет право предоставлять услуги (и выполняет соответствующие обязательства). Государственный орган может выставить [франшизу](#) на торги (конкуренция за рынок).

Competition, laws - Antitrust Laws that define the jurisdiction of government bodies, as well as the market structures and types of behavior that reduce the benefits from having multiple decision-makers in a market.

Competition, laws - Законы о конкуренции – антимонопольные законы, которые определяют юрисдикцию органов государственной власти, а также структуру рынков и типы поведения, которые снижают выгоды от наличия множества игроков на рынке.

Competition-based pricing - Setting price according to what the competition is doing or planning.

Competition-based pricing - Ценообразование на основе действий конкурентов – установление цен в соответствии с действиями или планами конкурентов.

Competitive advantage - The advantage a firm with a lower cost structure has over rivals since it can sell at a lower price or make a greater profit at the same price

Competitive advantage - Конкурентное преимущество – преимущество, которое имеет фирма с более низким уровнем издержек по отношению к конкурентам, так как она может продавать по более низкой цене или получать большую прибыль при той же самой цене.

Competitive conditions - Characterized by the number and size distribution, firms, entry conditions, and extent to which production differentiation (or branding) limits price rivalry. See [market structure](#).

Competitive conditions - Условия конкуренции – характеризуются количеством и размером фирм, условиями входа на рынок и степенью, с которой дифференциация (или брендинг) производимой продукции ограничивает ценовую конкуренцию. См. [Структура рынка](#).

Competitive markets - Markets with competitive conditions: large number, suppliers, easy entry, and relatively homogeneous products.

Competitive markets - Конкурентные рынки – рынки с конкурентными условиями: большое количество фирм-поставщиков, отсутствие барьеров входа и относительно однородная продукция.

Competitive tendering; see also Tendering - Putting a license or activity up to bid. There is usually a well defined schedule identifying the date for meeting certain requirements; these include the provision of information and the actual bid. Considerable attention is given to due process and to transparency

Competitive tendering; see also Tendering - Конкурентные торги; см. также торги – выставление на торги лицензии или права заниматься какой-либо деятельностью. Существуют четко определенные даты, указывающие срок соблюдения требований; сюда входит предоставление нужной информации и сама заявка с предложением. Особое внимание уделяется конкурсной процедуре и ее прозрачности.

Competitive Transition Costs - Transition costs are [stranded costs](#) charged to utility customers as a fee or surcharge once an asset is sold or separated from a vertically integrated utility. Such charges can be viewed as the political price for moving to a new and more efficient market structure. See [stranded costs](#) and [stranded assets](#)

Competitive Transition Costs - Затраты на переход к конкурентному рынку – [транзитные затраты](#), являющиеся [неокупаемыми издержками](#), включаются в счет клиентов инфраструктурных предприятий в виде тарифа или дополнительной платы при

продаже или отчуждении какого-либо актива вертикально-интегрированной компанией. Такие платежи могут рассматриваться как цена политических мер при движении к новой более эффективной рыночной структуре. См. также [неокупаемые издержки](#) и [неокупаемые активы](#).

Complaint - An expression of dissatisfaction. When evaluating the performance of infrastructure companies, customer complaints are one index of service quality. Formal reporting systems provide records of customer concerns and company responses.

Complaint - Жалоба - выражение недовольства. При оценке деятельности инфраструктурных компаний жалобы потребителей выступают одним из показателей качества услуг. Официальная система работы с жалобами и предложениями предусматривает запись жалоб потребителей и соответствующих ответов компаний.

Complementary demand - Demand for associated goods or services that increases in tandem; i.e., an increase in demand for one creates an increase in demand for the other.

Complementary demand - Комплементарный спрос – спрос на взаимосвязанные товары, растет одновременно на оба товара, то есть рост спроса на один товар ведет к увеличению спроса на другой товар.

Complementary goods (or products) - Associated consumer goods and services; e.g., cars and gasoline. One indication that goods are complementary is the cross-[price elasticity of demand](#) (CPED). If CPED is negative, the goods are complements; if CPED is greater than zero, the goods are close substitutes: a decrease in the price of product A causes a decrease in the quantity demanded of product B.

Complementary goods (or products) – Взаимодополняемые (комплементарные) товары (или продукты) – взаимосвязанные потребительские товары и услуги, например, машины и топливо. Показателем взаимодополняемости товаров выступает перекрестная [ценовая эластичность спроса](#). Если перекрестная ценовая эластичность спроса отрицательна, то товары являются взаимодополняемыми. Если показатель больше нуля, то товары являются близкими субститутами: падение в цене товара А, ведет к снижению спроса на товар В.

Compliance cost assessment - An evaluation of costs associated with meeting regulatory rules and standards.

Compliance cost assessment - Оценка затрат – оценка издержек по соблюдению

стандартов и правил регулирования.

Concentration ratios - An indication of proportionate *market share* among firms in an industry, measured with revenues or outputs. A four-firm concentration ratio of 65% would indicate that the four largest firms had a total *market share* of 65%

Concentration ratios - Коэффициент концентрации – показатель пропорциональности *доли рынка* фирм в отрасли, определенной на основе выручки или выпуска. Коэффициент концентрации для 4 фирм равный 65% означает, что четыре самые большие компании на рынке владеют *рыночной долей* в 65%.

Concentrator - The part of the local exchange which is positioned close to the customers. It is sometimes within the local exchange and sometimes located remote from the local exchange.

Concentrator - Концентратор – модуль местного узла связи, расположенный вблизи абонентов. Может располагаться на самом телефонном узле, а иногда и за его пределами (выносной концентратор).

Concession – A franchise for a specified period of time, wherein the concessionaire takes on certain obligations - such as meeting network expansion targets or delivering a service at a regulated price. The associated contract establishes the mutual responsibilities for the parties involved.

Concession - Концессия - франшиза, предоставленная на определенный срок, когда концессионер принимает на себя определенные обязательства, такие как соблюдение целей по расширению электрических сетей или предоставление услуг по регулируемой цене. Такой контракт устанавливает взаимную ответственность вовлеченных сторон.

Concessional terms - A loan at more favorable terms than is available commercially. A large proportion of aid to developing countries takes the form of loans at concessional terms.

Concessional terms - Льготные условия – ссуда на более благоприятных условиях, чем можно получить на рынке. Большая часть иностранной помощи развивающимся странам предоставляется в форме ссуд на льготных условиях.

Conditional access - Access restricted to paying customers by various systems and technology; e.g., use of scrambling to prevent unauthorized access to paid television

Conditional access - Ограниченный (закрытый) доступ – доступ к услугам, ограниченный для потребителя с помощью специальных систем или технологий;

например, использование кода (шифра) для предотвращения массового пользования платными каналами.

Conflicts of Interest - a situation in which a public or private official's decisions are influenced by the official's personal interests. Examples include self-dealing, accepting (secret) side-payments for making a decision, use of public property for private advantage, inappropriate use of confidential information, and outside employment with someone affected by the decision. If a decision-maker has a personal interest in the decision, he or she should not take part in the deliberations.

Conflicts of Interest - Конфликт интересов - ситуация, в которой решение должностным лицом деловых или общественных вопросов подвержено влиянию его личных интересов. Примеры включают использование служебного положения в корыстных целях, (тайное) получение средств от сторонних лиц для принятия решения в их пользу, использование общественного имущества в личных целях, незаконное использование конфиденциальной информации и работа по совместительству с заинтересованным лицом. Если лицо, принимающее решение, имеет личный интерес, то он или она не должны участвовать в обсуждениях этих вопросов.

Conservation cost recovery charge - A component added to an electricity bill to cover the costs of utility outlays that reduced the demand for electricity. Conservation programs might include *energy efficiency* audits, *weatherization* programs, or efficient lighting systems. Some regulatory oversight would be called for to ensure that the programs are, indeed, achieving the conservation impacts that are sought.

Conservation cost recovery charge - Плата за покрытие затрат по энергосбережению – часть счета за электроэнергию на покрытие затрат энергетической компании на меры по снижению спроса на электроэнергию. Программы энергосбережения могут включать меры по повышению *энергоэффективности*, аудиту, *теплоизоляции* или оптимизации использования освещения. Для обеспечения эффективности программ необходим надзор со стороны регулятора.

Consumer surplus - The “surplus” benefit received by consumers: the area under demand and above price (customer willingness to pay less outlays).

Consumer surplus - Потребительский излишек – избыточная выгода, которую получают покупатели: площадь под кривой спроса выше равновесной цены (желание потребителя нести меньшие издержки).

Consumer – An individual who buys products or services for personal use and not for manufacture or resale.

Consumer - Потребитель - лицо, которое приобретает товары или услуги для личного пользования, а не для производства или перепродажи.

Contestable market - A market with low sunk costs: entry costs are low or can be recovered on exit (by salvaging the equipment and reselling or re-using it). See also: [Theory of Contestable Markets](#)

Contestable market - Состязательный рынок - рынок с низкими невозвратными издержками: издержки входа низкие или могут быть возмещены при выходе фирмы с рынка (путем восстановления оборудования и его перепродажи или вторичного использования). См. также [Теория состязательных рынков](#).

Contract - A binding agreement between two or more persons or parties that is usually legally enforceable; e.g., for delivery of goods or services at an agreed price.

Contract - Контракт – договоренность между двумя или более лицами или группами лиц, носящая юридически обязательный характер; например, контракт на поставку товаров или предоставление услуг по договорной цене.

Contract path - An arrangement for power transfer between systems. When utility systems interchange power, the transfer is presumed to take place across the “*contract path*,” the most direct physical transmission between two interconnected entities, even though the power flows according to network conditions.

Contract path - Трасса соединительной линии – соглашение по передаче электроэнергии между системами. Когда в энергосистеме происходит обмен электроэнергией, предполагается, что передача электроэнергии происходит по *трассе соединительной линии*, наиболее прямому маршруту передачи между двумя взаимосвязанными энергораспределительными компаниями, даже если электроэнергия передается по иному маршруту в соответствии с условиями сети.

Contract regulation - See [regulation by contract](#).

Contract regulation - Контрактное регулирование – См. [Регулирование](#) на основе лицензии (контракта).

Contracting out - Outsourcing particular activities, so as to lower the costs of delivering the final service. For example, a regulatory commission might hire external consultants to address highly technical issues when such specialized services are only required on a periodic basis.

Contracting out - Привлечение сторонних поставщиков на основе договора (субподряд) – передача некоторых функций с целью снижения затрат на предоставление конечной услуги. Например, комиссия по регулированию может нанимать внешних консультантов с целью анализа работы, требующей специальной квалификации, при условии, что такого вида работы выполняются периодически, не на постоянной основе.

Contracts for Difference (CfD) - A type of [bilateral contract](#) that allows the electric generation seller to be paid a fixed amount over time as a combination of the short-term market price and an adjustment with the purchaser for the difference. For example, a generator may sell power to a distribution company power for ten years at 6/kWh. That power is bid into Poolco at some low /kWh value (to ensure it is always taken). The seller then gets the market clearing price from the pool and the purchaser pays the producer the difference between the Poolco selling price and 6/kWh (or vice versa if the pool price should go above the contract price)

Contracts for Difference (CfD) - Контракты на разницу – вид [двустороннего договора](#), позволяющий производителю электроэнергии получить со временем фиксированную сумму денег, которая является результатом комбинации цены на краткосрочном рынке и корректировкой цены покупателем на разницу. Например, генерирующая компания может продать электроэнергию распределительной компании сроком на десять лет по цене 6 за кВтч. Затем эта электроэнергия продается пулу сетевых компаний по цене меньше 6 за кВтч, чтобы гарантировать ее обязательное приобретение. Затем продавец получает рыночную цену от пула, а покупатель платит производителю разницу между ценой продажи и 6 за кВтч (или наоборот, если цена пула оказывается выше контрактной цены).

Contribution pricing - Setting price greater than the [variable costs](#) of production so that a portion of revenues go towards [fixed costs](#).

Contribution pricing - Ценообразование на основе маржинальной прибыли – установление цены, превышающей [переменные затраты](#) производства таким образом, что часть дохода покрывает [постоянные издержки](#).

Controllable Costs/Non-controllable Costs: A cost is considered controllable at a given level of managerial responsibility if that manager has the power to incur it within a given period of time. It follows that (1) most costs are controllable by top management because of the broad range of its activity; (2) fewer costs are controllable as one moves to lower levels of managerial responsibility because of the manager's decreasing authority. In addition to costs that are noncontrollable due to lack of managerial authority, non-controllable costs may be incurred to meet unusual or unexpected circumstances. For example, provisions can be included in futures contracts in an effort to control such costs. However, a once in a hundred year hurricane would be viewed as creating non-controllable costs.

Controllable Costs/Non-controllable Costs - Регулируемые/Нерегулируемые издержки - издержки считаются регулируемыми на определенном уровне управления, если руководитель на этом уровне несет ответственность за такие издержки в определенный период времени. Из этого следует, что (1) большая часть издержек регулируется топ менеджментом из-за широкого круга его обязанностей; (2) на нижних уровнях управления осуществляется контроль меньшего количества и объема издержек. В дополнение к нерегулируемым издержкам, возникающим по причине отсутствия достаточных полномочий у руководителя, нерегулируемые издержки появляются в результате непредвиденных обстоятельств. Например, определенные условия могут быть включены во фьючерсный контракт при попытке установить контроль над такими издержками. Однако ураган, случающийся раз в сто лет, будет рассматриваться как источник нерегулируемых издержек.

Convergence - Bringing together. In energy, electricity and natural gas markets becoming closely linked. Similarly, with digitalization, computing and communications activities are difficult to distinguish, thus affecting regulation of traditional telecommunications.

Convergence - Конвергенция – сближение, интеграция. В энергетике – растущая взаимосвязь рынков электроэнергии и природного газа. Аналогично с развитием цифровых технологий, компьютеры и средства связи все труднее разделить, и это оказывает влияние на регулирование традиционных телекоммуникационных компаний.

Cooperatives - Public utilities that provide service on a not for profit basis to a group of consumers. Rural cooperatives have provided electricity, telephone, and other services to citizens areas with low population density.

Cooperatives - Кооперативы – коммунальные предприятия, которые предоставляют услуги группе потребителей на некоммерческой основе. Сельские кооперативы

предоставляют электроэнергетические, телефонные и другие услуги для жителей малонаселенных местностей.

COPT (customer-owned pay telephone) – A *pay phone* owned by a person or business other than a phone company; a private pay phone.

COPT (customer-owned pay telephone) - **Частный платный телефон** – **таксофон**, которым владеет и который оплачивает физическое или юридическое лицо, а не телефонная компания; личный платный телефон.

Corporatization - Separating a state-owned enterprise from a government ministry, which leads to its becoming a stand-alone entity. The process should yield clear information regarding its *balance sheet* and income statement. The process can be a step towards *privatization* or just a way to improve transparency with respect to the firm's operations.

Corporatization - **Акционирование** – отделение государственного предприятия от государственного органа, приводящее к появлению самостоятельного юридического лица. В результате этого процесса должна появиться четкая информация о **бухгалтерском балансе** и отчете о прибылях и убытках. Процесс может быть шагом к **приватизации** или же просто мерой по увеличению степени прозрачности операций фирмы.

Corruption – Behavior characterized by lack of integrity or dishonesty; for example, susceptibility to bribery. Similarly, use of a position of trust for dishonest gain represents an abuse of authority. Such behavior would be seen as an extreme form of conflict of interest.

Corruption - **Коррупция** - поведение, характеризующееся отсутствием моральных принципов и честности; например, склонность к взяточничеству. Аналогично, использование должностного положения ради нечестного выигрыша представляет собой злоупотребление полномочиями. Такое поведение рассматривается как крайний случай конфликта интересов.

Cost - In accounting, an outlay for the purchase of a productive input or an allocation of an investment across time periods (Depreciation). Other costs include Wages, Salaries, and Materials. In economics, the opportunity cost is the highest valued alternative as the result of a choice. An opportunity cost sometimes involves some form of payment, like a wage. However, the existence of an opportunity cost does not depend on of any actual cash outlay.

Cost - **Издержки (Затраты)** – в бухгалтерском учете – расходы на покупку производственных ресурсов или распределение капитальных затрат во времени (амортизация). Другие издержки включают затраты на оплату труда и приобретение материалов. В экономической теории альтернативные издержки – это наибольшая

стоимость альтернативы как результата выбора. Альтернативные издержки иногда предполагают некоторую форму платы, например, заработную плату. Однако существование альтернативных издержек не зависит от реальных расходов.

Cost attribution - Determining how different inputs and activities affect the outputs of a firm, so as to derive prices based on cost causation.

Cost attribution - Отнесение затрат – определение влияния факторов производства и различных видов деятельности на выпуск фирмы для расчета цен на основе издержек.

Cost curve - One that plots costs (total, average, or marginal) on the vertical axis against output (on the horizontal, or *X-Axis*.

Cost curve - Кривая издержек – кривая, отображающая соотношение издержек (совокупных, средних, или предельных) по вертикальной оси выпуску (по горизонтальной оси, *ось абсцисс*).

Cost function - The relation of production cost to level of output and other variables that can be controlled by the firm

Cost function - Функция издержек – зависимость издержек производства от уровня выпуска, а также других переменных, контролируемых фирмой.

Cost of capital - The rate of return available on securities of equivalent risk in the capital market. Investors usually require compensation for risk, so the higher the investment risk, the higher the cost of capital. If a firm is financed by both debt and equity, its cost of capital is a weighted average of the cost from both sources. Investors are interested in the after-tax returns, so taxes are taken into account when calculating the *weighted average cost of capital*.

Cost of capital - Стоимость капитала – доходность ценных бумаг одной степени риска на рынке капитала. Инвесторы обычно требуют компенсацию за риск: чем больше риск инвестирования, тем выше стоимость капитала. Если фирма финансируется за счет собственных и заемных средств, то ее стоимость капитала представляет собой средневзвешенную стоимость обоих видов капитала. Для инвесторов важна доходность после налогообложения, поэтому, при расчете *средневзвешенной стоимости капитала* учитываются налоги.

Cost of capital estimation - A variety of methodologies are used to calculate the cost of equity capital and the other sources' of funds. See *cost of capital*.

Cost of capital estimation - Оценка стоимости капитала – ряд методологий, используемых для расчета стоимости собственного капитала и других источников финансирования. См. *Стоимость капитала*.

Cost of living - The general level of prices, usually measured by the retail price index.

Cost of living - Стоимость жизни - общий уровень цен, обычно измеряется через индекс розничных цен.

Cost reflective (cost causality) tariffs - See *cost-based pricing*

Cost reflective (cost causality) tariffs - Тарифы, отражающие затраты – см. *Ценообразование, основанное на издержках*.

Cost subadditivity - For a single or multi-product firm, cost subadditivity implies that the output level (or output bundle) is produced at least cost by one firm. *Economies of scope* is a restricted form of subadditivity, by considering the extreme cases of comparing the costs of two firms that specialize in the production of different outputs, versus one firm that produces two products at the comparable output levels.

Cost subadditivity - Субаддитивность издержек – для однопродуктовой или многопродуктовой фирмы, субаддитивность издержек предполагает такой уровень выпуска (одного товара или ряда товаров), при котором он производится с наименьшими издержками одной фирмой. *Эффект многопрофильности* – ограниченная форма субаддитивности при рассмотрении крайних случаев сравнения затрат двух фирм, которые специализируются на производстве различных товаров, и одной фирмы, которая производит два товара в сравнительно одинаковых количествах.

Cost, cross- subsidization of - See *cross-subsidy*

Cost, cross- subsidization of - Перекрестное субсидирование издержек – См. *Перекрестное субсидирование*.

Cost-axiomatic pricing - When the allocation of shared or overhead costs can have a significant affect on the *relative prices* for different services or customers, the application of a set of first principles (or axioms) can be developed to establish upper and lower limits on those allocations. Analysts have developed different sets of principles that affected parties can understand and affirm as being fair and/or reasonable

Cost-axiomatic pricing - Ценообразование на основе принципа вмененных затрат (аксиоматическое ценообразование) – когда распределение совместных или накладных затрат значительно влияет на *относительные цены* на разные услуги или для разных типов потребителей, то для установления верхней и нижней границы распределения могут быть разработаны основополагающие принципы (аксиомы). Аналитики разрабатывают принципы, которые понятны заинтересованным лицам и считаются обоснованными и честными.

Cost-based pricing - Pricing goods and services according to their respective costs .

Cost-based pricing - Ценообразование на основе издержек – установление цен на товары и услуги в зависимости от соответствующих затрат.

Cost-benefit analysis - An assessment of the *social costs* and benefits of an investment project or of a public policy.

Cost-benefit analysis - Анализ выгод-издержек – оценка *общественных издержек* и выгод инвестиционного проекта или государственной политики.

Cost-effectiveness analysis - Finding the least-cost method of achieving a given economic or social objective.

Cost-effectiveness analysis - Анализ эффективности затрат – поиск наименее затратного метода для достижения поставленной экономической или социальной цели.

Cost-of service regulation - A form of regulation that determines prices based on the costs of serving different customers and producing different services. The procedure is sometimes criticized for not providing strong incentives for cost containment. See *rate of return regulation*.

Cost-of service regulation – Метод регулирования по стоимости обслуживания – форма регулирования, которая определяет цены, основанные на затратах на обслуживание различных потребителей и на стоимости предоставления различных услуг. Иногда процедуру критикуют за отсутствие стимулов к сдерживанию затрат. См. *Метод регулирования нормы доходности*.

Cost-of-living index - A comparison of present prices for a typical bundle of goods versus the prices during a base period.

Cost-of-living index - Индекс стоимости жизни – отношение текущих цен товаров потребительской корзины к ценам базового периода.

Cost-oriented pricing - See *cost-based pricing*.

Cost-oriented pricing - Ценообразование, основанное на издержках – См. Ценообразование на основе издержек.

Cost-plus pricing - When a firm adds a given percentage *mark-up* to average cost.

Cost-plus pricing - Ценообразование по принципу «затраты плюс» - когда фирма устанавливает процентную *надбавку* к средним издержкам.

Costs of production - *Total cost* is comprised of both *fixed cost* and *variable costs*. *Total costs* can also be divided into direct and indirect costs. See *cost*.

Costs of production - Издержки производства – *совокупные издержки* состоят из *постоянных* и *переменных издержек*. *Совокупные издержки* могут быть также разделены на прямые и косвенные издержки. См. *Издержки*.

Cramming - Adding services and charges to a customer's bill without the customer's knowledge or consent.

Cramming - Принудительное добавление в счет оплаты – добавление услуги и тарифа в счет потребителя без его уведомления или согласия.

Cream skimming - When prices are regulated, some prices may involve high mark-ups over cost for particular customer groups. Potential entrants will target those customers who currently face high prices (relative to the costs of serving them). Entrants will "skim the cream."

Cream skimming - Премияльное ценообразование («снятие сливок») – в случае регулируемых цен, некоторые из них могут включать высокие надбавки сверх издержек для определенных групп потребителей. Потенциальные игроки на рынке будут ориентироваться на ту группу потребителей, которая в текущий момент времени платит по высоким ценам (в сравнении с затратами на их обслуживание). Новые игроки на рынке будут «снимать сливки».

Credit-rating - A designation by a financial institution (such as Standard and Poor's) regarding the credit-worthiness of a company or government organization issuing bonds.

Credit-rating - Кредитный рейтинг – определение финансовым институтом (например, таким как Standard and Poor's) кредитоспособности компании или государства, выпускающих облигации.

Critical value(s) - The threshold for deciding the outcome in a statistical test of a null

hypothesis, dependent on the significance level at which the test is conducted and whether the test is one- or two-sided.

Critical value(s) - Критическое значение (Критические значения) – порог, определяющий результат статистического теста нулевой гипотезы, зависит от уровня значимости, на котором проводится тест, и от того, проводится ли одно- или двусторонний тест.

Cross-elasticity of demand - Equals the percentage change in quantity-demand for product A divided by the percentage change in the price of product B. If this is positive, product A is a substitute for product B, since an increase in the price of B causes an increase in the quantity-demanded of A. If negative, product A is complementary to product B rather than a substitute for it: an increase in the price of B causes a decrease in the quantity-demanded of product A.

Cross-elasticity of demand - Перекрестная эластичность спроса – отношение процентного изменения величины спроса на товар А к процентному изменению в цене товара В. Если показатель положителен, то товар А является субститутутом товара В, так как рост цены на товар В приводит к увеличению величины спроса на товар А. Если показатель отрицательный, то товар А является комплементарным товару В: рост цены товара В ведет к снижению величины спроса на товар А.

Cross-subsidy - Pricing below *incremental costs* in one market and covering those losses out of the positive cash flows from another market. Journalists sometimes label differential mark-ups above *incremental costs* as involving cross-subsidies, but such *price differentiation* may reflect demand elasticities, such that both customer types are contributing to covering joint costs.

Cross-subsidy – Перекрестное субсидирование – ценообразование ниже уровня *дополнительных издержек* на одном рынке и покрытие этих потерь за счет положительного денежного потока другого рынка. Журналисты иногда поспешно называют дифференцированные надбавки к цене, превышающие *дополнительные издержки*, перекрестным субсидированием, но такая *дифференциация цен* может отражать эластичность спроса, при которой оба типа потребителей участвуют в покрытии общих расходов.

Current Cost: An accounting convention, where a company's assets are valued and depreciated according to their current replacement cost while its operating or financial capital is maintained.

Current Cost – Текущие издержки – понятие бухгалтерского учета, когда активы компании оцениваются и амортизируются в соответствии с их текущей стоимостью

замещения в то время как, операционный или финансовый капитал компании остается неизменным.

Current ratio - A ratio generated by dividing current assets by current liabilities. To be a good index of financial strength, all of a firm's current assets must be able to be converted into cash immediately to meet all current liabilities. The current ratio is a general test of a firm's ability to meet its short-term financial commitments.

Current ratio – Коэффициент ликвидности – коэффициент, рассчитываемый путем деления текущих активов на текущие обязательства. Для того чтобы этот коэффициент адекватно отражал финансовую устойчивость, необходимо, чтобы все текущие активы фирмы могли быть быстро конвертированы в денежные средства для погашения всех текущих обязательств. Коэффициент ликвидности является общей проверкой способности фирмы погасить свои краткосрочные финансовые обязательства.

Customer - Anyone purchasing a commodity or service.

Customer – Покупатель (потребитель) – любой, кто покупает товар или услугу.

Customer charge (sometimes referred to as a service charge) - A recurring charge for the basic administrative activities associated with a utility customer's account: billing, metering, and meter reading. In most cases, a monthly customer charge is one component of a customer's *minimum charge*.

Customer charge (sometimes referred to as a service charge) – **Абонентская плата** (иногда называется сервисным сбором) – регулярная плата за администрирование услуг, связанных с коммунальными счетами потребителей: выставление счетов, количественные измерения и снятия показаний счетчиков. В большинстве случаев, ежемесячный потребительский платеж является одним из компонентов **минимального тарифа** потребителя.

Customer classes - Groupings of customers into categories with similar characteristics (e.g. residential, industrial, commercial, government).

Customer classes – Группы потребителей – классификация потребителей со схожими характеристиками по категориям (например, население, промышленность, коммерческий сектор, бюджетные потребители).

Customer premises equipment - Equipment, like a telephone, located at a consumer's home or

office that is not part of the *public telecommunications network* but is directly or indirectly attached to it.

Customer premises equipment – Оборудование потребителя – оборудование, например, такое как телефон, расположенное в доме или офисе, которое не является частью *публичной телекоммуникационной сети*, но прямо или косвенно связано с ней.

Customer Value: Perceived benefits minus perceived sacrifice (as in consumer outlays for a product). This net value would be consumer surplus.

Customer Value – Потребительская ценность – воспринимаемые выгоды за вычетом воспринимаемых издержек (например, суммы денег потраченной потребителем на продукт). Эта чистая стоимость является потребительским излишком.

Data transmission - Information transfer between locations.

Data transmission – Передача данных – передача информации между различными географическими пунктами.

Deadweight loss - Measure of economic inefficiency following misallocation of resources from producing too little or too much of a product. Total *economic welfare* is maximized when price is set at marginal cost, achieving *allocative efficiency*.

Deadweight loss – Безвозвратные потери – мера экономической неэффективности, возникающей в результате неверного распределения ресурсов, связанного с недостаточным или избыточным производством благ. Совокупное *экономическое благосостояние* максимально, когда цена устанавливается на уровне предельных затрат, достигая таким образом *эффективности распределения ресурсов*.

Debentures - Long-term, fixed-interest loans to companies in the form of *bonds* backed by a company's general credit rather than a specific lien on particular assets.

Debentures – Беззалоговые долговые обязательства – долгосрочные ссуды компаний с фиксированными процентами в форме *облигаций*, обеспеченные доверием к компании, а не специальным залогом конкретных активов.

Debt: A liability or obligation in the form of bonds, loan notes, or mortgages, owed to another person or a company and required to be paid by a specified date (maturity).

Debt – Долг – [пассив](#) или обязательство в форме [облигаций](#), векселей или закладных, принадлежащие другому лицу или компании, и которое необходимо погасить до наступления определенной даты (срока платежа).

Decatherm - Ten therms or 1 million BTU. One *decatherm* is equal to approximately 1,000 cubic feet of natural gas.

Decatherm – Декатерм – десять термов или 1 миллион БТЕ (британская тепловая единица). Один декатерм приблизительно равняется 1 тысяче кубических футов природного газа.

Decommissioning - Taking a nuclear facility offline with termination of its license. The owner is then responsible for making environmental investments that reduce residual radioactivity to a level that permits unrestricted use of the property.

Decommissioning – Вывод из эксплуатации (декомиссия) – вывод ядерного объекта из эксплуатации по окончании срока его лицензии. После этого владелец ядерного объекта обязан осуществить инвестиции в природоохранные мероприятия, которые сокращают остаточную радиоактивность до уровня разрешающего неограниченное использование собственности.

Decoupling - A regulatory process for determining [total revenue](#) a utility needs to recover utility costs. Allowed revenues differ from those derived from actual sales. The process is advocated by conservationists to limit incentives for suppliers to expand sales to increase profit. See [revenue cap](#).

Decoupling – Разделение – процесс регулирования для определения [совокупной выручки](#), необходимой инфраструктурному предприятию чтобы покрыть затраты. Разрешенная выручка отличается от выручки фактических продаж. Такой подход поддерживают сторонники ресурсоэффективности, так как он ограничивает стимулы к увеличению продаж с целью получения большей прибыли. См. [Предельная выручка](#).

Decoupling of revenue and output - See [revenue cap](#).

Decoupling of revenue and output - Установление пределов по выручке и выпуску - см. [Предельная выручка](#).

Decreasing returns - When the addition of a variable factor of production results in a fall in marginal product. The result of a firm's expansion of output in the short run where capacity is

fixed. At some point, *diminishing returns* sets in. In an extreme situation, total output could even decrease with the additional used of variable inputs, as when additional fishermen on a small boat cause confusion that reduces the daily catch.

Decreasing returns – Убывающая отдача – когда использование дополнительной единицы фактора производства приводит к падению предельного продукта. Является результатом экспансии выпуска фирмы в краткосрочном периоде, когда капитал фиксирован. В некоторой точке имеет место *убывающая доходность*. В крайнем случае, совокупный выпуск может даже снизиться при увеличении единицы фактора производства, напоминая ситуацию, когда дополнительный рыбак на маленькой лодочке начинает мешать другим, что приводит к сокращению дневного улова.

Decreasing returns to scale - Reflects an expansion of all inputs--a long-run phenomenon if output increases by less than 10% when all inputs increase 10%, there are decreasing return of scale.

Decreasing returns to scale – Убывающая отдача от масштаба – связана с увеличением всех факторов производства – представляет собой долгосрочный феномен, когда выпуск увеличивается менее, чем на 10% при приросте использования всех факторов производства на 10%, тогда возникает убывающая отдача от масштаба.

Decreasing-cost industry - One with a downward sloping long-run supply curve.

Decreasing-cost industry – Отрасль с убывающими издержками – отрасль с убывающей долгосрочной кривой предложения.

Deep discounting - A sales practice that offers a significant reduction in price following purchase of an initial volume of output.

Deep discounting — Значительная скидка - практика продаж, подразумевающая существенное снижение цен после покупки начального объема продукции.

Deflator - See *GDP deflator*.

Deflator – Дефлятор – см. *дефлятор ВВП*.

Degree day - There are two types, heating-degree days and cooling-degree days, both reflecting the extent to which a daily temperature falls below or rises above an assumed base, usually 65 degrees Fahrenheit (in the United States). Temperature forecasts can assist in predicting energy consumption for heating and cooling.

Degree day – Градусодень – бывает двух видов, день высоких температур и день низких температур, оба отражают отклонение от принятой температурной базы как в сторону повышения, так и понижения, обычно на 65° по Фаренгейту в США (примерно 18,3° по Цельсию). Прогнозы температур позволяют предсказать потребление энергии для отопления и охлаждения.

Demand - In graphical terms, it shows how quantity demanded depends on price. More generally, it reflects consumer preferences and ability to pay. Measured over a given time period, demand is determined by income, tastes, and the price of complementary and substitute goods, among other factors.

Demand – Спрос – в графическом виде спрос демонстрирует зависимость определенного количества товаров от цены. В общем виде он отражает предпочтения потребителей и их платежеспособность. Спрос в определенный момент времени среди прочих факторов зависит от дохода, вкусов и цены комплементарных товаров и товаров-субститутов.

Demand curve - The amount of a product that consumers are willing and able to buy at various prices as shown on a graph. A normal demand curve is downward sloping because quantity demanded will fall as price rises, assuming consumers have a fixed income.

Demand curve – Кривая спроса – графическое отображение количества товара, которое потребители желают и могут купить при различных ценах. При допущении, что доходы потребителей неизменны, стандартная (нормальная) кривая спроса убывает по цене, так как количество спроса на товар падает с ростом его цены.

Demand curve, movements along - Movement along a *demand curve* as price changes. Such movements are to be distinguished from Shifts in Demand due to changes in income or other factors.

Demand curve, movements along – Движение вдоль кривой спроса – движение вдоль *кривой спроса* при изменении цены. Такое движение отлично от сдвига кривой спроса при изменениях доходов и других факторов.

Demand side management - Conservation measures to limit or reschedule electricity use so that the size and number of generating facilities can be reduced; also used to design strategic load growth.

Demand side management – Управление на стороне спроса (регулирование нагрузки потребителя) – меры, направленные на снижение объема потребления электроэнергии

или изменение графика нагрузки потребителя, принимаются с целью сократить размер и количество объектов генерации. Также используется для планирования роста нагрузки в долгосрочной перспективе.

Demand, annual maximum - The greatest demand within a prescribed interval in a calendar year. For example in electricity markets, this might be over a 15 minute period.

Demand, annual maximum – **Годовой пик спроса** – максимальный спрос на установленном интервале за календарный год. Например, на рынке электроэнергии данный интервал может быть свыше 15 минут.

Demand, annual system maximum - The greatest demand on a system during a prescribed interval in a calendar year.

Demand, annual system maximum – **Годовой пик спроса в системе** – максимальный уровень спроса в системе в течение установленного интервала за календарный год.

Demand, average - Average demand for a system is determined by dividing the total consumption by the number of units of time in the interval, e.g. telephone calls per month, or kWh per day.

Demand, average – **Средний уровень спроса** – среднее значение спроса в системе, определяемое путем деления совокупного потребленного объема на число единиц времени за определенный период времени, например, число телефонных звонков за месяц или кВтч в день.

Demand, billing - The demand specified in a rate schedule or contract for which a customer is billed.

Demand, billing – **Оплачиваемый объем спроса** – уровень спроса, определенный тарифным планом или контрактом и оплачиваемый покупателем.

Demand, charge - That part of the bill for electric service based on instantaneous consumption and billed according to an applicable rate schedule, as with kW demand charges.

Demand, charge – **Плата за потребленный объем спроса** – часть счета за услуги по энергоснабжению, которая рассчитывается по тарифному плану на основе текущего потребления в зависимости от изменения объема потребляемой мощности.

Demand, coincident - The sum of two or more demands that occur in the same demand interval.

Demand, coincident – Совмещенный спрос – сумма двух или более объемов спроса, которые находятся на одном интервале потребления.

Demand, instantaneous peak - That demand recorded at the instant of greatest load in an electric utility.

Demand, instantaneous peak – Всплеск нагрузки – уровень спроса на электроэнергию, зарегистрированный поставщиком электроэнергии в момент максимальной нагрузки.

Demand, law of - The lower the price of a good (or service), the greater the quantity demanded, other factors being held constant.

Demand, law of – Закон спроса – чем ниже цена товара (или услуги), тем больше величина спроса, при прочих равных условиях.

Demand, maximum - The greatest demand within a specified time period, such as a billing period.

Demand, maximum – Максимальный объем (величина) спроса – наибольший спрос за определенный период времени, например, за расчетный период.

Demand-based pricing - Prices set according to customers' willingness to pay.

Demand-based pricing – Ценообразование, основанное на спросе – цены, установленные в соответствии с готовностью покупателей платить за товар.

Demerit goods - Products valued by individual consumers that may harm consumers; e.g., alcohol and tobacco.

Demerit goods – Неодобряемые блага – продукция, которую ценят отдельные потребители, и которая способна принести потребителям вред; например, алкоголь и табак.

Demographics - The study of population trends, including family size, urban/rural living patterns, and the age distribution.

Demographics – Демография – изучение основных тенденций развития населения, включая размер семьи, проживание в городской/сельской местности и распределение по возрастам.

Dependability: An attribute of any system that consistently produces the same results, preferably meeting or exceeding its specifications.

Dependability – Надежность – характеристика системы, которая стабильно дает одни и те же результаты преимущественно в соответствии с заданными параметрами системы или превосходя их.

Depreciation - Charges made against income to provide for distributing the cost of depreciable plant less estimated net salvage over the estimated useful life of the asset. Depreciation is not a cash outlay, but an accounting tool for allocating cost over the service life of the physical asset.

Depreciation – Амортизация – затраты, направленные не на получение дохода, но осуществляемые для обеспечения равномерного списания затрат амортизируемого оборудования за вычетом ожидаемой ликвидационной стоимости на протяжении всего срока предполагаемого полезного использования актива. Амортизация не является денежным расходом, это инструмент бухгалтерского учета для распределения затрат на весь срок эксплуатации физического актива.

Deregulation - Removal of controls in a particular market to improve its economic efficiency; generally considered a supply side policy.

Deregulation – Дерегулирование – ликвидация (снятие) механизмов контроля на определенном рынке с целью повышения его экономической эффективности; обычно рассматривается как мера, направленная на изменение предложения.

Derivatives - In the energy sector this generic term refers to specialized securities including options, futures, and forwards.

Derivatives – Деривативы – в энергетическом секторе этот общий термин относится к специализированным ценным бумагам, включая опционы, фьючерсы и форварды.

Derived demand - When goods and services are associated (e.g., cars and gas), increases and decreases in demand are associated, the secondary demand being derived from the initial one.

Derived demand – Производный спрос – когда товары или услуги (например, машины и бензин) являются дополняющими, увеличение или сокращение спроса на них взаимосвязаны, вторичный спрос является производным от исходного.

Detailed Valuation Methodology (DVM) - An explanation of how current cost valuations are derived.

Detailed Valuation Methodology (DVM) – Детальная методология оценки – объяснение того, как происходит оценка текущих затрат.

Developed countries - Those with high levels of real per capita national income and comparably large tertiary (service) sectors.

Developed countries – Развитые страны – страны с высокими уровнем реального национального дохода на душу населения и со сравнительно большой долей третичного сектора экономики (сектора услуг).

Developing countries - Those with low levels of real capita national income but relatively large primary sectors (agriculture and natural resources).

Developing countries – Развивающиеся страны – страны с низким уровнем реального национального дохода на душу населения и со сравнительно большой долей первичного сектора экономики (сельского хозяйства и добычи природных ресурсов).

Deviation - The difference between expected and actual outcome.

Deviation – Отклонение – разница между ожидаемым и фактическим результатом.

Dial tone - The signal heard when a telephone receiver is picked up as an indication that the phone is connected to the telecom system and can be used.

Dial tone – Сигнал готовности телефонной линии – сигнал, который слышат, когда поднимают телефонную трубку, является индикатором того, что телефон подключен к телекоммуникационным линиям и может быть использован.

Differentiated products - Goods or services that are distinguished from rivals by various means; e.g., packaging, advertising, or quality.

Differentiated products – Дифференцированные продукты – товары и услуги, отличающиеся от конкурентов различными характеристиками; такими как упаковка, реклама или качество.

Digital Subscriber Line (DSL) - A regular telephone line transformed into a high-speed digital line via a family of technologies referred to as DSL or xDSL. These lines can support fast Internet access with video and TV on demand. Includes ADSL (asymmetric DSL), SDSL (symmetric DSL), HDSL (high data rate DSL) and VDSL (very high data rate DSL).

Digital Subscriber Line (DSL) – Цифровая абонентская линия (DSL) – стандартная телефонная линия, трансформированная в высокоскоростную цифровую линию посредством использования серии технологий DSL и xDSL. Эти линии поддерживают доступ к высокоскоростному интернету, видео и телевизионным каналам по запросу. Включает в себя ADSL (асимметричная DSL), SDSL (симметричная DSL), HDSL (высокоскоростная DSL) и VDSL (сверхвысокоскоростная DSL).

Digital Subscriber Loop Multiplex (DSLAM) - DSLAM is composed of a multiplex and the DSL modems necessary to operate DSL services over the loops served by the operator from the exchange.

Digital Subscriber Loop Multiplex (DSLAM) – Мультиплексор доступа к цифровой абонентской линии (DSLAM) – DSLAM состоит из мультиплексора и DSL-модемов, необходимых для обслуживания DSL-сетей оператором телефонной станции (линии).

Digital transmission - Communication using binary data to send voices, pictures and other information over telephone lines. Digital transmission has much more capacity than the traditional analog format.

Digital transmission – Цифровая передача – средство связи, использующее двоичный код для передачи голосовых сигналов, изображений и иной информации по телефонным линиям. Цифровой формат передачи информации обладает значительно большей пропускной способностью по сравнению с традиционным аналоговым форматом.

Diminishing returns - See [decreasing returns](#).

Diminishing returns –Убывающая доходность - см. [убывающая отдача](#).

Direct access - The ability of retail customers to purchase electricity directly from the wholesale market rather than through a local distribution utility. See also [retail competition](#)

Direct access – Прямой доступ – возможность для розничных потребителей приобрести электроэнергию напрямую на оптовом рынке, не прибегая к услугам местных дистрибьюторов. См. также [конкуренция на розничных рынках](#).

Direct connection - An optional telephone service that automatically connects with a designated number when the receiver is lifted; no dialing is needed.

Direct connection –Непосредственное соединение – дополнительный телефонный сервис, который производит автоматическое соединение с установленным номером, когда

телефонная трубка снята; набор номера не требуется.

Direct costs - All production costs attributable to a good or service (reflecting cost-causation).

Direct costs – Прямые издержки – все издержки производства, относящиеся к товару или услуге (отражают причинную связь издержек).

Direct Load Control (DLC) - When a utility signals a customer appliances to stop operations (to reduce the demand for electricity). Such rationing generally involves a financial incentive for the affected customer. See [Load Management](#).

Direct Load Control (DLC) – Непосредственное управление нагрузкой (DLC) – когда коммунальные службы дают сигнал оборудованию пользователя о прекращении работы (для сокращения спроса на электричество). Такое нормирование обычно предусматривает финансовые выплаты для пострадавших клиентов. См. [управление нагрузкой](#).

Directory - A listing of telephone numbers and names. See [yellow pages](#) and [white pages](#).

Directory – Телефонный справочник – список телефонных номеров и имен. См. [желтые страницы](#) и [белые страницы](#).

Directory assistance - A telephone company service that finds numbers for callers; also called “information.”

Directory assistance – Справка о телефонных номерах – сервис по поиску телефонных номеров для абонентов, оказываемый телефонной компанией; так же называется «информацией».

Directory Assistance System (DAS) - An operator-assisted directory service.

Directory Assistance System (DAS) – Справочная телефонная служба - справочный сервис с использованием оператора-телефониста.

Disaggregation - The functional separation of a vertically integrated utility into smaller units (i.e., generation, [dispatch](#)/control, transmission, distribution). Also referred to as “deintegration” and “disintegration.” See also [divestiture](#).

Disaggregation – Разукрупнение – функциональное разделение вертикально интегрированных инфраструктурных предприятий на более мелкие единицы (например, генерация, [диспетчерское управление](#), передача, распределение). Также может называться «дезинтеграция». См. также [отчуждение собственности](#).

Disbursement - Funds paid out.

Disbursement – Выплаты – выплаченные денежные средства.

Disclosure regulation - Regulatory requirements regarding *disclosures*. This term can also refer to transparency regarding *affiliate* transactions.

Disclosure regulation – Регулирование раскрытия информации – нормативные требования, регулирующие *раскрытие информации*. Этот термин также может касаться прозрачности сделок с *аффилированными лицами*.

Disclosures - Printed information about conditions, fees, risks, etc.

Disclosures – Раскрытие информации – опубликованная информация об условиях, вознаграждениях, рисках и прочее.

Disconnection - Terminating telephone service; also, any interruption that ends a call.

Disconnection – Разъединение – завершение услуг телефонной связи; а также любое прерывание вызова.

Disconnection notice - A warning that service is scheduled to be turned off.

Disconnection notice – Уведомление об отключении – предупреждение об отключении в определенный момент времени.

Discount plan - An optional plan that features a lower price for a particular service. Designed to lower bills but also limiting usage.

Discount plan – Дисконтный тарифный план (Тарифный план со скидкой) – опционный тарифный план, предусматривающий более низкую цену за определенную услугу. Предназначен для снижения расходов потребителей, однако также ограничивает потребление.

Discount rate - The comparative value of a dollar at some future time and its present value.

Discount rate – Ставка дисконтирования – сравнительная стоимость денежных единиц в будущем по отношению к их стоимости в текущий момент времени.

Discounted cash flow - A method of *investment appraisal* that considers the timing of receipts and payments. Since returns from investment always arrive in the future, discounted cash flow

techniques use a “discount rate” to determine their present worth.

Discounted cash flow – **Дисконтированный денежный поток** – метод [оценки инвестиций](#), который предполагает учет времени поступлений средств и их выплаты. Так как доход от инвестиций всегда поступает в будущем, то метод дисконтирования денежных потоков использует «ставку дисконтирования» для определения их текущей стоимости.

Discriminating monopoly - A monopoly supplier that charges different prices to different customer groups, based on different price elasticities. See [price discrimination](#).

Discriminating monopoly – **Дискриминирующая монополия** – монополист, устанавливающий разные цены для различных групп потребителей, на основании различных ценовых эластичностей. См. [Ценовая дискриминация](#).

Diseconomies of scale - Increases in long-run [average costs](#) accompanying an increase in the scale of production.

Diseconomies of scale – **Отрицательный эффект масштаба** – увеличение [средних издержек](#) в долгосрочном периоде, связанное с ростом производства.

Diseconomies of scope - Multi-product production by a single firm that is less efficient than having separate firms each specializing in the production of a single product.

Diseconomies of scope – **Отрицательный эффект многопрофильности** – многономенклатурное производство, характеризующееся меньшей эффективностью при деятельности одной фирмы, по сравнению с производством товаров несколькими отдельными фирмами, каждая из которых специализируется на одном продукте.

Disequilibrium - A state of imbalance in which there is tendency for change. For example, [excess demand](#) is a disequilibrium situation leading to a tendency for prices to rise.

Disequilibrium – **Неравновесие** – состояние несбалансированности при наличии тенденции к изменениям. Например, [избыточный спрос](#) представляет собой ситуацию неравновесия, порождающую тенденцию к увеличению цены.

Dispatch, Dispatching - The control for an integrated electric system to schedule transactions with other interconnected electric utilities and assign generation to specific generating plants and other sources of supply to effect the most reliable and economical supply as the total of the

significant area loads rises or falls. The activity has implications for operations and maintenance of high-voltage lines, substations and equipment, including administration of safety procedures.

Dispatch, Dispatching – Диспетчерское управление – организация управления электроэнергетической системы с целью обеспечения наиболее надежного и экономичного режима на определенной территории в условиях изменения нагрузки. Данная деятельность оказывает непосредственное влияние на планирование и ведение технологических режимов и эксплуатационного состояния генерирующих установок, электросетей (линий, подстанций), а также энергопринимающих установок потребителей, включая установление стандартов, направленных на обеспечение безопасности.

Distributed Generation - Generating small amounts of energy to meet local (substation level) peak loads, thus displacing the need to upgrade or build additional local distribution lines.

Distributed Generation – Распределенная генерация - производство небольших объемов электроэнергии для удовлетворения спроса местных (на уровне подстанции) пиковых нагрузок, исключает необходимость совершенствования или строительства дополнительных местных распределительных линий.

Distribution - The act or process of delivering electric energy from convenient points on the transmission system (usually a substation) to consumers.

Distribution – Распределение – действие или процесс доставки электроэнергии от удобного пункта (точки) магистральной системы электропередачи (обычно подстанции) к потребителям.

Distribution channel - The organization necessary to distribute goods or service, e.g., distributors, wholesalers, and retailers are each stages in the distribution process.

Distribution channel – Канал сбыта (распределения) – организация, необходимая для сбыта (распределения) товаров или услуг; например, дистрибьюторы, оптовые и розничные продавцы - все они представляют собой стадии процесса сбыта (распределения).

Distribution Company - A utility company that is responsible for maintaining and operating a distribution system and providing other services to end-use customers. See [distributing utility](#).

Distribution Company – Распределительная компания – инфраструктурное предприятие, ответственное за обслуживание и эксплуатацию системы распределения и предоставление других услуг конечным пользователям. См. [Сетевое предприятие](#).

Distribution line - One or more circuits of a distribution system that operate at relatively low voltage in comparison with transmission lines.

Distribution line – Распределительная линия – одна или более линий распределительной системы со сравнительно низким напряжением (по сравнению с магистральными линиями передачи).

Distribution of income - The way income is allocated among households. For example, the lowest twenty percent might receive ten percent of the total income. The term can also refer to allocation between factors of production.

Distribution of income – Распределение дохода – способ распределения дохода среди домохозяйств. Например, 20% домохозяйств с наименьшими доходами могут получать 10% совокупного дохода. Термин может также отражать распределение дохода между факторами производства.

Distribution service - The network of wires and equipment that carries electric energy from the transmission system to the customer's premises.

Distribution service – Распределительная сеть - сеть кабельных, воздушных линий и оборудования, доставляющих электроэнергию от магистральной системы электропередачи к домам потребителей.

Distribution utility (Disco) - The electric utility entity that constructs and maintains the distribution wires connecting the transmission grid to the final customer. It can also perform other services such as aggregating customers, purchasing power supply and transmission services for customers, and billing customers and reimbursing suppliers. See [Distribution Company](#).

Distribution utility (Disco) - Сетевое предприятие – предприятие в составе энергосистемы общего пользования, которое строит линии, передающие электроэнергию конечному потребителю, а также осуществляет эксплуатацию этих линий, соединенных с линиями передачи высокого напряжения. Такое предприятие может предоставлять и другие услуги, например, такие как агрегирование потребителей, покупка предлагаемой электроэнергии и передача ее потребителям, предоставление счетов клиентам и возмещение средств производителям. См. [Распределительная компания](#).

Disutility - When total satisfaction falls as additional units of a good are consumed. For example, additional risk produces disutility for most investors, leading to risk aversion.

Disutility - Сокращение полезности – ситуация, когда общая удовлетворенность от потребления дополнительной единицы блага падает. Например, дополнительный риск служит причиной снижения полезности для большинства инвесторов, приводя к неприятию риска.

Diversifiable risk - Risk that can be eliminated by particular actions. For example project-or firm-specific risk can be eliminated either by investing in many projects or by holding the stocks of many companies.

Diversifiable risk – Диверсифицируемый риск – риск, который может быть устранен с помощью определенных действий. Например, специфический риск проекта или компании может быть устранен при помощи инвестирования в большое количество проектов или при покупке акций многих компаний.

Diversification - An increased range of goods or services provided by a firm.

Diversification – Диверсификация – расширение ассортимента товаров или услуг, предоставляемых фирмой.

Divestiture - Separation of utility functions for the purpose of changing the ownership of the assets related to the functions. For electricity, the most common form is spinning off the generation assets so they are no longer owned by the shareholders who own the transmission and distribution assets. See [disaggregation](#).

Divestiture – Отчуждение собственности (продажа активов) – разделение функций инфраструктурного предприятия с целью сменить собственников активов, аффилированных с различными функциями. В электроэнергетике чаще всего осуществляется передача генерирующих активов так, чтобы они больше не принадлежали акционерам, владеющим активами по передаче и распределению. См. [Разукрупнение](#).

Division of labor - Breaking down production into its components and distributing tasks among different persons, groups, or machines to increase efficiency. In conjunction with specialization, such activity promotes productivity.

Division of labor – Разделение труда – разделение производства на составные части и распределение задач среди различных лиц, групп или механизмов с целью повышения

экономической эффективности. В совокупности со специализацией такая деятельность повышает производительность.

Dominant carrier - A telecom company with sufficient *market share* to play a major role in determining rates.

Dominant carrier – Доминирующая телекоммуникационная компания (доминирующий поставщик телекоммуникационных услуг) – телекоммуникационная компания с достаточной *долей рынка* для того, чтобы играть ведущую роль в определении цен (тарифов).

Dominant firm - A firm able to act relatively independently of its competitors in terms of pricing or output decisions. Dominance has to be assessed within the context of the degree of competition in a relevant market. For example, a dominant firm generally cannot totally ignore the reactions of rival firms, including a competitive fringe. Such a firm might have a large share of total sales, which allows it to set prices to maximize profits while considering the supply response of smaller firms (the competitive fringe).

Dominant firm – Фирма с доминирующим положением на рынке – фирма, у которой есть возможности действовать по вопросам ценообразования и определения объема выпуска независимо от своих конкурентов. Доминирование оценивается сквозь призму уровня конкуренции на соответствующем рынке. Например, доминирующая фирма, как правило, не может полностью игнорировать ответные действия конкурентов, включая небольших игроков. Такая фирма должна обладать такой долей в общих продажах, которая позволила бы ей устанавливать цены, максимизирующие ее прибыль, учитывая при этом изменение предложения со стороны меньших фирм (границу конкуренции).

Dominant strategy - A strategy that is best (optimal) no matter what an opponent does.

Dominant strategy – Доминирующая стратегия – стратегия, которая является наилучшей (оптимальной) независимо от действий конкурента.

Duopoly - A market dominated by two firms.

Duopoly – Дуополия – рынок, на котором доминируют две фирмы.

Durable good - One expected to remain serviceable for a long time.

Durable good – Товар длительного пользования – товар, эксплуатация которого производится в течение длительного периода времени.

Earnings sharing: A form of hybrid regulation. With this mechanism, the regulator allows the operator to keep some portion of the earnings it receives from selling the product or service and requires the operator to give the rest to customers, through price reductions, refunds, or increased investment in facilities or services.

Earnings sharing – Метод распределения доходов – форма смешанного регулирования. При этом механизме регулятор позволяет оператору оставить себе некую долю доходов, которые он получил в результате продажи продукта или услуги, и требует у него передать оставшуюся часть доходов потребителям посредством снижения цены, возмещения расходов или увеличения инвестиций в оборудование или обслуживание.

Earnings: Revenues minus cost of sales, operating expenses, and taxes, over a given period of time. See [net income](#).

Earnings – Прибыль – выручка за вычетом издержек реализации, операционных расходов и налогов (за определенный период времени). См. [чистая прибыль](#)

E-commerce - Buying and selling online over the internet; also, using computer technology to speed up transactions and make them more efficient from production to delivery.

E-commerce – Электронная коммерция – покупка и продажа через интернет; а также с использованием компьютерных технологий для ускорения транзакций (сделок) и увеличения их эффективности по всей цепочке от производства до поставки.

Economic cost - Cost to a firm of utilizing economic resources in production, including opportunity cost.

Economic cost – Экономические издержки – издержки фирмы по использованию экономических ресурсов в производстве, включая альтернативные издержки.

Economic dispatch - Start-up, shutdown and allocation of load to individual generating units to effect the most economical production of electricity for customers. See [dispatching](#).

Economic dispatch – Экономическая оптимизация распределения нагрузки (Экономическая диспетчеризация) – ввод в эксплуатацию, остановка (закрытие) и распределение нагрузки по отдельным генерирующим объектам для достижения максимально эффективного производства электроэнергии для потребителей. См. [диспетчерское управление](#).

Economic efficiency principle - Producing desired products at the least possible cost. A term referring to the optimal production and consumption of goods and services, where price equals marginal cost.

Economic efficiency principle – Принцип экономической эффективности – производство желаемого количества продукции с минимально возможными издержками. Термин связан с понятием оптимального производства и потребления товаров и услуг, когда цена равна предельным издержкам.

Economic goods - Products and services that are bought and sold. Other valued economic goods, like clean air, may not be amenable to market transactions.

Economic goods – Экономические блага – товары и услуги, которые продаются и покупаются. Некоторые ценные экономические блага (например, чистый воздух) не могут участвовать в рыночном обороте.

Economic growth - An increase in a country's output of goods and services, usually measured by changes in real *gross domestic product (GDP)*.

Economic growth – Экономический рост – увеличение выпуска товаров и услуг внутри страны, обычно измеряется изменением реального *валового внутреннего продукта (ВВП)*.

Economic rent - The difference between what a factor of production is earning (its return) and what it has to be earning to retain its present use, i.e., earnings over and above its next best alternative use.

Economic rent – Экономическая рента – разница между доходом, который приносит фактор производства (его отдачей), и тем доходом, который он должен приносить, чтобы оправдать свое текущее использование, то есть доходы, превышающие доходы от его наилучшего альтернативного использования.

Economic systems - Networks of organizations involved in economic activity in a society; these organizations and associated institutional frameworks affect the production and distribution of goods and services.

Economic systems – Экономические системы – сеть организаций, занятых экономической деятельностью в обществе; эти организации и связанные с ними институциональные структуры влияют на производство и распределение товаров и услуг.

Economic welfare - A measure of the ways an economic system benefits its participants. For

example, real per capita *standard of living* would be one index of economic welfare. The welfare generated by a project would be the Total benefits minus the *total costs* of the project.

Economic welfare – Экономическое благосостояние – показатели выгод экономической системы для ее участников. Например, реальный *уровень жизни* на душу населения может быть одним из индексов экономического благосостояния. Благосостояние, создаваемое каким-либо проектом, может быть выражено как совокупные выгоды от проекта минус *совокупные издержки* проекта.

Economies of scale - Lower long-run unit costs with an increase in production capacity perhaps attributable to larger firms' being able to buy in bulk, organize production more efficiently, and/or raise capital cheaper. The term involves making comparisons over output levels, with time allowed for capacity adjustments.

Economies of scale – Эффект масштаба – снижение долгосрочных затрат на единицу продукции с ростом производственных мощностей, которое может быть вызвано возможностью более крупных фирм покупать оптом, более эффективно организовывать производство и/или привлекать более дешевый капитал. Термин предполагает сравнение уровней выпуска в разные моменты времени после адаптации производственных мощностей к новым условиям.

Economies of scope - Savings that result from producing two or more products or services together.

Economies of scope – Эффект многопрофильности - экономия, вызванная совместным производством двух и более товаров или услуг.

Economy rate - The least expensive rate for international telephone calls, which is available at different time periods according to the country called.

Economy rate – Экономичный тариф – наименее дорогой тариф на международные телефонные переговоры, доступный в разные периоды времени в зависимости от направления.

Effective exchange rate - An average exchange rate for currencies of trading partners weighted to reflect the importance of each country based on value of traded goods. It is expressed as an index number.

Effective exchange rate – Эффективный обменный курс – средний обменный курс валют торговых партнеров, взвешенный с целью отражения значимости каждой страны в

зависимости от стоимости торгуемых товаров. Выражается в виде индекса.

Effective yield (or rate of return) - The percentage return received from investment in a bond.

Effective yield (or rate of return) – **Эффективный доход (норма доходности)** - отдача от инвестиций в ценные бумаги, выраженная в процентах.

Efficiency - An economic goal of receiving the most satisfaction from a given amount of resources; it occurs when satisfaction cannot be increased through increased production of one good and less of another. See [allocative efficiency](#) and [productive efficiency](#).

Efficiency – **Эффективность** – цель экономической деятельности, состоящая в получении максимальной отдачи от имеющегося количества ресурсов; достигается при невозможности получения большей степени удовлетворенности посредством увеличения производства одного товара за счет сокращения производства другого. См. [эффективность распределения ресурсов \(аллокационная эффективность\)](#) и [эффективность производства](#)

Efficiency criteria - Rules for assessing a given allocation of resources.

Efficiency criteria – **Критерии эффективности** – правила оценки конкретного распределения ресурсов.

Efficient components pricing rule (ECPR) – A methodology that addresses access pricing by emphasizing the opportunity cost of the integrated access provider. The relevant opportunity cost will depend on market conditions, including product differentiation, bypass, and substitution possibilities. In the most elementary situation, if the incumbent receives the same profits from interconnection and access as it does from sales of the retail product, the competitors can enter the market only if they are more efficient in providing retail functions than the incumbent.

Efficient components pricing rule (ECPR) – **Правило эффективного составного ценообразования** – методология, рассматривающая цену доступа через альтернативные издержки интегрированного поставщика услуг. Соответствующие альтернативные издержки зависят от рыночных условий, включая дифференциацию продукции, наличие альтернативных маршрутов и возможностей замещения. В наиболее простой ситуации, когда участник рынка получает одинаковую прибыль от соединений и предоставления доступа и от продаж розничного продукта, конкуренты могут войти на рынок, только если они более эффективны в розничной деятельности, чем действующий участник рынка.

E-government - The use of technology, particularly computer and communications developments such as the internet, digital TV and mobile phones, to modernize and improve local and national government services.

E-government – **Электронное правительство** – использование технологий, в частности, компьютеров и достижений средств коммуникации, таких как: интернет, цифровое телевидение и мобильные телефоны, с целью модернизировать и оптимизировать предоставление услуг на государственном и местном уровнях.

Elastic Demand: A situation where a one percent price change leads to a greater than one percent change in the quantity of a service or product demanded. Elasticity is a measure of responsiveness.

Elastic Demand – **Эластичный спрос** – ситуация, когда однопроцентное изменение цены приводит к изменению величины спроса на услугу или товар более чем на один процент. Эластичность - показатель чувствительности.

Elasticity - Responsiveness; the degree to which one variable (e.g., quantity demanded) is responsive to a change in another (e.g., price).

Elasticity – **Эластичность** – чувствительность; степень, в которой одна переменная (например, величина спроса) реагирует на изменение другой (например, цены).

Elasticity of demand - Responsiveness of quantity demanded to a change in a variable such as price, the price of a substitute, or of other goods, and income.

Elasticity of demand – **Эластичность спроса** – чувствительность величины спроса к изменению таких переменных, как цена товара, цена товара-заменителя или какого-либо другого товара и дохода.

Elasticity of supply - Responsiveness of quantity supplied to a given change in price.

Elasticity of supply – **Эластичность предложения** – чувствительность объема предложения к изменению цен.

Electric meter - A device that measures the amount of electricity a customer uses. The primary types are energy meters (measures electricity use in kilowatt-hours), demand meters (also measures peak load), interval demand meters (records use in measured time periods), and *time-of-use* meters (allows different charges for electricity used during different time periods).

Electric meter – **Электрический счетчик** – прибор, измеряющий объем электричества, истраченного потребителем. К основным типам счетчиков относятся: счетчик потребленной электроэнергии (измеряет потребленную электроэнергию в киловатт-часах), измеритель максимума нагрузки (также измеряет пиковую нагрузку), счетчик интервальной нагрузки (записывает данные о потреблении в определенные интервалы времени) и счетчик электропотребления с учетом времени суток (позволяет назначать различные цены на электроэнергию, потребленную в различные периоды времени).

Electric supplier - One licensed by a utility *regulatory agency* to provide electric generation services; the power is then delivered by the consumer's electric distribution company. The retailing activity is often bundled with metering, billing, and contracting with generators.

Electric supplier – **Поставщик электроэнергии** – фирма, имеющая лицензию *регулирующего органа* на производство электроэнергии, которая затем доставляется покупателям через сетевую (распределительную) компанию. **Розничная деятельность поставщика часто связана с измерением потребления, выставлением счетов и взаимодействием с генерирующими компаниями.**

Electric utility - Any organization, municipality or state agency with a monopoly *franchise* that sells electric energy to end-use customers.

Electric utility – **Электроэнергетическая компания** – любая организация, муниципальный или государственный орган с монопольной *франшизой* на продажу электроэнергии конечным потребителям.

Electricity service - Provision of electricity via the network of generating plants, wires and equipment needed to produce or purchase electricity (generation) and deliver it to the local distribution system (transmission).

Electricity service – **Энергоснабжение** – поставка электроэнергии через систему электрических станций, сетей и оборудования, необходимого для производства или закупки электроэнергии (генерации) и ее доставки в локальную распределительную систему (передачи электроэнергии).

Electricity trade - Scheduled flows of active power between countries, with payment for imported energy and transit services based on signed contracts for electricity export, import, and transit.

Electricity trade – Торговля электроэнергией (электричеством) – запланированные (регулярные) потоки активной мощности между странами с оплатой импортируемой энергии и услуг по ее транзиту в соответствии с действующими контрактами на экспорт, импорт и транзит электрической энергии.

Embedded costs exceeding market prices (ECEMP) - Cost associated with utility investment incurred pursuant to a regulatory or contractual obligation. Also costs reflected in cost-based rates that exceed the price of market alternatives. ECEM becomes “*stranded costs*” when they exceed the amount that can be recovered through the asset’s sale. Whether such costs should be recovered by utility shareholders is a problematic regulatory question. *Transition costs* are *stranded costs* charged to utility customers as a fee or surcharge once an asset is sold or separated from a vertically integrated utility. See *competitive transition costs*.

Embedded costs exceeding market prices (ECEMP) – Вмененные издержки сверх рыночных цен – издержки, связанные с инвестициями в инфраструктурные предприятия в соответствии с обязательствами, данными регулятору или принятыми в соответствии с договором. Также издержки, которые отражаются в тарифах на основе затрат, превышающих цену рыночных альтернатив. Вмененные издержки сверх рыночных цен становятся *неокупаемыми затратами*, когда они превышают сумму, которая можно получить от продажи активов. То, каким образом такие издержки должны быть возмещены акционерам, является проблемным вопросом для регулятора. *Издержки перехода* представляют собой *неокупаемые затраты*, оплачиваемые потребителями услуг инфраструктуры в виде сбора или дополнительной платы после продажи актива или разделения вертикально-интегрированной компании. См. *Затраты на переход к конкурентному рынку*.

Energy - The capacity for work; a reference to electrical energy among utilities and a measure of the quantity of electricity used in a given time period, measured in kilowatt-hours

Energy – Энергия – мера возможности совершить работу; для инфраструктурных предприятий показатель количества электроэнергии, потребленной за данный период времени и измеренной в киловатт-часах.

Energy charge - The portion of a utility bill that reflects electric energy consumed or billed.

Energy charge – Плата за электроэнергию – часть счета за коммунальные услуги, отражающая потребленную электроэнергию или электроэнергию, которая подлежит оплате.

Energy conservation - Activities associated with reductions in energy consumption, including investments in energy efficient appliances and equipment.

Energy conservation – Энергосбережение – деятельность, направленная на сокращение потребления электроэнергии, включая инвестиции в энергоэффективные приборы и оборудование.

Energy costs - Cost associated with the production and transmission of electricity.

Energy costs – Затраты на электроэнергию – затраты, связанные с производством и передачей электроэнергии.

Energy efficiency - Using less energy (electricity) to perform the same function. The term "energy conservation" differs since it implies "doing without", although journalists use the terms interchangeably.

Energy efficiency – Энергоэффективность – использование меньшего количества электроэнергии (электричества) для выполнения той же задачи. Термины «энергосбережение» и «энергоэффективность» различаются по смыслу, первый означает экономию электроэнергии, однако, журналисты взаимозаменяют эти термины.

Energy, off-peak - Energy supplied during times, specified by the supplier, when system demand is relatively low and, consequently, *incremental costs* are also low.

Energy, off-peak – Внепиковая электроэнергия – энергия, предлагаемая в течение периода, определенного поставщиком, когда спрос в системе относительно низок и, соответственно, *дополнительные издержки* также малы.

Energy, primary - Energy available from the utility's supply of power (firm power).

Energy, primary – Энергия, первичная – Энергия, получаемая от поставщика (энергетической компании).

Energy, secondary or supplemental - Energy obtained from suppliers other than the utility (non-firm power).

Energy, secondary or supplemental – Энергия, вторичная (или дополнительная) – Энергия, полученная не от коммунального предприятия, а от других поставщиков (неэнергетическая компания).

Enterprise - Entrepreneurial skills, especially the ability to identify new products or markets, take risks and create profit.

Enterprise – **Предпринимательство** – предпринимательские навыки, особенно способность выявления новых продуктов или рынков, принятия на себя рисков и создания прибыли.

Entrepreneurs - People who undertake the risks of production in anticipation of a profit.

Entrepreneurs – **Предприниматели** – люди, которые берут на себя производственные риски, ожидая получение прибыли.

Entry: When new firms join an industry. Entry barriers can make it difficult (or expensive) for a new firm to begin production in some industries.

Entry – **Вход** – появление новых фирм в отрасли. Входные барьеры могут затруднить (или сделать дорогим) запуск производства для новых фирм в некоторых отраслях.

Environment: The totality of surrounding conditions and circumstances affecting growth or development. Often the term is applied to the natural features of a geographic area: water, air, and land — including ecological relationships.

Environment – **Окружающая среда** – совокупность окружающих условий и обстоятельств, влияющих на рост и развитие. Часто этот термин применяется к характеристикам среды обитания географического региона: воды, воздуха и земли, включая экологические связи.

Environmental economics - The study of how economic and environmental issues interact, including ways to reduce pollution and analyze non-renewable resources.

Environmental economics – **Экономика природопользования (окружающей среды)** – наука о том, как экономические и экологические аспекты взаимосвязаны между собой, включает анализ стратегий по сокращению загрязнения окружающей среды и использованию невозобновляемых природных ресурсов.

Equal access - Referring to the ability of different users to obtain network services under the same terms and conditions. In the case of telecommunications, it is the ability of customers to select their long-distance telephone company and allowing all long-distance companies the same opportunity to serve phone customers.

Equal access – **Равный доступ** – возможность различных пользователей пользоваться

услугами сети на одинаковых условиях. В случае телекоммуникаций – это возможность покупателей выбирать телефонную компанию, предоставляющую услуги междугородной связи, и равные возможности телефонных компаний при обслуживании клиентов.

Equilibrium - A state of balance in which there is no tendency for change. See [disequilibrium](#).

Equilibrium – Равновесие – состояние сбалансированности, при котором отсутствуют тенденции к изменениям. См. [Неравновесие](#)

Equilibrium price - Absence of either a [shortage](#) or surplus in a market as quantity supplied equals quantity demanded.

Equilibrium price – Равновесная цена – отсутствие как [дефицита](#), так и избытка блага на рынке, то есть, когда величина предложения равна величине спроса.

Equilibrium rate of interest - The interest rate at which the amount of money borrowers seek is equal to that which lenders are willing to offer.

Equilibrium rate of interest – Равновесная ставка процента – ставка процента, при которой денежные средства, которые стремятся получить заемщики, равны сумме, которую кредиторы готовы им предложить.

Equities - Another word for shares, the ordinary [shares](#) of a public company that confer proportional ownership to the holder of equities.

Equities – Акции – другое название обыкновенных [акций](#) публичных компаний, предоставляющих их владельцам право на пропорциональный объем в собственном капитале компании.

Equity (fairness) criteria - The social desirability of a particular resource allocation. The reference could include [procedural fairness](#) (equal access to the process of reaching a decision) or [distributional fairness](#) (in reference to the impacts on those with different incomes—particularly on the poor).

Equity (fairness) criteria – Критерии участия (справедливости) – социальная целесообразность конкретного распределения ресурсов в обществе. Они (критерии) могут включать [процессуальную \(процедурную\) справедливость](#) (равный доступ к процессу принятия решения) или [распределительную справедливость](#) (относится к влиянию на группы с различными доходами – в частности, на бедных).

Equity principle - The idea or concept of economic fairness. See [equity criteria](#).

Equity principle – **Принцип справедливости**– идея или концепция экономической справедливости. См. [критерий участия \(справедливости\)](#).

Essential Facility: A facility or infrastructure component viewed as necessary if a competitor is to enter a market. If potentially competitive firms do not have access to the component, the cost of duplicating the component might be viewed as prohibitive. Of course, automatically requiring incumbent companies to provide competitors access to that component at very low prices can serve as a disincentive for competitors to initially invest in creating those facilities. See [efficient components pricing rule \(ECPR\)](#).

Essential Facility – **Основное оборудование** – оборудование или компоненты инфраструктуры, рассматриваемые как необходимые в случае входа конкурента на рынок. Если потенциально-конкурентная фирма не имеет доступа к этим компонентам, то затраты на их дублирование могут рассматриваться как чрезмерно высокие. Разумеется, автоматические требования к действующей компании предоставить конкурентам доступ к инфраструктуре по очень низкой цене могут рассматриваться как лишение конкурентов стимула к первоначальным инвестициям в создание таких производственных мощностей. См. [правило эффективного составного ценообразования](#).

Essential requirements - Conditions imposed regarding establishment, operation and/or provision of a network service. These might include security of network operations, maintenance of network integrity, data protection, environmental protection, effective use of the frequency spectrum (in the case of telecommunications), or public health standards (in the case of water/[wastewater](#) systems).

Essential requirements – **Основные требования** – условия, налагающие обязательства, касающиеся регистрации, функционирования и (или) предоставления сетевых услуг. Они могут включать безопасность функционирования сетей, поддержание целостности сетей, защиту информации, защиту окружающей среды, эффективное использование радиочастотного спектра (в телекоммуникациях) или стандартов здравоохранения (в системах водоснабжения/ [сбора и отвода сточных вод](#)).

Ethics: Motivation based on ideas of right and wrong; the philosophical study of moral values and rules. Some principles, such as honesty or avoidance of exploitation, are widely accepted in the common moralities of many communities.

Ethics – Этика – мотивация, основанная на идеях добра и зла; философское учение о моральных ценностях и правилах. Некоторые принципы, такие как честность и отказ от эксплуатации человека человеком, являются общепринятыми моральными нормами во многих обществах.

Evening rates - Rates charged by telephone or electricity companies for service after the workday ends (often 5 - 11 p.m., Sundays through Fridays). These "shoulder rates" are less expensive than daytime rates but more expensive than night and weekend rates. See [time of use rates](#).

Evening rates – Вечерние ставки – Ставки, применяемые телефонными или электроэнергетическими компаниями, на услуги, предоставляемые после окончания рабочего дня (часто с 17 до 23 часов с воскресенья по пятницу). Эти «промежуточные ставки» ниже, чем ставки в течение дня, но выше, чем ставки ночью и в выходные дни. См. [Тариф, дифференцированный по зонам суток](#).

Ex parte communication - An off-the-record communication from one side or party only regarding a substantive issue in a government regulatory proceeding. The communication is directed to an official who will make a decision in the matter, so such interactions reduce transparency in the decision process.

Ex parte communication – Одностороннее обращение (ex parte) – непубличное обращение только от одной стороны или группы по существенному вопросу процедуры государственного регулирования. Содержание обращения доступно только официальному лицу, принимающему решение, и поэтому такое взаимодействие снижает прозрачность процесса принятия решений.

Excess demand – The situation when consumers want to buy more than producers are prepared to sell at the current price. This leads to a tendency for price to rise unless there is some form of price control (and associated rationing mechanisms).

Excess demand – Избыточный спрос – ситуация, когда покупатели готовы покупать больше, чем производители готовы предложить по текущей цене. Это ведет к повышению цен, если только не вводится какая-либо форма контроля над ценами (и соответствующие механизмы нормирования).

Excess supply – The situation when producers are prepared to sell more than consumers are

willing to buy at the current price. This leads to a tendency for price to fall unless there is some form of price control (and associated price supports).

Excess supply – Избыточное предложение – ситуация, когда производители готовы предложить больше товаров для продажи, чем покупатели готовы купить по текущей цене. Это приводит к снижению цен, если только не вводится какая-либо форма контроля над ценами (и сопутствующей ей поддержка цен).

Exchange control - Government policy affecting the amount of foreign currency available to domestic firms.

Exchange control – Валютный контроль (валютное регулирование) – государственная политика, оказывающая влияние на объем иностранной валюты, доступный отечественным фирмам.

Exchange economy - A market characterized by trade between consumers.

Exchange economy – Экономика обмена – рынок, характеризующийся торговлей между покупателями.

Exchange rate - The price of one currency in terms of another. Exchange rates can be fixed (value set by the government) or floating (value fluctuates according to the market). More generally the term can also refer to the price at which any good is being traded for another good.

Exchange rate – Обменный курс – цена одной валюты, выраженная в другой. Курсы валют могут быть фиксированными (устанавливаемыми государственным органом) или плавающими (определяемыми изменениями на рынке). В более общем виде этот термин может относиться к цене, по которой один товар можно обменять на другой.

Exchange rate parities - *Exchange rates* expressed in terms of gold, dollars or Euros.

Exchange rate parities – Паритеты обменных курсов – обменные курсы, выраженные в золоте, долларах или евро.

Executive compensation - All forms of payment, including salaries, company *shares* and other indirect financial advantages, provided to CEOs and other top management.

Executive compensation – Компенсация руководителям – все формы выплат, включая заработные платы, *акции* компании и другие не прямые финансовые выгоды, предусмотренные для директоров и других членов высшего руководства.

Exempt wholesale generators (EWGs) - Created under the 1992 U.S. Energy Policy Act, EWGs are exempt from certain financial and legal restrictions stipulated in the Public Utilities Holding Company Act of 1935.

Exempt wholesale generators (EWGs) – Особые оптовые генерирующие предприятия – генерирующие предприятия, созданные в соответствии с Законом об энергетической политике, принятым в США в 1992 г., и освобожденные от определенных финансовых и юридических требований, предусмотренных Законом о холдинговых коммунальных компаниях от 1935 г.

Expenses: Any cost of doing business resulting from revenue-generating activities.

Expenses – Расходы – любые издержки, понесенные на осуществление деятельности, которая направлена на получение дохода.

Extension - An additional telephone line or outlet.

Extension – Параллельная линия – дополнительная телефонная линия или выход.

Extent of a market - Market boundaries in terms of both geography and the range of products produced and sold within an area.

Extent of a market – Размер рынка – границы рынка с точки зрения территориального расположения и ассортимента продуктов, производимых и продаваемых на какой-либо территории.

External benefits - Spillover advantages of production or consumption that are free to beneficiaries; e.g., the sight of a well-kept garden. These benefits accrue to those who do not produce or purchase the product. If these are added to the *private benefits* we get the total social benefits.

External benefits – Внешние выгоды – внешние преимущества производства и потребления, которые бесплатны для получателей, например, созерцание ухоженного сада. Эти выгоды доступны тем, кто не участвует в создании продукта, и не платит за него. Если добавить их к *частным выгодам*, можно получить совокупные общественные выгоды.

External constraints - Factors that influence economic behavior but are beyond the control of a consumer or firm.

External constraints – Внешние ограничения – факторы, влияющие на экономическое поведение, но находящиеся вне контроля потребителей или фирм.

External costs - Negative spillover effects of production or consumption for which no compensation is paid, e.g., a polluted stream that damages the health of those living near the stream. If these are added to the *private costs* we get the total social costs.

External costs – Внешние издержки – отрицательные внешние эффекты производства или потребления, которые не компенсируются в денежном выражении, например, стоки загрязняющих веществ, которые вредят здоровью жителей, живущих вблизи них. При суммировании их с *частными издержками* мы получаем совокупные общественные издержки.

External debt - The total amount of private and public foreign debt owed by a country.

External debt – Внешний долг – общая сумма частных и государственных заимствований страны за рубежом.

External diseconomies of scale - Higher long-run *average costs* for a firm as a result of growing in size. These may stem from bidding up the prices of scarce inputs when production levels are higher (a pecuniary diseconomy).

External diseconomies of scale – Внешний отрицательный эффект масштаба – более высокие долгосрочные *средние издержки* для фирмы, являющиеся результатом ее укрупнения. Это может происходить при повышении цен на редкие ресурсы с ростом объемов производства (отрицательный финансовый эффект).

External growth - Firm growth via acquisitions (mergers and takeovers).

External growth – Внешний рост – рост фирмы через приобретения (слияния и поглощения).

External shocks - Unexpected adverse changes from outside a given economy; e.g., a war or commodity price shock.

External shocks – Внешние шоки – неожиданные неблагоприятные изменения, являющиеся внешними для данной экономики; например, война или резкое изменение цен на товары.

Externalities - Spillover effects of production or consumption for which no payment is made.

These can be positive or negative; see [external costs](#) and [external benefits](#).

Externalities – **Экстерналии** – внешние эффекты производства или потребления, за которые не взимается плата. Они могут быть положительными или отрицательными; см. [внешние издержки](#) и [внешние выгоды](#).

Factor cost - The price of an input used as a factor of production. The term can also be used to denote the value of output measured in terms of the cost of the [factors of production](#) used to produce it.

Factor cost – **Стоимость факторов производства** – стоимость ресурсов, используемых как факторы производства. Этот термин также употребляется для обозначения стоимости выпуска, измеряемого затратами на используемые [факторы производства](#).

Factor market - The market for selling and buying resources needed for production; e.g., labor and capital.

Factor market – **Рынок факторов производства** – рынок покупки и продажи ресурсов, необходимых для производства; например, труд и капитал.

Factor mobility - The ability for inputs to move (geographically or across firms or sectors) or be used in alternative productive activities (e.g, labor mobility).

Factor mobility – **Мобильность факторов** – возможность факторов производства перемещаться (территориально или между фирмами и отраслями) или быть использованными в другой производственной деятельности (например, трудовая мобильность).

Factors of production - The resources necessary for production, usually classified as land (all natural resources, including minerals and other raw materials), labor (all human resources), capital (all manmade resources), and enterprise or entrepreneurial skills. An economy's rate of growth is clearly affected by the quantity and quality of its factors of production.

Factors of production – **Факторы производства** – ресурсы, необходимые для производства, такие как земля (все природные богатства, включая минералы и другое сырье), труд (все человеческие ресурсы), капитал (все ресурсы, созданные человеком), и предпринимательство или предпринимательские способности. Уровень экономического роста напрямую зависит от количества и качества этих факторов производства.

Fair Value - A valuation, in accordance with standard methodology, that is viewed as reasonable to all parties involved in a transaction. The value would be dependent on all pre-existing conditions and expected circumstances.

Fair Value – Справедливая стоимость (справедливая цена) – определение ценности в соответствии со стандартной методологией, разумной для всех участников сделки. Такая стоимость зависит от сложившихся условий и ожиданий.

Fairness, distributional outcome -. The term is used in reference to the impacts on those with different incomes — particularly on the poor.

Fairness, distributional outcome – Дистрибутивная (распределительная справедливость) - этот термин используется в отношении влияния на группы с различными доходами – в особенности на бедных.

Fairness, procedural - The extent to which procedures are developed following due process, where procedures are transparent and public participation is facilitated; such clarity and accessibility characterizes open regulatory processes. Hearings or meetings are well publicized and arbitrary behavior by the regulator is unacceptable.

Fairness, procedural – Процессуальная (процедурная) справедливость – степень соответствия процедур установленному порядку, процедуры должны быть прозрачны и содействовать участию общества; такая ясность и доступность характерны для открытого регулирования. В этом случае протоколы заседаний и собраний публикуются, а произвол регуляторов не допускается.

Fiber optics - A communications technology that permits light to travel through hair-thin glass fibers and that increases the *data transmission* possible within a cable of small diameter.

Fiber optics – Оптико-волоконный кабель – коммуникационная технология, позволяющая свету перемещаться через тончайшие стеклянные волокна и увеличивающая возможность *передачи данных* по кабелям меньшего диаметра.

Field trials - Testing of a product with a small group of consumers to gauge its effectiveness or the best marketing approach.

Field trials – Полевые испытания – тестирование продукции на небольшой группе покупателей для определения ее эффективности или наилучшего маркетингового подхода.

Final customer (end user) - A family or organization buying a service (such as electricity) for

its own use.

Final customer (end user) – Конечный потребитель – семья или организация, покупающая услуги (такие как электричество) для собственных нужд.

Financial economies of scale - The ability of large firms to borrow money on more favorable terms than small firms.

Financial economies of scale – Финансовая экономия на масштабе – возможность больших фирм брать займы на более выгодных условиях по сравнению с небольшими фирмами.

Financial institutions - Firms or organizations offering a range of financial services, including loans, deposits, and trading opportunities.

Financial institutions – Финансовые институты – фирмы или организации, предлагающие спектр финансовых услуг, включая ссуды, депозиты и возможности для торговли (обмена валют).

Financial intermediaries - Those channeling funds between people and institutions wanting to lend money and those wanting to borrow. Such organizations can package or aggregate financial products.

Financial intermediaries – Финансовые посредники – лица, перенаправляющие финансовые средства между людьми и институтами, желающими ссудить и (или) брать деньги в долг. Такие организации могут создавать пакеты из финансовых продуктов или агрегировать их.

Financial statements - The collection of a firm's accounting information including *income statement*, *balance sheet*, and *statement of cash flows*. These are audited to verify appropriate separation of lines of business for compliance with regulations prohibiting unfair cross-subsidies and requiring that charges be derived fairly from costs and applied without discrimination.

Financial statements – Финансовая отчетность – совокупность бухгалтерской информации компании, включая *отчет о прибылях и убытках*, *бухгалтерский баланс* и *отчет о движении денежных средств*. Они проходят аудиторские проверки надлежащего разделения видов деятельности согласно нормативным требованиям, которые запрещают несправедливое использование перекрестного субсидирования и предусматривают, чтобы тарифы были недискриминационными и основаны на затратах.

Firm obligation - An electric utility's commitment to supply energy or make capacity available during a specified time period.

Firm obligation – **Твердое обязательство** – обязательство электроэнергетической компании поставлять электроэнергию или обеспечивать доступ к мощности в течение определенного периода времени.

Fixed costs - Production expenses that are independent of the level of output; e.g., administrative overhead, loan repayments.

Fixed costs – **Постоянные издержки** – производственные издержки, величина которых не зависит от уровня выпуска; например, административные расходы, выплаты по ссудам.

Fixed input - A production factor that cannot be varied in the short run.

Fixed input – **Постоянный фактор производства** – фактор производства, который невозможно изменить в краткосрочном периоде.

Fixed interest securities - Investments that pay a fixed annual rate of interest, such as *bonds* issued by firms or governments.

Fixed interest securities – **Ценные бумаги с фиксированной доходностью** – инвестиции, приносящие фиксированный годовой процентный доход, такие как *облигации*, выпускаемые компаниями и правительствами.

Fixed proportions production function - One requiring a definite and unvarying combination of labor and capital to produce each level of output. There are no trade-offs possible (use of less labor and more capital still reduces output).

Fixed proportions production function – **Производственная функция с фиксированным соотношением** – функция, требующая определенного и постоянного соотношения труда и капитала для каждого конкретного уровня выпуска. Возможность замены факторов производства отсутствует (использование меньшего количества труда или большего количества капитала сокращает выпуск).

Fixed publicly available telephone services - Basic telephone service (national and international calling, emergency and information access but no value-added options) made available to end users at fixed locations.

Fixed publicly available telephone services – Общедоступные услуги фиксированной телефонной связи – базовые телефонные услуги (национальная и международная телефонная связь, экстренный и информационный доступ, не включающие дополнительных платных опций), доступные конечным потребителям в определенной местности.

Fixed-weight index - A *cost-of-living index* with quantities of goods and services held constant.

Fixed-weight index – Индекс с постоянными весами – индекс стоимости жизни, рассчитанный с использованием постоянного количества товаров и услуг.

Flat rate service - Basic telephone service that allows unlimited local calls at a monthly rate.

Flat rate service – Услуги, включенные в абонентскую плату - базовый телефонный тариф с ежемесячной платой, предусматривающий безлимитные местные звонки.

Floating exchange rates - Currency rates determined by buyers and sellers rather than government, so that the external value of a currency will rise and fall according to supply and demand in the foreign exchange market.

Floating exchange rates – Плавающие обменные курсы – валютные курсы, устанавливаемые покупателями и продавцами, а не государством так, что стоимость валюты на внешнем рынке растет и падает в зависимости от спроса и предложения на рынке иностранных валют.

Flowgate - A flowgate is a specified line, set of lines, or combination of lines and other transmission assets that link two nodes (busses) in the power system over which power flows.

Flowgate - Транзитный узел (Транзитная линия электропередачи) – специально выделенная линия, система линий или комбинация линий и других активов для передачи электроэнергии между двумя узлами (шинами) в энергосистеме.

Flowgate price - A flowgate price corresponds to the associated cost of using the flowgate to move power between two nodes in the system when the flowgate is being used to capacity. The associated cost of using the flowgate at capacity is equal to the difference between the cost unconstrained dispatch and the dispatch necessary to alleviate the congestion at the flowgate.

Flowgate price – Узловая (транзитная) цена – тариф транзитного узла, отражающий соответствующие затраты на его использование на полной мощности (при полной загрузке) для передачи электроэнергии между двумя узлами системы. Соответствующие

затраты на его использование при полной загрузке равны разнице между затратами при незагруженном диспетчерском управлении и диспетчерском управлении, необходимом для снижения загрузки (ликвидации перегрузки).

Forecasting - Making predictions regarding future outcomes (such as business performance or demand) based on market research. Statistical analysis is used to identify functions relating other variables to the dependent (forecast) variable.

Forecasting – Прогнозирование – предсказывание будущих результатов (таких, как успешность бизнеса или характеристики спроса), основанное на исследовании рынка. Статистический анализ используется для определения функций, связывающих другие переменные с зависимой (прогнозируемой) переменной.

Foreign direct investment - Investment in other countries that creates production capacity; i.e., investment in physical assets rather than financial instruments.

Foreign direct investment – Прямые иностранные инвестиции – инвестиции в создание или покупку производственных мощностей за рубежом, то есть инвестиции в физические активы, а не в финансовые инструменты.

Form of Regulation - Prices can be set and adjusted according to a number of approaches, including rate of return, price caps, and hybrid regulation. Various tools, including benchmarking comparisons, can be used to establish performance targets for firms. Besides price, quality of service (including reliability), capacity expansion, and other elements may come under regulatory oversight.

Form of Regulation – Форма регулирования – цены могут устанавливаться и корректироваться в соответствии с рядом подходов, включая норму доходности, установление предельных цен, а также с помощью смешанного регулирования. Для установления целевых показателей деятельности могут использоваться различные инструменты, включая сравнение с помощью бенчмаркинга. Кроме цены, объектом регулирования могут стать качество сервиса (включая надежность), расширение производства и другие элементы.

Formal complaint process - A special procedure to resolve remaining differences after an [*informal complaint*](#) procedure has not yielded results satisfactory to the customer.

Formal complaint process – Формальный процесс разрешения разногласий (обжалования) (Формальный процесс рассмотрения жалобы) – специальная процедура

разрешения разногласий после того, как процедура рассмотрения [неофициальной жалобы](#) не принесла результата, удовлетворяющего потребителя.

Formula - An equation or rule relating variables to one another. For example, a demand formula expressed mathematically would include coefficients on price and other independent variables—showing how quantity demanded depends on the values of these other variables.

Formula – Формула – уравнение или правило, связывающее переменные между собой. Например, формула спроса – математическое выражение, которое может включать коэффициенты цены и других независимых переменных, показывает, как величина спроса зависит от значений других переменных.

Forward exchange rate - A contracted rate for the purchase of foreign exchange at a fixed point in the future; participation in such activity can involve [hedging](#) (insurance) or be purely speculative.

Forward exchange rate – Форвардный обменный курс – законтрактованная цена покупки иностранной валюты в заранее определенный момент времени в будущем; участие в такого рода деятельности может включать [хеджирование](#) (страхование) или носить чисто спекулятивный характер.

Forward integration - The joining of firms that are positioned at different stages in the chain of production. In this case, a firm at an early stage (mining) might integrate into shipping the ore. A shipping company purchasing a mining company is an example of [backward integration](#).

Forward integration – Вертикальная интеграция – объединение фирм, осуществляющих деятельность на различных этапах производственной цепочки. В данном случае, фирма с более низкого этапа (добывающая руду) интегрируется с перевозчиком руды. Покупка перевозчиком добывающей компании является примером [обратной интеграции](#).

Forward market - That part of the foreign exchange market concerned with contracting for currency to be bought or sold in the future.

Forward market – Форвардный рынок – та часть валютного рынка, где реализуются контракты на куплю-продажу иностранной валюты в будущем.

Franchise - A type of business organization allowing use of a business name and products by outlets which purchase these rights but are individually owned.

Franchise – Франшиза (коммерческая концессия) – тип организации бизнеса, позволяющий использовать коммерческое имя или продукцию торговой марки торговыми предприятиями, которые приобретают право на их использование, но не право собственности.

Franchise service territory - In the case of a utility-granted monopoly, the geographic area cannot be served by others. Entry is limited by regulation.

Franchise service territory – Территория распространения франшизы – в случае с монополией, предоставляющей инфраструктурные услуги, это географическая область, которую не могут обслуживать другие фирмы. Право входа ограничено нормативным актом.

Free entry (exit) - Lack of barriers to firms' entry or exit in an industry.

Free entry (exit) – Свободный вход (выход) – отсутствие барьеров входа или выхода фирм из отрасли.

Free riders - Consumers who enjoy goods without paying since access cannot be easily limited; e.g., neighboring firms who benefit from the private safety patrols paid for by another firm.

Free riders – Фрирайдеры – потребители, которые бесплатно пользуются благами из-за невозможности легко ограничить к ним доступ, например, соседние фирмы, получающие преимущества от частной охраны, за которую платит другая фирма.

Fuel charge - The rate charged per kilowatt-hour or cubic feet to cover fuel costs for power production.

Fuel charge – Топливная составляющая тарифа – ставка тарифа, установленная за киловатт-час или кубический фут для покрытия затрат на топливо, используемое при производстве электроэнергии.

Fuel cost adjustments - An adjustment to the customer's bill when the actual cost of fuel at the supplier's generating stations varies from a previously specified unit cost. Such adjustments would be part of the rate settlement that established prices for some period of time.

Fuel cost adjustments – Корректировка топливных затрат – корректировка счетов потребителей в случае, когда фактические затраты на топливо для генерирующей компании не совпадают с плановыми затратами на единицу выпуска. Такая корректировка может быть частью процесса пересмотра цен, установленных на определенный период

времени.

Full capacity - The state reached when a firm or economy cannot produce more with existing resources. For example, an electricity generating plant has a maximum amount that it can produce per hour.

Full capacity – Полная загрузка – состояние, в котором компании или экономика не могут увеличить производство при имеющихся ресурсах. Например, у электростанции существует максимальный объем электроэнергии, который она может произвести в час.

Full cost pricing - Pricing that allocates *fixed costs* among all products or services sold.

Full cost pricing – Ценообразование в соответствии с полными издержками – ценообразование, распределяющее *постоянные издержки* на всю продукцию или предоставленные услуги.

Fully allocated cost (FAC) - An accounting method to distribute all costs among a firm's various products and services; hence, the FAC may include costs not directly associated with a particular product or service.

Fully allocated cost (FAC) – Полностью распределенные издержки - бухгалтерский метод распределения расходов по различным товарам и услугам фирмы; следовательно, полностью распределенные издержки могут включать расходы, напрямую не связанные с конкретным продуктом или услугой.

Fully distributed costs (FDC) – See *Fully allocated costs*.

Fully distributed costs (FDC) - Полностью рассредоточенные издержки – см. *полностью распределенные издержки*.

Futures market - A market of contracts for delivery of commodities at a specified future time and price; price is often based on an auction or market basis. A futures market is generally a standardized, exchange-traded, and government-regulated mechanism for *hedging* against price changes.

Futures market – Рынок фьючерсов– рынки контрактов на поставку товаров в определенный момент в будущем и по определенной цене; цена часто устанавливается на аукционе или в соответствии с рынком. Фьючерсные рынки обычно представляют собой стандартизированные рынки биржевой торговли с механизмом государственного регулирования для *хеджирования* риска изменения цены.

Gas, natural - Often found along with oil in porous geologic formations beneath the earth's surface, natural gas is a mixture of hydrocarbon and non-hydrocarbon gases, primarily methane.

Gas, natural – Газ, природный – часто залегает вместе с нефтью в пористых геологических образованиях ниже уровня земной поверхности, природный газ представляет собой смесь углеводородных и неуглеводородных газов, преимущественно метана.

GDP deflator - The index value that removes the effect of inflation on GDP; calculated as Nominal GDP divided by the Real GDP and multiplied by 100. GDP is short for gross domestic product.

GDP deflator – Дефлятор ВВП – ценовой индекс, устраняющий влияние инфляции на ВВП; рассчитывается как отношение номинального ВВП к реальному ВВП и умноженному на 100. ВВП – сокращение, означающее валовой внутренний продукт.

Gearing ratio - Also called *financial leverage*. Calculated as long-term debt divided by equity plus long-term debt multiplied by 100, the gearing ratio reflects the percentage of capital available for an enterprise that is financed by debt and long-term arrangements. Generally, the higher the gearing, the greater the risk. Gearing is a U.K. term used for financial leverage.

Gearing ratio – Коэффициент использования заемных средств – может называться финансовым рычагом. Рассчитывается как отношение долгосрочных обязательств к сумме собственного капитала и долгосрочных обязательств, умноженное на 100. Коэффициент отражает процентную долю капитала, которая профинансирована за счет долгов и долгосрочных соглашений. В общем случае, чем выше показатель, тем больше риск. Gearing – термин, используемый в Великобритании для обозначения финансового рычага.

Generation dispatch and control - Aggregating and *dispatching* generation from various facilities, and providing backup and *reliability* services. *Ancillary services* include the provision of reactive power, frequency control, and load following. (See *PoolCo* and *power pool*.)

Generation dispatch and control – Диспетчерское управление генерацией – агрегирование и *диспетчерское управление* поставками с различных генерирующих станций, а так же обеспечение резервной мощности и *надежности* услуг. *Сопутствующие услуги* включают обеспечение реактивной мощности, контроль частоты и регулирование напряжения. См. *PoolCo* и *энергетический пул*.

Generation, generating plant electric power - The large-scale production of electricity in a central plant. A power plant consists of one or more units, each with an individual turbine generator. Turbine generators (turbines directly connected to electric generators) use steam, wind, hot gas or falling water to generate power.

Generation, generating plant electric power – Генерация, электростанция – производство большого объема электроэнергии в рамках одного предприятия. Электростанция состоит из одного или нескольких блоков, в каждом из которых установлен свой турбогенератор. Для производства электричества турбогенераторы (турбины, напрямую присоединенные к электрогенератору) используют пар, ветер, горячий газ или падающую воду.

Geographically averaged prices - Prices established by averaging the costs of network elements across a large region so that customers in different areas pay the same rates.

Geographically averaged prices - Средние цены на территории («Котловые» тарифы) – цены, установленные усреднением издержек по электросетевым участкам по целому региону так, что потребители в различных областях платят одинаковые цены.

Giffen good - A rare type of consumer good in that an increase in income actually decreases demand. A Giffen good is an extreme form of *inferior good*. It arises because the income effect is opposite to and outweighs the *substitution* effect.

Giffen good - Товар Гиффена – редкий вид потребительского товара, спрос на который падает при росте потребительского дохода. Товар Гиффена – это крайний случай *инфериорного блага*. Существует, когда эффект дохода противоположен и перевешивает эффект *замещения*.

Gigawatt (GW) - One gigawatt equals one billion (1,000,000,000) watts, one million (1,000,000) kilowatts, or one thousand (1,000) megawatts.

Gigawatt (GW) – Гигаватт (ГВт) – эквивалент одного миллиарда ватт, одного миллиона киловатт, одной тысячи мегаватт.

Gigawatt-hours (GWh) - One gigawatt-hour equals one billion (1,000,000,000) watt-hours, one million (1,000,000) kilowatt-hours, or one thousand (1,000) megawatt-hours.

Gigawatt-hours (GWh) – Гигаватт-часы (ГВт.ч) – эквивалент одного миллиарда ватт-часов, одного миллиона киловатт-часов, одной тысячи мегаватт-часов.

Gini coefficients - A precise way to measure the position of a Lorenz curve, characterizing the degree of inequality across components.

Gini coefficients - Коэффициент Джини – точный способ оценить кривую Лоренца, характеризующую степень неравенства между компонентами.

Glide Path - In the case of price cap regulation, the price trajectory can be established by the regulatory authority. Instead of a one-off price adjustment (a large discrete price change), the regulator may establish a prescribed price path over time, so companies are given proper signals for future cost containment and investments. See [price cap path](#).

Glide Path – «Скользящая» цена - в случае регулирования предельной цены траектория цены может быть установлена регулирующим органом. Вместо однократного изменения цены (сильного единовременного изменения цены) регулирующий орган может установить ценовые пределы на долгосрочный период, таким образом, компании получают точные (адекватные) сигналы на будущее для сдерживания расходов и планирования инвестиций. См. [Установление предела цены](#).

Governance - Rules, processes and behavior that affect the way decision -making authority (power) is exercised, particularly regarding openness, participation, [accountability](#), effectiveness and coherence.

Governance – Управление – поведение, правила и процессы, влияющие на подходы к реализации принятых решений, в частности открытости, участия, [подотчетности](#), эффективности и согласованности.

Government franchising - The process whereby the state selects and monitors an organization that is responsible for delivering service in a geographic area.

Government franchising - Государственный франчайзинг – система, при которой государство выбирает и наблюдает за компанией, ответственной за предоставление услуг на определенной географической территории.

Government intervention - Government policies that affect the working of a market; e.g., price controls.

Government intervention – Государственное вмешательство – политика государственных органов, оказывающая влияние на работу рынка, например, контроль над ценами.

Grace period - A period of time where there is particular flexibility or absence of penalties, for example, the time period during which new telephone customers can select a primary long distance carrier without incurring a charge from the local company.

Grace period - **Льготный период** – период отсутствия или гибкости штрафных санкций, например, период времени, в течение которого новые клиенты оператора телефонной связи могут выбирать оператора междугородней и международной связи без каких-либо выплат местным компаниям.

Green power, green pricing - Optional service, usually at a premium price, for power produced by renewable fuels such as wind and solar.

Green power, green pricing – «Зеленая» энергия (возобновляемые источники энергии, ВИЭ), **ценообразование на ВИЭ** – дополнительная услуга по поставке электроэнергии, произведенной с помощью возобновляемых источников энергии таких, как ветер, солнце; обычно предоставляется по премиальному тарифу.

Grid - A system of interconnected power lines and generators that is managed to meet the requirements of customers connected to the grid at various points. An independent company responsible for the operation of the grid is sometimes called a *gridco*.

Grid - **Сеть (Энергетическая система)** – система взаимосвязанных линий электропередачи и генерирующего оборудования, которая направлена на удовлетворение нужд потребителей, подключенных к сети в различных точках. Независимая компания, отвечающая за функционирование сети (или энергосистемы), может иногда называться сетевой компанией.

Grid code - A document that contains the minimum technical rules governing maintenance of network stability, security, and *reliability* and that is mandatory for all market participants. Such documents are prepared by a transmission system operator (TSO) and approved by a regulatory body, either an independent *regulatory agency* or ministry representing the government of the country where the TSO is located.

Grid code – **Электросетевой кодекс (Электросетевые стандарты)** - документ, содержащий минимальные технические требования для поддержания стабильности, безопасности и *надежности* и являющийся обязательным для всех участников рынка. Такие документы составляет системный оператор и утверждает *регулирующий* или государственный орган страны, в которой находится системный оператор.

Gross domestic product (GDP) - A measure of the total value of all goods and services produced in a given country in a given time period, usually a year, excluding net property income from abroad. It can be measured as the total of income, expenditure or output.

Gross domestic product (GDP) – Валовой внутренний продукт (ВВП) – мера совокупной стоимости всех конечных товаров и услуг, произведенных экономикой отдельной страны за определенный период времени (обычно год) за исключением доходов, полученных на территории других государств. Может быть измерен как сумма доходов, расходов или выпуска продукции.

Gross investment - Total investment without accounting for depreciation.

Gross investment - Валовые инвестиции – совокупный объем инвестиций без учета амортизации.

Gross national product (GNP) - A measure of worldwide economic activities by a country's citizens. The difference between GNP and GDP is the value of any net property income from abroad.

Gross national product (GNP) – Валовой национальный продукт (ВНП) – сумма доходов граждан страны, ведущих экономическую деятельность, в том числе и в других странах. В отличие от ВВП – учитывает чистый доход от собственности за границей.

Hard loan - One charging a commercial rate of interest and offering no concessions (or implicit subsidies) to the debtor. The terms and conditions are based on the perceived financial risks associated with the organization or country receiving the loan.

Hard loan - Твердый заём – заём по рыночной процентной ставке, не предоставляющий никаких уступок (или скрытых субсидий) должнику. Сроки и условия основаны на финансовых рисках, связанных с организацией или государством-заемщиком.

Hearings: Regulatory commissions often institute procedures for listening to facts and evidence from the various parties that will ultimately be affected by a commission decision. These scheduled sessions provide opportunities for citizen participation in the process, and they improve the transparency of decision-making. Some commissions adopt a near-judicial approach to regulatory proceedings, while others have more informal mechanisms for determining rules.

Hearings - Слушания – процедуры регулирующих органов, основанные на рассмотрении фактов и свидетельств различных заинтересованных сторон. Регламентированные слушания предоставляют гражданам возможность участвовать в процессе принятия

решений и повышают его открытость. Некоторые регулирующие органы проводят слушания, используя правила, напоминающие судебный процесс, тогда как другие используют более неформальные механизмы для установления правил.

Hedging - Buying or selling futures contracts as a protection against loss associated with price fluctuation.

Hedging - Хеджирование - покупка или продажа фьючерсных контрактов в качестве меры защиты от потерь, вызванных колебанием цен.

Hedging contracts - Contracts that set future prices and quantities of goods (such as electricity) independently of the short-term market. *Derivatives* may be used for this purpose. (See *contracts for differences*, *futures market*, and *options*.)

Hedging contracts – Хеджевые (хеджированные) контракты - контракты, в которых определены будущие цены и количество товаров (таких, как электричество) независимо от рынка краткосрочных операций. Для этого могут использоваться *деривативы* (см. *контракты на разницу*, *рынок фьючерсов* и *опционы*.)

Holding company (electric utility) - In general, a parent company that directly or indirectly owns a majority or all the voting securities (such as common stock) of one or more electric utility companies located in the region. Under the U.S. Public Utility Holding Company Act of 1935, a holding company is “any company which ...owns, controls ... ten percent or more of the outstanding voting securities of a public utility company.”

Holding company (electric utility) - Холдинговая компания (электроэнергетическая компания) - в целом, материнская компания, которой прямо или косвенно принадлежит большинство или все голосующие ценные бумаги (например, обыкновенные акции) одной или нескольких энергетических компаний, расположенных в регионе. В соответствии с принятым в США в 1935 году Законом «О холдинговых компаниях в инфраструктурном секторе», холдинговая компания это "любая компания, которая ... владеет, контролирует ... десять или более процентов размещенных голосующих ценных бумаг инфраструктурной компании".

Holiday rates - Discounted rates for using a service when demand might be low. For example, the lower charges for long distance calls on certain holidays, as determined by each telephone company.

Holiday rates - Праздничные тарифы - скидки на пользование услугой, когда спрос может быть низким. Например, низкие тарифы на междугородние звонки по определенным праздникам, установленные каждой телефонной компанией отдельно.

Horizontal equity - Fairness, in terms of equal treatment of different people in the same circumstances.

Horizontal equity - Горизонтальное равенство – справедливость, выражающаяся в равном отношении к разным лицам при одинаковых обстоятельствах.

Horizontal integration - The merger of two companies in the same industry and at the same stage of production.

Horizontal integration - Горизонтальная интеграция - слияние двух компаний, работающих в одной отрасли и на одной стадии производства.

Horizontal merger - The merger of two companies at the same stage of production.

Horizontal merger - Горизонтальные слияния - слияние двух компаний, работающих на одном этапе производства.

Horizontal network - The part of a country's transmission system for electricity that is significantly influenced by cross-border exchanges.

Horizontal network - Горизонтальные сети - часть системы передачи электроэнергии страны, в значительной мере зависящая от трансграничного обмена.

Household income - The total income earned by all households in an economy, a significant part of the overall level of national income.

Household income - Доход домохозяйств - совокупный доход, полученный всеми домохозяйствами в экономике, значительная часть общего объема национального дохода.

Human capital - The skills, creativity, knowledge and expertise of workers.

Human capital - Человеческий капитал - навыки, творческие способности/инициативность, знания и опыт работников.

Hybrid Regulation: Approaches to regulation combining features from a number of regulatory systems. See [hybrid regulatory systems](#).

Hybrid Regulation – Смешанное регулирование – подходы к регулированию,

сочетающие в себе черты из ряда регуляторных систем. См. [Смешанные системы регулирования](#).

Hybrid regulatory systems - A mixture of different types of incentive plans—for example, cost of service over a range of returns, but price caps over other ranges. Alternatively, the use of yardstick comparisons in creating price caps.

Hybrid regulatory systems – Смешанные системы регулирования - сочетание различных типов стимулирующего планирования - например, установление цен на услуги на основе уровня рентабельности, установление предельных цен - в зависимости от других показателей. Кроме того, при установлении предельных цен (ценового потолка) используется метод сравнения.

Hydroelectric generator - An electric generation system that is powered by falling water. A special type operates as a pumped storage facility; i.e., electricity is used to pump water uphill to a reservoir when power demand is low and electricity is cheap to produce; when demand is high and electricity more expensive to produce, the stored water is allowed to flow down through hydroelectric generators.

Hydroelectric generator – Гидроэлектростанция (ГЭС) – система генерации электрической энергии, использующая энергию падающей воды. Существует особый тип ГЭС, который работает по принципу водохранилища с насосным питанием (наливного водохранилища), т. е. когда спрос на электроэнергию является низким и производство электричества стоит дешевле, электроэнергия используется для перекачки воды в верхнее водохранилище; когда спрос повышается, и производство электричества становится дороже - воду сливают через гидрогенераторы.

Hyperinflation - Very high rates of inflation, which can create major economic problems and political instability. For capital intensive industries, great uncertainty about inflation reduces incentives to invest.

Hyperinflation - Гиперинфляция – очень высокие темпы инфляции, способные создать серьезные экономические проблемы и политическую нестабильность. Для капиталоемких отраслей промышленности большая неопределенность относительно инфляции снижает стимулы к инвестированию.

Imperfect competition - Situations where the [equilibrium price](#) is not the result of the impersonal forces of supply and demand—but due to the interaction relatively large rivals. The

result of market structures that feature *barriers to entry* and differentiated products.

Imperfect competition - **Несовершенная конкуренция** - ситуации, когда *равновесная цена* формируется не в результате влияния сил спроса и предложения, а вследствие взаимодействия относительно крупных конкурентов. Результат структуры рынка характеризуется наличием *барьеров для входа* и дифференцированной продукцией.

Import controls - Government-imposed measures that limit the entry (importation) of goods into a country.

Import controls – **Контроль импорта** - меры, установленные государством с целью ограничить ввоз (импорт) товаров в страну.

Import prices - Prices for imported goods.

Import prices - **Цены импорта** - цены на импортированные товары.

Import restrictions - Limitations regarding the purchase of imports, e.g., quotas and tariffs.

Import restrictions - **Ограничения импорта** - ограничения на покупку импортных товаров, например, квоты и тарифы.

Imports - Goods, services and capital assets purchased abroad.

Imports - **Импорт** - товары, услуги и основные средства, приобретенные за рубежом.

Imputed income - Income estimated on the basis of opportunity cost.

Imputed income - **Вмененный доход** – доход, рассчитанный на основе альтернативной стоимости.

Inadequacies of information - Limitations in available information (including data and assumptions regarding forecasts). Information is generally incomplete (compared with an ideal data base), but when it is also inaccurate, the inadequacies begin to have a significant affect on decisions. See *information asymmetries*.

Inadequacies of information - **Неадекватность информации** - ограничения доступной информации (включая данные и предположения относительно прогнозов). Информация, как правило, характеризуется неполнотой (по сравнению с идеальной базой данных), но если она еще и недостоверна, то ее недостатки начинают оказывать существенное негативное влияние на решения. См. *информационные асимметрии*.

Incentive effect - An outcome based on policy design that emphasizes rewards and penalties; e.g., obtaining greater effort by offering bonuses for reaching set goals.

Incentive effect - Стимулирующий эффект – результат, основанный на применении мер, уделяющих особое внимание вознаграждениям и штрафам, например, добиться больших усилий со стороны работников с помощью премий за достижение поставленных целей.

Incentive efficiency - Adopting appropriate structure of rewards and penalties, based on available information.

Incentive efficiency - Эффективность стимулирования - утверждение подходящей структуры вознаграждений и штрафов, основанной на доступной информации.

Incentive Regulation: Regulation that encourages certain types of corporate behavior. Some Incentives can be perverse—discouraging cost containment. See [incentive-based regulation](#) and [performance based regulation](#).

Incentive Regulation – Стимулирующее регулирование – регулирование, поощряющее отдельные модели корпоративного поведения. Некоторые виды стимулирования могут иметь негативный эффект – препятствовать сдерживанию расходов. См. [Регулирование, основанное на стимулировании](#) и [Регулирование, основанное на результативности](#).

Incentive-based regulation - Conscious use of rewards and penalties to encourage good performance. See [performance based regulation](#).

Incentive-based regulation - Регулирование, основанное на стимулировании - осознанное использование поощрений и наказаний, с целью мотивации достижения хороших результатов. См. [Регулирование, основанное на результативности](#).

Inclining block tariffs - Unit prices that are constant over some range of customer consumption but are higher at higher levels of consumption. Utilized by some water and electricity utilities. For example, the price per kWh is 3¢/kWh for the first 200 kWh per month and 5¢/kWh from 201-500 and 8¢/kWh beyond.

Inclining block tariffs - Возрастающие блочные тарифы - цены за единицу продукции, постоянные в некотором диапазоне потребления, но растущие при более высоких уровнях потребления. Используются в отношении тарификации водо- и электроснабжения. Например, цена за кВт·ч - 3 цента/ кВт·ч для первых 200 кВт·ч в месяц, 5 центов /кВт·ч за 201-500 кВт·ч и 8 центов / кВт·ч при более высоком потреблении.

Income distribution - See [distribution of income](#).

Income distribution - Распределение доходов. – См. [распределение дохода](#).

Income elasticity of demand - The percentage change in quantity demanded, given a 1% increase in income. A value greater than 1 indicates an income-elastic or income-sensitive product, one for which percentage change in quantity will grow by more than the percentage change in income; a figure less than 1 indicates an income-inelastic product. Income elasticity of demand is important information for a firm in terms of predicting how demand for its products will grow as per capita incomes rises or during a business cycle.

Income elasticity of demand - **Эластичность спроса по доходу** - процентное изменение величины спроса при увеличении дохода на 1%. Значение больше 1 указывает на то, что товар является чувствительным к изменению дохода, для такого товара процентное изменение количества будет расти в большей степени по сравнению с процентным изменением дохода; показатель меньше 1 указывает на неэластичный продукт. Эластичность спроса по доходу является важной информацией для фирмы с точки зрения прогнозирования того, как спрос на ее продукцию будет расти при росте доходов на душу населения, или в течение бизнес-цикла.

Income inequality - The extent to which income is distributed unevenly, unequally. See [distributional fairness](#).

Income inequality - **Неравенство доходов** – степень неравномерности и неравенства распределения доходов. См. [справедливость результатов распределения](#).

Income Statement: An accounting statement that relates sales, expenses, and net profit for a given period.

Income Statement - **Отчет о прибылях и убытках** – форма бухгалтерской отчетности с описанием продаж, расходов и чистой прибыли за определенный период времени.

Income tax - A tax on wages, rent, interest and dividends that is collected according to legislated rates.

Income tax - **Подоходный налог** - налог на заработную плату, арендную плату, проценты и дивиденды, которые взимаются по ставке, установленной законодательством.

Increasing returns - In the short run, the result when an addition to a variable factor of production creates a rise in marginal product.

Increasing returns - Возрастающая отдача - в краткосрочном периоде это результат, при котором увеличение количества переменного фактора производства приводит к росту предельного продукта.

Incremental costs - The change in capital and operating costs arising from any incremental output increases, in contrast to fully allocated costs. So long as *incremental revenue* continues to exceed incremental costs, a company increases its value when it expands output.

Incremental costs - **Дополнительные издержки** – изменения капитальных и операционных затрат, возникающие в результате дополнительного увеличения производства, в отличие от полностью распределенных издержек. До тех пор, пока *дополнительная выручка* превышает дополнительные издержки, компания увеличивает стоимость с ростом производства.

Incremental revenue - The additional revenue from an output expansion, also derived from bundling products or services.

Incremental revenue – **Дополнительная выручка** - дополнительный доход от роста производства, а также от производства комплектующих товаров и услуг.

Independent goods - In contrast to *complementary goods*, these are not consumed in tandem but are unrelated to each other.

Independent goods - **Независимые товары** - В отличие от *комплементарных товаров*, они не потребляются в тандеме и не имеют отношения друг к другу.

Independent power facility - A facility outside an electric utility's rate base. Depending on the law, it may be able to sell only wholesale power to utilities for resale. With *liberalization* or deregulation, these plants can sell power directly to *ultimate customers* as retail transactions or through the purchase of transmission and distribution services.

Independent power facility - **Независимое генерирующее оборудование** – оборудование, не включаемое в тарифную базу электроэнергетического предприятия. В зависимости от законодательства оно может продавать предприятиям только оптовую электроэнергию для перепродажи. После *либерализации* или дерегулирования эти станции могут продавать электроэнергию непосредственно *конечным потребителям* как через розничные операции, так и вместе с услугами по передаче и распределению.

Independent power producer (IPP) - Any owner/operator of facilities for independent power

production.

Independent power producer (IPP) - Независимый производитель электроэнергии (IPP) - любой владелец / оператор предприятия независимого производства электроэнергии.

Independent service provider (ISP) - Firms providing telecom services over fixed or mobile networks that they neither own nor operate.

Independent service provider (ISP) - Независимый поставщик услуг (ISP) - фирмы, предоставляющие услуги связи стационарных или мобильных сетей, которыми они не владеют и не управляют.

Index numbers - These start with a value of 100 for a *base year* with subsequent values measured as a percentage change from the base; e.g., a value of 105 means the variable measured by the index has risen by 5% compared with the *base year*. A familiar index is the retail price index, which measures changes in retail prices and therefore serves as one measure of the rate of inflation.

Index numbers - Индексы – принимают значение 100 в *базисном году*, последующие значения указывают на процентное изменение по сравнению с базой, например, значение 105 означает, что характеризующая индексом переменная увеличилась на 5% по сравнению с *базисным годом*. Хорошо известен всем индекс розничных цен, который оценивает изменения розничных цен и, таким образом, служит одним из показателей уровня инфляции.

Indicators - Variables that reflect economic performance; e.g., interest and unemployment rates, retail sales.

Indicators - Показатели - переменные, отражающие состояние экономики, например, процентные ставки, уровень безработицы, объем розничных продаж.

Indirect taxation - Any surcharge on retail price imposed by government and therefore a tax on expenditure; e.g., taxes on purchases of alcohol, tobacco, gas.

Indirect taxation - Косвенное налогообложение - любая надбавка к розничной цене, установленная государством и, как следствие, представляет собой налог на расходы, например, налоги на покупку алкоголя, табака, газа.

Indivisibilities - Production situations where output expansions involve discontinuities. Inputs must be utilized at some particular levels to obtain output.

Indivisibilities - Неделимость - производственная ситуация, когда процесс увеличения производства не может быть непрерывным. В этом случае, для достижения желаемого уровня производства необходимо использовать специально рассчитанный объем ресурсов.

Industry regulators - Government organizations responsible for industry oversight. In the past, ministries established public policy and promulgated rules. Today, most nations have created independent regulatory commissions to *monitor* the behavior of firms, establish rules for market entry, and procedures for changing prices. Commissions generally establish incentives to promote service quality and universal access. Some have antitrust responsibilities. Other agencies may *monitor* performances by firms across sectors, including environmental impacts and worker safety.

Industry regulators – Отраслевые регулирующие органы (регуляторы) - государственные учреждения, осуществляющие надзор за отраслью. В прошлом, государственные органы формировали государственную политику и обнародовали правила. Сегодня, большинство стран создают независимые регулирующие органы для *контроля* поведения компаний, установления правил входа на рынок и процедур для изменения цен. Обычно органы регулирования создают стимулы для повышения качества обслуживания и обеспечения всеобщего доступа. Некоторые из них выполняют антимонопольные функции. Другие государственные органы могут *контролировать* деятельность компаний по различным направлениям, в том числе воздействие на окружающую среду и соблюдение техники безопасности на производстве.

Inelastic - Unresponsiveness of a variable to changes in another.

Inelastic - Неэластичность - нечувствительность одной переменной к изменению другой переменной.

Inelastic Demand: A situation where a one percent price change leads to a less than one percent change in quantity of service or product demanded. Relatively large percentage changes in price cause relatively small percentage changes in quantity demanded. Inelastic demand means that quantity demanded is not very responsive to changes in the price. An inelastic demand has a coefficient of elasticity between zero and minus one.

Inelastic Demand - Неэластичный спрос – ситуация, когда однопроцентное изменение в цене приводит к менее чем однопроцентному изменению величины спроса на товар или

услугу. Относительно большое процентное изменение в цене приводит к сравнительно небольшому процентному изменению величины спроса. Неэластичный спрос означает, что спрос слабо реагирует на изменения цены. Неэластичный спрос имеет коэффициент эластичности от нуля до минус одного.

Infant industries - Those at an early stage of development.

Infant industries - **Новые отрасли промышленности** – отрасли, находящиеся на ранней стадии развития.

Inferior goods - Goods with a negative income elasticity. Increases in income cause a decrease in quantity demanded at a given price (e.g., kerosene.)

Inferior goods - **Инфериорные блага** - блага с отрицательной эластичностью по доходу. Увеличение дохода потребителя приводит к уменьшению величины спроса при неизменной цене (например, керосин).

Infinitely elastic demand - In graphical terms, a completely horizontal demand curve. Quantity demanded drops to zero at a higher price but will increase without limit at a lower price. A *perfectly competitive* firm (unable to influence price) faces such a demand.

Infinitely elastic demand - **Бесконечно эластичный спрос** - в графическом выражении - полностью горизонтальная кривая спроса. Величина спроса падает до нуля при более высокой цене, но неограниченно растет при более низкой цене. Фирмы сталкиваются с таким спросом в условиях *совершенной конкуренции* (когда они не влияют на цену).

Inflation - A rise in general prices accompanied by a reduction in the value of money; usually measured by the *retail price index (RPI)*.

Inflation - **Инфляция** – увеличение общего уровня цен, сопровождаемое снижением стоимости денег, обычно измеряется *индексом розничных цен (RPI)* (в России - индексом потребительских цен).

Informal complaint - One made without recourse to formal guidelines.

Informal complaint - **Неофициальная жалоба** – жалоба, поданная без обращения к формальным процедурам.

Informal sector - That portion of the economy that is not registered with the tax authorities. For example, activities (such as black market transactions) are not reported to the government.

Informal sector - Неформальный сектор - часть экономики, незарегистрированная в налоговых органах. Например, деятельность (такая, как операции черного рынка), о которой не сообщается правительству.

Information - Data that has been recorded, classified, organized, related or interpreted so that meaning is apparent.

Information - Информация - данные, которые были записаны, классифицированы, организованы, связаны или интерпретированы так, что их смысл становится понятен.

Information asymmetry – In the context of regulation, the operator has information that is unavailable to the regulator. See [adverse selection](#) and [moral hazard](#).

Information asymmetry – Асимметрия информации - в контексте регулирования – оператор имеет информацию, которая недоступна регулятору. См. [неблагоприятный отбор](#) и [моральный риск](#).

Information disclosure - Requirements that a market participant (such as a regulated firm) provide information. If the information is sensitive (reveals key data or strategies to rival firms), the regulator will limit data available to others

Information disclosure - Раскрытие информации - требования к участнику рынка (такому как регулируемая фирма) предоставлять информацию. Если информация является конфиденциальной (выявляет ключевые данные или стратегии для конкурирующих фирм), регулятор ограничивает доступ к данным.

Information gathering - Activities related to the collection and assembly of data and information. For example, regulators often collect income statements from regulated utilities.

Information gathering - Сбор информации - деятельность по сбору данных и информации. Например, регулирующие органы часто собирают данные о прибылях и убытках от регулируемых инфраструктурных организаций.

Information inadequacies - See [inadequacies, information](#).

Information inadequacies - Неадекватность информации - см. [неадекватность информации](#).

Information superhighway - A reference to the Internet and Worldwide Web.

Information superhighway - Гиперссылка - ссылки на Интернет и всемирную сеть.

Infrastructure - The physical and financial capital embedded in public transport, communication, energy and public service networks, e.g., roads, railways, power stations, schools, bridges, sewers and hospitals.

Infrastructure - Инфраструктура - физический и финансовый капитал, вложенный в общественный транспорт, связь, энергетику и сети общественного обслуживания, например, в дороги, железные дороги, электростанции, школы, мосты, канализацию и больницы.

Innovation - The introduction and dissemination of a new idea, production method or product throughout a society and economy and leading to change in both. Considered a primary source of economic growth.

Innovation - Инновации - внедрение и распространение новых идей, способов производства или продуктов, приводящих к изменениям в обществе и экономике. Считаются основным источником экономического роста.

Inputs - Resources that contribute to a production process; e.g., land, labor, capital.

Inputs – Используемые ресурсы (факторы производства) - ресурсы, которые участвуют в производственном процессе, например, земля, труд, капитал.

Installation - The act of connecting a customer to a network, e.g., telephone service.

Installation - Подключение - акт подсоединения клиента к сети, например, для предоставления услуг телефонной связи.

Institution - The term can take on a number of meanings. It can be an organization which is in the business of holding assets (such as banks, insurance companies, and investment companies). It can also apply to traditions or procedures, as in those associated with a regulatory commission. Also, see *institutional factors*.

Institution - Институт – термин имеет несколько значений. Это может быть организация, которая является держателем активов (такая как банк, страховая компания, инвестиционная компания). Он может также применяться к традициям или процедурам, которые, например, используются регулирующим органом. Кроме того, см. *институциональные факторы*.

Institutional factors - Conditions and formal and informal rules in the society that constrain behavior. These may stem from legislative, executive, or judicial actions, depend on administrative capabilities, informal norms, and social cohesion. Organizations develop and adapt within the framework provided by institutions.

Institutional factors - Институциональные факторы - условия и формальные и неформальные правила в обществе, которые ограничивают поведение. Они могут являться результатом законодательных, исполнительных или судебных действий, могут зависеть от административных возможностей, неформальных норм и условий социального сосуществования. Организации развиваются и адаптируются в рамках имеющейся институциональной структуры.

Insurance - A financial contract based on actuarial studies of loss patterns for large populations. Insurance provides a way to minimize financial losses from fire, theft, etc. by regular payments (premiums) to cover costs should the event occur.

Insurance - Страхование - финансовый договор на основе актуарных исследований потерь, стандартных для больших генеральных совокупностей. Страхование дает возможность минимизировать финансовые потери от пожара, кражи и т.п. за счет регулярных платежей (премий) на покрытие расходов по страховому случаю.

Integrated resource planning (IRP) - Planning for electric power needs that accomplishes specified social and environmental goals by considering both demand-side management (to reduce electricity demand) and supply-side management (to redistribute types of generation among fuel types, locations, etc.). A public planning process to evaluate the optimal mix of utility resources and options. In the U.S., IRP has become a formal process prescribed by law in some states and under some provisions of the Clean Air Act Amendments of 1992.

Integrated resource planning (IRP) - Комплексное планирование ресурсов - Планирование потребности в электроэнергии, способствующее достижению поставленных социальных и экологических целей за счет задействования как управления спросом (сокращение спроса на электроэнергию), так и производственно-бытового управления (перераспределение типов генерации по видам топлива, направлениям и т.д.). Открытый процесс планирования для оценки оптимального сочетания производственных ресурсов и возможностей. В США комплексное планирование ресурсов стало официальным процессом, прописанным в законе в некоторых штатах и в некоторых положениях Закона о чистом воздухе с поправками от 1992 г.

Integrated services digital networks (ISDN) - A type of network that allows users of *telecommunications* media to communicate with one another, sending and receiving information from personal computers at a quicker speed than with a modem.

Integrated services digital networks (ISDN) - Цифровая сеть с интеграцией услуг (ISDN) - тип сети, который позволяет пользователям *телекоммуникационных* средств связи общаться друг с другом, отправлять и получать информацию с персональных компьютеров быстрее, чем при использовании модема.

Interconnected network - Links between systems that can improve *reliability* or allow interactions across networks. Interconnected lines included within the limits of a geographical area or operation.

Interconnected network - Взаимосвязанные сети - связи между системами, которые увеличивают *надежность* или позволяют сетям взаимодействовать. Взаимосвязанные линии имеют свои ограничения по территориальному признаку или по операциям.

Interconnected system - A number energy companies linked together by a common, centrally managed regime of generation, transmission, and distribution.

Interconnected system - Объединенная энергосистема - энергетические компании, связанные между собой общим централизованным режимом управления генерацией, передачей и распределением.

Interconnection - Links that (due to interoperability) facilitate transactions across networks. For example, any connection (lines, cables, transformers, etc.) that can be used to convey electrical energy in either direction between networks, between power stations, or between power stations and networks.

Interconnection – Соединение (взаимосвязанность) - связи, которые (благодаря совместимости) облегчают осуществление транзакций по сети. Например, какое-либо подсоединение (линии, кабели, трансформаторы, и т.д.), которое может быть использовано для передачи электрической энергии в любом направлении между сетями, электростанциями, или между электростанциями и сетью.

Interest - Payments by person receiving a loan for use of funds. The amount paid to a lender over and above the original sum borrowed.

Interest – Платежи по процентам (процентные платежи) - платежи лица, получающего кредит на использование финансовых средств. Сумма, выплаченная кредитору сверх

первоначальной суммы заимствования.

Interest cover - A measure of how many times over a company can pay its interest due from the level of profit being earned (net profit before interest and taxes divided by interest paid; the higher the resulting figure, the easier for the company to pay). As the *gearing ratio* measures the relative level of debt and long-term finance, the interest cover ratio measures the cost of long-term debt relative to current earnings.

Interest cover - Коэффициент покрытия процентов (покрытие по процентам) - оценка того, какое количество раз компания может оплатить свои проценты по кредитам при существующем уровне прибыли (чистая прибыль до выплаты процентов по кредитам и уплаты налогов, деленная на величину выплат по процентам – чем выше коэффициент, тем легче для компании оплачивать проценты по кредитам). Как *коэффициент использования заемных средств* отражает соотношение между общей суммой задолженности (долгосрочной и краткосрочной) и величиной собственного капитала, так коэффициент покрытия процентов измеряет стоимость долгосрочных кредитов в зависимости от текущей прибыли.

Interest rates - Expressed as a percentage per annum, interest rates can be thought of as the price of money; i.e., the extra amount that has to be paid on a loan.

Interest rates - Процентные ставки – ставки, выраженные в виде годовых процентов, могут рассматриваться как стоимость денег, т. е. дополнительная сумма, которая должна быть выплачена за пользование кредитом.

Inter-exchange carrier - In telecommunications, a provider of network services linking different telephone exchanges.

Inter-exchange carrier - Сетевой оператор - в сфере телекоммуникаций, поставщик сетевых услуг связи, объединяющий различные телефонные станции.

Interface - The place where systems meet and act on or communicate with each other; the point of connection, for example, between two telecommunication networks or between a telecom network and customer equipment.

Interface - Интерфейс - место, где системы взаимодействуют друг с другом; точки подключения, например, между двумя сетями или между телекоммуникационной сетью связи и оборудованием клиента.

Interference - The static and other noises sometimes heard over the phone line.

Interference - Помехи - статические и другие шумы, иногда слышимые по телефонной линии.

Intermediate outputs - Output of product or service components that are used in another stage of the production process.

Intermediate outputs - Полуфабрикаты – компоненты продукции или услуги, произведенные для использования на другой стадии производственного процесса.

Intermediate targets - Objectives that serve as proxies of the ultimate objective, used to evaluate how well a strategy is performing in achieving its goal.

Intermediate targets - Промежуточные цели - цели, которые опосредуют конечную цель и используются для оценки качества стратегии для достижения поставленной цели.

Internal constraints - Limits placed on behavior by a company's rules, governance procedures and practices.

Internal constraints - Внутренние ограничения - ограничения поведения, установленные правилами компании, ее процедурами и практикой управления.

Internal rate of return (IRR) - Used to evaluate a project's financial viability. Calculated from a project's cash outflows and inflows. It sets the present value of the project at zero, and assumes that the cash flow can earn the IRR.

Internal rate of return (IRR) - Внутренняя норма доходности (ВНД) - используется для оценки финансовой эффективности проекта. Рассчитывается на основе оттоков и притоков денежных средств в проекте. Чистый дисконтированный доход проекта устанавливается равным нулю, и предполагается, что денежные потоки смогут принести доход, равный IRR.

Internet service provider - An enterprise that provides access to Internet services.

Internet service provider - Интернет-провайдер – предприятие, которое предоставляет доступ к услугам Интернета.

Internet telephony - A type of telephony that uses the Internet for communication by voice.

Internet telephony - Интернет-телефония - тип телефонии, которая использует Интернет для голосового общения.

Inter-operability - Allows portions of a network to interface with other systems or networks. For example, the technical features of a group of interconnected telecom systems that allow provision of a given service in a consistent and predictable way.

Inter-operability – Функциональная совместимость - позволяет различным частям сети взаимодействовать с другими системами или сетями. Например, технические характеристики группы взаимосвязанных телекоммуникационных систем, которые позволяют оказывать данные услуги в последовательной и предсказуемой форме.

Interruptible service - A type of service available to customers under schedules or contracts that anticipate and permit service interruption on short notice. This arrangement enables the electricity distribution company to deal with peak demands (and the associated high cost of service) by rationing the service.

Interruptible service - Прерываемая услуга - вид услуги, доступный пользователям в соответствии с графиками или контрактами, предполагающими и разрешающими краткосрочно прерывать оказание услуги. Такой механизм позволяет распределительной электроэнергетической компании работать с пиковыми нагрузками (и, соответственно, более высокой ценой услуги) путем нормирования предоставляемых услуг.

Interstate pipeline - A pipeline that transports natural gas across state boundaries. In the U.S. such pipelines are subject to FERC jurisdiction under the U.S. Natural Gas Act.

Interstate pipeline - Межштатный трубопровод - трубопровод, по которому транспортируется природный газ между штатами. В США такие трубопроводы находятся под юрисдикцией Федеральной комиссии по регулированию в области энергетики (FERC) в соответствии с Законом США о природном газе.

Intervention - Any form of government interference with market mechanisms, especially as an attempt to influence market outcomes, e.g., setting environmental standards or establishing price controls.

Intervention - Вмешательство - любая форма государственного вмешательства в рыночные механизмы, особенно в качестве попыток влияния на результаты рыночной деятельности, например, путем установления экологических стандартов или контроля над ценами.

Investment appraisal - An evaluation of investment projects to determine the most profitable.

Investment appraisal - Оценка инвестиций - оценка инвестиционных проектов для определения наиболее прибыльных.

Investment - An item of value purchased for income or capital appreciation. Capital investments include equipment, pipes and other fixed assets. Financial investments include stocks, bonds, and other securities.

Investment - Инвестиции – ценности, приобретенные с целью получить доход или прирост капитала. К капитальным вложениям относят оборудование, трубы и другие основные средства. Финансовые инвестиции включают в себя акции, облигации и другие ценные бумаги.

Investor-owned utilities (IOUs) - Those utilities organized as tax-paying businesses and usually financed by the sale of securities in the free market; IOUs are generally corporations whose management is responsible to the shareholders.

Investor-owned utilities (IOUs) – Частные инфраструктурные компании – такие инфраструктурные компании создаются как организации, подлежащие налогообложению, и обычно финансируются за счет продажи ценных бумаг на свободном рынке; как правило, они создаются в форме корпораций, руководство которых несет ответственность перед акционерами.

Invisible hand - Adam Smith's theory regarding how a free market (i.e., a *perfectly competitive market*) arrives at optimum outcomes and works for the greater benefit of society as individuals seek their own self-interest. Smith was a Scottish social philosopher and political economist who lived 1723-90.

Invisible hand - Невидимая рука рынка - теория Адама Смита о том, как свободный рынок (т.е. *совершенно конкурентный рынок*) достигает оптимального объема производства и стремится к повышению благосостояния общества, в связи с тем, что индивиды ищут собственную выгоду. А. Смит – шотландский социолог и политэкономист, живший в 1723-1790 гг.

IRP - See *integrated resource planning*.

IRP - IRP - см. *комплексное планирование ресурсов*.

ISO - An independent system operator (ISO) maintains balance of the grid system by controlling the *dispatch* of plants and ensuring that loads match system resources. As such, the operator

must be neutral and independent.

ISO - Независимый системный оператор (ISO) – оператор, который поддерживает баланс сети, осуществляя контроль за [диспетчерским управлением](#) генерирующих компаний и обеспечивая соответствие системных ресурсов нагрузке. В этом качестве оператор должен быть нейтральным и независимым.

Joint Costs: When multiple products are provided from the same production unit, determining cost causation can be difficult. If products can be produced only in fixed proportion, they do not have separable incremental cost functions. In such cases, the incremental cost is the cost of the composite product. However, when the cost causation of multiple products can be separately determined for each product (through accepted methodologies), the process is viewed as involving common costs. For example, some overhead costs might be able to be linked to relative output levels.

Joint Costs Joint Costs – Общепроизводственные расходы – когда одно и тоже производственное подразделение производит одновременно несколько наименований продукции, то возникают трудности при определении источников издержек. Если эти виды продукции выпускаются в фиксированной пропорции, то невозможно построить для них отдельные функции дополнительных издержек. В таких случаях дополнительные издержки представляют собой дополнительные издержки на производство всех видов совместно производимой продукции. Однако, в случаях, когда стоимость единицы продукции может быть рассчитана отдельно для каждого вида продукции (в соответствии с принятой методологией), используют понятие общих издержек. Например, некоторые накладные расходы могут распределяться в зависимости от относительного уровня производства того или иного вида продукции.

Joint demand - The associated demand for complementary goods; i.e., those used together.

Joint demand - Сопутствующий спрос – сопряженный спрос на комплементарные товары, т.е. те, которые потребляются вместе.

Joint ownership - Proportional sharing of costs (capital investments and expenses) and profits by two or more firms according to a contracted arrangement (usually based on investments).

Joint ownership - Совместное владение - пропорциональное распределение издержек (капитальных вложений и затрат) и прибыли между двумя или более компаниями в соответствии с контрактным соглашением (как правило, в зависимости от суммы инвестиций).

Joint supply - Products that are produced together. Product B might be viewed as a by-product of Product A if demand for the latter is the primary determinant of the level of production capacity.

Joint supply - Комбинированное производство - товары, которые производятся вместе. Товар В можно рассматривать как побочный продукт товара А, если спрос на последний является основным фактором, определяющим производственные мощности.

Journalists - Reporters or editorial-writers for periodicals, such as newspapers. Such individuals work in other media, including television and electronic media.

Journalists - Журналисты – репортеры или авторы в периодических изданиях таких, как газеты. Также работают в других средствах массовой информации, включая телевидение и электронные средства массовой информации.

Judicial review – Review of an administrative decision by the Judicature. This procedure is used to control administrative discretion and fairness of conflicts resolution.

Judicial review – Судебный контроль - пересмотр административного решения судом. Эта процедура используется для контроля административных действий и соблюдения справедливости при решении конфликтов.

Laissez faire - An economic philosophy opposing governmental intervention beyond the minimum necessary for the maintenance of peace and property rights in the belief that markets are the best organizers of economic activity.

Laissez faire – Принцип невмешательства – экономический принцип, отрицающий необходимость государственного вмешательства сверх минимума, необходимого для поддержания правопорядка и защиты имущественных прав, основан на убеждении, что рынки - лучшие организаторы экономической деятельности.

Late charge - A penalty fee for customer payments received after their due date.

Late charge - Пеня за просрочку платежа – штраф за платежи, осуществленные после установленного срока.

Late payment - Payment after a bill is due.

Late payment - Несвоевременная оплата - платеж, осуществленный после окончания обозначенного срока уплаты счета.

Law of diminishing marginal utility - An economic principle stating that the more a consumer has of a given commodity, the smaller the satisfaction from each additional unit consumed during a time period.

Law of diminishing marginal utility - **Закон убывающей предельной полезности** - экономический принцип утверждающий, что, чем больше единиц определенного товара имеет потребитель, тем меньшее удовлетворения он получает от каждой дополнительной единицы товара, потребляемой в течение определенного периода времени .

Law - The term has several meanings. First, it can refer to a generally accepted, verified, proven, fundamental scientific relation. A law is a scientifically verified, cause-and-effect relation about the workings of the world. It has been tested and retested through the scientific method. The law of demand, law of increasing opportunity cost, and law of diminishing marginal utility are three fundamental (and extremely important) economic laws of nature. Second, the term can apply to legislative statutes.

Law - **Закон** – этот термин имеет несколько значений. Во-первых, он может относиться к общепринятым, проверенным, доказанным, фундаментальным научным взаимосвязям. Закон – это научно доказанная причинно-следственная связь между всем тем, что происходит в этом мире, которая была проверена и перепроверена с использованием научного метода. Закон спроса, закон возрастания альтернативных издержек и закон убывающей предельной полезности – три основных (и чрезвычайно важных) экономических закона. Во-вторых, термин может применяться к юридическим актам.

LEC (local exchange carrier) - A local telephone company.

LEC (local exchange carrier) - **Местный оператор** – местная телефонная компания.

Legal Frameworks - laws and policies at several levels that operate together to impact individual and social behavior.

Legal Frameworks - **Договорно-правовая база** – законодательство и стратегии, принятые на разных уровнях, которые работают совместно с целью оказания влияния на индивидуальное и коллективное поведение.

Legal Process - Steps involved in the implementation, application, or judicial appeal of laws. The national constitution (as interpreted by the nation's highest court) serves as final step for most cases. The record of testimony, procedures, and decisions can be used to track actions at the

various steps of the process.

Legal Process - Правовой процесс – действия по исполнению, применению или обжалованию законов. Национальная конституция (в толковании соответствующей высшей судебной инстанции страны) в большинстве случаев выступает в качестве последней инстанции. Запись показаний, процедур и решений может быть использована для отслеживания действий на различных этапах процесса.

Legislation: Law enacted by a legislative body.

Legislation - Законодательство – законы, принятые законодательным органом.

Liabilities - Financial commitments that can be summed up as money owed; e.g., similarly, on a balance sheet, liabilities include short-term debt, long-term debt, and accounts payable. The main liabilities of banks are the deposits of their customers.

Liabilities - Обязательства - финансовые обязательства, которые включают краткосрочную и долгосрочную кредиторские задолженности. Основными обязательствами банков являются депозиты их клиентов.

Liberalization - Opening up markets to the forces of supply and demand involving a reduction of government intervention, including greater freedom of entry.

Liberalization - Либерализация - открытие рынков для свободного действия сил спроса и предложения, включая сокращение государственного вмешательства и предоставление большей свободы входа на рынок.

License - Permission to engage in a certain activity, granted by the appropriate authority. Service obligations and technical requirements are generally specified in the associated document.

License - Лицензия – разрешение заниматься определенной деятельностью, выданное соответствующим органом. Сервисные обязательства и технические требования, как правило, указаны в соответствующем документе.

Licensing - A contractual arrangement whereby an authorized government entity gives permission for a firm to operate. For example, an environmental protection agency may license a generator, or a utility commission may *monitor* a license issued by a ministry. Also, a private firm may license another to use a patent, utilize a brand, or sell through particular retail channels.

Licensing - Лицензирование - договорное соглашение, которым уполномоченный государственный орган дает разрешение фирме на работу. Например, агентство по охране

окружающей среды может осуществлять лицензирование генераторов, или энергетическая комиссия может [контролировать](#) выполнение условий лицензии, выданной уполномоченным исполнительным органом. Кроме того, одна частная компания может выдать лицензию другой на использование патента, бренда, или на продажу по отдельным розничным сетям.

Licensing service specifications - Terms and conditions associated with a licensing process. Performance standards (specified in the license), that must be met if the license is to be continued. These targets can involve very complicated arrangements for determining compliance.

Licensing service specifications - Спецификация для лицензирования - условия и параметры, требуемые для прохождения лицензирования. Стандарты работы (указанные в лицензии), которые должны быть выполнены для продления лицензии. Они могут включать очень сложные требования, которые необходимо соблюдать.

Lifeline rates - Rates designed to promote universal access and emergency service (e.g. in telephones, a minimum number of minutes included in the basic rates). See [low usage tariffs](#) and [low income tariffs](#).

Lifeline rates - Льготные ставки – тарифы, предназначенные для содействия общему доступу и возможности пользования в экстренных ситуациях (например, в телефонах – минимальное количество минут, включенных в базовые ставки). См [тарифы низкого потребления](#) и [малоприбыльные \(низкодоходные\) тарифы](#).

Light-handed incentives for efficiency - See [light-handed regulation](#).

Light-handed incentives for efficiency - Упрощение для стимулирования эффективности – См. [упрощенное регулирование](#).

Light-handed regulation - Allows the firm discretion in how it meets regulatory targets. Regulation that is not intrusive, in contrast to command and control or even [cost of service regulation](#). This process is designed to reduce information requirements and high compliance costs, while introducing clear incentives for good performance. See [performance based regulation](#).

Light-handed regulation - Упрощенное регулирование – предоставляет фирме свободу выбора методов достижения целей. Такое регулирование в отличие от командно-административной модели и даже [регулирования на основе стоимости обслуживания](#)

характеризуется низкой степенью вмешательства. Оно используется с целью снизить требования к информации, сократить издержки на выполнение требований регулятора и ввести четкие стимулы для высоких результатов деятельности. См. [регулирование основанное на результативности](#).

Limited company - One owned by shareholders with limited liability; i.e., their losses are limited to the amount they have invested.

Limited company - **Общество с ограниченной ответственностью** – организация, которой владеют акционеры с ограниченной ответственностью, то есть, их потери ограничены суммой, которую они вложили.

Limited disconnection - Also called soft [disconnection](#), limited disconnection allows people whose telephone service has been canceled to call emergency services and the phone company on their telephone.

Limited disconnection - **Ограниченное отключение** - так называемое «мягкое [отключение](#)», которое позволяет людям, чье телефонное обслуживание было прекращено, звонить в экстренные службы и по телефону компании, предоставляющей услуги связи.

Limited liability - Restriction of shareholders' losses to the amount of capital they have invested in a company. See [limited company](#).

Limited liability - **Ограниченная ответственность** - ограничение потерь акционеров размером капитала, который они вложили в компанию. См. [общество с ограниченной ответственностью](#).

Liquid assets - Assets that can be converted to cash quickly and easily.

Liquid assets - **Ликвидные активы** - активы, которые могут быть быстро и легко конвертированы в денежные средства.

Liquidity -The ease with which an asset can be converted to cash.

Liquidity - **Ликвидность** – возможность активов легко конвертироваться в наличные.

Litigation: A process of contesting an issue in an adversarial lawsuit—which can be settled by a judicial trial or pre-trial agreement.

Litigation - **Судебные разбирательства** - процесс оспаривания вопросов в состязательном судебном процессе, который может быть урегулирован путем судебных

разбирательств или предварительного соглашения.

Load - The power demanded from a utility system at a given point in time. The peak load capacity is the most power that can be drawn down at any point of time.

Load - Нагрузка – объем электроэнергии (мощности), отпускаемый энергетической системой в определенный момент времени. Пиковая нагрузка – наибольший объем электроэнергии (мощности), который может быть отпущен в любой момент времени.

Load centers - A geographical area where large amounts of power are demanded by end users.

Load centers – Центры нагрузки - географические области, где потребляется большое количество энергии конечными пользователями.

Load curve - A graph of the varying demand and load over a given period, shown as kilowatts provided.

Load curve - График нагрузки - график изменения спроса и нагрузки в течение определенного периода времени, отображаемый в киловаттах потребляемой мощности.

Load factor - The ratio of the average load supplied, in kilowatts, during a given period compared to the peak or maximum loads in that period. A load factor of one implies a constant demand throughout all 15 minute periods.

Load factor - Коэффициент нагрузки - отношение средней нагрузки, выраженной в киловаттах, за определенный период к пиковой или максимальной нагрузке в этот период. Коэффициент нагрузки равный единице подразумевает постоянный спрос на протяжении всех 15-ти минутных периодов.

Load following - A *wheeling* utility's obligation to make up from its own generation sources any difference in the amount of power being wheeled and the requirements of the customer receiving or the supplier delivering the wheeled power. This involves dedicating sufficient generating capacity to the automatic generator control (AGC) mode and monitoring mismatches between intended and actual interchanges between control areas and transmitting control signals to AGC generators to minimize this mismatch. Load following helps maintain system frequency. Otherwise, generators would slow down if demand exceeded supply and speed up if supply exceeded demand. Both situations could result in an unstable situation that could lead to a widespread outage.

Load following - Регулирование нагрузки - обязательство *энергетической компании*,

осуществляющей транзит электроэнергии, возместить за счет собственных источников генерации разницу между объемом переданной энергии и объемом электроэнергии, полученным потребителем или поставщиком, доставляющим транзитную электроэнергию. Это включает в себя использование достаточных генерирующих мощностей для режима автоматического управления генерацией (АУГ) и контроля несоответствия между предполагаемыми и фактическими поставками в областях контроля, а также передачу контрольных сигналов для системных генераторов (АУГ) с целью минимизации этого несоответствия. Регулирование нагрузки помогает поддерживать частоту системы. В ином случае, генераторы бы замедляли работу, если спрос превысил предложение, и ускоряли работу, если бы предложение превысило спрос. Обе ситуации могут стать причиной нестабильности, которая может привести к широкомасштабным сбоям.

Load management - In contrast to conservation strategies to reduce energy usage generally, load management tries to shift demand from peak generating periods to off-peak times. Many utilities encourage load management by offering customers a choice of service options with various price incentives.

Load management - Управление нагрузкой - в отличие от стратегий энергосбережения, предусматривающих сокращение потребления энергии в целом, управление нагрузкой призвано перераспределить потребление с пиковых периодов на непиковые периоды. Многие производители поощряют управление нагрузкой, предлагая потребителям на выбор несколько вариантов обслуживания с различным ценовым стимулированием.

Load profile - Based on individual customer data or averages for similar customers, a load profile can be used to estimate electricity usage and determine the cost of service. Customers with small energy needs may want to participate in *customer choice* billing based on a load profile rather than interval demand meter data.

Load profile - Профиль нагрузки – основанный на индивидуальных данных потребителя или средних показателях для схожих потребителей, профиль нагрузки может использоваться для оценки потребления электроэнергии и определения стоимости обслуживания. Потребители с низким уровнем потребления электроэнергии могут выбрать способ оплаты на основе профиля нагрузки, а не усредненных данных за период.

Load shifting - Moving energy load from on-peak to off-peak periods.

Load shifting – Перенос нагрузки - перемещение нагрузки с пиковых периодов на

непиковые периоды.

Loan principal - The original amount of money borrowed under a loan.

Loan principal - **Основная сумма займа** - первоначальная сумма денег, взятая в кредит.

Lobbying - Attempts by individuals and organizations to influence public officials toward a desired action or policy. Lobbyists can provide useful information that helps clarify the implications of policy options; however, much lobbying activity is directed at benefiting special interests which have the economic (and therefore political) clout to influence legislation and agency rulings. Nations often attempt to address the potential ethical issues associated with the abuse of access through registration and reporting requirements.

Lobbying - **Лоббирование** - попытки частных лиц и организаций склонить государственных должностных лиц к определенным действиям или принятию желаемых решений. Лоббисты могут предоставлять полезную информацию, которая помогает прояснить последствия альтернативных вариантов решений, однако, по большей части, лоббирование направлено на поддержание интересов частных лиц, имеющих экономическую (и, следовательно, политическую) возможность оказывать влияние на законодательство и решения законодательных органов. Страны часто пытаются решить потенциальные вопросы этики, связанные со злоупотреблениями доступа через систему регистрации и публикации сообщений о предъявляемых требованиях.

Local call - One within a limited geographical area designated by the local telephone company.

Local call - **Местный вызов** - звонок в пределах географического района, определенного местной телефонной компанией.

Local distribution company (LDC) - A company that engages in transporting a service in a narrow geographical area. In the case of natural gas, a company that buys gas for resale to end users and that may deliver the gas from interstate pipelines to the end users' facilities.

Local distribution company (LDC) - **Региональная распределительная компания** - компания, которая занимается распределением услуг в узкой географической области. В случае природного газа, компания, покупающая газ для перепродажи конечным потребителям и способная доставить газ от межгосударственных трубопроводов к газопотребляющим установкам конечных пользователей.

Local loop - The wire connecting the telephone company's central office building to the customer's property.

Local loop - Абонентская линия - провод, соединяющий центральное офисное здание телефонной компании и оборудование клиента.

Long distance call - See [toll call](#).

Long distance call - Междугородний звонок - см. [междугородный телефонный звонок](#).

Long run - A relatively long period of time during which all economic inputs, including capital, can be changed.

Long run - Долгосрочный период - относительно длительный период времени, в течение которого объем потребления всех факторов производства, включая капитал, может меняться.

Long-run average cost curve - A graph of the minimum unit cost of production at each level of output while allowing plant size to vary.

Long-run average cost curve - Кривая долгосрочных средних издержек - график минимальных затрат на единицу продукции при любом уровне производства, допускающий изменение объемов выпуска.

Long-term liquidity ratios - These financial ratios assess the performance of funds invested in a company for a longer period of time; including the gearing and [interest cover](#) ratios. They measure the extent to which the [capital employed](#) in the business has been financed either by shareholders or by borrowing and long-term financing.

Long-term liquidity ratios – Коэффициенты долгосрочной ликвидности – эти финансовые показатели оценивают эффективность средств, вложенных в компанию на длительный период времени; включают коэффициент использования заемных средств и коэффициент [покрытия процентов](#). Они измеряют, в какой степени [используемый капитал](#) обеспечивается акционерным капиталом, кредитами и долгосрочным финансированием.

Loss (energy, water, and commercial losses) - Energy (kilowatt-hours) and power (kilowatts) lost or unaccounted for in the operation of an electric system; primarily attributable to energy transformations from kilowatt-hours to waste heat in electric conductors and apparatus (line

losses). Water losses are often from leakages in a system. Commercial losses encompass service theft: taking service without making payments to the service provider.

Loss (energy, water, and commercial losses) - Потери (энергии, воды, и коммерческие потери) – Количество электроэнергии (кВт. ч) и мощности (кВт), потерянное или неучтенное при работе электрической системы; в первую очередь, связано с потерями электроэнергии при преобразовании ее в тепловую на электрических проводниках и аппаратах (потери на линиях). Потери воды часто возникают из-за утечек в системе. Коммерческие потери включают кражу услуг: пользование услугами без оплаты.

Low-income tariffs - Price structures available to customers below a designated income threshold to promote universal access to infrastructure services. Such tariffs generally involve targeted *subsidies*.

Low-income tariffs - Малоприбыльные (низкодоходные) тарифы – льготные тарифы для малообеспеченных слоев населения, установленные для обеспечения полного доступа к инфраструктурным услугам. Такие тарифы, как правило, предусматривают целевые *субсидии*.

Low-usage tariffs - Price structures available to customers who are willing to consume relatively small amounts of service. These tariffs may involve *inverted block rates*, sometimes labeled “*Lifeline rates*”.

Low-usage tariffs – Тарифы низкого потребления - тарифные ставки, доступные для потребителей, которые готовы к потреблению относительно небольшого количества услуг. Эти тарифы могут включать обратные *блочные тарифы*, иногда называемые “*льготные ставки*”.

Mandates - Input requirements or performance targets specified by legislation or agency rulings. Such requirements generally give little or no discretion to the firm that must comply. Meeting mandates requires expenses that usually are passed on to customers in the form of higher prices (unless there is already significant managerial slack). There can be penalties associated with non-compliance.

Mandates - Требования – нормативы в отношении используемых ресурсов или целевые показатели эффективности, предусмотренные законодательством или органами государственной власти. Такие требования почти всегда или всегда являются обязательными и должны соблюдаться фирмой. Исполнение требований подразумевает расходы, которые фирма обычно перекладывает на потребителя в виде повышения цен

(если только у фирмы уже не накоплены достаточные внутренние резервы). Несоблюдение требований может повлечь за собой наложение штрафов.

Marginal cost - The cost of providing the next unit of output. When larger increments of output are considered, the equivalent term is *incremental cost*. Sunk costs would be ignored since these do no change with a small increase in output.

Marginal cost - Предельные издержки - издержки на производство последующей единицы продукции. При рассмотрении дополнительного приращения объема производства эквивалентный термин - *дополнительные издержки*. Невозвратные издержки не учитываются, так как они не изменяются при небольшом росте производства.

Marginal cost pricing - Setting price equal to the additional cost of producing each unit (e.g., kilowatt-hour) in terms of changes in associated variable costs.

Marginal cost pricing – Ценообразование на основе предельных издержек – установление цены, равной дополнительным затратам на производство каждой единицы продукции (например, киловатт-час) с точки зрения изменений в связанных переменных затратах.

Marginal external benefit - Benefit resulting from the production or consumption of additional units accruing to a different party than the one producing or consuming the product. See *positive externality*.

Marginal external benefit - Предельный внешний доход – доход, возникший в результате производства или потребления дополнительных единиц продукции у лица, не являющегося производителем или покупателем. См. *положительные экстерналии*.

Marginal external cost - Cost resulting from the production of one additional unit accruing to a different party than the one producing or consuming the product. See *negative externality*.

Marginal external cost – Предельные внешние издержки – затраты, возникшие в результате производства одной дополнительной единицы продукции у лица, не являющегося производителем или покупателем. См. *негативные экстерналии*.

Marginal price - For a single service, the price per unit for the next unit if it were purchased. Under *block tariffs*, the marginal price depends on the level of consumption. In the case of multiple products, the difference in price of a *bundled service* with and without a particular element.

Marginal price - **Предельная цена** - для отдельной услуги - цена на последующую единицу товара, если бы она была приобретена. В **блочных тарифах** предельная цена зависит от уровня потребления. В случае нескольких продуктов - разница в цене **комплексной услуги** с дополнительными услугами и без них.

Marginal private benefit - The increase in benefit obtained from consumption or production of one additional unit received by the entity consuming or producing the product.

Marginal private benefit - **Предельные частные выгоды** - увеличение выгоды от потребления или производства одной дополнительной единицы товара, полученной потребителем или производителем.

Marginal private cost - The cost incurred from consumption or production of one additional unit borne by the entity consuming or producing the product.

Marginal private cost - **Предельные частные издержки** - издержки потребителя или производителя, понесенные в процессе потребления или производства одной дополнительной единицы товара.

Marginal product - The change in **total product** obtained with an additional unit of a variable factor (e.g., labor).

Marginal product - **Предельный продукт** - изменение **совокупного продукта**, полученное от дополнительной единицы переменного фактора (например, труда).

Marginal product of labor - The addition to output when there is one additional worker (holding other inputs fixed).

Marginal product of labor - **Предельный продукт труда** – дополнительный объем производства, полученный от использования одного дополнительного работника (при условии постоянного объема других факторов производства).

Marginal rate of tax - The proportion of each extra unit of income owed to the government. High marginal tax rates can act as a disincentive to effort.

Marginal rate of tax - **Предельная ставка налога** - доля каждой дополнительной единицы дохода, которая должна быть выплачена государству. Высокие предельные ставки налога могут стать сдерживающим фактором при достижении целей.

Marginal revenue - The change in **total revenue** from the sale of one additional unit. For a

perfectly competitive firm (or price-taker), marginal revenue is equal to price. For a firm with a downward sloping demand, marginal revenue is less than price.

Marginal revenue - **Предельная выручка** - изменение *совокупного дохода* от продажи одной дополнительной единицы товара. Для *совершенно конкурентной фирмы* (или ценополучателя), предельная выручка равна цене. Для фирмы с убывающей кривой спроса, предельная выручка меньше, чем цена.

Marginal social cost - The cost incurred by both the firm and society for each extra unit of a good or service produced. The marginal social cost includes any *negative externality*.

Marginal social cost - **Предельные общественные издержки** - издержки фирмы и общества от дополнительной произведенной единицы товара или услуги. Предельные общественные издержки включают в себя любые *негативные экстерналии*.

Market - Collection of buyers and sellers that, through the forces of supply and demand, determine the price of a product.

Market - **Рынок** - совокупность покупателей и продавцов, которые устанавливают цену продукта под воздействием сил спроса и предложения.

Market concentration - Market domination by the largest firms in the industry expressed as the percentage of market output produced by the top four firms: four-firm concentration ratio. A more sophisticated measure of concentration (*Herfindal Index*) incorporates the size distribution of all the firms supplying output to the market.

Market concentration - **Рыночная концентрация** – доминирование крупнейших фирм на рынке, выраженное в процентном отношении реализации (поставки) продукции четырьмя крупнейшими продавцами к общему объему реализации (поставки) на данном товарном рынке: коэффициент концентрации четырех крупнейших продавцов. Более сложный показатель концентрации (*индекс Херфиндаля*) включает в себя долю продаж каждой фирмы, поставляющей товары или услуги на рынок.

Market economy - An economic system that rewards individuals on the basis of their skills, effort, and of the value of the resources they own, where resources are allocated through supply and demand (price mechanism).

Market economy - **Рыночная экономика** - экономическая система, основанная на вознаграждении индивидов в зависимости от их навыков, усилий и стоимости ресурсов,

которыми они владеют, в данной экономической системе ресурсы распределяются через механизм спроса и предложения (ценовой механизм).

Market failure - A situation where the presence of *positive externalities* or *negative externalities* leads an output level for a product that is too low or high. That is *marginal social benefit* deviates from *marginal social cost*. Also, see *market imperfections* for a related set of circumstances that yield inefficient output levels.

Market failure - Провал рынка - ситуация, когда наличие *положительных экстерналий* или *негативных экстерналий* приводит к дефициту или перепроизводству продукции. То есть *предельные общественные выгоды* не равны *предельным общественным издержкам*. Кроме того, см. *несовершенства рынка* в отношении обстоятельств, которые приводят к неэффективным уровням производства.

Market for loanable funds - This is the financial market where firms borrow funds supplied by investors.

Market for loanable funds - Рынок заемных средств - это финансовый рынок, где компании заимствуют средства, предоставляемые инвесторами.

Market foreclosure - Government erection of entry barriers. Also, business conduct that limits market access by other potential suppliers. For example, *vertical integration* by a manufacturer into retail that dramatically reduces the ability of other manufacturers to obtain distribution channels.

Market foreclosure – Ограничение конкуренции на рынке – установление государством барьеров входа на рынок. Кроме того, поведение компаний, которое ограничивает доступ на рынок других потенциальных поставщиков. Например, *вертикальная интеграция* производителя на розничном рынке значительно снижает возможность получения каналов сбыта для других производителей.

Market imperfections - Situations that differ from those that characterize efficient competitive markets. *Market power* is inconsistent with perfect competition. Also, when consumers are not aware of the consequences of decisions on their own health or well-being (e.g., unhealthy food or unsafe products), such consumer ignorance is sometimes viewed as a market imperfection. Such imperfections provide a potential justification for government intervention (and antitrust and product labeling, in the above cases). See also *market failures* for another category of problems.

Market imperfections - Несовершенства рынка – ситуации, отличные от тех, которые являются характерными для эффективных конкурентных рынков. Рыночная власть несовместима с совершенной конкуренцией. Кроме того, когда потребители не в курсе возможных последствий принимаемых ими решений для здоровья или благосостояния (например, неправильное питание или небезопасная продукция), такая неосведомленность потребителей иногда рассматривается как несовершенство рынка. Ситуации несовершенства рынка оправдывают вмешательство государства (применение антимонопольных мер и маркировка продукции в вышеназванных случаях). См. также провал рынка для другой категории проблем.

Market penetration - A strategy of low pricing or intensive marketing used to enter a market and expand market space.

Market penetration - Проникновение на рынок - стратегия низких цен или интенсивного маркетинга используется для входа на рынок и расширения рыночного пространства.

Market penetration pricing - Reducing price to increase market share.

Market penetration pricing - Ценообразование для проникновения на рынок - снижение цен с целью увеличения доли рынка.

Market Power: The ability of a company to raise prices above the competitive level for a non-transitory time period. Generally, such power is based on absence of close product substitutes, a low degree of competitive rivalry, or the presence of entry barriers.

Market Power - Рыночная власть - способность компании устанавливать цены выше конкурентного уровня на длительный период времени. Как правило, такая власть основана на отсутствии близких заменителей продукта, низкой конкуренции, или наличии барьеров входа.

Market Reform: Government intervention that is ostensibly designed to improve market performance, reflecting lessons learned from past developments. Generally, such reform involves liberalization: reducing entry barriers and encouraging new entry at those production stages where competition is feasible. In the case of electricity, reform might involve restructuring generation, developing new incentives for improvements in transmission and distribution, promoting regional trade, and adopting a regulatory system.

Market Reform - Рыночные реформы – вмешательство правительства, которое формально направлено на улучшение функционирования рынка, учитывающее прошлый

опыт. Как правило, такая реформа предполагает либерализацию: снижение барьеров входа и поощрение вхождения новых игроков в потенциально конкурентные виды деятельности. В случае с электроэнергетикой: реформы могут быть связаны с реструктуризацией генерации, разработкой новых стимулов для улучшения передачи и распределения электроэнергии, с развитием розничной торговли, а также внедрением соответствующей системы регулирования.

Market rules - The procedures that must be followed to participate in a market. In the case of electricity, these would be the operating rules for an open electricity market prepared by a group representing the interests of different market participants and approved by appropriate regulatory bodies.

Market rules - Правила рынка - процедуры, которые должны соблюдаться всеми участниками рынка. В случае рынка электроэнергии – это правила работы на открытом рынке электроэнергии, подготовленные группой лиц, которая представляет интересы различных участников рынка и утвержденные соответствующими регулирующими органами.

Market segment - A particular group of consumers within a market, e.g., those above a particular age or those lacking substitutes.

Market segment - Сегмент рынка - определенная группа потребителей на рынке, например, группа людей определенного возраста или потребителей товаров, не имеющих заменителей.

Market share - A firm or brand's share of total sales of a product or service.

Market share - Доля рынка – доля компании или бренда в общем объеме продаж продукта или услуги.

Market structure – The characteristics of a market, including *concentration* (the number and size of distribution of firms), extent of *product differentiation*, entry conditions (including *entry barriers*), and degree of *vertical integration*.

Market structure – Структура рынка - характеристика рынка, включая показатели *концентрации* (число и размеры фирм-продавцов), степень *дифференциации продукции*, условия входа на рынок (в том числе *барьеры входа*) и степень *вертикальной интеграции*.

Market supply curve - A graph showing the horizontal summation of all individual *supply*

curves.

Market supply curve - Кривая рыночного предложения - график, показывающий горизонтальное суммирование всех индивидуальных *кривых предложения*.

Market value - The current value of a security or commodity according to present market quotations, and thus presumably the price at which additional amounts can be bought or sold.

Market value - **Рыночная стоимость** - текущая стоимость ценной бумаги или товара в соответствии с текущей рыночной котировкой и таким образом, предположительно являющаяся ценой, по которой может быть куплено или продано дополнительное количество товара.

Market-based price - A price set by individual decisions among buyers and sellers in a competitive *market*.

Market-based price - **Рыночная цена** - цена, установленная посредством принятия индивидуальных решений покупателями и продавцами в условиях конкурентного *рынка*.

Marketer (for energy) - In contrast to an energy *broker* who functions as a middleman, an energy marketer is an agent for generation projects and markets power on behalf of the generator. A marketer may also arrange transmission, or other *ancillary services* as needed.

Marketer (for energy) – **Сбытовик энергии (маркетер энергии)** - В отличие от *брокера*, действующего как посредник, сбытовик электроэнергии (мощности) является агентом на объектах генерации и на рынках электроэнергии (мощности), действующим в интересах компании-производителя. Сбытовик может также организовать передачу, или другие *сопутствующие услуги* в случае необходимости.

Marketing economies of scale - An advantage of large firms, which have a lower unit cost for advertising and promotion than small firms.

Marketing economies of scale - **Рыночная экономия от масштаба** - преимущество крупных фирм, которые имеют более низкие удельные издержки на рекламу и продвижение, чем мелкие фирмы.

Marketing mix - The balance of marketing techniques to sell a product or service. These consist of price (compared to that of competitors), targeting of product to a particular market segment, promotion (advertising, etc.), and product distribution channels (place).

Marketing mix - **концепция «4Р»** - сочетание маркетинговых инструментов с целью

продажи продукта или услуги. Концепция включает в себя цену (по сравнению с конкурентами), ориентирование продукта на определенный сегмент рынка, продвижение (реклама и т.д.) и каналы распределения продуктов (место).

Mark-up - The *profit margin* on a good or service.

Mark-up - **Наценка** – *норма прибыли*, получаемая в результате реализации товара или услуги.

Mark-up pricing - Setting price a certain percentage above average cost.

Mark-up pricing – **Ценообразование на основе наценки** - установление цен на определенный процент выше средних издержек.

Maximum price - An upper limit on price set by government. If set too low, the result is significant excess demand--requiring some form of non-price rationing.

Maximum price - **Максимальная цена** - верхний предел цены, установленный государством. Если установлен слишком низкий ценовой предел, результатом может стать значительный рост спроса, что требует неценового нормирования.

Measurable economic welfare - An adjustment to GDP made by considering economic well-being. For example, adjustments are made for the value of leisure time and the value of household services (cleaning or child-care) that are unpaid. Such measures also attempt to incorporate the *negative externalities* associated with pollution.

Measurable economic welfare - **Измеримое экономическое благосостояние** - корректировка ВВП, учитывающая экономическое благосостояние. Например, вносятся коррективы на стоимость свободного времени и стоимость бытовых услуг (уборка или уход за детьми), которые не оплачиваются. При расчете этого показателя также предпринимается попытка учесть *негативные экстерналии*, связанные с загрязнением окружающей среды.

Measure of value - The use of some common denominator, such as money, to compare the value of goods, services and factor rewards.

Measure of value - **Мера стоимости** - использование некоторой общей меры, такой как деньги, для сравнения стоимости товаров, услуг и вознаграждения за ресурсы.

Measured rate service - A type of basic phone service involving charges for each local call.

Measured rate service – Повременная тарификация - тип основных (базовых) телефонных услуг, включающий взимание платы за каждый местный звонок.

Mediation: A process in which an impartial party assists in settling differences among contending parties: an informal, voluntary process intended to resolve conflicts, without resorting to compulsory arbitration or protracted litigation.

Mediation - Посредничество – процесс, в котором беспристрастная группа оказывает помощь в урегулировании разногласий между противоборствующими сторонами: неофициальный, добровольный процесс, направленный на урегулирование конфликтов, не прибегая к суду или арбитражным процессам.

Megawatt (MW) - The equivalent of 1 million watts.

Megawatt (MW) - Мегаватт (МВт) - эквивалент 1 миллиона ватт.

Megawatt-hour (MWh) - The equivalent of 1 million watt-hours.

Megawatt-hour (MWh) - Мегаватт-час (МВт.ч) - эквивалент 1 млн. ватт-часов.

Menu auctions - Auctions that involve bids with multiple components. For example, a firm might bid on the *maximum price* it will charge over the next five years and on the percentage of the population with access to the service at the end of the time period. Selecting a winner would require that weights be given to each component.

Menu auctions - Составные аукционы - аукционы, включающие заявки с несколькими компонентами. Например, компания может подать заявку на *максимальную цену*, по которой она будет продавать в течение следующих пяти лет, и на процент населения, имеющего доступ к услуге в конце срока. Чтобы выбрать победителя требуется придать веса каждому компоненту.

Merchant banks - Those providing mainly commercial services, including issuance of company shares.

Merchant banks - Коммерческие банки - банки, предоставляющие в основном коммерческие услуги, в том числе эмиссию акций компании.

Merger - The combination of two firms to form a new company.

Merger - Слияние – объединение двух компаний с целью создания новой компании.

Merit goods - In contrast to *demerit goods*, which are perceived as having a negative social value, merit goods (like education) are seen as having a positive social value. They would tend to be underprovided in a pure free-market economy. For example, vaccination programs keep disease levels low, but individuals responding only to market forces may be unable to afford the vaccination or not take into account the extent others benefit from reduced risk of being exposed to a disease. Without government intervention, there would be negative social effects.

Merit goods - **Одобряемые блага** - в отличие от *неодобряемых благ*, которые воспринимаются, как имеющие негативное социальное значение, одобряемые блага (например, образование) рассматриваются, как имеющие положительную социальную ценность. Они, как правило, недопоставляются в условиях чистой рыночной экономики. Например, программы вакцинации удерживают уровень заболеваний на низком уровне, однако люди, реагируя только на рыночные силы, могут оказаться не в состоянии позволить себе вакцинацию, или они не принимают во внимание пользу вакцинации (снижение риска заболевания и представления угрозы заражения для других людей). В таких случаях, без вмешательства правительства были бы негативные социальные последствия.

Message unit - A unit of measurement for telephone charges based on use.

Message unit - **Единица тарификации разговоров** - единица измерения расходов на телефонную связь на основе использования.

Minimum charge - A provision in a rate schedule maintaining charges for service at a certain specified level regardless of use; i.e., it ensures that customers' bills do not fall below a certain amount, even if little or no energy is consumed. Such charges reflect cost causation if they are based on costs of service such as meter reading, billing and facilities maintenance.

Minimum charge - **Минимальный тариф** – условие тарифного плана о плате за услуги на определенном уровне, независимо от использования. Это условие дает гарантию того, что счета потребителей не опустятся ниже определенной суммы, даже если потребляется мало энергии или она не потребляется вовсе. Подобные тарифы отражают стоимостную зависимость, если они основаны на стоимости услуг, таких как снятие показаний счетчика, выставление счетов, содержание и техническое обслуживание объектов.

Minimum efficient plant size - The smallest size possible for a plant to operate relatively close to minimum average cost for a larger plant.

Minimum efficient plant size - Минимальный эффективный размер завода – наименьший возможный размер для завода, позволяющий функционировать с издержками, относительно близкими к минимальным средним издержкам завода большего размера.

Minimum price - A lower limit on price set by government. If set too high, the result is significant excess supply, resulting in output that is not purchased by consumers and often leading to some form of production restrictions..

Minimum price - Минимальная цена - нижний предел цены, установленный государством. Если ценовой предел установлен слишком высоким, то результатом будет значительное превышение предложения (перепроизводство). Это приведет к выпуску продукции, не покупаемой потребителем и, как следствие, к той или иной форме ограничений производства.

Ministerial policy guidance - Documents or statements establishing policy objectives and general approaches to economic and social issues--leaving investigation, rule-making, and implementation to appropriate regulatory agencies.

Ministerial policy guidance – Политика министерства - документы или заявления, устанавливающие политические цели и общие подходы к экономическим и социальным вопросам, оставляя вопросы надзора, регулирования и исполнения на усмотрение соответствующих регулирующих органов.

Mixed economy - One in which resources are owned both by private individuals and the government.

Mixed economy - Смешанная экономика - экономика, которая включает как частную, так и государственную собственность.

Mobile phone - One that functions without a physical (wired) link to a telephone company.

Mobile phone - Мобильный телефон – телефон, который работает без физического (проводного) соединения с телефонной компанией.

Modem - A device that links computers by using the telephone network, converting audio tones to digital pulses and vice versa.

Modem - Модем - устройство, которое соединяет компьютеры с помощью телефонной сети, преобразовывая звуковые сигналы в цифровые импульсы, и наоборот.

Monitor - To check, observe, or scrutinize. In the case of telecommunications, an employee of an information provider who participates in or supervises live 900 or 976 calls.

Monitor - Контролировать - проверять, наблюдать или внимательно изучать. В сфере телекоммуникаций, например, сотрудник компании-поставщика информации контролирует 900 или 976 звонков в режиме реального времени.

Monitoring - Listening in on telephone conversations between others. Can be used for legal administrative purposes.

Monitoring - Мониторинг - прослушивание телефонных разговоров между другими лицами. Может быть использовано для законных административных целей.

Monopolistic competition - Competition among a large number of small firms that produce *differentiated products*. Easy entry and exit, e.g., restaurants in a large city.

Monopolistic competition - Монополистическая конкуренция – конкуренция среди большого числа небольших фирм, которые производят *дифференцированные продукты*. Низкие барьеры входа и выхода с рынка. Пример - рестораны в большом городе.

Monopoly - Exclusive control of a market by a single provider, supplier or seller.

Monopoly - Монополия – единоличный контроль рынка одним провайдером, поставщиком или продавцом.

Monopoly profits - Above-normal profits earned by monopoly providers, suppliers, or sellers.

Monopoly profits - Монопольная прибыль – прибыль выше нормы, полученная монопольным провайдером, поставщиком или продавцом.

Monopsony - A market with only one buyer (single customer). An unregulated *monopolist* will undersupply a product (to increase the price), halting production where *marginal revenue* equals marginal cost. Similarly, a *monopsonist* will purchase less of a product to decrease the price it has to pay, to where its marginal expenditure just equals the marginal benefit from an additional unit of the good or service.

Monopsony - Монопсония - рынок с одним покупателем (единственным потребителем). Нерегулируемый *монополист* недопоставляет товар (для увеличения его цены), останавливая производство в точке, где *предельная выручка* равна предельным издержкам. Точно так же *монопсонист* покупает меньше продукта, чтобы уменьшить

цену, которую он должен заплатить, при которой его предельный расход равен предельной выгоде от дополнительной единицы товара или услуги.

Monthly charges - Recurring charges for a service such as basic telephone service.

Monthly charges - **Ежемесячная плата** - периодические издержки на такие услуги, как, например, базовые услуги телефонной связи.

Moral hazard - When the operator has private information about the amount of effort that is required to provide the service efficiently, this is called *moral hazard* because the operator has an incentive to exert less effort than the regulator would prefer after the regulator establishes its policies. In addition, *moral hazard* can result in the possibility of loss attributable to the character or circumstances involved in an agreement. This situation occurs when one party to an agreement changes behavior after reaching an agreement. E.g., when an insurance company is not given complete or accurate information about future behavior by the insured, where the insured party will be less careful than when the party was uninsured.

Moral hazard - **Моральный риск** - когда оператор обладает конфиденциальной информацией о мерах, необходимых для эффективного предоставления услуг, это называется моральным риском, потому что у оператора есть стимул приложить меньше усилий, чем регулятор предпочел бы после установления им правил. Кроме того, моральный риск может привести к возможным потерям, связанным с особенностями соглашения или обстоятельствами, предусмотренными им. Такая ситуация возникает, когда одна из сторон соглашения меняет поведение после заключения договора. Например, если страховая компания не получает полной или достоверной информации о будущем поведении страхователя, последний будет менее осторожен после заключения договора, чем когда он был не застрахован.

Multinational corporation (MNC) - A company operating in more than one country.

Multinational corporation (MNC) - **Мультинациональная корпорация (МНК)** - компания, ведущая деятельность более чем в одной стране.

Multi-part pricing - In contrast to a uniform price, the use of price structures to enhance revenues or better track cost-causation. E.g. fixed monthly fee and per unit price; pricing both kWh consumed and kW demanded during the period. *Declining block prices* are also a form of multi-part pricing based on consumption levels.

Multi-part pricing - **Многоставочное ценообразование** - в отличие от единой цены,

использование ценовых (тарифных) ставок для повышения доходов или более эффективного отслеживания стоимостной причинно-следственной зависимости. Например, фиксированный ежемесячный взнос и цена за единицу; установление цены за потребляемый кВтч и за заявленный кВт мощности на период. Снижающиеся блочные тарифы (цены) также являются формой многоставочного ценообразования, основанного на уровне потребления.

Multi-part tariffs - See [multi-part pricing](#).

Multi-part tariffs - Многоставочные тарифы - См. [многоставочное ценообразование](#).

Municipalization - A municipality's assumption of responsibility for supplying utility service to its residents. In the case of electricity, the city could either generate and distribute power or purchase it wholesale and distribute it. The term is sometimes used to refer to the process whereby a privately owned utility is bought and operated by the municipality, sometimes under extreme pressures—such as not providing rights of way or levying taxes so as to make current private operation uneconomic.

Municipalization - **Муниципализация** – взятие муниципалитетом ответственности за предоставление инфраструктурных услуг для населения. В случае с поставками электричества, город может генерировать и распространять энергию или покупать ее оптом и распределять. Термин иногда используется для обозначения процесса, посредством которого частные инфраструктурные предприятия переходят в собственность муниципалитета, иногда с применением жестких мер, таких, как лишение права прохода (проезда) или взимание налогов таким образом, чтобы текущая деятельность предприятия стала нерентабельной.

Municipally owned electric system - One owned and operated by a municipality and usually offering service within the municipality's general boundaries.

Municipally owned electric system - **Муниципальная электроэнергетическая система** - электроэнергетическая система, принадлежащая муниципалитету и находящаяся в его ведении, обычно предлагает услуги на территории муниципалитета.

Nationalization: Government take-over of an industry or company, transferring ownership from private individuals to the national government.

Nationalization - **Национализация** - поглощение государством отрасли или компании с передачей прав собственности от частных лиц к государству.

Native load customers - Those customers, wholesale and retail, served by a transmission provider under the terms of a statute, franchise, regulatory requirements, or contract.

Native load customers – Собственные потребители – оптовые и розничные потребители, обслуживаемые поставщиком электроэнергии в соответствии с положениями закона, франшизы, требованиями регулятора или договора.

Natural advantages - The inherent benefits of a particular locale; e.g., a good climate, access to low cost river transportation.

Natural advantages - Естественные преимущества – преимущества, присущие конкретной местности, например, хороший климат, доступ к дешевой транспортировке по реке.

Natural monopoly - A situation involving a single firm that can produce a given level of output at a lower *total cost* than can any combination of firms. This occurs with *economies of scale* (relative to the size of the market) and has been used to justify public monopolies governed by regulation.

Natural monopoly - Естественная монополия – ситуация на рынке, когда одна фирма может обеспечить данный уровень выпуска при более низких *совокупных издержках*, чем любая комбинация из нескольких фирм. Это происходит при существовании *эффекта от масштаба* (относительно размера рынка) и используется для оправдания существования монополий, регулируемых государством.

Negative equity - Characterized by an asset valued below the amount of money owed for it; e.g., a house of less value than the owner's mortgage.

Negative equity – Отрицательная маржа – ситуация, когда активы оценены ниже, чем их реальная стоимость, например, когда стоимость дома меньше суммы полученной ипотеки.

Negative externalities - Also known as *external costs*, these are the adverse effects of commerce borne by those outside the activities of production and consumption and for which there is no recompense; e.g., the noise levels endured by residents near an airport.

Negative externalities - Негативные экстерналии - также называются *«внешние издержки»*, это отрицательные последствия коммерческой деятельности для 3-их лиц, находящихся за пределами производства и потребления, и которым не выплачивается компенсация, например, уровень шума для людей, постоянно проживающих вблизи

аэропорта.

Negotiation - A process of reaching agreed terms among different stakeholders.

Negotiation - **Переговоры** - процесс достижения соглашения между различными заинтересованными сторонами.

Net asset turnover ratio - A measurement of the ability of management to use a firm's net assets to generate sales revenue, calculated as sales revenue divided by capital employed. Too high a number may indicate too little investment while too low a ratio (relative to comparable firms) suggests inefficient management.

Net asset turnover ratio - **Коэффициент оборачиваемости чистых активов** – характеризует эффективность использования активов фирмы для получения выручки от продаж. Рассчитывается как выручка от продаж, деленная на используемый капитал. Слишком большое значение может свидетельствовать о недостаточности инвестиций, а слишком маленькое значение (по сравнению с сопоставимыми компаниями) означает неэффективное управление.

Net income – in accounting, from the income statement: total revenue minus operating costs (including depreciation). This term is often labeled accounting profit.

Net income - **Чистый доход** - в бухгалтерском учете, из отчета о прибылях и убытках: это совокупная выручка за вычетом операционных расходов (включая амортизацию). Этот термин часто называют бухгалтерской прибылью.

Net investment - *Gross investment* minus *depreciation*.

Net investment - **Чистые инвестиции** - *валовые инвестиции* за вычетом *амортизации*.

Net present values - The value today of anticipated future incomes and expenditures. The formula is shown below, where CF_i is the cash flow in period i and r is the discount rate

$$\frac{CF_1}{(1+r)} + \frac{CF_2}{(1+r)^2} + \dots + \frac{CF_n}{(1+r)^n}$$

Net present values - **Чистая приведенная (дисконтированная) стоимость** – текущая стоимость ожидаемых будущих доходов и расходов. Формула показана ниже, где CF_i - это денежный поток в период i , r – ставка дисконтирования.

$$\frac{CF_1}{(1+r)} + \frac{CF_2}{(1+r)^2} + \dots + \frac{CF_n}{(1+r)^n}$$

Net profit margin - A measure of trading profit relative to sales revenue calculated by dividing profit after interests and taxes by sales revenue and multiplying by 100; sometimes referred to as the trading profit margin. A low net profit margin can be compensated for by high volumes. Similarly, a high net profit margin allows low volumes to enable a firm to earn the required return on investment.

Net profit margin - Коэффициент чистой прибыли (прибыльности) - измерение операционной прибыли относительно выручки от продаж, рассчитывается путем деления прибыли (после выплаты процентов и уплаты налогов) на выручку от продаж и умножения на 100; иногда называется коэффициент операционной прибыли. Низкое значение коэффициента прибыльности может быть компенсировано за счет больших объемов продаж. Так же, высокое значение коэффициента прибыльности позволяет компании при небольших объемах продаж получить необходимую отдачу от инвестиций.

Net social benefit - The benefit remaining when total *social cost* is subtracted from total *social benefit*.

Net social benefit - Чистые общественные выгоды – выгоды, оставшиеся от разницы совокупных *общественных выгод* и совокупных *общественных издержек*.

Network - A system of production and consumption points, switching nodes, and links (for transport). Infrastructure involves networks for telecommunications, transport, water, natural gas and electricity. E.g., interconnected transmission or distribution lines that allow multiple power supply to any principal point on the system.

Network - Сеть - система пунктов производства и потребления, узлов коммутации и дорог (для транспорта). Инфраструктура включает в себя телекоммуникационные, транспортные, водопроводные, газопроводные и электрические сети. Например, связанные между собой магистральные линии электропередачи или распределительные линии, которые позволяют осуществлять поставку электроэнергии из разных мест в любую точку системы.

Network access charge - See *access charge*.

Network access charge - Плата за доступ к сети - См. *плата за доступ*.

Network interface - The technical characteristics that allow different networks to operate across *interconnection* boundaries. Each network must provide an interface at the point of connection,

and these interfaces must be compatible to allow inter-operability. e.g. telephone signals that can be transported across boundaries.

Network interface - Сетевой интерфейс - технические характеристики, позволяющие различным сетям работать за пределами границ **соединения**. Каждая сеть должна обеспечить интерфейс в точке подключения, эти интерфейсы должны быть совместимы, для обеспечения возможности взаимодействия сетей. Например, телефонные сигналы, которые могут передаваться через границы.

Network losses (GWh) - The network losses occurring in transmission and distribution networks due to the laws of physics (*physical line losses*) and to theft (commercial losses). These are calculated as the difference between the *electrical energy supplied to the network* and the *net electrical consumption measured by meters*.

Network losses (GWh) - Потери в электрической сети (ГВт.ч) – потери в электрической сети, возникающие в магистральных и распределительных сетях в связи с законами физики (физические потери в линиях электропередачи) и воровством (коммерческие потери). Они рассчитываются как разница между электрической энергией, поступающей в сеть, и чистым потреблением электроэнергии, измеренным счетчиком.

Niche market - A narrow **market segment** with specialized needs met by supplies with unique capabilities. As firms gain experience, they may expand beyond the niche.

Niche market - Рыночная ниша - узкий **сегмент рынка** со специализированными потребностями, удовлетворяемыми поставщиками с уникальными возможностями. Приобретая опыт, фирмы могут выйти за рамки ниши.

Night/weekend rates - Discounted prices for network use during **off-peak** periods, e.g. less expensive telephone rates available during periods of reduced use, usually 11 p.m. to 8 a.m. daily, all day Saturday, and most of Sunday.

Night/weekend rates - Ночной/ тариф выходного дня – цена на использование сети со скидкой в **непиковые периоды**, например, менее дорогие телефонные тарифы в периоды сниженного спроса (неактивного использования), обычно с 23 до 8 часов ежедневно, вся суббота, и большая часть воскресенья.

Nodal prices - In electricity, prices for transmission services based on the differences in generation prices at the nodes linked by the transmission line.

Nodal prices - Узловые цены - в электроэнергетике, тарифы на услуги по передаче

электроэнергии по магистральным сетям, в основе которых заложены различия в ценах на выработку электроэнергии на узлах, связанных линиями электропередачи.

Nominal data - Data with values or observations coded so that these can be counted but not ordered; e.g., designating males as 0, females as 1 or indicating marital status by M if married, U otherwise.

Nominal data - Номинальные данные - данные со значениями или наблюдениями, закодированные так, что они могут быть посчитаны, но не упорядочены, например, обозначение мужчин как 0, а женщин как 1 или указание семейного положения С (семья) / Ж (женат) и З (замужем), для состоящих в браке, Н в противном случае.

Nominal rate of interest - The annual return from lending money expressed as a percentage, without consideration of the rate of inflation.

Nominal rate of interest - Номинальная процентная ставка - годовой доход от ссуженных денег, выраженный в процентах, без поправки на уровень инфляции. .

Non-exclusive benefits - Those available to everyone and not just certain groups.

Non-exclusive benefits – Неэксклюзивные выгоды - выгоды, доступные всем, а не только определенным группам.

Non-governmental organizations (NGOs) - Privately financed organizations that represent particular groups or interests. For example, the Sierra Club and Greenpeace are environmental NGOs. Some NGOs provide financial and technical assistance in developing countries. Others primarily engage in *lobbying* activities.

Non-governmental organizations (NGOs) – Неправительственные организации - организации, финансируемые частными лицами и представляющие определенные группы или интересы. Например, Сьерра Клуб и Гринпис являются экологическими НГО. Некоторые негосударственные организации оказывают финансовую и техническую помощь развивающимся странам. Другие, в первую очередь, вовлечены в *лоббирование* интересов.

Non-marketed output - Economic activity that is not included in official figures for national income because there are no formal transactions recorded.

Non-marketed output - Теневая экономика - экономическая деятельность, которая не учитывается в официальном расчете национального дохода, так как формально такие транзакции не зарегистрированы.

Non-price competition - The variety of ways that firms compete for customers besides price; e.g., special offers, coupons, packaging, etc.

Non-price competition - **Неценовая конкуренция** - множество способов, с помощью которых фирмы конкурируют за клиентов, например, через специальные предложения, купоны, упаковки и т.д., а не цены.

Non-published numbers - Telephone numbers that people choose not to have printed in a directory or available through directory assistance.

Non-published numbers - **Непубликуемые номера** – телефонные номера, которые абоненты предпочитают не указывать в телефонном каталоге или в справочной службе.

Non-rival consumption - That consumption characterized by free availability; e.g., air. See *non-exclusive benefits*.

Non-rival consumption - **Неконкурентное потребление** – это потребление, характеризующееся свободным доступом к благу, например, воздух. См. *Неэсклюзивные выгоды*.

Non-wage benefits - Those offered to workers in addition to monetary pay; e.g., access to health care, meal vouchers, pensions.

Non-wage benefits - **Социальный пакет** - то, что предлагается работникам в дополнение к зарплате, например, доступ к медицинскому обслуживанию, талоны на питание.

Normal goods - Products that experience an increase in quantity demanded when per capita income increases. This is in contrast to *inferior goods*.

Normal goods - **Нормальные блага** - товары, величина спроса на которые растет по мере увеличения дохода на душу населения. Это антоним *инфериорных благ*.

Normal profits - The minimum income a firm needs to attract capital and continue operations. These returns provide bondholders with interest payments and stockholders with a combination of dividends and stock price *appreciation* that is required by equity investors.

Normal profits - **Нормальная прибыль** - минимальный доход, необходимый фирме для привлечения капитала и продолжения своей деятельности. Эти поступления обеспечивают выплату процентов держателям облигаций, а акционерам – выплату дивидендов и *повышение рыночной стоимости* акций, что и требуется инвесторам.

Normative economics - Statements of opinion that cannot be proved or disproved regarding solutions to economic problems, primarily because weights given different policy objectives reflect personal preferences. See also [positive economics](#).

Normative economics - **Нормативная экономическая теория** – направление экономической теории, утверждения в отношении решения экономических проблем, которые не могут быть доказаны или опровергнуты, прежде всего, потому что вес определяется в зависимости от целей политики и которые отражают личные предпочтения. См. также [Позитивная экономическая теория](#).

Not-for-profit - An organization whose primary function is not to earn a profit; e.g., a charity.

Not-for-profit - **Некоммерческая организация** - организация, чья основная цель не предполагает извлечение прибыли, например, благотворительные организации.

Objectives: Desired outcomes, such as efficiency, innovation, expanded services, and social justice. In the regulatory or political context, citizens may have objectives for the regulatory or political process: such as transparency and stakeholder participation. Broad economic and social objectives of citizens include freedom, equality, justice, high living standards, and technological advancement. Political leaders attempt to discern (and shape) what citizens want from infrastructure sectors. Social values may reflect a consensus or be deeply divisive and lead to dramatic shifts in public policy. Events such as an energy crisis or a serious accident can also trigger changes in public priorities and a willingness to move from the status quo.

Objectives - **Задачи** - желаемые результаты, такие, как повышение эффективности, внедрение инноваций, расширение услуг и социальная справедливость. В контексте регулирования или политики у граждан могут быть цели, касающиеся регулятивного или политического процесса: например, прозрачность и участие заинтересованных сторон в процессе. В более широком понятии к экономическим и социальным целям граждан относятся свобода, равенство, справедливость, высокий уровень жизни и технический прогресс. Политические лидеры пытаются распознать (и выявить), чего хотят граждане от инфраструктурных секторов. Социальные ценности могут отражать консенсус или глубокий раскол в обществе и привести к серьезным изменениям в государственной политике. Такие события, как энергетический кризис или серьезная авария могут также вызвать изменения в общественных приоритетах и готовность изменить существующее положение.

Obligation to serve - A utility's requirement to provide service to anyone willing to pay its set rates. Utilities have traditionally assumed this obligation in exchange for an exclusive monopoly franchise.

Obligation to serve - **Гарантия обслуживания** – требование к инфраструктурным предприятиям предоставить услуги каждому, кто готов платить по установленным тарифам. Инфраструктурные предприятия традиционно берут на себя эту обязанность в обмен на эксклюзивные монопольные привилегии.

Official exchange rate - A local currency's official rate of exchange for a foreign currency.

Official exchange rate - **Официальный обменный курс** - официальный курс обмена местной валюты на иностранную.

Oligopoly - A market dominated by only a few suppliers, e.g. one with a four firm *concentration ratio* of .80

Oligopoly - **Олигополия** - доминирование на рынке только нескольких поставщиков, например, рынок с *коэффициентом концентрации* для четырех фирм равным 0,80.

Open access - The ability of service providers to use a network operator's network under terms and conditions that facilitate access.

Open access - **Открытый доступ** - способность поставщиков услуг использовать сеть оператора на условиях, которые облегчают доступ.

Open access same-time information system (OASIS) - A real-time information-sharing system that gives all buyers and sellers of electricity access to the transmission costs for all other buyers and sellers to ensure that transmission owners and their affiliates do not have an unfair advantage in selling power. OASIS is available over the Internet in the U.S.

Open access same-time information system (OASIS) - **Система ОАЗИС (OASIS)** - системы обмена информацией в режиме реального времени, которая дает всем покупателям и продавцам электроэнергии и мощности доступ к информации об издержках на передачу электроэнергии по магистральным сетям всех остальных покупателей и продавцов для того, чтобы можно было гарантировать отсутствие несправедливого преимущества в продаже энергии у владельцев магистральных сетей и их аффилированных лиц. В США система OASIS доступна через Интернет.

Open economy - One engaging in international trade with few (or no) export and import restrictions.

Open economy - **Открытая экономика** – экономика, участвующая в международной торговле с несколькими (или без) экспортными и импортными ограничениями.

Operating Expenses: An expense arising in the normal course of running a business, such as managerial salaries.

Operating Expenses - **Операционные расходы** - расходы, возникающие в ходе ведения бизнеса, например, зарплата менеджерам.

Operator - In electricity, the organization responsible for ensuring that supply and demand are in balance. In telecommunications, a telephone company employee who assists people with calling. The latter role is automated in many countries.

Operator - **Оператор** - в электроэнергетике это организация, ответственная за обеспечение равновесия спроса и предложения. В сфере телекоммуникаций – сотрудник телефонной компании, который оказывает помощь людям с соединением во время звонка. Эта роль автоматизирована во многих странах.

Opportunism: The practice of taking advantage of opportunities or circumstances, or of seeking immediate strategic advantage with little regard for ultimate consequences to potentially affected parties.

Opportunism – **Оппортунизм** - практика использования возможностей и обстоятельств с выгодой, или поиска немедленного стратегического преимущества практически без учета конечных последствий для затрагиваемых сторон.

Opportunity cost - The value of alternative actions foregone when decisions are made; e.g., in choosing one brand, a consumer foregoes purchase of another.

Opportunity cost - **Альтернативные издержки** – оценка стоимости альтернативных действий заранее, во время принятия решения, например, при выборе одной марки, потребитель отказывается от покупки другой.

Optical fiber - The thin, clear glass fiber used in phone networks to carry signals. See [fiber optics](#).

Optical fiber - **Оптоволокно** – чрезвычайно тонкое стекловолокно, используемое в телефонных сетях для передачи сигналов. См. [оптико-волоконный кабель](#).

Optimal least cost - That purchase option that satisfies user requirements at the least cost, e.g. a network expansion plan that minimizes the present value of costs.

Optimal least cost - Оптимальные минимальные издержки - это опция для покупателя, которая удовлетворяет потребности пользователя при возможных минимальных издержках, например, план расширения сети, который сводит к минимуму текущую стоимость затрат.

Optimum allocation - The distribution of goods such that it is not possible to increase the welfare of any one consumer without reducing the welfare of some other consumer.

Optimum allocation - Оптимальное распределение - распределение товаров таким образом, что невозможно увеличить благосостояние одного потребителя без уменьшения благосостояния другого.

Optimum output - The level of production where marginal benefits equal marginal costs.

Optimum output - Оптимальный выпуск - уровень производства, при котором предельные выгоды равны предельным издержкам.

Option - A contractual agreement that gives the holder the right to buy (call option) or sell (put option) a fixed quantity of a security or commodity at a fixed price in a specified time period. Options may be standardized, exchange-traded, and government regulated, or over-the-counter customized and non-regulated.

Option - Опцион - соглашение, которое дает владельцу право на покупку (колл-опцион) или продажу (пут-опцион) определенного количества ценных бумаг или товаров по фиксированной цене в определенный период времени. Опционы могут быть стандартизированными, биржевыми и регулируемыми государством или внебиржевыми и нерегулируемыми.

Optional tariffs - Provision of a menu of rate designs, giving potential consumers a choice as to which one they might accept. These can be designed to provide win-win situations—benefiting both the supplier and demanders.

Optional tariffs – Тарифное меню - набор возможных тарифных опций, предоставляющих потенциальным потребителям возможность выбрать предпочтительную. Такие тарифы могут быть предназначены для обеспечения беспроигрышных ситуаций, которые

приносят пользу как поставщику, так и потребителю.

Original Cost: For accounting purposes, the total costs associated with the initial purchase of an asset.

Original Cost - Первоначальная стоимость - для целей бухгалтерского учета, совокупные издержки, связанные с первоначальной покупкой актива.

Output per worker - A measure of productivity calculated by dividing the total output by the number of workers.

Output per worker - Выпуск на одного рабочего – мера производительности, рассчитываемая путем деления совокупного объема производства на количество работников.

Overcharge - A price above the authorized rate.

Overcharge - Завышенная цена – цена, превышающая установленную ставку.

Overproduction - Production beyond a socially optimal level (financial or physical).

Overproduction - Перепроизводство – производство, превышающее общественно оптимальный уровень (финансовый или физический).

Overseas investment - The purchase of foreign assets.

Overseas investment - Инвестиции за рубежом - покупка иностранных активов.

Ownership - The entity (person or institution) that has legal claim to property.

Ownership - Право собственности – право юридического или физического лица на имущество.

Packaging - Materials including product containers used to display and market a product.

Packaging - Упаковка – материалы, в том числе продуктовые контейнеры, используемые для демонстрации и сбыта продукта.

Paging service - A company that transmits messages to pagers.

Paging service - Пейджинговая служба - компания, которая передает сообщения на пейджеры.

Parallel path flow - The flow of electric power along a transmission system as a result of scheduled power transfers between two other electric systems. (The power flows on all interconnected parallel paths in amounts inversely proportional to each path's resistance.)

Parallel path flow - Параллельная электрическая цепь - поток электрической энергии передающийся по магистральным сетям в результате запланированной передачи энергии между двумя другими электрическими системами. (Энергия проходит по всем взаимосвязанным параллельным путям в количестве, обратно пропорциональном сопротивлению каждого резистора).

Parameter - In characterizing a functional relationship between independent variables and a dependent variable, when the relationship is quantified, the resulting coefficients are parameters. If precise values are not known, then letters may be assigned to coefficients. For example, for the *demand* equation, $P=A-bQ$ (where P =price and Q =quantity demanded), the parameters are A and $-b$. An empirical study might provide estimates of the two coefficients.

Parameter - Параметр – понятие в характеристике функциональной зависимости между независимыми переменными и зависимой переменной, когда отношения количественно измеримы, результирующие коэффициенты - это параметры. Если точные значения неизвестны, то коэффициенты могут быть заданы буквами. Например, в уравнении *спроса* $P=A-bQ$ (где P = цена и Q = объем спроса), параметрами будут A и $-b$. Эмпирическое исследование может дать оценку этих двух коэффициентов.

Pareto optimal - A definition of maximum *economic welfare* - such that no one can be made better off without someone else becoming worse off.

Pareto optimal - Оптимальность по Парето - определение максимального *экономического благосостояния*, при котором положение одного агента не может быть улучшено без ухудшения положения другого.

Partnership - A firm owned by two to twenty people who share profits and usually have *unlimited liability* for the firm's debts and obligations.

Partnership - Товарищество (партнерство) - фирма, принадлежащая двум и более (до 20) лицам, которые распределяют прибыль между собой и несут имущественную *ответственность* по долгам и обязательствам фирмы.

[В России – в соответствии с Гражданским кодексом:

Ст. 66 ГК РФ: Хозяйственными товариществами и обществами признаются коммерческие организации с разделенным на доли (вклады) учредителей (участников)

уставным (складочным) капиталом. Имущество, созданное за счет вкладов учредителей (участников), а также произведенное и приобретенное хозяйственным товариществом или обществом в процессе его деятельности, принадлежит ему на праве собственности.]

Pay phone - A public telephone requiring payment either by coins, phone cards, or charges to another telephone account.

Pay phone - **Платный телефон-автомат (таксофон)** – общественный телефон, оплачиваемый с помощью жетонов (монет), телефонных карт или списанием денежных средств со счета адресата звонка.

Payback period - The amount of time anticipated for recovery of the initial investment in a project. For example, if an investment of \$100,000 generates net revenue of \$25,000 per year (revenue less operating costs) the payback period will be four years.

Payback period - **Срок окупаемости проекта** – период времени, необходимый для полного возмещения денежных средств, инвестированных в проект. Например, если инвестиции в размере \$100 000 генерируют чистый доход в размере \$ 25 000 в год (доходы минус операционные расходы), срок окупаемости составит четыре года.

Pay-per-call - A particular type of information service (e.g., chat lines and psychic advice) offered by telephone through 900 numbers for a fee greater than the cost of simply transmitting the call. This may be a per-minute charge or a flat fee.

Pay-per-call – **Платные телефонные услуги** - особый тип информационного обслуживания (например, линии чатов и психологическая помощь), предоставляемый по телефонным номерам, начинающимся на 900, за плату, превышающую стоимость простого соединения. Это может быть поминутная или фиксированная плата.

Peak load or peak demand - The demand or load representing the maximum level of electricity use in a given time period.

Peak load or peak demand - **Предельная нагрузка или пиковый спрос** - спрос или нагрузка, представляющие максимальный уровень потребления электроэнергии в данный период времени.

Peak-load Pricing: Pricing a product at higher levels during periods of highest demand. Such an approach signals users that continuing high levels of usage are imposing high costs on the system (as when the system capacity must be expanded sooner than otherwise would be the case).

Usually, the higher prices are in effect during a specific set of hours. See also [time of use pricing](#) and [real time pricing](#).

Peak-load Pricing - Ценообразование с учетом максимальной загрузки - установление более высокой цены в периоды высокого спроса. Такой подход дает понять потребителям, что сохранение высокого уровня потребления электроэнергии увеличивает издержки системы (например, возникновение необходимости более раннего увеличения пропускной способности системы). Как правило, более высокие цены действуют в течение определенных часов. См. также [ценообразование, основанное на времени использования](#) и [тарификация в режиме реального времени](#).

Penalties, non-renewal/license - When a regulated firm fails to meet a target or terms of its operating license, the consequence can be a monetary fine. In extreme cases, a license might be withdrawn, having dramatic consequences for the supplier.

Penalties, non-renewal/license - Штрафы, непродление лицензии – когда деятельность регулируемой фирмы не соответствует целям или условиям действующей лицензии, она может быть оштрафована. В крайнем случае, лицензия может быть отозвана, что будет иметь серьезные последствия для поставщика.

Penetration pricing - Using a policy of low prices when entering a new market to gain [market share](#) and reduce unit production costs – through [scale economies](#) or moving up the learning curve.

Penetration pricing - Ценообразование проникновения (на рынок) - проведение политики низких цен при входе на новый рынок, с целью привлечения максимального числа потребителей [долю на рынке](#) и снизить удельные затраты на производство - за счет [эффекта от масштаба](#) производства или перемещения вверх по кривой обучения.

Perfect competition – A market structure with a large number of small firms selling homogeneous products to a large number of buyers.

Perfect competition - Совершенная конкуренция - экономическая модель рынка с большим числом небольших компаний, продающих однородную продукцию большому числу покупателей.

Performance Standards: A benchmark against which to evaluate performance of an activity or of an entire organization. Standards generally do not specify how the targets are to be met, just that there are consequences for not meeting or exceeding the standards.

Performance Standards - Стандарты результатов деятельности - эталон для оценки эффективности функционирования подразделения или всей организации. В стандартах, как правило, не указывают способы достижения целей, существуют только последствия за невыполнение или превышение стандартов.

Performance-based regulation (PBR) - Any rate-setting mechanism that links rewards to desired results or targets by setting rates (or rate components) for a given time according to external indices rather than a utility's actual cost of service. This type of regulation gives utilities better incentives to reduce cost than. In developing performance standards for a PBR plan, a utility should: understand its historic performance in order to develop an appropriate baseline for *yardstick* Comparisons; determine those areas where cost savings may be realized and quality may be approved; and begin collecting information on service quality and develop measures to be used for *benchmarking* performance.

Performance-based regulation (PBR) - Регулирование, основанное на результатах деятельности – любой механизм установления тарифов, связывающий вознаграждение с желательными результатами или целями, через установление тарифа (или его элементов) на определенное время исходя из внешних индексов, а не фактической стоимости коммунального обслуживания. Этот тип регулирования дает инфраструктурным предприятиям больший стимул сокращать издержки, чем регулирование, основанное на стоимости обслуживания. В процессе разработки стандартов производительности для такого регулирования, инфраструктурным предприятиям необходимо: проанализировать свою предыдущую деятельность чтобы разработать соответствующие исходные данные для *сравнения*, определить те области, где возможно снизить расходы и улучшить качество услуг. Кроме того, предприятиям необходимо начать сбор информации о качестве обслуживания и разработать меры, которые будут использоваться для анализа производительности с помощью *бенчмаркинга*.

Performance-related pay - Compensating managers or workers according to their level of performance.

Performance-related pay - Премия за достигнутые результаты – поощрение менеджеров или рабочих в соответствии с полученными результатами их деятельности.

Permanent disconnection - Complete termination of telephone service, requiring reapplication to regain service.

Permanent disconnection - Долговременное отключение – полное отключение

телефонной связи, требующее повторного заявления для ее восстановления.

Personal data - Information on identifiable individuals; its use is generally restricted to avoid infringing on privacy.

Personal data - **Личные данные** - информация об определенных лицах; ее использование, как правило, ограничено, во избежание посягательства на личную жизнь.

Planned economies - Those controlled by the national central government, which determines the type and amount of goods to be produced and the mechanisms for allocating both goods and resources.

Planned economies - **Плановая экономика** – экономическая система, в которой правительство определяет вид и объем производимого товара и распределяет товары и ресурсы централизованно.

Planning: This is the process of setting goals, developing strategies, outlining tasks, and establishing schedules for a project to accomplish the objectives (such as meeting some reliability target) set for that project. Building a review process into the project analysis increases the likelihood that the organization undertaking the project will learn from its successes and failures.

Planning - **Планирование** - это процесс постановки целей, разработки стратегий с изложением задач и созданием план-графиков достижения целей (таких как достижение определенного уровня надежности), установленных для определенного проекта. Включение процесса пересмотра в проектный анализ увеличивает вероятность того, что организация, выполняющая проект, будет учиться на своих успехах и ошибках.

Points of connection (POC) - Switch connections made available for a fee to other providers of telephone service by network operators.

Points of connection (POC) - **Точки доступа** – соединение переключателей, где сетевые операторы присоединяют к сети других провайдеров телефонной связи за определенную плату.

Policy instruments - Policy tools designed for particular objectives.

Policy instruments - **Политические инструменты** – политический инструментарий, предназначенный для конкретных целей.

Policy problems - Difficulties that arise in designing and implementing policies.

Policy problems - Политические проблемы - трудности, возникающие при разработке и внедрении определенной политики.

Polluter pays principle (PPP) - The principle of holding polluting firms responsible for the cost of clean-up or compensation to those adversely affected by the pollution.

Polluter pays principle (PPP) - Принцип платы за загрязнение (ППЗ) (Принцип «загрязнитель платит») - принцип, согласно которому фирмы-загрязнители должны возместить расходы по очистке или выплатить компенсацию лицам, пострадавшим от загрязнения окружающей среды.

PoolCo - A specialized, centrally *dispatched, spot market* for power that functions as a short-term market in establishing the short-term clearing price while providing a system of long-term transmission contracts. Pool regulation guarantees open access, comparable service and cost recovery, making ancillary generation services (load following, spinning reserve, backup power, reactive power) available to all market participants on comparable terms. A PoolCo also provides settlement mechanisms for differences in contracted volumes between buyers and sellers.

PoolCo - **PoolCo** – специализированная модель *спотового рынка* электроэнергии с центральным *диспетчерским управлением*. . Данный рынок устанавливает краткосрочный курс окончательного расчета по сделкам и, при этом, предусматривает систему долгосрочных контрактов на передачу электроэнергии по магистральным сетям. Регулирование отношений в рамках PoolCo гарантирует свободный доступ, недискриминационное обслуживание и возмещение издержек, предлагая дополнительные услуги по производству электроэнергии (профиль нагрузки, вращающийся резерв, резервная мощность, реактивная мощность), доступные для всех участников рынка на недискриминационных условиях. PoolCo также предусматривает механизмы урегулирования конфликтов, вызванных различиями законтрактованных объемов между покупателями и продавцами.

Poor: A term applied to citizens in the lowest portion of the income distribution. In some nations, many families are completely destitute. The lack of education, income, and job opportunities makes poverty an important policy issue; poverty is also linked to barriers in accessing infrastructure services.

Poor – Малоимущие - термин, применяемый к гражданам, находящимся в группе с

самыми низкими доходами. В некоторых странах, многомалоимущих семей. Низкий уровень образования, дохода и недостаток рабочих мест делает бедность важной политической проблемой, это также связано с препятствиями в получении доступа к инфраструктурным услугам.

Portfolio management - The aggregation and management of a diverse set of resources that is expected to serve as a hedge against various risks that may affect specific resources. In the context of a *PoolCo*, a portfolio manager would aggregate and manage a diverse portfolio of spot-market purchases, contracts-for-differences, futures contracts and other market-hedging-type contracts and mechanisms.

Portfolio management - **Управление портфелем активов** - объединение и управление разнообразным набором ресурсов с учетом хеджирования различных рисков, которые могут повлиять на определенные ресурсы. В контексте *PoolCo*, портфельный менеджер управляет диверсифицированным портфелем покупок на спотовом рынке, контрактами на разницу цен, фьючерсными контрактами и другими типами контрактов и механизмов рыночного хеджирования

Positive economics - Statements of fact about how an economy works that can be proved or disproved. See *normative economics*.

Positive economics - **Позитивная экономическая теория** - подход к анализу экономических явлений, основанный на фактах функционирования экономики, которые могут быть доказаны или опровергнуты. См. *нормативная экономическая теория*.

Positive externalities - *External benefits* that accrue to those outside direct production or consumption and for which they do not have to pay; e.g., expansion of vaccinations that reduces the likelihood that others catch the disease.

Positive externalities - **Положительные экстерналии (внешние эффекты)** - **внешние выгоды** для 3-их лиц, которые находятся за пределами производства и потребления и не платят за эти выгоды, от сделки экономических субъектов. Например, распространение вакцинации уменьшает вероятность того, что другие люди заболеют.

Potential output - That output achievable if all resources were fully deployed.

Potential output – **Потенциальный выпуск** – это выпуск продукции, возможный при полном использовании ресурсов.

POTS (plain old telephone service) - Traditional service without any special services based on newer technologies.

POTS (plain old telephone service) - POTS (старая обычная телефонная служба) – традиционная телефонная служба без каких-либо специальных услуг, основанных на новых технологиях.

Power pool - An association of energy utilities that coordinate their operations (aggregation of power from various generators, arranging exchanges between generators, and establishing or enforcing the *rules of conduct* for wholesale transactions) to maximize system stability and achieve least-cost *dispatch*. The pool may own, manage and/or operate the transmission lines (“wires”) or be an independent entity that manages transactions among others.

Power pool - Энергетический пул - ассоциация инфраструктурных предприятий энергетического сектора, занимающаяся координацией их деятельности (агрегирование электроэнергии от различных производителей, организация энергообмена между генерирующими компаниями, а также создание или обеспечение соблюдения *норм поведения* при оптовых сделках), чтобы максимально стабилизировать работу системы и достичь минимальной стоимости *диспетчерского управления*. Объединение может иметь в собственности, управлять и/или эксплуатировать магистральные линии электропередачи ("провода"), либо быть независимой организацией, которая управляет сделками между другими компаниями.

Power, firm - Power or capacity available at all times, even under adverse conditions, during a period covered by contract.

Power, firm - Бесперебойное энергоснабжение – энергия или мощность, доступная в любое время, даже при неблагоприятных условиях, в течение периода, прописанного в договоре.

Power, interruptible - Power contracted for under agreements that permit curtailment or cessation of delivery by the supplier. To compensate for the lower quality of service, a price discount is applied, reflecting the reduced backup capacity required.

Power, interruptible - Отключаемая нагрузка – контракт на поставку электроэнергии с условиями, которые позволяют сократить или прекратить поставки со стороны поставщика. Чтобы компенсировать низкое качество обслуживания снижается цена, отражая, таким образом, требуемое снижение резервной мощности.

Power, non-firm - In contrast to firm power, non-firm power or capacity lacks a guarantee of continuous availability under all conditions.

Power, non-firm - **Нестабильное энергоснабжение** - в отличие от бесперебойного энергоснабжения, нестабильное энергоснабжение не дает гарантии поставки энергии или мощности в любых условиях.

Predatory pricing - A pricing policy to force competitors out of an industry by charging temporarily low prices. It is often difficult to distinguish between such prices and robust competition. Pricing below *marginal cost* would be viewed as potential evidence of predation.

Predatory pricing - **Хищническое ценообразование** - ценовая политика, направленная на вытеснение конкурентов из отрасли, посредством временного установления низких цен. Очень часто легко спутать такую ценовую политику со здоровой конкуренцией. Цены ниже *предельных издержек* будут рассматриваться как потенциальное свидетельство проведения агрессивной ценовой политики.

Prefix - The first three numbers of a seven-digit telephone number.

Prefix - **Префикс** - первые три цифры семизначного номера телефона.

Present value - See *net present value*.

Present value - **Приведенная стоимость** – См. *чистая приведенная (дисконтированная) стоимость*.

Press: A term applied to those organizations and individuals actively printing newspapers or delivering television news programs. The media (newspapers, television, and, increasingly, the Internet) shape citizen attitudes by providing information about the implications of various infrastructure policy options. See *journalists*.

Press - **Пресса** - термин, применяемый к тем юридическим и физическим лицам, которые активно занимаются изданием газет или транслированием телевизионных новостных программ. СМИ (газеты, телевидение и Интернет) формируют отношение граждан, предоставляя информацию об итогах различных изменений в инфраструктурной политике. См. *журналисты*.

Pressure groups - Those formed to promote particular causes and influence particular policies.

Pressure groups - **Лоббистские группы** – группы, созданные для продвижения определенных интересов и влияния на конкретные направления политики.

Prestige pricing - The ability to charge a premium price because of the image or status associated with a product.

Prestige pricing - Ценообразование на престижные товары - возможность компании устанавливать высокую цену в связи с престижным образом или статусом товара.

Pre-subscription - Choosing a designated long distance telephone company to provide service for a public pay phone.

Pre-subscription – Заранее определенный оператор- выбор оператора междугородной или международной телефонной связи для обслуживания таксофонов.

Price band - A price range that has minimum and maximum prices set.

Price band - Ценовой диапазон - диапазон цен, который включает минимальное и максимальное значения устанавливаемых цен.

Price basket controls - In *price cap regulation*, different controls can be placed on specific products or groups of products. The price adjustment of the *price cap formula* can differ across customer groups or product groups, thus reducing the pricing options available to firms—generally to protect groups with *inelastic demands* who lack substitutes.

Price basket controls - Регулирование цен потребительской корзины - различные элементы контроля могут быть применены к ценам на определенные продукты или группы продуктов при *регулировании предельной цены*. Ценовая корректировка *формулы предельной цены* может отличаться для разных потребительских или продуктовых групп, тем самым уменьшая варианты установления цены, доступные фирмам - как правило, это делается для защиты групп товаров с *неэластичным спросом*, не имеющих заменителей.

Price cap excessive returns - Since a pure *price cap regulation* can result in a firm obtaining very high realized rates of return under favorable scenarios (and successful cost-cutting), regulators sometimes adopt a hybrid scheme that can involve sharing high returns with customers if those returns exceed a trigger point. In addition, a maximum return can be specified if there are negative political consequences to high reported returns. Note, such sharing rules or caps on returns dampens the firm's incentives for cost containment—leading to incentives similar to those under *rate of return regulation*.

Price cap excessive returns - Чрезмерные доходы от потолка цен – в связи с тем, что чистое *регулирование предельной цены* может привести к получению фирмой очень

высокой нормы прибыли при благоприятном сценарии (и успешном сокращении расходов), регулирующие органы иногда применяют гибридную схему, которая может включать разделение высокого дохода с покупателями, если эти доходы превышают целевой показатель. Кроме того, может быть установлен уровень максимального дохода, если отражение высоких доходов в бухгалтерской отчетности приведет к негативным политическим последствиям. Следует обратить внимание на то, что такие правила разделения или ограничения доходов подавляют стимулы фирмы к сдерживанию роста расходов, что приводит к ситуации, аналогичной с [регулированием нормы доходности](#).

Price cap financial model - Some versions of [price cap regulation](#) do not focus on identifying an externally-identified X-factor, but base the price control on the revenues necessary to cover the operating costs and provide an appropriate return on investments during the control period. The [net present value](#) of the firm incorporates the investments required to meet [service quality](#) and expansion targets, as well as projected efficiencies (which can be related to an X-factor). The results of the cash flow model are used to determine the price control.

Price cap financial model - Финансовая модель предельного ценообразования - некоторые версии [регулирования предельной цены](#) не нацелены на выявление внешних X-факторов, но основывают контроль над ценами на выручке, которая должна покрыть операционные расходы и обеспечить соответствующую отдачу от инвестиций в течение периода регулирования. [Чистая приведенная стоимость](#) фирмы включает в себя инвестиции, необходимые для достижения определенного уровня [качества услуг](#), целей расширения производства, а также прогнозируемую эффективность (которую можно назвать X-фактором). Результаты модели денежных потоков используются для установления контроля над ценами.

Price cap formula - A precise expression denoting the constraint facing a firm over the period of a price control. An example of a simple version of the formula would be $RPI - X + K + Q$, where the terms reflect adjustments for retail price inflation, productivity, network expansion, and improved quality of service. In practice, with [baskets](#) other features, the formal representation of the formula can be quite complicated.

Price cap formula - Формула предельной цены (ценового предела) - точное выражение, отражающее ограничение, с которым сталкиваются фирмы в период контроля за ценами. Пример простого варианта формулы: $RPI - X + K + Q$, где RPI - корректировка на инфляцию розничных цен, X - производительность, K - расширение сети, Q - улучшение качества обслуживания. На практике, при [включении](#) других характеристик формальное

представление формулы может быть усложнено.

Price cap path - At the time of the *price cap review*, a regulated firm might be earning excessive or inadequate returns. The regulator must make a determination regarding where to re-set the starting price for the new *price cap formula*. Sometimes a *glide path* is established to maintain incentives for cost containment during the last stages of a price control. Alternatively, a discrete price adjustment (or One-Off approach) is used to quickly re-set the price at a level where expected returns are not excessive (or inadequate).

Price cap path - Установление предела цены - во время *пересмотра предельной цены*, регулируемая компания может получить чрезмерный или недостаточный доход. Регулирующий орган должен определить, на каком уровне повторно установить начальную цену в новой *формуле предельной цены*. Иногда устанавливаются *скользящие цены* для поддержания стимулов к сдерживанию расходов на последних стадиях контроля над ценами. Кроме того, дискретная регулировка цен (или разовый подход) используется для быстрого восстановления цен на уровне, при котором ожидаемые доходы не являются чрезмерными (или недостаточными).

Price cap regulation - See *price reviews* and *price cap formula*. Such regulation provides strong incentives to cut costs, but price control must also address *service quality* issues. Such regulation reduces incentives to over-invest in capital during the period of a price control.

Price cap regulation - Регулирование предельной цены – см. *пересмотр цен* и *формула предельной цены*. Такое регулирование дает сильные стимулы к сокращению расходов, но при контроле цен также должны решаться вопросы *качества обслуживания*. Такое регулирование снижает стимулы чрезмерного инвестирования в капитал в период контроля над ценами.

Price cap, RPI-X regulation - See *price cap regulation* and *price cap formula*.

Price cap, RPI-X regulation - Ценовой потолок с учетом индекса инфляции (RPI-X регулирование) - см. *регулирование предельной цены* и *формула предельной цены*.

Price Cap: A legally established maximum price that is imposed on a product or service. Generally, this price is below the one that would otherwise be charged by the supplier (for example, a monopolist). A price cap (or ceiling) is placed on a product or service within a market with the goal of keeping the price low, presumably based on the notion that otherwise the price would be too high. However, if imposed on a product or service subject to a competitive market,

a price ceiling is likely to create a shortage of, or excess demand for, that product or service. See [price cap formula](#).

Price Cap - Предельная цена – законодательно установленный максимальный предел цены (тарифа) на продукт или услугу. Как правило, эта цена ниже той, которую установил бы поставщик самостоятельно (например, монополист). Предельная цена (или потолок) устанавливается на продукт или услугу на рынке с целью поддержания низкой цены. Предполагается, что в противном случае цена была бы завышена. Тем не менее, установление ценового потолка на товар или услугу в условиях конкурентного рынка, создаст дефицит или избыток спроса на данный продукт или услугу. См. [формула предельной цены \(ценового предела\)](#).

Price ceiling - An upper limit for price.

Price ceiling - Потолок цены - верхний предел цены.

Price competition - Attempts by rival firms to attract customers with lower prices.

Price competition - Ценовая конкуренция - попытки конкурирующих фирм привлечь потребителей более низкими ценами.

Price controls - Government limits on prices.

Price controls - Контроль над ценами – государственное ограничение цен.

Price deflator - An index that eliminates the effect of inflation.

Price deflator - Ценовой дефлятор - индекс, устраняющий влияние инфляции.

Price differentiation - Charging different prices for products or services. The price differentials can reflect costs, e.g., the lower cost of off-peak electricity. Or, they may be based on different price elasticities for customer groups (e.g. yield management for airlines.)

Price differentiation - Дифференциация цен - установление различных цен на товары или услуги. Разница в цене может отражать издержки, например, более низкая стоимость электроэнергии в непиковые периоды потребления. Они могут быть основаны на различной ценовой эластичности для групп потребителей (например, управление доходами для авиакомпаний).

Price discrimination - Selling the same product in different markets for different prices (requires separation of markets to prevent resale). The higher prices will be in markets with

relatively less elastic demands.

Price discrimination - Ценовая дискриминация - продажа одного товара на разных рынках по разным ценам (требуется разделение рынков, чтобы не допустить перепродажу). Более высокие цены будут на рынках с менее эластичным спросом.

Price elasticity of demand - The responsiveness of demand to changes in price. Calculated by dividing the percentage change in price by the percentage change in demand, the price elasticity of demand shows how an increase in price will affect total firm revenues; i.e., a value less than 1 indicates an inelastic demand and an increase in *total revenue* for a price increase; a value of more than one indicates that *total revenue* will decrease with an increase in price. See *demand elasticity*.

Price elasticity of demand - Ценовая эластичность спроса - чувствительность спроса к изменению цены. Рассчитывается путем деления процентного изменения в цене на процентное изменение спроса. Ценовая эластичность спроса показывает, как повышение цены повлияет на совокупную выручку компании, значение меньше 1 означает неэластичный спрос и указывает на увеличение *совокупной выручки* при росте цены, значение показателя больше 1 означает, что с ростом цены *совокупная выручка* сократится. См. *эластичность спроса*.

Price elasticity of supply - The responsiveness of quantity supplied to changes in price, calculated by dividing the percentage change in quantity supplied by a percentage change in price. A value less than 1 indicates an inelastic *supply curve* while a value greater than 1 indicates an elastic one; i.e., quantity supplied will be highly responsive to price changes.

Price elasticity of supply - Ценовая эластичность предложения – чувствительность величины предложения к изменению цены. Рассчитывается путем деления процентного изменения величины предложения на процентное изменение цены. Значение меньше 1 означает неэластичную *кривую предложения*, значение больше 1 означает эластичную кривую предложения, то есть величина предложения будет очень чувствительна к изменению цены.

Price floor - A fixed minimum price, set by an organization (or government agency) capable of enforcing the price control.

Price floor - Нижний предел цены – фиксированная минимальная цена, установленная организацией (или государственным органом), способной контролировать цены на рынке.

Price index - A measure of the real price of a basket of goods (taking into account inflation); e.g. statistical measure of the retail price for a typical set of goods being purchased by ordinary people is the Retail Price Index (RPI) or Consumer Price Index (CPI). Other indices capture wholesale prices, export prices, etc.

Price index - Индекс цен - измерение реальной цены потребительской корзины (с учетом инфляции). Например, статистическое измерение розничной цены стандартного набора товаров, приобретенных простыми людьми, называется индексом потребительских цен (ИПЦ) или индексом розничных цен. Другие индексы измеряют оптовые цены, экспортные цены и т.д.

Price instability - Price fluctuation attributable to unstable supply and demand.

Price instability - Неустойчивость цен - колебания цены, связанное с неустойчивостью спроса и предложения.

Price makers - Those firms able to influence price.

Price makers - Ценоустановитель - компания, способная повлиять на цену на рынке.

Price mechanism - The way prices signal firms and consumers to make changes in their economic behavior; i.e., with a rise in price for a particular product, firms are encouraged to increase output while consumers may seek a substitute product.

Price mechanism - Ценовой механизм – способ воздействия цен на изменение экономического поведения компаний и потребителей, то есть рост цен на конкретный продукт побуждает компании к увеличению выпуска продукции, а потребителей к поиску товара – заменителя (субститута).

Price Rebalancing: The process of aligning prices closer to their underlying economic costs. Such a process is designed to promote allocative efficiency. However, those benefiting from particularly low initial prices can be very poor and/or politically powerful and are likely to resist such price alignments.

Price Rebalancing - Восстановление ценового равновесия - процесс сближения цен с базовыми экономическими издержками. Такой процесс способствует эффективному распределению ресурсов. Однако выгодами от изначальной заниженной цены могут пользоваться наименее обеспеченные слои населения и/или политически влиятельные группировки – и, скорее всего, попытки ценового выравнивания встретят с их стороны

сопротивление.

Price reviews - The regulatory process whereby new prices are established for a given number of years—often three to five. In the case of a price cap, the review will address a wide range of issues, including *price baskets*, *price cap paths*, *automatic adjustments* (as for inflation), *productivity offsets* (labeled the X-factor), *quality of service*, *infrastructure expansion targets*, and *financial models*. Other issues related to a mechanism's design include a determination to use deadbands or to develop an index of service quality indicators (versus the use of individual indicators), the use of symmetric (versus asymmetric) schemes, and an identification of the types of events that should be excluded from incentive schemes. The resulting control will be specified in a *price cap formula* and associated rules and definitions.

Price reviews - Пересмотр цен - процесс регулирования, при котором новые цены устанавливаются на определенный период времени, обычно от трех до пяти лет. В случае установления предельной цены, пересмотр будет охватывать широкий круг вопросов, в том числе *цену потребительской корзины*, *установление предела цены*, *автоматическую корректировку* (например, на инфляцию), *изменение производительности* (или X-фактор), *качество обслуживания*, *цели расширения инфраструктуры*, *финансовые модели*. Другие вопросы, относящиеся к формированию этого механизма, включают определение границ отсутствия чувствительности либо необходимости совершенствования индекса показателей качества обслуживания (вместо использования индивидуальных показателей), использование симметричных (вместо асимметричных) проектов, и определение типов событий, которые должны быть исключены из планов стимулирования. Итоговый контроль будет заложен в *формулу предельной цены* и в соответствующие правила и определения.

Price signals - See *price mechanism*. The way changes in price affect resource allocation; i.e., an increase in demand for a product will push its price up and signal increased use of resources to produce this product. However, price signals work poorly when inflation is high, and changes in *relative prices* are more difficult to discern.

Price signals - Ценовые сигналы - см. *ценовой механизм*. Способ влияния на распределение ресурсов через изменения цен; то есть увеличение спроса на продукт будет способствовать повышению цены и сигнализировать о росте использования ресурсов для производства данного продукта. Тем не менее, ценовые сигналы работают плохо при высокой инфляции и в таком случае сложнее распознать изменение *относительных цен*.

Price stability - A macroeconomic objective involving a low inflation rate.

Price stability - **Стабильность цен** - макроэкономическая цель, подразумевающая достижение низкого уровня инфляции.

Price structure - See [rate design](#)

Price structure - Структура цены - см. [Тарифная ставка](#).

Price taker - Those firms, usually smaller ones, unable to influence price.

Price taker - **Ценополучатель** - компании, как правило, небольшие, которые не в состоянии влиять на цену,

Prices - The money charged and paid for goods and services.

Prices - **Цена** – установленная сумма денег, которая должна быть уплачена за товары и услуги.

Pricing: Setting the price structure of a product or service through access-based methods, like a monthly fee, or usage-based methods, like per-unit charge. The rate design provides signals to consumers and allows the supplier to recover costs.

Pricing - **Ценообразование** – установление цен на товар или услугу на основе методов, характеризующих «доступ к товару / услуге» (например, ежемесячная абонентская плата) или с помощью методов, характеризующих факт потребления товара / услуги (например, цена за единицу продукции). Тарифная ставка дает сигналы потребителям и позволяет поставщику возместить расходы.

Primary carrier - The designated long distance company for a particular phone line.

Primary carrier - **Основной оператор** –оператор междугородной или международной связи, назначенный для конкретной телефонной линии.

Primary distribution, primary distribution feeder - Part of the delivery system for energy and generally supplying high rather than the lower voltages distributed to retail customers. See [primary voltage](#) below.

Primary distribution, primary distribution feeder - **Основное распределение электроэнергии, основная распределительная линия передачи электроэнергии** - часть распределительной системы электроэнергии, как правило, более высокого напряжения, чем та часть, которая поставляет электроэнергию розничным потребителям. См.

первичное напряжение трансформатора.

Primary voltage - The voltage of the circuit supplying power to a transformer, in contrast to the output or load-supply voltage, which is called secondary voltage and which is generally the lower voltage supplied to retail customers.

Primary voltage - Первичное напряжение трансформатора - напряжение, приложенное к первичной обмотке трансформатора и подлежащее трансформации. Отличается от вторичного напряжения трансформатора, которое, как правило, более низкое и поставляется розничным потребителям.

Privacy - The right to choose to be left alone and to control access to information about oneself.

Privacy - Неприкосновенность частной жизни – право человека на уединенность и на контроль доступа к информации о себе.

Private benefits - The advantages of an economic activity at the level of an individual person or decision-making unit. In addition these benefits can be aggregated over individuals to find the private benefits for a group, e.g., *consumer surplus* for demanders in a market.

Private benefits - Частные выгоды - преимущества экономической деятельности на уровне физического или юридического лица, принимающего решения. Кроме того, преимущества отдельных физических лиц могут быть объединены с целью найти частные выгоды для группы, например, при определении *потребительского излишка* для покупателей на рынке.

Private costs - The disadvantages of an economic activity at the level of an individual person or decision-making unit. In addition, these costs can be aggregated over individuals to find the private costs for a group, e.g., *producer's surpluses* in a market.

Private costs - Частные издержки - недостатки экономической деятельности на уровне отдельного человека или лица, принимающего решения. Кроме того, издержки отдельных людей могут быть объединены с целью найти частные издержки для группы, например, при определении *излишка производителя* на рынке.

Private Enterprise: Use of non-government owned firms to supply products or services.

Private Enterprise - Частное предпринимательство – это деятельность по производству товаров или услуг, осуществляемая негосударственными компаниями.

Private goods - Those that are consumed and others do not benefit; i.e., one person's consumption means the good will not be available for another person's consumption.

Private goods - **Частные блага** – блага, которые характеризуются конкуренцией в потреблении, то есть потребление блага одним человеком исключает возможность его потребления другими субъектами.

Private interest - Behavior that reflects attention to personal or private benefits.

Private interest - **Личный интерес** – поведение, отражающее внимание к личным или частным выгодам.

Private sector - That portion of an economy where decisions are made by managers of non-state enterprises and private investors.

Private sector - **Частный сектор** - это часть экономики, где решения принимаются менеджерами негосударственных предприятий и частными инвесторами.

Private sector investment - Spending on capital goods by businesses and individual investors rather than by government.

Private sector investment - **Инвестиции частного сектора** – капитальные вложения частных лиц и организаций, а не государства.

Privatization - The sale of a government's ownership *shares* in businesses to private investors. The value of those *shares* will depend on the net present value of expected cash flows from the assets that are sold.

Privatization - **Приватизация** – продажа *акций*, которыми владеет государство, частным инвесторам. Стоимость этих *акций* будет зависеть от чистых приведенных ожидаемых денежных потоков от проданных активов.

Privatization: The process of moving from a government-owned system to a privately-owned, (for-profit) system.

Privatization - **Приватизация** - процесс перехода собственности из государственной в частную (когда основным принципом работы является получение прибыли).

Privatized utilities - The outcome of *privatization* in infrastructure sectors. Provision of service by a privately owned enterprise rather than by a government entity.

Privatized utilities - **Приватизированные инфраструктурные предприятия** - результат

приватизации в инфраструктурных секторах. Предоставление коммунальных услуг частным предприятием, а не государственной организацией.

Procedural fairness - Open and transparent due process. The process should include opportunities for stakeholder participation, adherence to announced schedules and consistency over time.

Procedural fairness - **Процессуальная справедливость** - открытый и прозрачный правовой процесс. Процесс должен включать возможность участия заинтересованных сторон, строгое соблюдение объявленного расписания и последовательности во времени.

Process innovation - The use of new technologies in a production process.

Process innovation - **Технологические инновации** - использование новых технологий в производственном процессе.

Process: Method used to obtain results. This can include procedures, descriptions of activity flows, or a specified sequence of tasks.

Process - **Процесс** - целенаправленная активность или совокупная последовательность действий или мероприятий, используемая для получения результатов. Может включать в себя процедуры, описание набора действий, или определенную последовательность задач.

Producer goods - Those capital goods involved in production; e.g., machinery.

Producer goods - **Производственные ресурсы** – основные фонды, участвующие в производстве, например, машины и оборудование.

Producer price index (PPI) - A statistical measurement of the cost for a typical set of raw materials and other inputs being purchased by firms.

Producer price index (PPI) - **Индекс цен производителей** - статистическая оценка стоимости стандартного набора сырья и других факторов производства, приобретаемого компаниями.

Producer surpluses - The difference between the minimum price a producer is willing to accept for a given quantity of a good (marginal costs) and the price actually paid by a buyer.

Producer surpluses - **Излишек производителя** - разница между минимальной ценой, которую производитель готов установить (предельными издержками) и фактической ценой, уплаченной потребителем за данное количество товара.

Product life cycle - The different stages of a product or product line: Development, introduction, growth, maturity, and decline.

Product life cycle - Жизненный цикл товара - различные этапы существования продукта или продуктовой линии: разработка, внедрение, рост, зрелость и упадок.

Production - The output of goods and services.

Production - Производство – выпуск товаров и услуг.

Production possibility boundary/ Production possibility frontier (PPF) - The combination of goods a country can make with resources fully employed in a given time period.

Production possibility boundary/ Production possibility frontier (PPF) - **Граница производственных возможностей** – комбинация товаров, которые страна может произвести при полном использовании ресурсов за определенный период времени.

Production targets - Output goals.

Production targets - Производственные цели – цели по объемам производства товара.

Productive capacity - A firm's output if all resources are optimally employed to meet the highest production levels possible. Fixed inputs (like physical capital) are usually the binding constraint limiting production.

Productive capacity - Производственная мощность – максимально возможный объем производства фирмы при оптимальном использовании всех ресурсов. Постоянные издержки (например, физический капитал), как правило, являются сдерживающим фактором, ограничивающим производство.

Productive efficiency - Producing output at least cost. The term goes beyond engineering efficiency to include the appropriate input mix given input prices: inputs are utilized so that the ratio of the marginal products is equal to the ratio of input prices. In a *perfectly competitive market*, this would be where firms are producing at the lowest unit cost, where $MC = AC$.

Productive efficiency - Эффективность производства - производство товара при наименьших затратах. Термин выходит за рамки технического понятия эффективности, включая в себя цены на факторы производства: факторы производства используются таким образом, что соотношение добавочных продуктов равно соотношению цен на факторы производства. На рынке с *совершенной конкуренцией*, эффективность

производства достигается при минимальных издержках на единицу продукции, когда предельные издержки равны средним издержкам ($MC = AC$).

Productivity - An index of efficiency, involving a ratio of outputs to inputs. Total factor productivity divides output by inputs, where the weight given the quantity of inputs is the price paid per unit input. Sometimes, output divided by labor is used as a measure of productivity, but labor productivity is only a partial measure of the efficiency of an organization, since greater output could also be due to having additional complementary inputs—such as capital or materials. Measuring inputs and outputs can be very difficult.

Productivity - Производительность - индекс эффективности производства, представляющий собой коэффициент, характеризующий выпуск продукции в расчете на единицу используемых ресурсов. Общая производительность рассчитывается делением количества единиц выпущенной продукции на количество единиц затраченных факторов производства, где величина входящих ресурсов определяется соответственно цене за единицу ресурса. Иногда количество единиц выпущенной продукции делится на количество труда, затраченного на производство этого объема продукции. Этот показатель используется для измерения производительности труда, но это неполное измерение эффективности организации, так как более высокий уровень производства может быть обусловлен дополнительными ресурсами, такими как капитал или материалы. Измерить факторы производства и выпуск продукции может быть очень трудно.

Productivity growth - The rate of change of a specific [productivity](#) index. The number depends on the underlying rate of technological change and improvements in product quality. Different sectors have different opportunities for productivity growth.

Productivity growth - Рост производительности – темп изменения определенного индекса [производительности](#). Значение зависит от темпа технологических изменений и улучшения качества продукта. Различные сектора имеют разные возможности для роста производительности.

Productivity measurement - Technique for calculating the effectiveness of resource use by an organization or enterprise. This can be particularly difficult for service industries where consumers are part of the production process. See [productivity](#) and [productivity growth](#).

Productivity measurement - Измерение производительности - метод расчета эффективности использования ресурсов организацией или предприятием. Это может быть особенно трудным для предприятий из сферы услуг, где потребители являются частью

производственного процесса. См. [производительность](#) и [рост производительности](#).

Profit – In economics, *profit* is the above normal return to a firm resulting from innovation, market power, or fortunate circumstances (luck). Accounting profit is often called [net income](#). Some view *profit* as the reward for bearing uninsurable risks associated with production.

Profit - Прибыль - в экономике, прибыль фирмы это сверхнормативная отдача, возникающая в результате внедрения инноваций, наличия рыночной силы или счастливого стечения обстоятельств (удачи). Бухгалтерскую прибыль часто называют [чистым доходом](#). Некоторые рассматривают прибыль как награду за несение незастрахованных производственных рисков.

Profit and loss statement - A record of a firm's activities over a period of time. In contrast to the balance sheet, which indicates financial position at a moment in time, the profit and loss statement considers how well a firm has operated over a given time period, showing the revenues and expenses. The net of these is the accounting profit earned. Also called [income statement](#).

Profit and loss statement - Отчет о прибылях и убытках - отчет о деятельности компании за определенный период времени. В отличие от бухгалтерского баланса, который описывает финансовое положение компании на определенный момент времени, отчет о прибылях и убытках показывает, насколько хорошо компания осуществила свою деятельность за определенный период времени через доходы и расходы. Разница доходов и расходов – это полученная бухгалтерская прибыль.

Profit margin - Profit as a percentage of turnover (or sales).

Profit margin - Коэффициент прибыльности - прибыль как процент выручки от реализации (или от объема продаж).

Profit maximization - Making the largest surplus of revenue possible over cost. Profit is maximized when [marginal revenue](#) equals marginal costs.

Profit maximization - Максимизация прибыли – создание максимально возможного превышения выручки над издержками. Прибыль максимальна, когда [предельная выручка](#) равна предельным издержкам.

Profitability ratios - These include the return on total assets, return on capital employed, return on equity, [net profit margin](#) and net asset turnover and are used to assess the profitability of a

company.

Profitability ratios - Коэффициенты рентабельности - к ним относятся рентабельность совокупных активов, прибыль на инвестированный капитал, рентабельность собственного капитала, [коэффициент чистой прибыли](#) и оборачиваемость чистых активов. Эти коэффициенты используются для оценки рентабельности (прибыльности) компании.

Profits, windfalls - Accounting Profit (or Net Income) reflects a firm's financial performance for a particular year. If those profits are not viewed as due to excellent entrepreneurial decisions or risk-taking activities but to "luck", the profits might be labeled as *windfalls*. For example, if a domestic firm pumps petroleum and a war reduces access to external sources, the domestic price could sky-rocket – resulting in high returns for domestic producers. Political bodies will be tempted to tax those returns since socially, the returns may be viewed as unjust or unfair.

Profits, windfalls - Непредвиденные доходы – бухгалтерская прибыль (или чистый доход), отражающая финансовые результаты компании за конкретный год. Если эти доходы не рассматриваются как полученные благодаря выдающимся предпринимательским решениям или рискованной деятельности, а рассматриваются как полученные благодаря счастливому случаю, удаче, то в этом случае доходы могут быть названы как непредвиденные. Например, если отечественная компания добывает нефть, и война ограничивает доступ к внешним источникам, то внутренние цены могут взлететь, что обернется высокой доходностью для отечественных производителей. Государственные органы будут пытаться обложить налогом непредвиденную прибыль, а доходы могут рассматриваться как несправедливые.

Profit-sharing regulation - Under [rate of return](#) or [price cap regulation](#), limits may be placed on returns. Sharing rules can be used to provide incentives for cost containment. Consumers immediately receive some benefit from efficiencies achieved by the firm. Sometimes referred to as hybrid schemes. See [price cap excessive returns](#).

Profit-sharing regulation - Регулирование распределения прибыли – при регулировании [нормы доходности](#) или [предельной цены](#), на доход могут накладываться ограничения. Правила распределения прибыли могут использоваться для создания стимулов к сдерживанию расходов. Потребители незамедлительно получают некоторую выгоду от эффективности, достигнутой компанией. Иногда так называют смешанные схемы. См. [чрезмерные доходы от ценового потолка](#).

Progressive tax - One that takes an increasing proportion of income as income rises; e.g.,

marginal income tax rates increase with the amount of income earned.

Progressive tax - Прогрессивный налог – налоговая ставка, которая увеличивается по мере роста облагаемого дохода, например, ставка налога на предельный доход увеличивается с увеличением полученного дохода.

Promotion campaigns - Ways to interest people in the purchase of a product or service.

Promotion campaigns - Промоакции - способы заинтересовать людей в покупке товара или услуги.

Property rights - Ownership rights.

Property rights - Право собственности – право собственности.

Proportionate return - An arrangement that allows telecom operators a proportionate share of incoming and outgoing calling traffic.

Proportionate return - Пропорциональная доля трафика – механизм (система), который дает операторам связи пропорциональную долю входящего и исходящего трафика вызовов.

Protectionism - Most commonly used to describe steps taken by countries to protect their domestic industries from foreign competition (imports).

Protectionism - Протекционизм – чаще всего используется для описания шагов, предпринимаемых странами, чтобы защитить национальные отрасли от иностранной конкуренции (импорт).

Provider of last resort - A legal obligation of utilities to provide service to customers denied service by others.

Provider of last resort - Гарантирующий поставщик - правовое обязательство коммунальных предприятий предоставить услугу клиентам, которым отказали другие службы.

Prudency: A test used by regulators to evaluate the justification for particular corporate activities, used for cost of service and price cap regulation. The test checks whether an investment or outlay is reasonable based on principles of cost minimizing--thus promoting frugal behavior by managers. It should not be an after-the fact evaluation, but one that utilizes the information only available at the time of investment or outlay decisions, including expectations

about the future. However, the test does assess what managers should have known and should have considered when they made the decision in question.

Prudency - Проверка обоснованности затрат – анализ, проводимый регулирующими органами для оценки обоснованности отдельных корпоративных мероприятий, применяется при регулировании методами стоимости обслуживания и предельной цены. Задача проведения анализа выяснить, являются ли инвестиции или затраты разумными в соответствии с принципами минимизации затрат, способствуя тем самым нерасточительному поведению менеджеров. Это не должно быть оценкой постфактум, при проверке должна использоваться информация, доступная только во время принятия решений об инвестициях или затратах, включая будущие ожидания. Тем не менее, анализ действительно оценивает то, что менеджеры должны были знать и что должны были принимать во внимание, когда они принимали решение.

Prudential ratios- The *liquidity* ratios of banks considered safe.

Prudential ratios - Коэффициенты благоразумия - коэффициенты *ликвидности* банков, которые подразумевают оценку безопасности вложения средств.

Public benefits - The advantages of an economic activity at the level of a society or community.

Public benefits - Общественные выгоды - преимущества от экономической деятельности на уровне общества.

Public benefits fee (PBF) - A tax created by the Wisconsin State Legislature to fund “Utility Public Benefits,” energy assistance for income-qualified households, expansion of state *energy conservation* and efficiency programs, and support for development of renewable energy sources.

Public benefits fee (PBF) - **Плата за общественные выгоды** – налог, созданный законодательным органом штата Висконсин, чтобы финансировать «Utility Public Benefits», оказывать поддержку в энергообеспечении ограниченными в доходах домашними хозяйствами, распространять *энергосбережение* на государственном уровне, развивать программы энергоэффективности и поддерживать развитие возобновляемых источников энергии.

Public compensation - An action by a supplier, such as siting a production plant or obtaining rights of way may require that negatively affected parties receive money to compensate them for adverse consequences.

Public compensation - Общественная компенсация - действия поставщика, такие как размещение завода или получение права проезда по территории, могут обернуться выплатой денежной компенсации, чтобы возместить негативные последствия стороне, пострадавшей от этих действий.

Public corporations - State owned industries.

Public corporations - Государственные корпорации – предприятия, находящиеся в государственной собственности.

Public Enterprise: An incorporated or large unincorporated enterprise in which public (governmental) authorities hold a majority of the shares and/or can exercise control over management decisions.

Public Enterprise - Общественное (государственное) предприятие – корпорации или крупные некорпоративные предприятия, большинство акций которых находится в собственности у государственных органов, поэтому государственные органы могут осуществлять контроль управленческих решений на этих предприятиях.

Public expenditure - Government spending for the general benefit.

Public expenditure - Государственные расходы – расходы государства на достижение общественных выгод.

Public goods - Those that are consumed jointly by many without any loss in availability or quality; e.g., a lighthouse. These goods are not provided in pure free-market systems because, once provided, it is impossible to restrict or exclude consumption.

Public goods - Общественные блага - блага, которые потребляются одновременно многими без потери доступности и качества, например, маяк. Эти товары не существуют в чисто рыночной системе, потому что невозможно ограничить или исключить потребление, предоставив такое благо однажды.

Public interest - A term that is difficult to define with precision, but it generally is intended to refer to the common good. See [public interest goals](#) for examples.

Public interest - Общественный интерес - термин, которому трудно дать точное определение, но, в общем, им обозначается общественное благо. См. [Цели общественного интереса](#) для примера.

Public interest goals - In terms of electric utility regulation, these include 1) equity among and within social classes and generations, 2) a balance between long- and short-term goals, 3) protection against abuse of monopoly power, 4) general protection of the health, safety and welfare of people and the environment.

Public interest goals - Цели общественного интереса - С точки зрения регулирования инфраструктурных энергетических предприятий к таким целям относятся: 1) равноправие социальных слоев и поколений; 2) сбалансированность между долгосрочными и краткосрочными целями; 3) защита от злоупотреблений монопольным положением; 4) общая защита здоровья, безопасности и благосостоянии людей и окружающей среды.

Public interest theory of regulation - Explains government intervention in markets and associated regulatory rules as responses to *market failures* and *market imperfections*. This theory argues that regulation promotes the general welfare rather than the interests of well-organized stakeholders.

Public interest theory of regulation - Теория регулирования в интересах общества – эта теория объясняет вмешательство государства в рыночную деятельность, и связанное с ним регулирование как отклик на *провалы* и *несовершенства рынка*. Эта теория утверждает, что регулирование способствует общему благосостоянию, а не интересам хорошо организованных групп.

Public limited company - a term applied to a publicly held company in the United Kingdom, some Commonwealth jurisdictions, and the Republic of Ireland. It is a limited (liability) company whose shares may be freely sold and traded to the public. In the U.S., these would be called *publicly traded companies*.

Public limited company - Открытое акционерное общество – термин, применимый к акционерным компаниям в Соединенном Королевстве и Ирландии. Это компания, где акционеры не отвечают по обязательствам и несут риск убытков, связанных с деятельностью общества, в пределах стоимости принадлежащих им акций, а также могут свободно отчуждать свои акции. В США такого рода компании называются Публичными акционерными компаниями.

Public phone - A pay telephone for the public, owned and operated by the local telephone company or by other firms connecting to the network.

Public phone - Общественный телефон – платный телефон для общественного пользования, который принадлежит и управляется местной телефонной компанией или

другими компаниями, подключенными к сети.

Public sector - That portion of an economy under government control.

Public sector - **Общественный (государственный) сектор** – часть экономики, контролируемая государством.

Public switched telephone network (PSTN) - The telecom network, consisting of all major telecom operators. The interconnections and financial arrangements allow calls to all similar networks.

Public switched telephone network (PSTN) - **Телефонная сеть общего пользования (ТСОП)** - телекоммуникационная сеть, состоящая из всех крупных операторов связи. Взаимосвязи и финансовые соглашения позволяют делать звонки во все однородные сети.

Public telecommunications network - One used wholly or in part to provide public telecom service.

Public telecommunications network - **Публичная телекоммуникационная сеть** – сеть телекоммуникаций, используемая полностью или частично для оказания общественных телекоммуникационных услуг.

Public: Availability of shares to investors in the financial market. Privately-owned, publicly-traded firms include investor owned utilities. Also, the term is used to refer to citizens in general, as when a meeting is “open to the public”.

Public - **Публичность** – доступность акций для инвесторов на финансовом рынке. К частным компаниям, публично размещающим акции, относятся частные инфраструктурные компании. Кроме того, этот термин используется для обозначения общества в целом, как, например, когда встреча объявляется «публичной».

Punitive injunctions – A court order or regulatory ruling that restricts or halts current activities. The sanction can have severe economic consequences for the offending party.

Punitive injunctions - **Судебный запрет** – постановление суда или решение регулирующего органа, которое ограничивает или приостанавливает текущую деятельность предприятия. Санкции могут иметь серьезные экономические последствия для виновной стороны.

Pure economic rent - The reward obtained from any factor of production characterized by a

completely inelastic supply.

Pure economic rent - Чистая экономическая рента – отдача, полученная от какого-либо фактора производства, характеризующегося абсолютно неэластичным предложением.

QOS Standard - Quality of Service Standard. See [Quality Standards](#).

QOS Standard - Стандарт качества обслуживания – См. [стандарты качества](#).

Qualified (eligible) customers - Those with the legal capacity to conclude supply contracts and undertakings.

Qualified (eligible) customers - Квалифицированные (отвечающие требованиям) потребители – те, кто имеют юридическое право подписывать контракты на поставку и соглашения.

Qualifying facility (QF) - Independent power producers in the U.S. that are allowed under PURPA (Public Utility Regulatory Policy Act) to sell their electricity output to the local utility at [avoided cost](#) rates. To qualify, suppliers must produce their energy with a specified fuel type, either cogeneration or renewables, and meet certain ownership, size, and [efficiency criteria](#) established by the U.S. Federal Energy Regulatory Commission (FERC).

Qualifying facility (QF) - Квалифицированный генерирующий объект – независимые производители электроэнергии в США, которые в соответствии с Законом о регулировании коммунальных энергокомпаний (Public Utility Regulatory Policy Act) имеют право продавать свою электроэнергию местной энергокомпании по ставке, основанной на [предотвращенных издержках](#). Для того чтобы получить такое юридическое право, компания должна использовать при производстве электроэнергии определенный вид топлива, это может быть использование как режима когенерации, так и возобновляемых ресурсов, при этом должны соблюдаться некоторые [критерии эффективности](#), собственности и размера компании, установленные Федеральной энергетической комиссией США.

Qualitative controls - Controls to limit the nature or variety of an item rather than its quantity; e.g., regarding capital, a qualitative control would limit the type of loans but not the amount of lending.

Qualitative controls - Контроль качества – контроль, призванный ограничить природу или разнообразие наименования, а не его количество. Например, по отношению к капиталу контроль качества означает ограничение типов займов, но не количества ссуд.

Qualitative lending guidelines – Bank directives to encourage or restrict loans to particular groups.

Qualitative lending guidelines - Положения о качестве ссуд – банковские директивы, призванные стимулировать или ограничивать займы для определенных групп населения.

Qualitative research - Collection and organization of information using non-statistical techniques to identify patterns that can help explain behavior or outcomes. For example a case study might contain impressions or tentative conclusions based on interviews and interpretations of institutional constraints.

Qualitative research - Качественное исследование – сбор и организация информации с использованием нестатистических методов, чтобы определить модели, которые могут помочь объяснить поведение потребителей и полученные результаты. Например, ситуационное исследование (практический анализ) может содержать впечатления или предварительные выводы, основанные на интервью и интерпретации институциональных ограничений.

Quality incentives - Under *price cap regulation* or *rate of return regulation*, the agency could introduce quality targets and reward the supplier based on achieving these objectives. The process involves establishing appropriate rewards and penalties (which also requires some assessment of customers' willingness to pay). See *quality measurement*.

Quality incentives - Качественные стимулы - при *регулировании предельной цены* или *нормы доходности*, регулирующий орган может ввести целевые показатели качества услуг и поощрять поставщиков на основе достижения этих целевых показателей. Процесс включает в себя установление соответствующей системы поощрений и штрафов (что требует оценки готовности платить со стороны покупателя). См. *измерение качества*.

Quality measurement - The process whereby service characteristics that are valued by consumers are identified and quantified. The focus should be on dimensions of quality that can be expressed as objective, observable, and verifiable performance measures. The process involves selecting indicators to use in an incentive scheme; determining the number of measures to be included in the scheme; and determining the *benchmarks* to be used to compare the utility's performance (yardstick approach where a company's performance is compared to that of peer companies).

Quality measurement - Измерение качества – процесс, идентификации и перевода

характеристик услуг, оцениваемых покупателями, в количественные показатели. Внимание должно уделяться характеристикам качества, которые могут быть определены как целевые, наблюдаемые и надежные показатели результативности деятельности. Процесс включает в себя выбор индикаторов для использования в схеме стимулирования; определение количества показателей, включаемых в схему; и определение сравнительных показателей, используемых при [бенчмаркинге](#) (сравнительный подход, при котором деятельность компании сравнивается с деятельностью конкурентов).

Quality regulation - Establishing procedures for monitoring and rewarding service quality. For example, targets might involve improvements in electricity reliability, or reduced noise in a [telecommunications](#) system. See [quality incentives](#) and [quality measurement](#).

Quality regulation - Регулирование качества – установление процедур мониторинга и поощрения качества услуг. Например, цели могут включать улучшение надежности электроснабжения или уменьшение шума в [телекоммуникационных](#) системах. См. [качественные стимулы](#) и [измерение качества](#).

Quality standards - Targets set by the regulator (often in collaboration with suppliers—who have more knowledge about the costs of meeting those targets). Through the adoption of appropriate incentives, these targets can then be incorporated into [quality regulation](#).

Quality standards - Стандарты качества – целевые показатели, установленные регулирующим органом (часто совместно с поставщиком – у которого больше информации и знаний об издержках, необходимых для достижения этих целей). Эти целевые показатели могут стать частью системы [регулирования качества](#), при принятии подходящих стимулов,

Quality valuation for customers - Determining consumers' [willingness to pay](#) for higher quality service is a difficult task for both utility managers and regulators. Higher standards generally result in higher costs that translated into higher prices for services, thus reducing access of low-income households to those services. Regulators can address that problem by authorizing alternative providers to supply lower quality services at lower prices than the incumbent utility. Another option is to allow the carrier to offer diversified services, if such services lend themselves to differentiated tariffs and the targeted group for the lower-price, lower-quality services can be identified.

Quality valuation for customers - Оценка качества для потребителей – определение [готовности потребителей платить](#) за услуги более высокого качества является сложной

задачей как для менеджеров инфраструктурного предприятия, так и для регулирующих органов. Более высокие стандарты обычно выражаются в более высоких издержках, которые проявляются в более высоких ценах на услуги, снижая, таким образом, доступ к этим услугам со стороны домохозяйств с низкими доходами. Регулирующие органы решают эту проблему, позволяя другим поставщикам предоставлять услуги более низкого качества по более низким ценам. Другой путь - это позволить поставщику услуг предлагать диверсифицированные услуги, если они могут быть предоставлены по дифференцированным тарифам, и может быть выделена целевая группа потребителей, которая будет потреблять услуги более низкого качества по более низким тарифам.

Quantitative controls - Regulations that constrain activities to meet specific, measurable targets. Also, controls to limit quantity supplied, as in rationing.

Quantitative controls - **Количественный контроль** – регулирование, которое ограничивает деятельность предприятия, с целью соответствия специальным количественным показателям. Также контроль, ограничивающий объем предложения, как, например, при нормировании (лимиты).

Quasi-rent - A short-term economic benefit to producers associated with a temporary inelasticity of supply.

Quasi-rent - **Квази-рента** – краткосрочная экономическая выгода производителей, ассоциирующаяся с временно неэластичным предложением.

Quick ratio - Also called the *acid-test ratio*, this is a measure of the short-term *liquidity* that deducts stock and work-in-progress from current assets. This cautious assessment recognizes that stock cannot always be readily converted into cash at full value.

Quick ratio - **Коэффициент быстрой ликвидности** – так же известен как *коэффициент срочной ликвидности*, это мера краткосрочной *ликвидности*, которая представляет собой разницу между текущими активами и суммой запасов и незавершенного производства. Эта осторожная оценка признает тот факт, что запасы не всегда могут быть быстро обменены на наличные деньги по полной стоимости.

Radio spectrum - The range of wavelengths for broadcasting radio and television signals (from about 100 KHz to about 400 GHz).

Radio spectrum - **Спектр радиочастот** – диапазон длин волн радиовещания и телевизионных сигналов (примерно от 100 кГц и приблизительно до 400 ГГц).

Ramsey pricing - This version of *price discrimination* is sometimes called “Second Best Pricing” since it deviates from “First Best” (*allocatively efficient*) Pricing where $P = MC$. If resale can be prevented, consumers in different markets with different elasticities can be charged different prices. However, the prices are set so as to yield only normal profits, so the prices are less than under unregulated price discrimination. Under Ramsey Pricing, resource misallocations (or distortions from pricing above MC) are minimized but not eliminated. Note that customer groups with the relatively inelastic demands pay the highest prices, so that those without substitutes pay the most per unit. Thus, this approach may violate principles of fairness, as evaluated by regulators. Alternative *tariff structures* for covering *fixed costs* include *multi-part pricing*. See also *rate design*.

Ramsey pricing - Ценообразование по Рамсею – вид *ценовой дискриминации*, который также называют «Второе по оптимальности ценообразование», отличается от «Первого оптимального» (соответствующего *аллокационной эффективности*) ценообразования, при котором цена равна предельным издержкам. В случае, если перепродажа товаров невозможна, то потребителям на разных рынках с разными эластичностями спроса могут быть назначены разные цены. Однако цены устанавливаются так, чтобы получать лишь нормальную прибыль, поэтому эти цены ниже, чем в случае нерегулируемой ценовой дискриминации. При ценообразовании по Рамсею ошибки в распределении ресурсов (либо искажения при ценообразовании, превышающем предельные издержки) минимизированы, но не устранены. Заметим, что группы потребителей с относительно неэластичным спросом платят большую цену, то есть тогда, когда товаров-заменителей нет, цена максимальна. Таким образом, этот подход нарушает принцип справедливости, которым руководствуются регулирующие органы. Альтернативные *структуры тарифа*, позволяющие покрыть *постоянные издержки*, включают *многоставочное ценообразование*. См. также *Тарифная ставка*.

Ratchet effect - A description of the human response to changes in welfare; i.e., a positive response to improvement and a negative one to diminishment. Once a particular level of satisfaction is achieved, this establishes a new psychological “floor” to downward pressures. The effect is illustrated when incomes drop but consumers are unwilling to change their consumption patterns because they are accustomed to particular lifestyle or standard of living. In the long run, consumers may be forced to adapt to the new circumstances.

Ratchet effect - Инерционный эффект - термин используется для описания реакции человека на изменения благосостояния; т.е. положительная реакция на рост и

отрицательная на падение благосостояния. При достижении определенного уровня удовлетворенности у потребителя появляется нижний психологический предел, упасть ниже которого сложно. Данный эффект хорошо демонстрирует ситуация, в которой доходы населения падают, а потребители не желают изменять структуру потребления, потому что они привыкли к определенному уровню либо стилю жизни. В долгосрочном периоде потребители могут быть вынуждены адаптироваться к новым условиям.

Rate base - Defined in law or by the regulator as the *regulatory asset* value on which the *allowed rate of return* can be earned. This may be calculated according to a variety of accounting methods: fair value, prudent investment, reproduction cost, or original cost. Depending on the jurisdiction, the Rate Base can include working capital and *construction work in progress*. It can be adjusted to take into account accumulated depreciation.

Rate base - Тарифная база капитала – определяется законом или регулирующим органом как стоимость регулируемых активов, на которую может быть получена прибыль по разрешенной ставке доходности. Рассчитывается с помощью нескольких бухгалтерских методов: по рыночной (справедливой) стоимости, по инвестиционной стоимости, по стоимости замещения или по первоначальной стоимости. В зависимости от нормативной базы, тарифная база капитала может включать оборотный капитал и незавершённое строительство. Так же может учитываться и начисленная амортизация.

Rate base, value-based approach - An approach to calculating *rate base* that focuses on market based values—for assets or underlying equity values. Care must be taken to avoid “circularity”, since the value of an asset is the present value of the cash flows. So once the output price is set, the value of the assets is determined, and vice versa.

Rate base, value-based approach - **Стоимостный подход к расчету тарифной базы капитала** – подход для расчета тарифной базы капитала в соответствии с рыночной стоимостью активов или собственного капитала. Требуется осторожность при подсчете, чтобы избежать такого явления как «цикличность», так как стоимость актива – это приведенная стоимость денежных потоков. Поэтому, как только цена выпуска установлена, определена и стоимость активов и наоборот.

Rate case - The process whereby the utility and affected parties present information and proposals for future prices and quality targets. The appearance of a utility before a regulatory authority can be very formal (almost like a court case) or contain informal workshops that facilitate the exchange of ideas and development of consensus for determining the rates to be

charged to customers. The latter can take the form of *all party settlements*.

Rate case – Пересмотр тарифов – процесс, при помощи которого инфраструктурное предприятие и заинтересованные лица представляют информацию и предложения (проекты) по будущим ценам целевому показателю качества. Участие инфраструктурного предприятия на слушаниях в регулирующем органе может быть очень официальным (почти как на слушании дела в суде) или представлять собой ряд неофициальных обсуждений, которые способствуют обмену идеями и достижению консенсуса по вопросу определения тарифов для потребителей. Последний вариант позволяет получить *полностью согласованное решение*.

Rate class - Customers grouped according to certain characteristics. They may pay a different rate than other customers, based on cost causation or cost allocations.

Rate class - Тарифная группа – потребители группируются по некоторым установленным признакам. Тогда они могут платить по разным ставкам, которые зависят от источника издержек и их распределения.

Rate design - The type of prices used to signal consumers and recover costs. For example, these can involve *block pricing*, *multi-part prices*, *seasonal rates*, *time of use rates*, and *bundled services*. See *rate structure*.

Rate design - Тарифная ставка – виды ценовых ставок, которые используются для передачи сигналов потребителям и покрытия издержек. Например, может включать *блочное ценообразование*, *многоставочные тарифы*, *сезонные тарифы*, *тарифы, основанные на времени использования*, и *комплексные услуги*. См. *структура тарифов*.

Rate level - The average price a utility is authorized to collect for electricity. A number of *rate designs* could yield the same average price.

Rate level - Уровень тарифа – средняя цена, которую назначает инфраструктурная компания за пользование электроэнергией. В результате использования разных *тарифных ставок* можно получить одинаковое значение средней цены.

Rate of interest - See *interest rate*.

Rate of interest - Ставка процента – см. *процентная ставка*.

Rate of return - A firm's profit expressed as a percentage of its assets.

Rate of return - Норма доходности – прибыль компании, выраженная в процентах от

активов фирмы.

Rate structure - The schedule and organization for customer billing. See [rate design](#).

Rate structure - Структура тарифов – перечень и структура тарифных ставок для выставления счетов клиентам. См. [Тарифная ставка](#).

Rate surcharge - An additional charge on a customer's bill used to adjust prices. Sometimes, such temporary charges are imposed to cover costs associated with a particular event (for example, costs resulting from a disaster, such as a hurricane). Such a surcharge could also be applied in anticipation of a general rate increase to avoid [rate shock](#) or to address unique financial problems facing the utility.

Rate surcharge - Добавочная плата – дополнительная плата, включаемая в счет оплаты потребителя с целью корректировки цен. Иногда такие временные доплаты вводятся, чтобы покрыть издержки, связанные с каким-либо событием (например, издержки, образовавшиеся в результате природной катастрофы, такой как ураган). Добавочная плата также может применяться, в случае, когда ожидается общее повышение уровня тарифов, чтобы избежать [шока от роста тарифа](#) или для того, чтобы решить финансовые проблемы инфраструктурного предприятия.

Rate survey - A comparison of prices for a particular service across different firms.

Rate survey - Обзор тарифных ставок – сравнение тарифов на определенную услугу по разным компаниям.

Rate-of-return regulation - A regulatory method that provides the utility with the opportunity to recover prudently incurred costs, including a fair return on investment. [Revenue requirements](#) equal Operating Costs plus the *allowed rate of return* times the *rate base*. This mechanism limits the profit (and loss) a company can earn on its investment. [Regulatory lag](#) and special incentive plans are often used to offset the disincentive to minimize costs under this mechanism. See [cost of service regulation](#).

Rate-of-return regulation – Метод регулирования нормы доходности – метод регулирования, который дает возможность инфраструктурному предприятию покрыть обоснованные издержки, получая справедливую доходность на инвестиции. [Необходимая выручка](#) равна сумме операционных издержек и [разрешенной нормы доходности](#), умноженной на [тарифную базу капитала](#). Этот механизм ограничивает прибыль (и убыток), который компания может получить от своих инвестиций. Для уменьшения

воздействия антистимулов и минимизации издержек при этом механизме часто используются [период регулирования](#) и специальные планы стимулирования (поощрений). См. Метод [регулирования по стоимости обслуживания](#).

Rates, block - A price that applies to specified amounts of service.

Rates, block - **Тариф, блочный** – цена, которая применяется для определенного количества услуг.

Rates, demand - Charges for electric service as a function of the customer's rate of use or maximum demand (expressed in kilowatts) during a given period of time such as the billing period.

Rates, demand - **Тариф в зависимости от спроса** – плата за электроэнергетические услуги, определенная как функция от уровня использования покупателем электроэнергетических услуг или максимального предъявленного спроса (выраженного в киловаттах) за определенный период времени, например, за расчетный срок.

Rates, flat - Constant per unit price, regardless of usage levels.

Rates, flat - **Фиксированный тариф** - постоянная цена за единицу потребления, вне зависимости от уровня потребления.

Rates, lifeline - A low or reduced flat rate for service (up to a particular level of monthly consumption) with higher [block rates](#) thereafter. When used to target particular groups, such as the poor or aged, the rates are available to qualifying (usually low-income) customers. These rates are sometimes subsidized by an increase in rates for other [customer classes](#) ([Cross-subsidy](#)).

Rates, lifeline – **Тариф на социальную норму потребления** – невысокий или сниженный фиксированный тариф на услуги до определенного уровня ежемесячного потребления с более высоким [блочным тарифом](#) впоследствии. Такие тарифы, предлагаемые целевым группам (бедным или пенсионерам), могут использоваться лишь льготируемыми потребителями (обычно лицами с низким доходом). Иногда эти тарифы субсидируются путем увеличения тарифов для других [групп потребителей](#) ([перекрестное субсидирование](#)).

Rates, seasonal - Varying service rates according to the time of year (summer or winter). These can be cost-based, to the extent that peak demands (driving installed capacity) are seasonal in

nature. Thus, such rates can provide efficient signals to consumers. Seasonal rates can be viewed as a very crude version of *rates, time of use*.

Rates, seasonal - Сезонные тарифы – тарифы на услуги меняются в зависимости от времени года (лето или зима). Они могут основываться на издержках, если пик спроса (увеличение используемой мощности) естественным образом приходится на определенное время года. Следовательно, такие тарифы могут служить эффективными сигналами для потребителей. Сезонные тарифы можно рассматривать как более грубую версию *тарифов, дифференцированных по зонам суток*.

Rates, step - A price per unit consumed based on specified levels of use or demand. **Rates, step - Ступенчатый тариф** – цена за единицу потребления, которая зависит от определенного уровня потребления или спроса.

Rates, time-of-use - Prices for services that vary with the time of day or night a customer uses it. These rates reflect the different costs a company incurs in providing service during peak and off-peak periods. Whether a particular customer benefits from time-of-use rates depends on the percentage of total consumption used during peak periods. Nevertheless, if metering costs are low, such rates are much more efficient than uniform (unvarying) prices, since the latter do not signal the true *opportunity cost* of serving peak and off-peak demands.

Rates, time-of-use - Тариф, дифференцированный по зонам суток – тариф, который зависит от времени суток (день или ночь) пользования услугой. Такие тарифы отражают разницу в издержках, которые компания несет при поставке услуг в пиковый и в непиковый периоды времени. Степень выгоды потребителя, использующего данный тариф, зависит от доли потребления во время часа пик. Однако, если издержки учета потребления малы, то такие тарифы более эффективны, чем средний (недифференцированный) тариф, так как последний не дает сигналов о действительных *альтернативных издержках* обслуживания до и после часа пик.

Rates, unbundled - Itemizing charges for individual services. This gives consumers greater choice regarding the mix of products to consume than in the case of *bundled* products.

Rates, unbundled - Тарифные составляющие – детализированная плата за отдельные услуги. Предоставляет потребителям больший выбор комбинаций продуктов, чем в случае с фиксированным набором товаров.

Ratio analysis - A tool for analyzing the financial performance of a company by calculating

ratios from their published accounts, including consideration of profitability and short- and long-term liquidity.

Ratio analysis - Анализ коэффициентов – инструмент анализа финансовой деятельности компании путем подсчета коэффициентов с использованием публикуемых данных бухгалтерского отчетности, включая оценку прибыльности и краткосрочной и долгосрочной ликвидности.

Reallocation of resources - Application of land, labor and capital to new, different uses – leading to a change in the output mix.

Reallocation of resources - Перераспределение ресурсов – использование земли, труда и капитала в новых направлениях, что приводит к изменению структуры выпуска.

Real-time pricing - Charging for utility services according to its cost at the time of demand. Metering for instantaneous usage involves costs for the equipment and signaling devices, but for large users who can adjust their demand, such rates promote efficiency. See [time of use pricing](#).

Real-time pricing - Тарификация в режиме реального времени – плата за коммунальные услуги в зависимости от их стоимости в момент потребления. Снятие показаний потребления в определенный момент времени включает издержки на оборудование и устройства информирования, но крупных потребителей, у которых есть возможность корректировать свой спрос, такие тарифы стимулируют к повышению эффективности. См. [тарификация, основанная на времени использования](#).

Redistributive effects - The outcome when money received from one group is given to or invested in others by government, as through taxation. Changes in [rate design](#) or in Infrastructure Expansion also affect real standards of living and thus have impacts on the distribution of income.

Redistributive effects - Эффекты перераспределения – результат, при котором средства, полученные от одной группы населения, передаются другой или инвестируются в нее государством, например, посредством налогообложения. Изменения в [тарифных ставках](#) или расширение инфраструктуры также влияют на реальный уровень жизни населения и, следовательно, на распределение дохода.

Refunds - Money returned to customers to void a sale, correct an overcharge, or adjust rates.

Refunds - Возмещение – денежные средства, возвращенные покупателям, чтобы

аннулировать покупку, скорректировать наценку или тарифы.

Regional transmission organization (RTO) - An independent organization that manages transmission facilities owned by different companies in a large, contiguous geographic area. See [ISO](#).

Regional transmission organization (RTO) - Региональная магистральная сетевая компания – независимая организация, которая управляет магистральными сетевыми активами, находящимися в собственности разных компаний на большой непрерывной географической территории. См. [независимый системный оператор](#).

Regression analysis - Statistical studies that attempt to explain changes in one variable (such as quantity demanded) in terms of changes (or differences) in other variables (such as price or income.).

Regression analysis - Регрессионный анализ – статистический анализ, который позволяет объяснить изменения в одних переменных (например, количестве спроса) в зависимости от изменений (или разницы) в других (таких как доход или цена).

Regressive taxes - Those garnering a higher proportion of income from the poor rather than from those who are better off. For example, an identical (lump sum) tax on each citizen would take a higher proportion of income from the poor than from the wealthy.

Regressive taxes - Регрессивная налоговая ставка – сбор большей доли дохода с бедных, а не с тех, кто получает больший доход. Например, одинаковый паушальный налог на каждого гражданина приведет к взиманию большей доли дохода с бедных, чем с богатых.

Regulated supplier - A firm that is subject to regulation.

Regulated supplier - Регулируемый поставщик – фирма, деятельность которой является объектом регулирования.

Regulated third-party access - A system giving eligible customers a right of access to transmission and distribution systems on the basis of published tariffs.

Regulated third-party access - Регулируемый доступ третьих лиц – система, дающая право доступа уполномоченным потребителям к магистральным и распределительным системам на базе общедоступных тарифов.

Regulated utility - One subject to regulation to achieve social or political objectives (such as the

control of monopoly power or to benefit favored customer groups). As such, it is expected to charge nondiscriminatory, fair rates and render safe, reliable service to the public on demand. In return, it is generally free from substantial direct competition and is permitted to earn, although not guaranteed, a fair return on investment.

Regulated utility - Регулируемое инфраструктурное предприятие – предприятие, деятельность которого является объектом регулирования с целью достижения социальных или политических задач (таких как контроль монополистической власти или улучшение положения целевой группы потребителей). Ожидается, что результатом регулирования станет взимание недискриминационных и справедливых тарифов, предоставление безопасных и надежных общественных услуг, на которые существует спрос. Взамен, предприятия, как правило, освобождаются от прямой конкуренции и им разрешается, хотя и не гарантируется, получение справедливой доходности на инвестиции.

Regulating risks - Rules that affect the health and safety risks associated with producing or consuming products. The terms could also apply to government placing limits on the financial structure of a firm – limiting the risk of bankruptcy or financial stress to meet regulatory objectives.

Regulating risks - Регулируемые риски – правила, которые оказывают влияние на степень допустимого риска, связанного со здоровьем и безопасностью для производителей или потребителей продукции. Термин также может относиться к государству, которое устанавливает ограничения на финансовую структуру капитала фирмы, ограничивая риск банкротства или риск ухудшения финансового положения предприятия с целью реализации задач регулирования.

Regulation - The process whereby the designated government authority provides oversight and establishes rules for firms in an industry. Regulation places constraints on behavior, establishes good (or bad) incentives, and addresses issues that are politically contentious. Decisions are implemented through a rule or order issued by an executive authority or *regulatory agency* of a government and having the force of law.

Regulation - Регулирование – процесс, при помощи которого уполномоченный государственный орган осуществляет надзор и устанавливает правила для деятельности фирм в определенной отрасли. Регулирование накладывает ограничения на поведение, устанавливает хорошие (или плохие) стимулы и решает политически спорные проблемы. Решения принимаются посредством принятия органом исполнительной власти или государственным *регулирующим органом* нормативных актов, имеющих законную силу.

Regulation by contract - A form of regulation in which the regulatory authority (who could be a mayor or a regulatory commission) monitors and enforces a license. In contrast to the Anglo-American tradition of independent regulatory commission, the French tradition involves a well-defined concession agreement or contract. Many Latin American nations have a combination of the two mechanisms, with an independent commission ensuring that the terms of the contract are met (including price revisions based on the initial contract). Some analysts view this blend of the two approaches as showing promise.

Regulation by contract - Регулирование на основе лицензии (контракта) – форма регулирования, при которой регулирующий орган (это может быть мэр города или регулирующая комиссия) осуществляет мониторинг и требует исполнения условий лицензии. В отличие от англо-американской традиции независимых регулирующих комиссий, французская традиция предусматривает наличие подробного концессионного соглашения или контракта. Многие страны Латинской Америки используют комбинацию этих двух механизмов с независимой комиссией, которая гарантирует соблюдение положений контракта (включая пересмотр цен на базе начального контракта). Некоторые аналитики считают такую комбинацию многообещающей.

Regulators - A term used to refer to members of a government agency responsible for monitoring sector performance, addressing stakeholder concerns, and implementing government policies. An individual regulator may serve as a member of a commission that is responsible for balancing the interests of producers, consumers, and political officials.

Regulators - Регулирующие органы (регуляторы) – термин относится к сотрудникам государственного органа, ответственным за контроль над определенным видом деятельности, которые занимаются рассмотрением обращений заинтересованных лиц и реализацией мер государственной политики. Отдельный сотрудник регулирующего органа может быть членом комиссии, которая отвечает за достижение баланса интересов производителей, потребителей и представителей политических сил.

Regulatory accountability - A *regulatory agency* follows procedures that are periodically reviewed by another government organization, such as a legislative committee, a Ministerial task force, or a government accounting office. The review attempts to ensure that resources are being used effectively and that the agency is implementing public policy. In addition, appeals procedures for decisions (for example, through the judicial system) provide another review mechanism—this time regarding whether the law is being applied correctly. Such oversight

provides a check on the *independent regulatory commission*—giving legitimacy to decisions.

Regulatory accountability - Ответственность (подотчетность) регулирующих органов – *регулирующий орган* следует процедурам, которые периодически пересматриваются другим государственным органом, например, таким как законодательный комитет, межведомственная комиссия или счетная палата. При этом проводится проверка, на самом ли деле ресурсы используются эффективно, а проводимая политика соответствует общественным интересам. Кроме того, существует другой механизм пересмотра – апелляционный (например, посредством судебной системы), который позволяет понять, правильно ли были применены законы. Такой надзор обеспечивает проверку деятельности *независимой регулирующей комиссии* и легитимность принятых ею решений.

Regulatory agencies, independence - To be effective, the government agency providing regulatory oversight of a sector must have some autonomy from daily political pressures. Such independence facilitates long-term decision-making and can promote consistency in regulatory rulings. Without some degree of independence, it is difficult to avoid basing decisions on political expediency.

Regulatory agencies, independence - Независимость регулирующего органа – в целях эффективности, государственный орган, обеспечивающий надзор за регулированием деятельности отрасли, должен быть свободным от ежедневного политического давления. Такая независимость способствует принятию долгосрочных решений, и может содействовать формированию последовательных правил регулирования. Без некоторой степени независимости трудно избежать решений, основанных на политической целесообразности.

Regulatory agency - A government agency that oversees and sets rules for a specified type of business in a sector.

Regulatory agency - Регулирующий орган – государственный орган, который осуществляет надзор и устанавливает правила для определенного вида экономической деятельности.

Regulatory announcements - Decisions that are made public to all affected parties involve statements to the press. If particular groups know the results of a review process before others, those with the “inside information” have an advantage. Good announcements explain the basis for the regulatory decision (or ruling) and the implications for affected parties.

Regulatory announcements - Заявление регулирующих органов – решения, которые

публикуются для заинтересованных лиц, и включают пресс-релиз для СМИ. Если некоторые группы узнают результаты пересмотра политики регулирования до того, как об этом узнали остальные участники процесса, то «инсайдеры» получают преимущество. Хорошие заявления раскрывают основания для принятия того или иного решения (или правила), а также его влияние на заинтересованных лиц.

Regulatory asset base - See [rate base](#).

Regulatory asset base - Регулируемая база активов – См. [тарифная база капитала](#).

Regulatory Assets - Costs incurred by regulated firms and approved by state regulatory agencies for recovery over a period of years. Regulatory assets might include such things as the costs of energy efficiency programs and low-income energy assistance programs, and deferred fuel costs. Instead of being treated as expenditure outlays in a single year, these costs are booked as assets and are depreciated over time.

Regulatory Assets - Регулируемые активы - издержки регулируемых компаний, утвержденные государственным регулирующим органом, которые должны быть возмещены в течение определенного периода времени. Регулируемые активы могут включать в себя издержки на реализацию программ энергоэффективности и энергетических программ для слоев населения с низким доходом и отложенные топливные издержки. Вместо учета таких издержек за один год, они учитываются как активы и амортизируются со временем.

Regulatory bodies - See [regulatory agency](#).

Regulatory bodies - Регулирующие органы – См. [регулирующий орган](#).

Regulatory capture - When the [regulatory agency](#) only hears from particular stakeholders, its decisions are likely to reflect only the information provided by those groups or their narrow concerns. Such decisions might result in excessive profits for the [regulated utility](#) or subsidies for powerful consumer groups.

Regulatory capture - Захват регулятора – когда [регулирующий орган](#) прислушивается только к одной из заинтересованных сторон, то его решения, вероятно, будут отражать информацию, предоставленную только этой стороной, или их узкие проблемы. Такие решения могут привести к избыточным прибылям для [регулируемых инфраструктурных предприятий](#) или к субсидиям для влиятельных групп потребителей.

Regulatory collusion - Collusion involves a conspiracy or tacit (and secret) agreement between parties. Absence of transparent processes can facilitate such “back-room” agreements—between the regulatory and a stakeholder or between stakeholders. When such agreements are made in the open, they can be labeled as “cooperation”, as in the case of [alternative dispute resolution](#).

Regulatory collusion - Сговор регуляторов – сговор подразумевает тайное соглашение между сторонами. Отсутствие прозрачного процесса регулирования может облегчить достижение кулуарных соглашений между регулятором и заинтересованным лицом или между заинтересованными лицами. Когда такие соглашения являются публичными, они рассматриваются как сотрудничество, например, как в случае [альтернативного разрешения споров](#).

Regulatory competition - Many nations have multiple jurisdictions with national, state, and (sometimes) local regulatory commissions. There is often a lack of clarity for the roles and responsibilities for these agencies. When a new (often, unanticipated) issue arises, each agency is likely to view the actions of other commissions as over-reaching their authority. The courts or new legislation may clarify the roles. Environmental regulators may impose rules that have implications for the sector regulator, and vice versa—leading to disputes and interagency conflicts.

Regulatory competition - Конкуренция между регуляторами – во многих странах существует несколько законодательных уровней и несколько регулирующих органов на федеральном (государственном), региональном и (иногда) местном уровнях. Часто отсутствует ясность в отношении полномочий и ответственности этих органов. Когда возникают новые (часто неожиданные) проблемы, каждый орган, вероятно, будет рассматривать действия другого как выходящие за рамки полномочий. Суд или принятие дополнительных нормативных актов может прояснить их полномочия. Органы, регулирующие окружающую среду, могут принимать правила, которые влияют на отраслевое регулирование и наоборот – что приводит к спорам и межведомственным конфликтам.

Regulatory coordination - To avoid [regulatory competition](#), agencies can establish task forces or other mechanisms for identifying and resolving issues that might arise between jurisdictional boundaries (across states or between state and federal authorities). Such cooperation can serve as a way to clarify the division of responsibilities and identify regulatory instruments that will most

effectively meet economic and social objectives.

Regulatory coordination - Координация регулирующих органов (регуляторов) – во избежание конкуренции между регуляторами, регулирующие органы могут создавать оперативные группы или использовать другие механизмы, чтобы выявить и решить проблемы, которые могут возникнуть на стыке (между субъектами федерации или между субъектами федерации и федеральными органами власти). Такое сотрудничество может внести ясность в разделение ответственности или определить инструменты регулирования, которые будут наиболее эффективны для решения экономических и социальных задач.

Regulatory drift - Excessive reliance on the *status quo* that reflects a very passive stance. Rather than being proactive, such a regulatory style does not anticipate of issues.

Regulatory drift - Регуляторный дрейф – избыточная вера в статус-кво, которая отражает очень пассивный позицию. В отличие от активных действий, такой стиль регулирования не ускоряет достижение поставленных целей.

Regulatory failure - When regulations are shown to be the cause of weak sector performance (where economic objectives are not being realized), the commission promulgating the rules has failed in its legal mandate. The cause can be due to undue political interference that results in an emphasis on short term outcomes (myopia), lack of expertise in the design of incentives, *regulatory capture*, or other reasons.

Regulatory failure - Провал регулирования – когда регулирование оказывается причиной неубедительных результатов экономической деятельности в определенной отрасли (там, где экономические цели не достигаются), орган регулирования, выступавший за принятые меры, признается не справившимся со своими обязанностями (то есть ответственным за провал регуляторной политики). Причиной может быть чрезмерное политическое вмешательство, которое приводит к акценту на краткосрочных результатах (близорукости), нехватка компетенций по разработке механизмов стимулирования, захват регулятора или что-либо другое.

Regulatory governance - Regulatory governance includes the legal mandate given to a government agency, resources available for policy implementation, the organizational design of the agency, and the processes adopted by the agency. These factors all affect regulatory activities and public perceptions regarding its transparency, fairness, and access to citizen input. If there is no clarity in terms of which agency is responsible for implementing particular policies, public

policy is likely to be compromised by intra-governmental rivalries.

Regulatory governance - Управление регулированием - управление регулированием включает юридические полномочия, которыми наделяется государственный орган, ресурсы, необходимые для реализации мер государственной политики, организационную структуру и регламент работы государственного органа. Все эти факторы влияют на деятельность регуляторов и общественное восприятие их прозрачности, честности и открытости к диалогу с общественностью. Если отсутствует ясность в отношении того, кто отвечает за проведение тех или иных мер государственной политики, то государственная политика, скорее всего, будет скомпрометирована политическими конкурентами.

Regulatory guidelines - Rules established by regulatory authorities that provide direction to those engaged in activities under its jurisdiction. These rules may have the effect of law or merely be recommended procedures.

Regulatory guidelines - Нормативные документы регулирующего органа – правила, установленные регулирующими органами, которые указывают направление деятельности в рамках определенной юрисдикции. Эти правила могут носить обязательный или рекомендательный характер.

Regulatory lag - Length of time between *rate reviews*. Under *price cap regulation*, the review period is specified in the decision—generally in the three to five year range. Under *rate of return regulation*, the lag is often endogenous. Either the regulator or the utility can request a hearing if profits are perceived as excessive or too low. Uncertainty about the exact length of the lag can serve as an incentive for cost-containment.

Regulatory lag - Период регулирования – промежуток времени между *пересмотром тарифов*. При *регулировании предельной цены* период пересмотра определяется решением, – как правило, раз в три-пять лет. При *регулировании нормы доходности* период обычно определяется в соответствие с внутренними процедурами. Регулирующий орган или предприятие может потребовать провести слушание, если прибыль кажется слишком высокой или слишком низкой. Неопределенность продолжительности периода регулирования может послужить стимулом к сдерживанию затрат.

Regulatory objectives - Regulatory commissions have goals—usually identified in the enabling legislation. Broad objectives include fairness, reasonable prices, network expansion, and service reliability. Specific goals might include: constraining market power (where prices are “too

high”), avoiding prices that are “too low,” providing suppliers with the opportunity to obtain adequate returns on investment (meeting the capital attraction standard), promoting cost containment (production efficiency), creating incentives for optimal quality, and encouraging entry where efficient.

Regulatory objectives - Задачи регулирования – у регулирующего органа есть задачи, которые обычно определены действующим законодательством. Задачи в широком смысле включают справедливость, разумные цены, развитие сетей и надежность услуг. Задачи в узком смысле могут включать в себя: ограничение рыночной власти (когда цены слишком высоки), уклонение от слишком низких цен, обеспечение поставщиков услуг возможностью получить приемлемую доходность на инвестиции (соблюдение стандарта привлечения капитала), развитие политики сдерживания затрат (производственная эффективность), создание стимулов для достижения оптимального качества и поощрения эффективного входа на рынок.

Regulatory procedures, fairness of - Those affected by regulatory decisions evaluate the evenhandedness of the regulatory process. Stakeholder judgments regarding the fairness of procedures depend on transparency, adherence to schedules, equal treatment, and opportunities to participate in workshops or hearings—to present their case or to challenge the information presented by others.

Regulatory procedures, fairness of - Справедливость процедур регулирования – заинтересованные лица оценивают беспристрастность процесса регулирования. Суждение заинтересованного лица о справедливости процедур зависит от их прозрачности, соблюдения графика, равенства условий и возможностей участвовать в различных мероприятиях, на которых существует возможность донести свое мнение или привести контраргументы на информацию, представленную другими лицами.

Regulatory reform - A change in the way a *regulatory agency* operates or a change in regulation where the stated purpose is to improve performance on the part of the agency or its regulated industry. In any situation where a number of changes are promoted, some may be the result of political compromises that actually conflict with the broad thrust of the reform.

Regulatory reform - Реформа регулирования (регуляторная реформа) – изменение деятельности *регулирующего органа* или регулирования, призванное улучшить результаты деятельности регулирующего органа или регулируемой отрасли. Возникают ситуации, когда предлагаемые изменения являются результатом политических компромиссов и противоречат общим целям реформы.

Regulatory space - Analytical construct defined by the range of regulatory issues subject to public decision. Proponents claim that its dimensions and occupants can be understood by examining regulation in any particular national setting, and by analyzing that setting in terms of its specific political, legal and cultural attributes.

Regulatory space - **Область регулирования** – логическая структура, определяемая диапазоном регуляторных задач, подчиняющаяся государству. Ее сторонники утверждают, что выбор масштабов и категорий потребителей можно объяснить, проведя анализ регулирования внутри конкретного национального образования с точки зрения политических, правовых и культурных характеристик.

Regulatory/government changes - After elections, a change in governing parties can lead to new public policies or greater emphasis on particular *regulatory objectives*. See *regulatory reform*.

Regulatory/government changes - **Политические и регуляторные изменения** – смена правящей партии после выборов может привести к новой социальной политике или усилению акцентов на конкретные задачи *регулирования*. См. *реформа регулирования (регуляторная реформа)*.

Relative prices - The price of a product or service relative to the price of another product (or relative to a general price index).

Relative prices - **Относительные цены** – цена продукта или услуги относительно цены другого товара (или по отношению к общему индексу цен).

Reliability - Reliability has two components: adequacy and security. The former involves ensuring that supply is available to meet demand at dispersed points of consumption. In network industries, storage can be costly—requiring adequate capacity to *transport* services (electricity or *telecommunications* signals) to final consumers. Security is characterized by the system’s ability to withstand sudden, unanticipated disturbances, as when a transmission line suddenly becomes unavailable or particular links or production nodes are disrupted.

Reliability - **Надежность** – надежность состоит из двух компонентов: адекватности и безопасности. Первый элемент включает требование обеспечить достаточное предложение для удовлетворения спроса в удаленных пунктах потребления. В сетевых видах деятельности хранение может быть дорогостоящим – требуется адекватная мощность для оказания *услуг по передаче* (электроэнергии или *телекоммуникационных*

сигналов) конечным потребителям. Безопасность характеризуется возможностью системы противостоять неожиданным, непредвиденным нарушениям, например, неожиданному повреждению линии передачи электроэнергии или производственных узлов.

Renewable energy resource - Use of non-fossil fuels to generate electricity (e.g., wind, solar, biomass); these are sometimes referred to as *green options*. They are often limited in the amount (and *reliability*) of energy obtained in a given time period. Utility applications for *renewable resources* include bulk electricity generation, on-site electricity generation, distributed electricity generation, and non-grid-connected generation. Demand-reduction through energy efficient technologies is a substitute for energy—whatever the source.

Renewable energy resource - **Возобновляемые источники энергии** – использование не ископаемого топлива для производства электроэнергии (например, ветер, солнце, биомасса); иногда такие источники называют «зелеными». Часто они ограничены в количестве (и *надежности*) энергии, которую возможно получить за определенный промежуток времени. Инфраструктурные предприятия используют *возобновляемые ресурсы* при производстве электроэнергии для оптовой продажи, для собственных нужд, распределенной генерации и децентрализованной генерации. Снижение спроса с помощью энергоэффективных технологий служит субституту энергии – в независимости от источника ее получения.

Renewable resources - Those that can be replenished naturally. Examples include hydroelectric power, geothermal energy, solar, and wind power.

Renewable resources - **Возобновляемые ресурсы** – ресурсы, которые могут быть восстановлены природой. Например, гидроэлектроэнергия, геотермическая энергия, солнечная энергия и энергия ветра.

Rent - The payment made for the right to use an asset owned by another person or organization

Rent - **Рента** – платеж за право пользоваться активом, который принадлежит другому физическому или юридическому лицу.

Replacement Cost - A procedure for valuing an asset based on what it would cost to duplicate (or replace) the asset if it were acquired today. With current cost accounting, such costs may be determined either through the application of current prices to comparable assets or through the application of an inflation factor to the original cost. On the one hand, this approach to determining components of a rate base yields values that more closely match the economic value

of assets during periods of high inflation. On the other hand, this approach enables investors to obtain higher cash flows than would have been the case if the original (historical) cost approach were used to determine the rate base (for rate of return regulation).

Replacement Cost - Стоимость замещения - процедура оценки актива, на основе стоимости создания аналогичного актива в настоящий момент времени. С учетом текущих издержек, восстановительные издержки могут рассчитываться путем применения текущих цен по отношению к сравниваемым активам или с помощью индекса инфляции исходной цены актива. С одной стороны, такой подход к определению компонентов тарифной базы капитала позволяет получить значения, которые в большей степени соответствуют экономической стоимости активов в период высокой инфляции. С другой стороны, он позволяет инвесторам получать большие потоки денежных средств, чем в случае применения подхода с первоначальной (исторической) ценой определения тарифной базы капитала (при регулировании нормы доходности).

Re-regulation - Regulation applied after the *restructuring* of a previously vertically integrated utility. The term could also be applied to a situation where a reduction of regulatory oversight (and an increase in competition) was deemed to weaken industry performance. Such an outcome often leads to calls for either new regulations (reflecting an understanding of the factors responsible for *regulatory failure*) or a return to the previous regulatory regime.

Re-regulation - Перерегулирование – такое регулирование применяется после *реструктуризации* вертикально интегрированной инфраструктурной компании. Термин также применим в ситуации, когда снижение контроля со стороны регулирующего органа (и увеличение конкуренции) неизбежно приводит к снижению эффективности функционирования отрасли. Такой результат часто провоцирует введение нового регулирования (отражающего понимание факторов, приведших к *провалу регулирования*), или возврат к прежнему режиму регулирования.

Reseller - A company that purchases services from a supplier and markets those services to final customers — often including some value-added services. An example of a reseller would be a company that buys or leases transmission lines or time on telephone lines and then resells these services.

Reseller - Посредник – компания, которая покупает услуги у поставщика и продает эти услуги конечному потребителю – включая в их стоимость добавленную стоимость услуг. Примером посредника может быть компания, которая покупает или отдает в лизинг линии электропередачи или время на телефонных линиях, и потом перепродает эти услуги.

Reserve margin - As applied in the electricity industry, the difference in a utility's net production capability and its maximum load requirements for peak demand. In some cases, to promote *reliability*, regulators will require a particular *reserve margin*.

Reserve margin - **Предельный резерв мощности** – применительно к энергетическому сектору это разница между рабочей мощностью инфраструктурного предприятия и его максимальной нагрузкой при удовлетворении пикового спроса. В некоторых случаях в целях увеличения *надежности*, регулирующие органы требуют наличия определенного предельного резерва мощности.

Resource allocation - This term refers to a particular use of land (natural resources), labor (human capital), and capital (buildings and equipment)—applied to the production of goods and services by a firm, sector, or economy as a whole. See *resource efficiency*.

Resource allocation - **Распределение ресурсов** – этот термин относится к конкретному использованию земли (природных ресурсов), труда (человеческого капитала) и капитала (зданий и оборудования), которые применяются в производстве товаров и услуг фирмой, отраслью, экономикой в целом. См. *ресурсная эффективность*.

Resource efficiency - Using the least amount of resources necessary to produce a product or service. The most efficient *resource allocation* will depend on the *relative prices* of the inputs, where these prices reflect the opportunity costs of utilizing those resources.

Resource efficiency - **Ресурсная эффективность** – использование наименьшего необходимого количества ресурсов для производства товара или услуги. Наиболее эффективное *распределение ресурсов* зависит от *относительных цен* факторов производства, где цены отражают альтернативные издержки использования ресурсов.

Restrictions on competition and/or incumbent under regulation - Constraints placed on suppliers by an appropriate regulatory body, presumably with the justification that such limitations promote efficiency or other regulatory objectives.

Restrictions on competition and/or incumbent under regulation - **Ограничение конкуренции и/или деятельности регулируемой компании** – ограничения, наложенные регулирующим органом на поставщиков, предположительно с целью стимулировать повышение эффективности или достижение других целей регулирования.

Restructuring - The separation of functions in a vertically integrated firm, leading to the

unbundling of services. The owners and operators of the newly configured firms are now distinct entities. Such a policy can arise if segments of the industry are viewed as potentially competitive. Also, such vertical disintegration may be done to achieve better information regarding performance of components in the vertical chain. Alternatively, *accounting separations* may be required instead of moving to more dramatic restructuring.

Restructuring - Реструктуризация – разделение функций в вертикально интегрированной компании, приводящее к функциональному *разделению* услуг. Владельцы и операторы новых фирм становятся отдельными юридическими лицами. Такая политика применяется, если сегменты отрасли рассматриваются как потенциально конкурентные. Также такое вертикальное разделение может применяться для получения более полной информации о деятельности всех звеньев вертикальной цепочки. Как альтернатива реструктуризации может использоваться *раздельный учет*.

Retail competition – A system that permits customers to buy energy or *telecommunications* services from more than one retail provider. See *reseller*, as applied to final consumers rather than intermediate consumers.

Retail competition - Конкуренция на розничных рынках – система, которая позволяет потребителям покупать электроэнергию или *телекоммуникационные* услуги у нескольких провайдеров (розничных поставщиков). См. *посредник*, применительно к конечному потребителю, нежели чем к промежуточным.

Retail deposit - A deposit of money with a retail bank, which tends to deal with individuals and small businesses.

Retail deposit - Розничный депозит – денежный депозит в розничном (коммерческом) банке, который в основном работает с частными лицами и малым бизнесом.

Retail energy market - One where electricity and other energy services are sold directly to end-users.

Retail energy market - Розничный рынок электроэнергии – рынок, где электричество или другие энергетические услуги продаются конечным потребителям напрямую.

Retail price index (RPI) - A measure of inflation from the perspective of household consumers. It shows the change in prices for a basket of goods consumed by households. In the U.S., known as the Consumer Price Index. See *price index*.

Retail price index (RPI) - Индекс розничных цен – показатель инфляции с точки зрения

потребителей-домохозяйств. Показывает изменение в ценах потребительской корзины домохозяйства. В США его называют индексом потребительских цен. См. [индекс цен](#).

Retail price index X (RPIX) - As an adjusted measure of retail price inflation in the U.K.; this is the [price index](#) with the effects of changes in interest rates removed.

Retail price index X (RPIX) - **Индекс розничных цен X** – скорректированный показатель инфляции розничных цен в Великобритании; это [индекс цен](#), учитывающий влияние изменений процентных ставок.

Retail price index Y (RPIY) - This is another adjusted measure of inflation, one that considers the effects of indirect taxes as well as changes in interest rates (used in the U.K.).

Retail price index Y (RPIY) - **Индекс розничных цен Y** – еще один скорректированный показатель инфляции, который учитывает как влияние косвенных налогов, так и изменение процентных ставок (используется в Великобритании).

Retail wheeling - Where retail customers can purchase electricity from any supplier, the local utility is required to allow outside generators to wheel their power over the local lines. The terms and conditions for such access may be regulated or determined through bilateral negotiations.

Retail wheeling - [Использование электрических сетей розничного рынка третьими лицами](#) – в случае, когда розничные потребители могут приобрести электроэнергию у любого поставщика, местная инфраструктурная компания должна разрешить другим производителям электроэнергии поставлять ее по местным сетям. Условия такого доступа могут подлежать регулированию или могут быть определены через двусторонние переговоры.

Return on capital employed (ROCE) - See [return on net assets \(RONA\)](#).

Return on capital employed (ROCE) - **Прибыль на инвестированный капитал (ПИК)** – См. [Рентабельность чистых активов](#).

Return on net assets (RONA) - Sometimes called [return on capital employed \(ROCE\)](#), this rate measures general management performance in relation to the capital (total assets minus current liabilities) invested in the business. Essentially, this number represents the [return on equity](#). RONA is calculated by dividing net profit before interest and taxes (NPIT) by total [capital employed](#) times 100 to give a percentage return.

Return on net assets (RONA) - Рентабельность чистых активов – также известна как [прибыль на инвестированный капитал \(ПИК\)](#), показатель, соотносящий общее управление деятельностью и инвестированный в предприятие капитал (совокупные активы за вычетом текущих обязательств). По сути, данный показатель свидетельствует о [доходности капитала](#). Рентабельность чистых активов рассчитывается путем деления прибыли до уплаты налогов и процентов на сумму [используемого капитала](#) и умножения на 100 для получения процентного показателя.

Return on total assets (ROTA) - A measurement of profit in relation to the total assets invested in the business, regardless of how these have been financed, calculated by dividing net profit before interest and taxes by fixed and current assets multiplied by 100 to give a percent. The result indicates the profit the company has made as a percentage of the total amount invested, where the assets are financed by equity and debt.

Return on total assets (ROTA) - Рентабельность совокупных активов – показатель, отражающий отношение прибыли к совокупной стоимости активов, инвестированных в предприятие (безотносительно использованных способов финансирования), рассчитывается делением чистой прибыли до уплаты налогов и процентов на сумму оборотных и внеоборотных активов и умножением на 100 для получения процентного выражения. Результирующий показатель отражает прибыль компании в процентах от совокупного объема инвестированных средств, где активы финансируются за счет собственного капитала или заемных средств.

Return to scale - The connection between changes in production input and resulting change in output. See [increasing](#) and [decreasing returns to scale](#).

Return to scale - Отдача от масштаба – связь между изменением в объеме факторов производства и конечным изменением выпуска. См. [возрастающую](#) и [убывающую отдачу от масштаба](#).

Revenue - Money received for the sale of a good or service. [Total revenue](#) divided by quantity sold is the [average revenue](#) (average price). The [rate design](#) determines the sources of revenue from monthly fees and different customer groups.

Revenue - Выручка – средства, полученные от продажи товара или услуги. [Совокупная выручка](#), деленная на количество проданных товаров, называется [средней выручкой](#) (средней ценой). [Тарифные ставки](#) определяют источники выручки от абонентской платы

и от платежей различных групп потребителей.

Revenue cap - Similar to a *price cap*, except the constraint is placed on *total revenue* rather than a particular price or basket of prices. The formula can include an inflation adjustment and an efficiency (or, X) factor. In the case of electricity, the distribution or transmission company is not harmed financially when consumers engage in energy conservation. Such caps provide a disincentive for increasing quantity sold (perhaps through quality enhancements) since such developments do not benefit firms under a Revenue Cap. This regulatory mechanism is often applied to links in a network, where most of the costs are fixed in nature.

Revenue cap - Предельная выручка – термин эквивалентен термину *предельной цены*, за исключением того, что ограничение устанавливается на *совокупную выручку*, а не на конкретную цену, либо корзину цен. В формуле может быть учтена поправка на инфляцию и фактор эффективности (или X-фактор). В электроэнергетике, например, распределительная или магистральная сетевая компания не несет финансовых потерь, когда потребители начинают сберегать электроэнергию. Это связано с тем, что подобные предельные ограничения снижают стимулы к увеличению объема продаж (что также может осуществляться за счет улучшения качества), так как его увеличение не дает никаких преимуществ в случае установленной предельной выручки. Этот механизм регулирования зачастую используется для сетевых компаний, где большинство издержек постоянны по своей природе.

Revenue forecasting - In a *rate review*, future sales are estimated in order to gauge the financial implications of alternative demand scenarios. This information is then incorporated into the analysis of proposed *rate designs*. The associated demands are also forecast to assist in the development of a utility's capital expansion plan.

Revenue forecasting - Прогноз выручки – при *пересмотре тарифов* будущие продажи оцениваются в зависимости от альтернативных сценариев развития спроса. Эта информация затем включается в анализ предложенных *тарифных ставок*. Соответствующие сценарии развития спроса используются для составления перспективного плана инвестиций инфраструктурного предприятия.

Revenue requirements - In *rate of return regulation*, the *total revenue* a utility must receive to cover its costs.

Revenue requirements - Необходимая выручка – при *регуливании нормы доходности* = это *совокупная выручка*, которую должно получать инфраструктурное предприятие,

чтобы покрыть свои издержки.

Revenue sharing - A form of hybrid regulation. With this mechanism, the regulator allows the operator to keep some portion of the revenues it receives (beyond a pre-specified point) from selling the product or service and requires the operator to give the rest to customers, through price reductions, refunds, or increased investment in facilities or services. See [Revenue Cap](#). In taxation, the term applies to the transfer of tax revenue from one unit of government, such as the federal government, to other units, such as state or municipal governments.

Revenue sharing - Распределение доходов - форма смешанного регулирования. В этом механизме регулирующий орган разрешает оператору удерживать часть выручки (свыше заранее установленного уровня), получаемой от продажи своей продукции или предоставления услуг, требуя от оператора передать потребителям остальную часть снизив цены, возмещения стоимости либо увеличения инвестиций в производственные мощности или услуги. См. [предельная выручка](#). В налогообложении термин используется в случае трансфера налоговых поступлений от одного государственного органа, например федерального уровня, к другому, например, регионального или муниципального уровня.

Revenue yields controls - See [revenue cap](#).

Revenue yields controls - Контроль уровня доходов – См. [предельная выручка](#).

Revenue-neutral policies - A government policy that does not affect the budget inasmuch as any reduction in revenue is met by an equivalent reduction in expenditures.

Revenue-neutral policies - Политика нейтральной доходности – государственная политика, которая не влияет на бюджет, так как любое снижение выручки компенсируется эквивалентным снижением расходов.

Rewards - Incentives designed to compensate or remunerate persons and organizations for services rendered. For example, investor returns associated with taking on different degrees of risk for investments in a company. The cost to consumers of these incentives must be balanced against the value of the improvements associated with the improved performance of the company.

Rewards - Вознаграждение - стимулы, которые призваны компенсировать или возместить издержки физических и юридических лиц на оказание услуги. Например, доходы инвестора связаны с принятием риска различного уровня при инвестировании в компанию. Издержки потребителей от введения таких стимулов должны быть

сбалансированы полезностью улучшений, связанных с оптимизацией результатов деятельности компании.

Ring fencing - Regulatory rules requiring *accounting separations* so that different services provided by the same firm are treated as if they were separate companies. An example would be fixed and mobile services being provided by the same telecommunications company, where resources cannot be utilized by both service providers without arms-length contracting, reducing the likelihood of *cross-subsidization* between services.

Ring fencing – Разделение сфер деятельности – правила, предусматривающие ведение *раздельного учета*, как если бы разные услуги, предоставляемые одной компанией, предоставлялись разными организациями. К примеру, телекоммуникационная компания, предоставляющая услуги проводной и мобильной связи, не может использовать одни и те же ресурсы для предоставления услуг мобильной и проводной связи одновременно без специального соглашения, которое снижает вероятность *перекрестного субсидирования* услуг.

Risk allocation - Risk is borne by different parties depending on the nature of the formal (or implicit) contracts linking the parties. One principle of efficient risk allocation is that those parties best able to mitigate the risk (through portfolio adjustments or behavioral responses) should be assigned (or allocated) the risk. *Price cap regulation* tends to transfer (or allocate) commercial and production risk to investors—leading to a higher required return on their investment. *Rate of return regulation* tends to allocate more risk to consumers—leading to lower required returns for investors (but greater risk borne by customers).

Risk allocation - Распределение риска – бремя риска распределяется между различными сторонами в зависимости от природы официальных (либо подразумеваемых) контрактов, связывающих их между собой. Один из принципов эффективного распределения рисков заключается в том, что риск должна нести та сторона, которая способна в большей степени снизить его уровень (например, через корректировку портфеля, либо посредством изменения поведения). При *регулировании предельной цены* коммерческий и производственный риски переносятся на инвесторов, что приводит к увеличению требуемой нормы доходности на их инвестиции. При *регулировании нормы доходности* большая часть рисков переносится на потребителя, что приводит к снижению требуемой нормы доходности для инвесторов (но большему риску для потребителя).

Risk - The quantifiable probability distribution associated with a set of possible outcomes. For example, an investor is more likely to take on additional risk if he can expect some corresponding increase in return on his investment. He is less likely to do so if higher losses or lower returns are expected. International perceptions regarding political stability, trends in the exchange rate, and concerns over changes in environmental regulations affect investor attitudes toward making such commitments; investor attitudes, in turn, affect the cost of capital (reflected in required interest rates on bonds and expected returns on equity investments) for those investments.

Risk - Риск - распределение вероятностей, поддающееся количественной оценке, и связанное с набором возможных исходов. К примеру, инвестор с большей вероятностью возьмет на себя дополнительный риск, если он ожидает увеличение нормы доходности на свои инвестиции. И с меньшей вероятностью он будет брать на себя дополнительный риск, если ожидает увеличение потерь или уменьшение отдачи. Существующие ожидания на международном уровне относительно политической стабильности, тенденций на валютных рынках, изменения природоохранного законодательства влияют на готовность инвестора принимать на себя такие обязательства; в свою очередь, отношение инвестора влияет на стоимость капитала (выраженную в требуемых процентных ставках по облигациям и ожидаемой прибыли от покупки акций) для осуществления таких инвестиций.

Risk-bearing economies of scale - The ability of large firms to spread risks over a large number of investors. This can result in the *diversification* of location- or production plant-specific risks—thus reducing the effective risk facing investors.

Risk-bearing economies of scale - Экономия от масштаба при принятии риска – способность крупных фирм распределять риски среди большого количества инвесторов. В результате, может произойти *диверсификация* специфических рисков, связанных с размещением или производством, что снижает действительный риск, с которым сталкиваются инвесторы.

Roaming - An aspect of wireless communication that involves an automatic search among network operators for service. The customer charges for service outside the standard calling area are specified in the customer contract.

Roaming - Роуминг – функция беспроводных коммуникаций, включающая в себя автоматический поиск услуги среди сетевых операторов. Размер платы потребителя за услуги вне стандартной зоны обслуживания указывается в контракте покупателя.

Rollover - Allowing present circumstances or regulatory requirements to remain in force past their term limit.

Rollover - Пролонгация – ситуация, когда текущие обстоятельства или требования регулирующего органа остаются в силе, несмотря на истечение срока их действия.

RPI-X regulation - RPI minus X refers to the form of *price cap regulation* developed in the U.K. and utilized in many countries. The price automatically adjusts for the previous year's retail price inflation (RPI) and for expected efficiency improvements (X) during the time period the price adjustment formula is in place. The X might be calculated using a number of procedures.

RPI-X regulation - RPI-X регулирование – индекс розничных цен за вычетом значения X-фактора относится к форме *регулирования предельной цены*, разработан в Великобритании и используется во многих странах. Цена автоматически корректируется с учетом индекса розничных цен прошлого года, и ожидаемого роста эффективности (X) за период действия скорректированной цены. X-фактор может быть рассчитан с помощью различных методов.

Rules of conduct - Rules, codes or regulations used to delineate acceptable activities by market participants in the interests of fairness and efficiency. For example, *codes of conduct* are established for firms participating in electricity power exchanges.

Rules of conduct - Правила поведения – правила, стандарты или предписания, которые устанавливают приемлемое поведение участников рынка в интересах повышения эффективности и справедливости. Например, существует *кодекс поведения* для участников биржевой торговли электроэнергией.

Sales - The quantity of goods or services sold in a given time period.

Sales - Продажи - количество товаров или услуг, проданных за определенное количество времени.

Sales revenue maximization - Achieved when *marginal revenue* is zero, maximizing total sales revenue is often an alternative to *profit maximization* as a business objective. Or, it may be a proxy for expanding market share.

Sales revenue maximization - Максимизация выручки от продаж – достигается, когда *предельная выручка* равна нулю, максимизация совокупной выручки от продаж часто

является целью бизнеса, альтернативной [максимизации прибыли](#) . Может служить приблизительным индикатором увеличения доли рынка.

Sanctions - Penalties established (and applied) to provide incentives for particular kinds of behavior. For example, if a utility does not respond to a customer complaint within five days, it may be required to pay a fine to the customer.

Sanctions - Санкции – штрафы, установленные (и применяемые) с целью стимулирования поведения определенного типа. Например, если инфраструктурное предприятие не ответит на жалобу покупателя в течение 5 дней, то на него будет наложен штраф в пользу потребителя.

Satellite transmission - Transmitting signals from earth to a satellite and then back to a different location on earth.

Satellite transmission - Передача по спутниковой связи – передача сигналов от Земли к спутнику и в обратном направлении в разные точки Земли.

Scale economies - See [economies of scale](#).

Scale economies - Экономия от масштаба – см. [эффект масштаба](#).

Scarcity - Limited resources imply that all consumer wants cannot be met. This condition characterizes all economic decision making.

Scarcity - Недостаток – ограниченность ресурсов предполагает, что не все желания потребителей могут быть удовлетворены. Данное условие характеризует весь процесс принятия решений в экономике.

Seasonal component - The variation in a time series that is explained by the time of year; e.g., the costs of various fruits and vegetables vary seasonally.

Seasonal component - Сезонная составляющая – вариация во временном ряду, объясняемая временем года; например, затраты на выращивание и реализацию различных фруктов и овощей меняются в зависимости от сезона.

Sector Policy - Public policy establishes the legal constraints facing decision-makers and determines the jurisdictional responsibilities of different levels of government. The basic rationale is that market imperfections (market power and information gaps) and market failures (such as pollution) require some form of government intervention. Infrastructure policies tend to

address three broad areas: market structure, corporate behavior, and sector performance. Antitrust regulation addresses mergers and anticompetitive behavior in the economy (including the exercise of market power). Sector policy tends to address those elements of the market structure (including the supply chain) that are viewed as natural monopolies. Government tends to intervene when economic or social problems affecting or originating from the sector catch the attention of those involved in political processes.

Sector Policy - Отраслевая политика - государственная политика, устанавливающая правовые ограничения власти для лиц, принимающих решения и определяющая юрисдикцию различных уровней государственной власти. Основная аргументация в ее необходимости заключается в том, что несовершенства рынка (рыночная сила и информационные разрывы), а также провалы рынка (такие, как загрязнения окружающей среды) требуют государственного вмешательства. Инфраструктурная политика, в основном, охватывает 3 крупных направления: структура рынка, корпоративное поведение и результативность сектора. Антимонопольное регулирование рассматривает слияния и неконкурентное поведение в экономике (включая злоупотребления рыночной властью). Отраслевая политика применяется в отношении тех элементов рыночной структуры (включая систему снабжения), которые считаются естественными монополиями. Государство вмешивается в их деятельность, когда экономические или социальные проблемы отрасли привлекают внимание лиц, вовлеченных в политический процесс.

Self-generation facility - A facility that serves a particular retail customer's needs, generally located on the customer's premises. The facility itself may be owned directly by the customer or by a third party contracted to provide the energy for some or all of the customer's needs.

Self-generation facility - Генерирующее устройство для собственных нужд – устройство, которое обслуживает нужды конкретных розничных потребителей и находится на месте потребления. Само по себе устройство может принадлежать потребителю или третьему лицу, с которым заключен контракт на поставку электроэнергии для частичного или полного удовлетворения нужд потребителя.

Self-regulation - Allowing an industry responsibility for its own compliance with regulatory standards. Government oversight might still be undertaken to ensure that industry performance meets social and economic objectives.

Self-regulation - Саморегулирование – поддержание ответственности за соблюдение стандартов регулирования самой отраслью. Государственные органы, тем не менее, все же

могут осуществлять надзор с целью обеспечить соответствие результатов деятельности компаний в отрасли социальным и экономическим задачам.

Self-service power - See *self-generation facility*.

Self-service power - Производство электроэнергии для собственных нужд – см. Генерирующее устройство для собственных нужд.

Self-service wheeling - A means of accounting for generation produced by a utility that owns more than one facility. When excess electricity at one site is used at another, the utility is given billing credit for the excess at its other site(s), minus *wheeling* charges.

Self-service wheeling – Передача электроэнергии для собственных нужд – способ учета генерации электроэнергии, произведенной энергокомпанией, которая владеет несколькими предприятиями. Когда избыточная электроэнергия одного предприятия используется другим, в энергокомпании первому предприятию по кредиту записывается сумма за использованный вторым предприятием избыток электроэнергии за вычетом платы за передачу электроэнергии.

Sellers' market - One favorable to sellers since demand is growing more rapidly than supply, so prices are rising.

Sellers' market - Рынок продавца – благоприятный для продавца рынок, так как спрос растет большими темпами, чем предложение, следовательно, растут и цены.

Semi-public phone - One owned by the local telephone company but leased by another type of business, such as a restaurant or hotel.

Semi-public phone - Полуобщественный телефон – телефон, принадлежащий местной телефонной компании, но сданный в аренду другой компании, например, ресторану или отелю.

Service area - The geographical territory covered by a service; e.g., the area a utility system has the right or obligation to supply with electricity, delivering service to final consumers.

Service area - Область предоставления услуги – географическая территория, на которой осуществляется предоставление услуги. Например, территория, на которой энергетическая компания имеет право или обязанность предоставлять электроэнергию конечному потребителю.

Service continuity and availability - These terms refer to the extent of service interruptions. See [reliability](#).

Service continuity and availability - Непрерывность и доступность услуги – термин относится к количеству перебоев при оказании услуги. См. [надежность](#).

Service drop - The overhead conductors (wires) conveying electricity directly to the building or structure being served.

Service drop - Ответвление к потребителю – внешние проводники (провода), передающие электроэнергию напрямую к обслуживаемому зданию или строению.

Service lateral - Underground service conductors from the street main to the first point of connection with the entrance conductors.

Service lateral - Ввод проводов в дом – подземные провода от главной улицы к первому пункту соединения с входными в дом проводами.

Service provider - One offering service over a network that it may or may not own.

Service provider - Поставщик услуг (Провайдер) – тот, кто предоставляет услуги в сети, принадлежащей ему или кому-то другому.

Service quality, monitoring - Checking the features of the service (like [reliability](#) and Billing Accuracy) that matter most to customers.

Service quality, monitoring - Мониторинг качества услуг – проверка характеристик услуги (таких как [надежность](#) и соответствие выставленных счетов), важных для большинства потребителей.

Service representative - An employee who helps people set up and change service with a company; e.g., the telephone company employee who interacts with customers regarding service options.

Service representative - Представитель обслуживающей компании – работник, который помогает потребителям определить и изменить условия предоставления услуги, например, работник телефонной компании, который взаимодействует с потребителями по вопросам вариантов оказания услуг.

Service specification - In networks, [interconnection](#) and use of service (electrical current or digital pulses) requires compatibility across providers and appliances. The technical

characteristics can be determined by regulators or standards organizations.

Service specification - **Спецификация услуги** – в сетях, совместимость провайдеров и оборудования является необходимым условием [при объединении](#) и пользовании услугами (при передаче электрического тока или цифровых импульсов). Технические характеристики могут быть определены регулируемыми органами или организациями по стандартизации.

Service-at-cost regulation - See [cost of service regulation](#).

Service-at-cost regulation - **Регулирование на основе издержек** – см. [регулирование по стоимости обслуживания](#).

Settlement rate - Regarding telecommunications, a measurement of charges incurred when traffic across jurisdictions is not in balance; i.e., flow in one direction is greater than the other.

Settlement rate - **Расчетная ставка** – в отношении телекоммуникаций – это размер платежа, возникающего в случае, когда трафик между подведомственными областями не сбалансирован, например, передача в одном направлении больше, чем в другом.

Shadow prices - Estimated prices used when market prices do not exist. These can be imputed from behavior or binding constraints.

Shadow prices - **Теневые цены** – приблизительные цены, используемые в условиях, когда рыночных цен не существует. Они могут быть рассчитаны на основе поведения или существующих ограничений.

Shareholder - People and institutions who are joint owners of a limited company. They own equity in the company and can sell ownership shares.

Shareholder - **Акционер** – физические или юридические лица, являющиеся совместными владельцами общества с ограниченной ответственностью. Они владеют капиталом компании и могут продавать свои доли в компании (акции).

Shares - Securities issued by companies to raise long-term capital; the [shareholders](#) have proportionate ownership in the company.

Shares - **Акции** – ценные бумаги, выпускаемые компаниями, чтобы привлечь долгосрочный капитал; [акционеры](#) владеют пропорциональной долей компании.

Shock - Any unforeseen or unanticipated event that strongly affects normal economic activities.

For example, a hurricane can damage network components; similarly, a dramatic change in exchange rates affects price of imported inputs. Such events can affect the financial viability of the utility.

Shock - Шок – непредвиденное или неожиданное событие, которое существенно влияет на экономическую деятельность. Например, ураган может повредить части сети; или же резкое изменение в обменном курсе влияет на цену импортируемых ресурсов. Такие события влияют на финансовую устойчивость инфраструктурного предприятия.

Short run - The time period with at least one factor of production (such as production capacity) that is fixed. See [long run](#).

Short run - Краткосрочный период – временной период, по крайней мере, с одним постоянным фактором производства (например, таким как производственные мощности). См. [долгосрочный период](#).

Shortage - A situation of [excess demand](#), where the price is below the equilibrium price -

Shortage - Дефицит – ситуация [избыточного спроса](#), когда цена ниже равновесной.

Short-term liquidity ratios - A measurement of how well a company is managing its funds and can meet its short-term financial obligations.

Short-term liquidity ratios - Коэффициент краткосрочной ликвидности – мера того, насколько хорошо компания управляет своими фондами и может выполнять свои краткосрочные финансовые обязательства.

Shut off - Discontinuation of service; also called [disconnection](#).

Shut off - Прекращение доступа (Отключение) – прекращение обслуживания; также называется [разъединением](#).

Single buyer - The organization legally responsible for the unified management of the transmission system and/or for centralized electricity purchasing and selling.

Single buyer - Единый покупатель – организация, несущая юридическую ответственность за общее управление магистральной системой передачи электроэнергии и/или за централизованные покупку и продажу электроэнергии.

Single market - The free movement of people, goods, services and capital in a designated geographical area.

Single market - **Единый рынок** – свободное передвижение людей, товаров, услуг и капитала на определенной географической территории.

Skimming - A policy of setting a high price when a product is introduced to ensure large profits before competitors can enter the market.

Skimming - **Премиальное ценообразование («снятие сливок»)** – политика по установлению высокой цены на новый продукт на рынке с целью получения максимально возможной прибыли пока конкуренты не смогут войти на рынок.

Slamming - Changing the long distance carrier of a customer without permission.

Slamming - **Слеминг** – смена оператора услуг дальней связи (междугородней или международной связи) без разрешения.

Smart card - A small plastic card with a magnetic strip that contains information about the cardholder or other data.

Smart card - **Смарт-карта** – маленькая пластиковая карта с магнитной полосой, которая содержит информацию о держателе карты или другие данные.

Smart phones - Telephones with internal computers that allow them to accomplish special tasks; also, phones with display screens.

Smart phones - **Смартфоны** – телефоны с встроенным компьютером, который позволяет им выполнять специальные задачи; так же это телефоны с экраном-дисплеем.

Social benefits - The total benefits of an economic activity, including the spillover effects to third parties. Social benefits are the total of *private benefits* and any *external benefits*.

Social benefits - **Общественные выгоды** – совокупные выгоды от экономической деятельности, включая внешние эффекты третьих лиц. Общественные выгоды представляют собой сумму *частных выгод* и всех *внешних выгод*.

Social capital - A society's assets in terms of its institutions, literacy levels, attitudes, and civic values.

Social capital - **Социальный (общественный) капитал** – активы общества, представленные в его институтах, уровне грамотности, отношениях и гражданских ценностях.

Social costs - The *total costs* of an economic activity, including the spillover effects to third parties. Social costs are the total of *private costs* and any *external costs*.

Social costs - **Общественные издержки** – **совокупные издержки** экономической деятельности, включая внешние эффекты для третьих лиц. Общественные издержки представляют собой сумму **частных издержек** и всех **внешних издержек**.

Social marginal cost - The full *social cost* of one extra unit of production to society.

Social marginal cost - **Предельные общественные издержки** – полные **общественные издержки** от одной дополнительной единицы выпуска для общества.

Social Policy - A policy addressing social issues, such as poverty alleviation, education, and access to infrastructure. Such policies might focus on meeting demands for social justice, including income redistribution and infrastructure expansion to the poor and to rural areas. See *Sector Policy*.

Social Policy - **Социальная политика** - политика, направленная на решение социальных задач, например, таких как устранение бедности, образование и доступ к инфраструктуре. Такая политика может концентрироваться на потребностях в социальной справедливости, включая перераспределение дохода и развитие инфраструктуры для бедных и в сельской местности. См. **отраслевая политика**.

Social welfare - The well being of a society, reflecting economic output and its distribution across members of society.

Social welfare - **Общественное благосостояние** – состояние обеспеченности общества, отражающее уровень производства экономических благ и их распределение между членами общества.

Socially efficient output - That level of production where the full *opportunity cost* of an extra unit is equal to the value placed by society on its consumption.

Socially efficient output - **Общественно эффективный выпуск** – уровень выпуска, при котором совокупные **альтернативные издержки** от выпуска дополнительной единицы продукции равны стоимости потребления товара, установленной обществом.

Sole proprietor - The owner of a private business who bears all financial risks.

Sole proprietor - **Частный предприниматель** – владелец частного бизнеса, который несет все финансовые риски.

Spare capacity - The ability to produce more with existing resources.

Spare capacity - Резервная мощность – возможность производить больше продукции при имеющемся запасе ресурсов.

Speakerphone - One with a broadcast and microphone system that allows a speaker to converse without holding a receiver.

Speakerphone - Телефон с громкоговорителем – телефон с микрофоном и системой вещания, позволяющий абоненту разговаривать без использования телефонной трубки.

Special contracts - Any contract for utility service under terms and conditions other than those listed in the utility's published tariffs. E.g., a utility may agree to provide electricity to a large customer at a lower rate than the *tariff* rate rather than risk losing the customer. Regulators might have review authority over such contracts to ensure that other customers are not burdened by these negotiated arrangements.

Special contracts - Специальные контракты (контракт со специальными условиями) – контракт на услуги инфраструктурного предприятия с условиями отличными от тех, которые обозначены в общедоступных прейскурантах. Например, энергетическая компания может согласиться поставлять электроэнергию крупному потребителю по более низкой ставке, по сравнению с общим *тарифом*, чтобы избежать риска потери клиента. Регулирующие органы могут обладать полномочиями проверять такие контракты, дабы убедиться, что такие соглашения не ущемляют права других потребителей.

Specialization - Focusing production on one or a narrow set of products or services. Alternatively, an individual might concentrate on a narrow set of productive activities.

Specialization – Специализация – сосредоточение основной деятельности компании на предоставлении одного вида продукции, услуг. Кроме того, работник может сконцентрироваться на выполнении ограниченного количества производственных задач.

Spectrum management - Applying policies that define rights and responsibilities for the use of the radio spectrum. In telecommunications, the management of the type and quantity of connected devices and their frequencies to prevent interference between services and to optimize the effective use of technologies to deliver the maximum overall benefit from the scarce spectrum resources (e.g., deploying a higher density of lower capacity devices compared to a lower density of higher capacity devices).

Spectrum management – Управление радиочастотным спектром – применение стандартов (правил), которые определяют права и обязанности использования радиочастотного спектра. В сфере телекоммуникаций – управление типом и количеством подключенных устройств и их частотами для предотвращения появления помех связи и для оптимизации эффективного использования технологий с целью извлечения максимальной общей выгоды из ограниченных ресурсов радиочастотного спектра (например, возможность использования более высокой концентрации устройств меньшей мощности по сравнению с использованием меньшего количества более мощных устройств).

Speculation - Engaging in the sale and purchase of assets, such as especially risky securities, with the hope of making economic gains. The speculator takes a position in the asset, and bears the risk.

Speculation – Спекуляция - участие в продаже и покупке активов, особенно рискованных ценных бумаг с целью получения экономической выгоды. Спекулянт получает долю в стоимости актива и несет риск.

Speed dialing - Dialing stored telephone numbers accessed by pressing just one or two buttons on the phone.

Speed dialing – Быстрый набор номера – Набор сохраненных в памяти телефона номеров с помощью нажатия одной или двух клавиш на телефоне.

Spillover effects - The unintended results of production or consumption, which can be positive or negative. See [externalities](#).

Spillover effects – Внешние эффекты – Непредсказуемые результаты производства или потребления, которые могут быть положительными или отрицательными. См. [экстерналии](#).

Spinning reserves - In an electricity system, the amount of unloaded capacity on generating units that are connected to the [interconnected system](#) and that can be fully applied in ten minutes.

Spinning reserves – Вращающийся резерв – В электроэнергетической системе объем незагруженной мощности генерирующих объектов, подключенных к [энергосистеме](#), и готовых в течение 10 минут набрать необходимую нагрузку.

[В России - резерв мощности, размещенный на работающих агрегатах и агрегатах со временем ввода в работу до 5 минут. - Стандарт организации РАО «ЕЭС» СТО

Spin-off - A new company formed by the partial breakup of a corporation so that some business units separate from the parent company.

Spin-off – Выделенная компания - новая компания, образованная путем частичного разделения корпорации, при котором некоторые бизнес-единицы отделяются от материнской компании и становятся самостоятельными юридическими лицами.

Spot exchange rate - The actual exchange rate for currency at any given moment in time, in contrast to the forward rate determined by market participant predictions for some future time.

Spot exchange rate – Спотовый обменный курс – фактический (текущий) обменный курс валюты в любой момент времени, отличается от форвардного курса, который определяется, как прогноз участников рынка на будущее.

Spot market - That portion of a market concerned with buying and selling for immediate use. Such markets include electricity and foreign exchange.

Spot market – Спотовый рынок – часть рынка, на котором ведется купля и продажа товаров для немедленного использования. Примером подобного рода рынка являются рынок электроэнергии и рынок иностранной валюты.

Stakeholders - All individuals and organizations with an interest in the activities of a firm, including investors, employees, customers, the local community and government.

Stakeholders – Заинтересованные лица – физические лица и организации, заинтересованные в деятельности компании: инвесторы, сотрудники компании, клиенты (потребители), местные органы власти и государство.

Standard network interface (SNI) - A special type of telephone connection box that allows diagnosis of wiring problems within the customers' premises.

Standard network interface (SNI) - Стандартный сетевой интерфейс – специальный тип телефонного коммутатора, который позволяет выявить проблемы проводной сети на приемной (клиентской) стороне.

Standard of living - A measure of economic welfare; e.g., real per capita income.

Standard of living – Уровень жизни – мера экономического благосостояния, например, реальные доходы на душу населения.

Standards Setting: The process whereby quality standards are established. Attention is generally given to the incremental benefits and costs of tighter standards, the ability to monitor outcomes, and the extent to which one can attribute outcomes to managerial behavior. See [quality standards](#). In some cases the standards affect health and safety: see [regulating risks](#).

Standards Setting – Установление стандартов – процесс, при котором устанавливаются качественные стандарты деятельности организации. Внимание в основном уделяется приросту прибыли и более жесткому нормированию издержек, возможности отслеживать результаты, степени влияния управленческого поведения на результаты. См. [стандарты качества](#). В некоторых случаях стандарты влияют на здоровье и безопасность: см. [регулируемые риски](#).

State-Owned Enterprise (SOE): An organization that produces goods or services for sale to its clientele and that is organized in the form of a corporation or other business association and is owned by a government. See [public enterprise](#).

State-Owned Enterprise (SOE) – Государственное предприятие – предприятие, осуществляющее производство продукции/оказание услуг для своих клиентов, организованное в форме корпорации или другой формы организации предпринимательской деятельности, и находящиеся в государственной собственности. См. [общественное \(государственное\) предприятие](#).

Statute: A legislative act or law.

Statute – Статут (Правовой акт) – законодательный акт или закон.

Step down - [Switching](#) electricity from a higher to a lower voltage.

Step down – Пошаговое снижение - [переключение](#) напряжения с более высокого уровня на более низкий.

Step up - [Switching](#) electricity from a lower to a higher voltage.

Step up – Пошаговое повышение – [переключение](#) напряжения с более низкого уровня на более высокий.

Stock exchange - A market for buying and selling [shares](#) and securities, which may have an actual physical location or may consist of traders linked by computer terminals.

Stock exchange – Фондовая биржа - рынок покупки и продажи **акций** и ценных бумаг, который может иметь реальное физическое местоположение или может состоять из трейдеров, соединенных компьютерными терминалами.

Stock value - The value of a stock at a given moment in time, based on expected future cash flows and potential **appreciation** of the stock price.

Stock value – Рыночная цена портфеля акций - стоимость портфеля акций на определенный момент времени, сформированная на основе ожидаемых будущих денежных потоков и потенциальной **переоценки** курса акций.

Stockpiling - Accumulating a stock of goods or inputs, either through **overproduction** or as a matter of policy (in industries with highly seasonal demand). Stockpiles represent costs incurred but not yet recovered.

Stockpiling – Складирование запасов – аккумулялирование запасов товаров или материалов, либо из-за **перепроизводства** либо в следствие целенаправленной политики (в отраслях с высоким уровнем сезонности спроса). Запасы представляют собой издержки, понесенные, но еще не возмещенные.

Stocks - Can refer to stores of raw materials or finished products or to corporate **shares** owned by investors.

- 1) **Stocks – Запасы** - запасы сырья или готовых продуктов
- 2) **Stocks – Портфель** - **акции** компании, которыми владеют инвесторы.

Store of value - Any medium for saving or maintaining value.

Store of value – Средство сбережения – любое средство для сохранения или поддержания ценности (стоимости).

Stranded assets - When changes in public policy have a significant impact on the cash flows that can be obtained from productive assets, those assets are less valuable than before the policy change. For example, if allowing additional entry into the production of electricity means that “old” plants are operated for fewer hours per year, the net cash flows associated with those plants decline. Analysts can debate whether (and when) regulatory policy changes could have been anticipated, and factored into investment decisions. On the practical side, if a **restructuring** initiative is adopted, policy-makers try to address the issue of how to deal with the lost economic values stemming from the policy change. Some U.S. states have imposed **competitive transition**

charges to have consumers bear some of the burden of moving to a new *market structure* and regulatory framework. See *stranded costs*.

Stranded assets - Неокупаемые активы – ситуация, когда изменения в государственной политике значительно влияют на денежные потоки, получаемые от производственных фондов, и (неокупаемые) активы имеют более низкую стоимость, чем до изменения политики. Например, если в случае появления новых субъектов в сфере производства электроэнергии, старое оборудование будет работать с меньшим числом часов использования (ЧЧИ), поступления наличных денег, получаемое от этого оборудования, будут снижаться. Аналитики могут спорить о том, что (и насколько рано) можно предвидеть и учесть изменения регуляторной политики в инвестиционных решениях. С практической точки зрения, если инициатива *реструктуризации* одобрена, регулирующие органы пытаются решить проблему борьбы с потерей стоимости, произошедшей из-за изменений в политике. Некоторые штаты США используют *плату за переход к конкурентному рынку*, чтобы защитить потребителей от бремени перехода к новой *структуре рынка* и смены регуляторной политики. См. *неокупаемые затраты*

Stranded benefits - As in the case of *stranded assets*, the values of assets could be affected in a positive way by a policy change. Because of advantage of location or excellent operating performance, a generating unit might have a *market value* in excess of its book value. If the current cash flows obtained from the plant are based on historical book value rather than the market value, the owner of the asset might be in a position to receive higher cash flows under a scenario involving *deregulation*. This raises the issue of who has claims on the increased value: the *stranded benefits*. The term has been used by some in reference to a completely different issue. Socially beneficial programs and goals could be compromised or abandoned by a restructured electric industry; e.g., fuel diversity, environmental protection, energy efficiency, programs for low-income ratepayer assistance. Thus, such benefits could be lost or “stranded” under a policy change.

Stranded benefits – Упущенные выгоды - как и в случае с *неокупаемыми активами* стоимость активов находится под большим влиянием изменений в политике. Вследствие получения преимущества от месторасположения или отличных эксплуатационных характеристик, генерирующая единица оборудования может иметь *рыночную стоимость* выше, чем его балансовая стоимость. Если текущие денежные потоки, полученные от оборудования, основаны на исторической балансовой стоимости, а не на рыночной стоимости, владелец активов имеет возможность получать более высокие потоки наличности при реализации сценария *дерегулирования*. В этом случае возникает вопрос о

том, у кого есть права (притязания) на увеличенную стоимость: упущенную выгоду. В некоторых случаях термин используется в совершенно другом значении. Некоторые общественно полезные программы и цели могут оказаться под угрозой или вообще быть отменены из-за реструктуризации электроэнергетической отрасли. К таковым относятся диверсификация топлива, защита окружающей среды, программы энергоэффективности, программы субсидирования малоимущих. Таким образом, эти выгоды могут быть потеряны или «упущены» при изменении политики.

Stranded costs - Stranded Costs are costs that the operator has properly incurred and that the operator does not have a reasonable opportunity to recover given the introduction of competition or some other (unanticipated) policy change (eg. new environmental regulations that shut down a generating facility). Stranded costs are calculated as the difference between sunk costs (usually book values) and the present value of expected operating earnings from those sunk assets. Thus, stranded costs represent lost revenues or reductions in asset values experienced by a regulated firm when new policies alter a well-defined regulatory contract. The utility will seek to recover those costs from remaining customers in the new policy environment. See [stranded assets](#).

Stranded costs – Неокупаемые затраты – это затраты, которые обоснованно несет компания, предоставляющая услуги, и которые она не сможет вернуть в случае возникновения конкуренции или других (непредвиденных) изменений политики (например, новые экологические правила, вследствие которых будет отключено генерирующее оборудование). Неокупаемые затраты определяются как разница между невозвратными издержками (как правило, это балансовая стоимость) и текущей стоимостью ожидаемого операционного дохода, который можно заработать на этом оборудовании. Таким образом, неокупаемые затраты представляют собой потерянные доходы или сокращение стоимости активов, с которым сталкиваются регулируемые компании, когда новая политика изменяет существующие принципы регулирования. Компания будет стремиться возместить указанные затраты за счет оставшихся клиентов в изменившейся политической среде. См. [неокупаемые активы](#).

Structural separations - Structural surpluses - Quantity supplies exceeds quantity demands because a minimum price has been set above the equilibrium price.

Structural surpluses – Структурный «излишек» - объем предложения, превышающий объем спроса вследствие того, что на рынке минимальная цена установилась выше равновесной.

Sub-metering – Re-metering and resale of purchased energy or water by a utility customer through privately owned or rented meters.

Sub-metering – Корректировка показаний - повторные измерения и перепродажа закупленного объема энергии или воды конечным потребителем инфраструктурных услуг, производимая с помощью собственного или арендованного контрольно-измерительного оборудования.

Subscriber - A person who contracts for publicly available *telecommunications* services.

Subscriber – Абонент – лицо, заключающее договор на получение общедоступных *телекоммуникационных* услуг.

Subsidy – A form of income re-distribution. This can be a direct grant to a private person or company to assist that entity (as with government payment to cover the charge for building a link that allows a customer to access the network). Or, it can be provided in the form of a reduced price for a regulated good or service. A *subsidy* can be *transparent* or it may be hidden, or not well understood. Often, those receiving subsidies are not low income citizens. A government *subsidy* may also be provided a supplier to cover costs of servicing high cost rural customers. Or, a uniform price to customers (regardless of the cost of service) will involve a *cross-subsidy*.

Subsidy – Субсидия – форма перераспределения доходов. Это может быть прямая дотация частному лицу или компании с целью ее поддержки (например, выделение государственных средств для покрытия расходов на строительство новой линии, которая позволит потребителю подключиться к сети). Или она может быть предоставлена в виде сниженной цены на товар или услугу, регулируемую государством. Субсидия может быть *прозрачной* или скрытой, или же не совсем понятной. Часто получатели субсидий не относятся к гражданам с низким уровнем дохода. Государственные субсидии могут быть также предоставлены поставщикам для покрытия более высоких расходов на обслуживание сельских потребителей. В противном случае, единая цена для потребителей (не учитывающая стоимость обслуживания) будет включать *перекрестное субсидирование*.

Subsidy-free pricing - Prices such that no consumer (or group of consumers) could obtain service at a lower price from an alternative supplier (or technology). On the other hand, if some consumers pay more than the cost of the next best alternative, then (if the supplier is earning normal economic profits) other consumers are paying less than the total incremental cost of serving them (ie. they are receiving an implicit *subsidy*).

Subsidy-free pricing – Ценообразование свободное от субсидирования – цены устанавливаются так, что ни один потребитель (или группа потребителей) не может получить услугу по более низкой цене от альтернативного поставщика (или с помощью альтернативной технологии). С другой стороны, если некоторые потребители платят больше, чем стоимость лучшей альтернативы, то (если поставщик получает нормальную экономическую прибыль) другие потребители будут платить меньше суммы совокупных дополнительных издержек на их обслуживание (то есть, они получают неявную субсидию).

Subsistence - The minimum income necessary for survival.

Subsistence – Прожиточный минимум – минимальный доход, необходимый для выживания.

Substitutes - Goods or services that take the place or function of another so that consumers can choose between these while maintaining the same degree of satisfaction. When the cross-*price elasticity of demand* has a value greater than 1, goods are considered close substitutes.

Substitutes – Субституты – товары или услуги, которые могут быть заменены на другие товары или услуги так, что потребители могут выбирать между ними, сохраняя ту же степень удовлетворения потребностей. Товары считаются близкими субститутами, если значение перекрестной *ценовой эластичности спроса* больше единицы.

Substitution - Buying one good or service in place of another.

Substitution – Замещение – покупка одного товара или услуги вместо другого.

Sunk cost - A cost that has already been incurred and so cannot be avoided by any strategy going forward.

Sunk cost – Невозвратные издержки – издержки, которые были понесены в прошлом, и поэтому никакая будущая стратегия не поможет их избежать.

Supply - The amount (or quantity) of a good that producers are willing and to sell at a given price.

Supply – Предложение – объем (или количество) товаров, которые производители готовы продавать и продают по определенной цене.

Supply curve - A diagram depicting the relation between price and quantity supplied; i.e., for a

product with *increasing opportunity costs*, the higher the price, the greater the quantity producers are willing to supply.

Supply curve – Кривая предложения – графическое отображение зависимости между ценой и количеством предложенного товара, то есть для продукта с *возрастающими альтернативными издержками*, чем выше цена, тем большее количество товара готовы поставлять производители.

Supply curve, movements along - Changes in price causes changes in the quantity supplied. This is to be distinguished from shifts in the *supply curve* (due to changes in input prices, the number of producers, or the production technology).

Supply curve, movements along - Кривая предложения, движение вдоль – изменение цены приводит к изменению объема предложения. Необходимо отличать от сдвигов *кривой предложения* (в связи с изменением цен на ресурсы, количества производителей, или технологии производства).

Supply shock - An unexpected change in supply beyond the control of the company or economy, for example, due to an unpredicted input price increases.

Supply shock – Шок предложения – непредвиденное изменение предложения по независящим от компании или экономики причинам, например, в силу непредвиденного роста цен на ресурсы.

Supply-side economics - The branch of economics concerned with the productive potential of an economy and ways to increase it.

Supply-side economics - Экономика предложения – экономическая теория, занимающаяся производственным потенциалом экономики и способами его повышения.

Surcharge - An extra fee added to other charges.

Surcharge – Доплата – дополнительный платеж, добавленный к другим выплатам.

Sustainable development - Development that can be supported by the environment into the future by ensuring that resources are not depleted or permanently damaged. Since sustainability depends on technology and innovations change resource constraints, defining the term with precision is quite difficult.

Sustainable development – Устойчивое развитие – развитие, совместимое с нагрузкой на

окружающую среду, при котором ресурсы расходуются бережно и не наносится непоправимый ущерб окружающей среде. Так как устойчивость зависит от технологий и инноваций, меняющих ресурсные ограничения, точное определение термина дать достаточно сложно.

Switching - Can refer to a shift to another electrical circuit by means of a switch or to customer's choosing to receive service from another company.

Switching – Переключение – может относиться к смене источника поставки электроэнергии посредством как физического переключения, так и путем выбора другого поставщика услуг по желанию клиента.

System benefits charge - A charge on a consumer's bill from an electric distribution company to pay for the costs of certain *public benefits* such as low-income assistance and energy efficiency.

System benefits charge – Платеж на создание общественных благ – сумма в счете потребителя от распределительной сетевой компании на возмещение издержек, понесенных с целью создания *общественных выгод*, например, таких как помощь группам с низкими доходами и энергоэффективность.

System user - Anyone supplying or receiving energy via a transmission or distribution system.

System user – Пользователь системы – любой, кто производит или потребляет электроэнергию посредством системы ее передачи и распределения.

Systematic risk - The risk that is common to an entire class of assets. It cannot be diversified away, except to the extent that another class of assets can be included in the portfolio. Risks associated with events affecting individual firms (such as a fire that destroys production facilities) are diversifiable. See *Capital Asset Pricing Model*.

Systematic risk – Систематический риск – риск, характерный для всех ценных бумаг. Он может быть диверсифицирован лишь до той степени, до которой это возможно сделать, включив в портфель другой класс активов. Риски, связанные с событиями, затрагивающими отдельные компании, (например, пожар, разрушающий производственное оборудование) могут быть диверсифицированы. См. *модель определения стоимости капитальных активов*.

Tacit collusion - Implicit coordination of pricing or other behavior that facilitates the exercise of

market power (or restriction of competition) by a group of firms. Unlike a conspiracy, there are no secret meetings and no explicit agreements. Coordination is achieved through announcements, signals of intentions, or industry understandings regarding *price leadership*.

Tacit collusion – «Молчаливый» (негласный) сговор – неявная координация по установлению цены или другое поведение, которое облегчает использование рыночной власти (или ограничение конкуренции) группой фирм. В отличие от заговора, в данном случае отсутствуют тайные встречи и явные соглашения. Координация осуществляется через объявления, сигналы о намерениях, или общего признания фирмами отрасли *ценового лидера*.

Takeover - Acquisition of another firm. When the purchase of a controlling interest in a company goes against the wishes of its Board of Directors, the action is called a hostile takeover.

Takeover – Поглощение – приобретение другой компании. Когда приобретение контрольного пакета акций в компании происходит вопреки желанию совета директоров, такие действия называют враждебным поглощением.

Taking - Claiming property through government action without just compensation. The determination of what is “fair and reasonable” can be very contentious, as when deciding payments for utility *rights of way*.

Taking – Экспроприация – отчуждение собственности государством без выплаты справедливой компенсации. Определение того, что “справедливо и разумно” может быть очень спорным, как, например, при принятии решений о платежах инфраструктурной компании за *право отчуждения территории*.

Target return policy - Setting price to achieve the profit being sought. This technique focuses on stabilizing returns, and can involve strategic manipulation of accounting information.

Target return policy – Политика целевой нормы возврата – установление цен для достижения необходимого уровня прибыли. Эта техника нацелена на получение стабильной прибыли и может включать стратегию манипулирования данными бухгалтерского учета.

Target standards - Technical characteristics of the product (including service penetration and *reliability* levels) set by the regulator. These objectives might be set in collaboration with customers and suppliers to ensure that the incremental benefits equal the *incremental costs* of compliance.

Target standards – Целевые стандарты – технические характеристики товара (включая степень проникновения услуг на рынок и **надежность** обслуживания), установленные регулятором. Эти цели могут быть установлены совместно с потребителями и поставщиками для обеспечения равенства дополнительных выгод и **дополнительных издержек**.

Targeted marketing - Aiming solicitations at those who have previously expressed an interest in the product being sold or who meet certain criteria.

Targeted marketing – Целевой маркетинг – целенаправленные действия в отношении потребителей, которые ранее выразили заинтересованность в продаваемом продукте или в отношении потребителей, отвечающих определенным критериям.

Targets - Goals, quantifiable objectives.

Targets – Целевые показатели – цели (задачи), количественные показатели, ориентиры.

Tariff - A rate, charge or condition approved by **regulatory agency** for a regulated utility; the term is also applied to government taxes on imported goods.

Tariff – Тариф – ставка, платеж или другое условие, установленные **регулирующим органом** для регулируемой инфраструктурной компании. Термин также применяется для обозначения системы таможенных пошлин на импортируемые товары.

Tariff rebalancing - Bringing prices in line with costs. Historically, some customers might have been served below cost or without making a contribution to covering shared **fixed costs**. Other customer groups (or those consuming other products) might have faced prices far in excess of the costs of serving them. Rebalancing aims are reducing (or eliminating) such **cross subsidies**.

Tariff rebalancing – Восстановление тарифного равновесия (Ликвидация перекрестного субсидирования) – приведение цен в соответствии с издержками. Исторически, некоторые потребители могут обслуживаться по ценам ниже себестоимости или не покрывающим **постоянных издержек**. Другие группы потребителей (или потребители других продуктов) могут столкнуться с ценами, намного превышающими себестоимость их обслуживания. Цель восстановления тарифного равновесия заключается в снижении (или устранении) такого **перекрестного субсидирования**.

Tariff schedule - A detailed description of the **rate design**. Also, a document specifying the lawful rates, rule and conditions for supplying utility service to the public.

Tariff schedule – Прейскурант цен – детализированное описание [тарифных ставок](#). Кроме того, документ, определяющий законность тарифов, правила и условия поставки коммунальных услуг для населения.

Tax effect on cash flow - The explicit calculation of after-tax cash flows. Income taxes will (generally) reduce cash flows. [Normalization](#) for accelerated [depreciation](#) can increase after-tax cash flow unless the regulator adopts a policy to [flow through](#) the tax savings to today's customers.

Tax effect on cash flow – Налоговое воздействие на денежные потоки – расчет в явном виде денежных потоков после налогообложения. Налог на прибыль, как правило, снижает денежные потоки. [Корректировка/нормализация](#) ускоренной [амортизации](#), в свою очередь, может увеличить денежные потоки после налогообложения, если только регулятор не использует механизм [передачи](#) налоговой экономии потребителям.

Tax incidence - The burden of a tax.

Tax incidence – Налоговое бремя - уровень налоговой нагрузки.

Taxation - Process whereby the government collects funds through a variety of mechanism including surcharges on transactions, duties on particular goods, payments based on property values, or on corporate and personal incomes.

Taxation – Налогообложение – процесс, при котором государство собирает средства с помощью различных механизмов, включая доплаты за сделки, пошлины на отдельные товары, платежи, основанные на стоимости собственности или на доходах компаний и личном доходе физических лиц.

Taxes, income - Taxes on the money earned by individuals through wages, salaries, interest payments, and dividends. Inadequate record-keeping to ensure compliance can lead to under-reporting of income and the evasion of taxes. Taking advantage of legal loopholes is tax avoidance, not tax evasion.

Taxes, income – Налог на доходы – налог на доходы физических лиц: зарплаты, выплаты по займам, дивиденды. Неправильный учет может привести к декларированию заниженного дохода и уклонению от уплаты налогов. Использование пробелов в законодательстве называется обход законов о налогообложении, а не уклонением от уплаты налогов.

Taxes: A fee charged ("levied") by a government on a product, income, or activity. If a tax is levied directly on personal or corporate income, it is a direct tax. If tax is levied on the price of a good or service, it is an indirect tax. The purpose of taxation is to finance government expenditure

Taxes – Налоги – платеж, взимаемый (наложенный) государством с товара, дохода или деятельности. Если непосредственно личный доход или доход компании облагается налогом, то такой налог – прямой. Если налогом облагается цена товара или услуги, то это косвенный налог. Цель налогообложения состоит в финансировании государственных расходов.

Technical economies of scale - Lower costs per unit of output explained by expansion of all factors of production. These are labeled as “technical” because they are based on the underlying production function rather than on changes in input prices or the quality of inputs as scale increases. See [scale economies](#).

Technical economies of scale – Производственный эффект масштаба – низкие издержки на единицу продукции, объясняющиеся расширением использования всех факторов производства. Эффект называется производственным, потому что в его основе лежит производственная функция, а не изменение цен и качества факторов производства при увеличении масштаба производства. См. [экономия от масштаба](#).

Technical efficiency - Producing a given quantity of output with the minimum number of inputs. This term is distinguished from [productive efficiency](#) in that the latter takes input prices into account and involves producing at least cost.

Technical efficiency – Техническая эффективность – производство определенного количества выпуска с минимальным количеством ресурсов. Этот термин отличается от [производственной эффективности](#) тем, что последний учитывает цены факторов производства и включает в себя производство с наименьшими издержками.

Technology transfer - The movement of innovative production processes across jurisdictions or organizations. The use of new technologies by multinational corporations in countries where they have invested or are doing business.

Technology transfer – Передача (трансфер) технологий – перемещение инновационных производственных процессов через различные юрисдикции или организации. Использование новых технологий мультинациональными корпорациями в странах, где

они являются инвесторами или ведут свой бизнес.

Telecommunications - Communicating by sending voice, data or images over networks that might involve telephone lines, satellites, and the radio spectrum. See [telecommunications network](#).

Telecommunications – Телекоммуникации – общение посредством отправки голоса, данных и изображений по сетям, которые могут включать в себя телефонные линии, спутники и радиочастотный спектр. См. [телекоммуникационная сеть](#).

Telecommunications network - All technological elements necessary to convey information signals by wire, radio, optical fiber or other electromagnetic means.

Telecommunications network – Телекоммуникационная сеть – все технологические элементы, необходимые для передачи информационных сигналов по проводам, радио, оптико-волоконным кабелям или с помощью других электромагнитных средств.

Temporary disconnection - When telephone service is discontinued but the [subscriber](#) is still considered a customer.

Temporary disconnection – Временное отключение – ситуация, когда телефонная связь прервана, но [абонент](#) еще считается клиентом.

Tendering - Putting out a request for proposal to have an external party provide needed services or equipment. The purpose is to promote competition, thus reducing the input price. The process can also involve the sale of assets or licenses by the party issuing the announcement. Here, the objective is to maximize the sale price or to achieve some other objective—such as expansion of network services.

Tendering – Торги – объявление к внешним участникам с просьбой о подаче предложений на оказание необходимых услуг или поставок оборудования. Целью проведения торгов является содействие конкуренции и уменьшение цены ресурсов. Процесс может также включать продажу активов или лицензий стороной, организующей торги. В этом случае целью является максимизация цены продажи или достижение каких-либо других целей, например, таких как развитие сетевых служб.

Terminal - The point at which information enters or leaves a communication network; also, a device that can send or receive data.

Terminal – Терминал – пункт телекоммуникационного входа или выхода информации, а

также устройство, которое может передавать и принимать данные.

Terminating operator - The firm receiving and completing calls from another jurisdiction.

Terminating operator - **Конечный оператор** – компания, принимающая и обеспечивающая телефонные соединения из других подведомственных областей.

Termination and re-franchising - If the operator violates the conditions of the license for the franchise, the oversight agency can revoke the license and put it out on a competitive basis.

Termination and re-franchising – **Прекращение и рефранчайзинг** – если компания, оказывающая услуги, нарушает условия лицензии на франшизу, контролирующий орган может отозвать лицензию или передать ее другой компании на конкурсной основе.

Theory of contestable markets - A theory that holds that potential competition can have an impact on price similar to when there are a large number of firms in the market. Even though one or a few suppliers are currently in the market, market power is constrained by the threat of entry—if entry barriers are, indeed, low.

Theory of contestable markets – **Теория состязательных рынков** – теория, суть которой заключается в том, что потенциальная конкуренция может оказывать влияние подобное тому, которое оказывает присутствие большого числа компаний на рынке. Даже в том случае, когда на рынке действует всего один или несколько поставщиков, рыночная сила ограничена угрозой входа конкурентов – если входные барьеры действительно невысокие.

Third-number calls - See [third-party billing](#).

Third-number calls – Звонок за счет третьей стороны. См. [выставление счета третьей стороне](#).

Third-party billing - Charging a call to a number other than the one being called or the one from which the call is made.

Third-party billing – **Выставление счета третьей стороне** – выставление счета за телефонный разговор третьему лицу (не тому, который звонил и не тому, которому звонят).

Third-party notification - A program that notifies a friend or relative of a [subscriber](#) whose telephone bill is overdue.

Third-party notification – **Уведомление третьего лица** – программа, уведомляющая

друга или родственника **абонента**, чей счет за телефонные переговоры просрочен.

Time accounts - Financial deposits that earn interest but that require a period of notice prior to withdrawal.

Time accounts – Срочные счета - финансовые депозиты, приносящие проценты, но при этом требующие предварительного уведомления до изъятия средств.

Time deposits - A deposit of money with a bank or other financial institution that requires notice before it can be withdrawn.

Time deposits – Срочные депозиты – денежные депозиты в банке или другом финансовом учреждении, требующее уведомления до того, как средства будут изъяты.

Time lags - The time between implementation of a policy and its economic effect. Such delays affect the efficacy of different policy instruments. Some lags, such as **regulatory lag**, can have positive incentive effects in terms of cost containment.

Time lags – Временные лаги – промежуток времени между реализацией политики и проявлением ее экономического эффекта. Такие задержки оказывают влияние на эффективность различных инструментов политики. Некоторые лаги, как например **период регулирования**, могут иметь позитивный стимулирующий эффект с точки зрения сдерживания расходов.

Time-of-use (TOU) rates - Pricing a good or service according to its estimated cost during a particular time period. When schedules are announced in advance of billing, customers can adjust to the price signals. Electricity and **telecommunications** both have applied TOU rates to some customer categories, given the costs of metering and the cost of meeting **peak load demand**. **Real-time pricing**, in contrast, is based on actual (as opposed to forecast) costs, and these will fluctuate throughout a day (often due to weather sensitive demands) rather than only varying within a fixed schedule.

Time-of-use (TOU) rates – Тарифы, дифференцированные по зонам суток – ценообразование на товары или услуги согласно их ориентировочной стоимости в течении определенного периода. Когда информация о планах сообщается до выставления счетов, потребители могут приспособиться к ценовым сигналам. Электроэнергетика и **телекоммуникации** – отрасли, в которых для некоторых категорий потребителей применяются дифференцированные по зонам суток тарифы, включающие стоимость

такого учета и стоимость оплаты **пикового спроса**. Тарификация в режиме **реального времени**, наоборот, основывается на фактических (а не прогнозных) издержках, которые меняются в течение дня (часто в силу чувствительности спроса к погодным условиям), а не только в рамках фиксированного тарифного плана.

Time-of-use pricing - See *time-of-use (TOU) rates*.

Time-of-use pricing – Ценообразование, основанное на времени использования - см. тарифы, дифференцированные по зонам суток.

Toll call - A type of long-distance (rather than local) call for which a set fee is charged.

Toll call - Междугородный телефонный звонок - вид междугородних звонков (чаще, чем местных), за который взимается установленная плата.

Toll-free call - A long-distance call that is free to the caller, like an 800 number.

Toll-free call – Бесплатный междугородний звонок – бесплатный для звонящего междугородний звонок, например, на номера, начинающиеся с 800.

Tone dialing - A feature of touch-tone telephone that allows interactive services.

Tone dialing – Тональный набор – функция телефона с тональным набором номера, которая позволяет пользоваться интерактивными услугами.

Total cost curve - A graph depicting the total cost of producing each level of output per time period.

Total cost curve – Кривая совокупных издержек – график, отображающий зависимость совокупной стоимости производства от уровня выпуска за определенный период времени.

Total costs - The cost for a given level of output, calculated by adding total *fixed costs* and total variable costs.

Total costs – Совокупные издержки – издержки для определенного уровня выпуска, рассчитываются как сумма совокупных **постоянных издержек** и совокупных переменных издержек.

Total product - Total output.

Total product – Совокупный продукт – совокупный выпуск.

Total revenue - Total income for a given level of output, calculated as per unit price multiplied by quantity sold (for products with a simple rate design). When [multi-part pricing](#) or product bundling is used, the income from sales can depend on the number of customers, monthly fees, and other factors.

Total revenue – Совокупная выручка – совокупный доход для данного уровня выпуска продукции (оказанных услуг), рассчитанный в соответствии с ценой единицы продукции (тарифом на оказание услуги), умноженной на объем продаж (для продукции с простыми ставками). При [многоставочном ценообразовании](#) или при реализации наборов товаров (услуг) прибыль от продаж может зависеть от количества потребителей, ежемесячных платежей, а также других факторов.

Total revenue curve - A graph depicting [total revenue](#) earned from the sale of the product as a function of different levels of output.

Total revenue curve – Кривая совокупной выручки – график, отображающий зависимость [совокупной выручки](#), полученной от продажи продукции, при различном уровне выпуска.

Touch-tone service - The type of service that allows full use of touch-tone phones.

Touch-tone service – Услуга тонального набора – вид услуг, который позволяет в полной мере использовать телефоны с тональным набором.

Touch-tone telephone - One that features a numerical keypad; each number transmits a distinct tone.

Touch-tone telephone – Телефон с тональным набором – телефон, имеющий цифровую клавиатуру, каждый номер которого передает различный тоновый сигнал.

Tradable permit regulation - See [tradable permits](#). In establishing a tradable permit regime, an environmental agency must determine the allowed level of emissions and whether additional constraints might be applied to local areas with particular circumstances. In addition, the sector regulator has to make decisions regarding the treatment of savings from the regime—whether they should be passed on to consumers or retained by firms—to provide an incentive for participating in the emissions trade markets.

Tradable permit regulation – Регулирование торговли квотами – см. [торговля квотами](#). При установлении режима торговли квотами агентство по охране окружающей среды должно определить допустимый уровень выбросов, а также особые обстоятельства,

которые влияют на установление дополнительных ограничений на данной территории. Кроме того, отраслевой регулятор должен принять решение об использовании экономии от режима – должна ли она быть передана потребителям или оставлена компаниям, чтобы обеспечить стимул для участия в торговле выбросами.

Tradable permits - To minimize the cost of meeting an environmental target (such as only allowing only one million tons of sulfur dioxide emitted), allowances can be distributed to polluting firms, who are then allowed to exchange them for money. Firms with low compliance costs can sell their permits and cut back emissions. Alternatively, the agency responsible for allocating permits could sell them to the highest bidders, and then allow the permits to be further traded as firms discover new ways to reduce emissions.

Tradable permits – Торговля квотами – чтобы минимизировать расходы, связанные с загрязнением окружающей среды (например, разрешение выброса только одного миллиона тонн двуокиси серы), квоты могут быть распространены только на загрязняющие компании, которые могут затем обменять их на деньги. Компании, имеющие низкие издержки на соблюдение экологических требований, могут продать свои квоты и сократить выбросы. В качестве альтернативы, ведомство, отвечающее за распределение квот, может продать их компаниям, предлагающим самую высокую цену, и затем разрешить им продавать квоты дальше, поскольку эти компании нашли новые способы сократить выбросы.

Trade union - An organization of workers formed to advance its members' interests regarding wages, benefits, and working conditions

Trade union - Профсоюз - организация рабочих, созданная для продвижения интересов своих членов по вопросам заработной платы, льгот и условий труда.

Trademark - A brand or part of a brand legally reserved for the exclusive use of the owner as maker or seller.

Trademark - Товарный знак (торговая марка) - бренд или часть бренда, защищенный юридически и предоставляющий ее владельцу, как создателю или продавцу, исключительное право пользования.

Trade-off - Equivalent to *opportunity cost*; a trade-off involves giving up one thing in return for another.

Trade-off — Компромиссный выбор — эквивалент *альтернативных издержек*,

компромиссный выбор заключается в отказе от одной вещи в пользу другой.

Training: The process of imparting knowledge and skills through a formal program that might involve lectures, exercises, and other learning activities.

Training – Обучение - процесс передачи знаний и навыков через официальную программу, которая может включать в себя лекции, упражнения и другие учебные мероприятия.

Transaction costs - All costs associated with buying and selling a good or service. These costs include determining the quality of the good and monitoring its performance characteristics.

Transaction costs – Транзакционные издержки – все издержки, связанные с продажей и покупкой товара или услуги. Данные издержки включают в себя определение качества товара и мониторинг его технических характеристик.

Transaction-oriented tariff - A fee for transmission of electricity on the basis of entry point (source) of service and exit point under a contract; also called point-to-point tariff.

Transaction-oriented tariff – Тариф «вход - выход» – плата за передачу электроэнергии, на основе точки входа и точки выхода, определенных контрактом. Также называют тариф «От точки к точке».

Transactions demand - The need to have money on hand for everyday purchases. For a firm needs *working capital*.

Transactions demand – Транзакционный спрос на деньги – необходимость наличия денег на руках для совершения ежедневных покупок. Для компании – потребность в *оборотных средствах (капитале)*.

Transactions motive - The incentives for consumers to hold sufficient funds for their likely purchases in the immediate future

Transactions motive – Транзакционный мотив – стимулы для потребителей держать денежные средства на руках для вероятных покупок в ближайшем будущем.

Transfer earnings - The least amount required to keep a factor of production in its current employment.

Transfer earnings - Удерживающий доход - минимальный доход, необходимый для поддержания текущей занятости факторов производства.

Transfer payments - Payments for which no good or service is exchanged; e.g., pensions, lottery payments. See [transfers](#).

Transfer payments – Трансфертные платежи – денежные платежи, производимые не в обмен на товары и услуги, например, пенсии, лотерейные платежи . См. [трансферы](#).

Transfer pricing - A practice of internal charges between branches of the same company adopted by multi-jurisdictional firms (including multinationals) so that their accounting practices result in reported high incomes and profits in those geographical areas with low tax rates.

Transfer pricing – Трансфертное ценообразование – практика установления внутренних цен для различных подразделений одной компании, применяемая организациями, бизнес которых находится под разными юрисдикциями (включая мультинациональные корпорации). В результате чего, компания показывает в своей отчетности высокие доходы и прибыли в географических районах с более низкими налоговыми ставками.

Transfers - In public finance, the allocation of money from one group to another, as when those receiving public pensions did not contribute significantly to the pension funds. The deficit may require other citizens (taxpayers) to make contributions to cover pension obligations.

Transfers – Трансферы – в государственных финансах, перераспределение денежных средств от одной группы к другой, например, когда лица, получающие пенсию, не вносят значительный вклад в пенсионные фонды. Дефицит может потребовать от остальных граждан (налогоплательщиков) дополнительных выплат для покрытия пенсионных обязательств.

Transfers of the franchise - The firm in possession of a license or [franchise](#) may be given the right to sell it to another party. Alternatively, such transfers may not be permitted.

Transfers of the franchise – Передача франшизы – фирма, владеющая лицензией или [франшизой](#), может получить право продавать ее другому лицу. Или же передача франшизы может быть запрещена.

Transformation curve - Another name for a [production possibility frontier](#) or curve.

Transformation curve – Кривая трансформации – другое название [границы производственных возможностей](#) или кривой производственных возможностей.

Transformer - An electromagnetic device that allows changes to the voltage level of

alternating-current (AC) electricity.

Transformer – Трансформатор – электромагнитное устройство, позволяющее изменять уровень напряжения переменного тока (ПТ) электроэнергии.

Transit network - An intermediary network. In telecommunications, the network through which a call passes that is neither the originating nor the terminating network for the call.

Transit network – Транзитная сеть – промежуточная сеть. В телекоммуникационной отрасли, сеть, через которую проходит звонок, и, которая не является местом возникновения сигнала или конечным пунктом звонка.

Transit of electricity - Transmission of active energy from an exporting to an importing system through one or more transmission systems.

Transit of electricity – Транзит электроэнергии – это передача электроэнергии от экспортера к импортеру через одну или более систем магистральных линий электропередачи.

Transit segment - The network segment from one digital main switching unit (DMSU) to another; the cost includes conveyance costs and the costs of the second DMSU.

Transit segment – Транзитный сегмент (сети) – сегмент сети от одного главного цифрового маршрутизатора (коммутационного устройства) к другому; в состав издержек входят «транспортные» расходы (расходы на содержание сети связи) и стоимость второго маршрутизатора (коммутационного устройства).

Transit service - In telecommunications, a conveyance service between two points of *interconnection* and thus a linking of two networks that are not otherwise connected.

Transit service – Транзитные услуги – в телекоммуникационной отрасли – услуги по передаче сигнала между двумя точками *соединения* и, таким образом, соединение двух сетей, которые иначе не могут быть связаны между собой.

Transition charge - A fee that customers who purchase generation services from an *alternative electric supplier* pay to their local utility for distribution services. This allows the utility to recover its *stranded costs* and implementation costs with loss of a portion of its generation business (when services were formerly provided by a vertically integrated regulated utility). Sometimes called a *competitive transition charge*.

Transition charge – Плата за транзит – плата, которую покупатели электроэнергии от

альтернативного поставщика платят своим региональным инфраструктурным предприятиям за услуги по передаче электроэнергии по распределительным сетям. Это позволяет инфраструктурному предприятию покрыть его **неокупаемые затраты** и затраты на сбыт с потерей части объемов выработки (когда услуги предоставлялись вертикально интегрированной регулируемой компанией). Иногда называется плата за переход к конкурентному рынку.

Transition costs - See *embedded costs exceeding market prices* and *stranded costs*.

Transition costs – Транзитные издержки (издержки перехода) – см. **заложенные издержки сверх рыночных цен** и **неокупаемые затраты**.

Transition period - A number of years deemed adequate for allowing a formerly regulated firm the opportunity to recover *stranded costs* through the use of a *transition charge*.

Transition period – Переходный период – период времени (несколько лет), необходимый для того, чтобы регулируемая компания возместила **неокупаемые затраты** с помощью **платы за транзит**.

Transmission - The transportation of electric energy in bulk from a source or sources of supply to other systems or parts of a single system.

Transmission – Передача электроэнергии по магистральным сетям – транспортировка больших объемов электроэнергии от источника или источников генерации к другим системам или частям единой системы.

Transmission access - The ability of third parties to use transmission facilities owned by others (wheeling utilities) to deliver power.

Transmission access – Доступ к передаче электроэнергии по магистральным сетям – возможность третьих лиц использовать для передачи электроэнергии (мощности) оборудование магистральных сетей, принадлежащее другим лицам.

Transmission reliability margin - Part of total transportation capacity that is reserved to cover uncertainties. These contingencies may be due to failures in transmission links or unique weather situations.

Transmission reliability margin – Запас надежности по передаче электроэнергии – часть полной пропускной способности сети, которая резервируется для ликвидации факторов неопределенности. Такие непредвиденные обстоятельства могут произойти из-

за аварий на линиях электропередачи или по причине исключительных погодных условий.

Transmission-dependent utility - One that lacks its own generation source and that relies on other utilities for its power and transmission.

Transmission-dependent utility – **Поставщик электроэнергии без собственной генерации** – предприятие, у которого отсутствует собственный источник генерации, и энергоснабжение которого зависит от других генерирующих и сетевых компаний.

Transmitting utility (Transco) - An electric utility or organization that owns or operates electric power transmission facilities for the sale of wholesale electricity.

Transmitting utility (Transco) – **Магистральная электросетевая компания** – электроэнергетическое предприятие или организация, которая владеет или управляет объектами магистрального электросетевого хозяйства, предназначенными для передачи электроэнергии на оптовом рынке.

Transnational corporations - Businesses operating in several countries.

Transnational corporations – **Транснациональные корпорации** – компании, осуществляющие деятельность в нескольких странах.

Transparency: Openness of the regulatory process: features of regulatory transparency include clarity of regulatory roles, responsibilities and objectives, predictability of decisions, accountability, stakeholder participation and open access to (non-strategic) information through documents placed in the public domain. Such openness increases the legitimacy of regulatory agencies and the public acceptance of decisions.

Transparency – **Прозрачность** – открытость процесса регулирования – основными чертами прозрачного регулирования являются понятность (ясность) роли регулирующих органов, их обязанностей и задач; предсказуемость решений; подотчетность; участие заинтересованных сторон и открытый доступ к (нестратегической) информации, размещенной в публичном пространстве. Такая открытость повышает легитимность регулирующих органов и общественное одобрение их решений.

Transport - Ways of moving people and goods.

Transport – **Транспорт** – средства, предназначенные для перемещения людей и грузов.

Transportation, gas - Transporting gas through pipelines.

Transportation, gas – **Транспортировка газа** – транспортировка газа по трубопроводам.

Treasury bills - Short-term securities issued by the U.S. government to money markets; these usually mature within three months.

Treasury bills – **Казначейские векселя** – краткосрочные ценные бумаги, выпущенные правительством США на денежные рынки, срок платежа по ним обычно составляет не больше трех месяцев.

Trend - Long-term movement in a time series that indicates direction and rate of change when allowance has been made for other components.

Trend – **Тренд** – долгосрочное движение временных рядов, которое указывает направленность и темпы изменений с учетом прочих условий.

Trickle down - An economic theory stating that gains accruing to those at the top of the *income distribution* flow down to include the entire society in time. See *supply-side economics*

Trickle down – **Теория просачивающегося богатства** – экономическая теория, заключающаяся в том, что поток доходов, получаемый теми, кто находится в верхней группе *распределения доходов*, со временем достигает и остальных групп общества. См. *экономика предложения*.

TTY (text telephone) - A special telephone that lets people who are deaf, hard of hearing, or speech-impaired communicate by typing their messages.

TTY (text telephone) – **Текстовый телефон** - специальный телефон, позволяющий глухим, слабослышащим или имеющим нарушения речи людям общаться посредством печати сообщений.

Twisted pair - The two copper wires used in traditional telephone wiring.

Twisted pair – **Витая пара** - два медных провода, используемых в традиционной телефонной проводной связи.

Two-part tariff - See *multi-part tariff*.

Two-part tariff – **Двухставочный тариф** – см. *многоставочный тариф*.

Tying contract - An arrangement that makes the sale of a good by a producer conditional on the purchase of another good, viewed by some as facilitating the achievement of production and

marketing economies. Others view such contracts as foreclosing some markets and promoting the expansion of market power.

Tying contract – Связанный контракт – соглашение, которое делает приобретение товара у производителя зависимым от покупки другого его товара, некоторые рассматривают это как меру, содействующую расширению производства и рыночной экономики. Другие считают, что такие контракты закрывают некоторые рынки и приводят к усилению рыночной власти продавца.

Type I error - Rejection of a null hypothesis that is in fact true. For example, rejecting a new pharmaceutical that would (in fact) have had very beneficial effects in treating a medical condition.

Type I error – Ошибка первого рода – отказ от нулевой гипотезы, которая на самом деле является верной. Например, отказ от новых фармацевтических средств, которые на самом деле имели бы положительный эффект в лечении заболевания.

Type II error - Failure to reject a null hypothesis that is in fact false. For example, not rejecting a new pharmaceutical that turns out to have damaging side-effects for certain types of consumers.

Type II error – Ошибка второго рода – неспособность отклонить нулевую гипотезу, в случае, когда она неверна. Например, принятие новых фармацевтических средств, у которых оказываются опасные побочные эффекты для некоторых категорий потребителей.

Ultimate customers (consumers) - Those who purchase a good like electricity for their own use rather than for resale.

Ultimate customers (consumers) - Конечные покупатели (потребители) - те, кто приобретают товар, такой как электричество, для собственных нужд, а не для перепродажи.

Unbundled utility services - Disaggregating components of a previously vertically integrated network. For example, separating electricity service into its basic components (generation, transmission distribution, and retail) and offering each component for sale. With separate charges for each component, stages of production that are potentially competitive can attract entry—potentially leading to improved industry performance.

Unbundled utility services – Функциональное разделение инфраструктурных услуг –

разукрупнение ранее вертикально-интегрированной сети. Например, разделение электроэнергетической услуги на ее базовые компоненты (генерация, передача, распределение и сбыт) и выставление счетов на оплату каждой составляющей. С установлением отдельной платы за каждую составляющую, потенциально конкурентные сферы деятельности могут привлечь новых участников и в перспективе привести к повышению эффективности отрасли.

Unbundling - See [unbundled utility services](#).

Unbundling – Функциональное разделение – см. [функциональное разделение инфраструктурных услуг](#).

Underlying rate of inflation - Also known as RPIX, this is an adjusted measure of inflation that attempts to remove distortions in the retail price index (RPI).

Underlying rate of inflation – Базовый уровень инфляции – также известен как индекс розничных цен X (RPIX), является установленным показателем инфляции, призванный устранить искажения в индексе розничных цен (RPI).

Underproduction - Production below the socially optimum level.

Underproduction – Недопроизводство – производство продукции ниже общественно оптимального уровня.

Unforeseen circumstances - Unexpected events that can affect supply, demand, and policy outcomes.

Unforeseen circumstances – Непредвиденные обстоятельства – неожиданные события, которые могут влиять на предложение, спрос и результаты проведения политики.

Uniform tariffs - Charging the same price for each unit of output.

Uniform tariffs – Единые (недифференцированные) тарифы – установление одинаковой цены для каждой единицы выпуска .

Unit cost - Average cost calculated by dividing [total cost](#) by output.

Unit cost – Стоимость единицы продукции – средняя стоимость, рассчитываемая путем деления [совокупных издержек](#) на объем выпуска продукции.

Universal service - A policy of making a product accessible to all citizens at affordable prices.

This policy might use *targeted subsidies* to achieve the stated objective.

Universal service – Универсальная услуга – политика производства доступного для всех граждан продукта по доступным ценам. Такая политика может использовать *целевые субсидии* для достижения поставленной цели.

Unlimited liability - Personal responsibility for business debts incurred as a general *partnership* rather than under terms of incorporation.

Unlimited liability – Неограниченная ответственность – персональная ответственность за понесенные убытки компании, как в *товариществе*, нежели в соответствии с условиями образования корпорации.

Unregulated charges or services - Infrastructure firms may produce some products that are not subject to rules issued by regulatory commissions. It becomes a matter of policy of how to *ring fence* those products so that costs of producing those products are not allocated to the regulated portions of the business.

Unregulated charges or services – Нерегулируемые цены или услуги – инфраструктурные компании могут производить некоторые продукты, которые не являются объектами регулирования. В этом случае возникает вопрос о разработке правил *разделения* таких товаров, поскольку затраты на их производство не относятся к регулируемым сферам деятельности.

Unregulated service - See *unregulated charges or services*.

Unregulated service – Нерегулируемые услуги – см. *нерегулируемые цены или услуги*.

Urban development corporations - Organizations to improve poor urban areas.

Urban development corporations – Организации развития городов – организации, занимающиеся улучшением бедных городских районов.

Used and Useful: A test used by regulators to evaluate the justification for particular corporate investments, used for cost of service and price cap regulation. The test checks whether a plant or piece of equipment is actually being utilized to provide service, and that it is contributing to the provision of the service. For example, if a company has excessive numbers of distribution lines carrying electricity to a neighborhood, the regulatory authority may disallow some of the investment because even though the lines carry electricity (are “used”), they are not needed, so they are not “useful.” See *Prudency*.

Used and Useful - Используемый и полезный – анализ, проводимый регулирующими органами для оценки обоснования инвестиционных программ компаний при регулировании по стоимости обслуживания и предельных цен. Анализ выявляет, используется ли оборудование или его комплектующая часть для предоставления услуги, и способствует ли оно предоставлению услуги. Например, если компания имеет чрезмерное количество распределительных линий, передающих электроэнергию в определенной местности, то регулирующий орган может запретить некоторые инвестиции в строительство, поскольку, несмотря на то, что линии служат для передачи электроэнергии (являются «используемыми»), они не нужны, и поэтому не являются «полезными». См. [проверка обоснованности затрат](#).

Utility regulation - See [regulation](#).

Utility regulation – Регулирование деятельности инфраструктурных предприятий– см. [регулирование](#).

Valuation - The process of estimating the value of an activity or asset. Book values utilize historical costs. Alternatively, one can use market values to assess the value of an asset.

Valuation – Оценка стоимости – процесс оценки стоимости рода деятельности или актива. Балансовая стоимость отражает исторические затраты. В качестве альтернативы для оценки стоимости активов можно использовать рыночную стоимость.

Value: The Worth or utility of a product or service. The market value (of, say, a firm's stock) would be determined by the forces of supply and demand—where the price reflects expectations about the timing, level, and risk of future cash flows. One can also consider the value of a product or service consumed by citizens in terms of their willingness to pay for that product or service. The social value would incorporate additional benefits (or costs) that are not reflected in the market price.

1) **Value - Стоимость** – ценность или полезность товара или услуги. Рыночная стоимость (например, цена акций компании) будет определяться посредством спроса и предложения – где цена отражает ожидания относительно сроков, риска и уровня будущих денежных потоков.

2) **Value – Ценность** - также можно рассматривать стоимость продукта или услуги, потребляемых гражданами с точки зрения их готовности платить за этот продукт или услугу. Общественная ценность будет включать дополнительные доходы (или затраты), которые не отражены в рыночной цене.

Value-added - The value of final goods minus the cost of buying raw materials and intermediate goods.

Value-added – **Добавленная стоимость** – стоимость конечных товаров за минусом расходов на покупку сырья и полуфабрикатов.

Value-added tax (VAT) - A tax on the difference between the value of goods sold and the cost of raw materials (and intermediate goods). The tax serves as a replacement for sales tax in almost every industrialized country outside of North America.

Value-added tax (VAT) – **Налог на добавленную стоимость (НДС)** – налог на разницу между стоимостью проданных товаров и стоимостью сырья (и полуфабрикатов). Налог служит в качестве замены налога с продаж почти во всех развитых странах за пределами Северной Америки.

Variable - A characteristic that has varying numerical values, e.g., income, quantity sold, or age.

Variable – **Переменная** – величина, которая принимает различные числовые значения, например, доход, объем продаж или срок.

Variable costs - Those costs that vary with the level of output, e.g., fuel costs. These costs increase as output increases, unlike *fixed* and *sunk costs*, which are unchanged when output changes.

Variable costs – **Переменные затраты** – затраты, которые зависят от объема выпуска, например, затраты на топливо. Эти затраты возрастают при увеличении объема выпуска продукции, в отличие от *постоянных* или *невозвратных издержек*, которые не изменяются при изменении объема выпуска.

Variable factor - A factor of production whose quantity can be varied in the short run; e.g., labor and raw materials.

Variable factor – **Переменный фактор** – фактор производства, количество которого может варьироваться в краткосрочной перспективе; например, рабочая сила и сырье.

Variable pricing - Offering the same goods at different prices in different markets. See *price differentiation*.

Variable pricing – **Гибкое ценообразование** – предложение одного и того же товара по разным ценам на разных рынках. См. *ценовая дифференциация*.

Vertical integration - Ownership of all aspects of production, sale, and delivery for a product or service (often as a result of mergers of firms involved in different stages of production). Electric utilities have been vertically integrated historically, with a single firm owning assets and being responsible for generation, transmission, and distribution systems, as well as for the metering and billing activities (retail).

Vertical integration – Вертикальная интеграция – владение всеми сферами производства, продажи, доставки товара или услуги (часто является результатом слияния фирм, вовлеченных в разные стадии производства продукции). Электроэнергетические компании исторически были вертикально-интегрированными, единая компания владела активами и была ответственна за производство, передачу, распределение, также как и за коммерческий учет и сбыт (розничную деятельность).

Vertical merger - The joining of firms that operate at different stages of production.

Vertical merger – Вертикальные слияния – присоединение (объединение) фирм, которые осуществляют деятельность на разных этапах производственного процесса.

Vertical Separation: Separating a firm that had been characterized by vertical integration into several parts. For example, public policy might separate electric generation, transmission, and distribution functions of a utility into separate, stand alone companies. On the practical side, if a restructuring initiative is adopted (to un-bundle what was traditionally a vertically integrated industry), policymakers generally try to address the issue of how to deal with the lost economic values of company assets that are affected by the policy change. For example some U.S. states have imposed *competitive transition charges* to have consumers bear some of the burden of moving to a new market structure and new regulatory framework (sometimes labeled stranded costs). Revenues from these charges are used to compensate companies for the diminished economic value of their assets due to the restructuring initiative.

Vertical Separation - Вертикальное разделение – разделение компании, которая была вертикально интегрирована, на отдельные части. Например, меры государственной политики могут предусматривать разделение функций по генерации, передаче и распределению электрической энергии одной компании и преобразование их в отдельные самостоятельные компании. С практической стороны, если инициатива по реструктуризации одобрена (установление отдельной цены за каждый товар/услугу традиционной вертикально интегрированной компании), политики обычно пытаются решить вопрос, как бороться с потерей экономической стоимости активов компании, на

которую влияет реформа. Например, некоторые штаты США ввели понятие [плата за переход к конкурентному рынку](#), чтобы потребители несли часть бремени перехода на новую структуру рынка и нормативно-правовую базу (иногда называется неоплаемые издержки). Выручка от указанной платы используется для компенсации компаниям снижения экономической стоимости их активов в связи с проводимой реструктуризацией.

Vickery auction – An auction in which competing buyers submit sealed bids. As usual, the highest bidder wins, but for a *Vickery auction*, he or she pays the amount bid by the next highest bidder. Named after a Nobel-winning economist who noted that bidders can safely bid their top value, since (if they win) they will receive a surplus that depends on the next highest bid. In bidding for a contract, the winner is the company with the lowest costs (since the bidders do not have to guess at what others are going to bid). Thus, competing bidders reveal their true best price.

Vickery auction – Аукцион Викери – аукцион, на котором конкурирующие покупатели представляют свои запечатанные конкурсные предложения. Как и обычно, участник торгов, предложивший самую высокую цену, выигрывает, но на аукционе Викери покупка осуществляется по второй максимальной ставке. Аукцион назван в честь экономиста-лауреата Нобелевской премии, который отметил, что участники торгов будут делать ставки по безопасной цене, так как (если они выиграют) они будут получать излишек, который зависит от следующей максимальной цены. В торгах за контракт победителем является компания с наименьшими затратами (так как участники не должны догадываться о конкурсных предложениях друг друга). Таким образом, конкурирующие претенденты предлагают действительно лучшую цену.

Video dial tone - The ability to obtain pictures through a telephone line.

Video dial tone – Видеозвонок – возможность передачи изображения по телефонной линии.

Voltage reduction - Any intentional reduction of system voltage by 3% or more to retain continuity of service of the bulk electric power supply system; sometimes referred to as a “brownout.”

Voltage reduction – Понижение напряжения – любое преднамеренное снижение напряжения в системе на 3% или более, для сохранения непрерывности процесса обслуживания электроэнергетической системы, иногда употребляется как «уменьшение освещения» (с целью экономии электроэнергии).

Volume discount - A lower charge for large quantities of a product or service.

Volume discount – Скидка при оптовой продаже – сниженная плата за большое количество товара или услуги.

WACC: Weighted Average Cost of Capital. An average representing the expected (incremental) return on all of a company's securities. Each source of financial capital, such as, bonds, and other preferred stock, is assigned a required [rate of return](#). These (estimated) required rates of return are weighted in proportion to the share each source of capital contributes to the company's overall capital structure (reflecting current market values or the target capital structure). The resulting rate is what the firm would use as a minimum hurdle rate (required return) for evaluating a capital project or investment. In a regulatory setting, the allowed rate of return would be based on the WACC, sometimes modified to use book values for the capital structure weights and/or the coupon rates of issued bonds (instead of the current yield to maturity of the firm's long term bonds).

WACC - Средневзвешенная стоимость капитала (ССК) – Средняя величина, показывающая ожидаемый (дополнительный) доход от всех ценных бумаг компании. Каждый источник финансового капитала, такой как акции, облигации и другие привилегированные акции, имеет заданную [норму доходности](#). Эти (оценочные) заданные нормы доходности взвешены пропорционально их доле в каждом источнике капитала и вносят свой вклад в общую структуру капитала компании (отражающую текущую рыночную стоимость и целевую структуру капитала). В результате, ставка является тем значением, которое компания будет использовать в качестве минимальной ставки (требуемой к возврату) при оценке инвестиционной программы или инвестиционного проекта. В тарифном регулировании устанавливаемая норма доходности базируется на средневзвешенной стоимости капитала, иногда измененной с использованием балансовой стоимости для расчета весов, базирующихся на структуре капитала и/или для расчета купонной ставки выпущенных облигаций (без использования текущей доходности к погашению долгосрочных облигаций компании).

Wage rate - Amount of pay in a given time period, (e.g. per hour)

Wage rate – Ставка заработной платы – сумма оплаты труда за определенный период времени (например, за час).

Wages - Payments for labor.

Wages – Заработная плата – плата за труд.

Wants and needs - Terms used to refer to the preferences of consumers. Sometimes wants are viewed as “socially” influenced while needs are characterized as more basic.

Wants and needs – Желания и потребности – термины, используемые для обозначения предпочтений потребителей. Иногда желания рассматриваются как подверженные «социальному» (общественному) влиянию, тогда как потребности характеризуются как более базовые.

Warranty - A promise to repair or replace a faulty product, usually in the form of a written contract.

Warranty – Гарантия – обещание оплатить ремонт или произвести замену неисправного продукта, как правило, реализуется в форме письменного договора.

Wastewater - Includes domestic and institutional sewage, water used by commercial and industrial operations, and ground water infiltration.

Wastewater – Сточные воды – включают бытовые и производственные (промышленные) сточные воды; вода, используемая коммерческими и промышленными организациями, и поверхностные сточные воды.

Wastewater treatment plant (WWTP) - A facility to treat urban wastewater and runoff collected by the sewer system.

Wastewater treatment plant (WWTP) – Очистные сооружения (КОС – коммунально-очистные сооружения) – оборудование для очистки городских сточных вод и поверхностных сточных вод, собранных в канализацию.

Water treatment plant (WTP) - A facility to make water potable or safe for drinking.

Water treatment plant (WTP) - Водоочистная станция – оборудование, предназначенное для того, чтобы сделать воду питьевой и безопасной для питья.

Wealth - All assets capable of earning income, whether human or material.

Wealth – Богатство – все активы, способные приносить доход, будь то «человеческий капитал» или материальные ресурсы (запасы полезных ископаемых).

Wealth effects - The psychological changes experienced and their behavioral expression with a

perceived increase in welfare or income.

Wealth effects – Эффекты богатства – психологические изменения и их поведенческие проявления, связанные с заметным ростом благосостояния или уровня доходов.

Weatherization - Measures used to reduce energy consumption by preventing heat gains or losses; e.g., insulation and the like. Sometimes, utilities are given special incentives to promote such conservation activities, under the view that consumers may under-estimate the benefits from such activity.

Weatherization – Термоизоляция – мероприятия по сокращению потребления электроэнергии путем предотвращения притока или потерь тепла, например, изоляция и т.д. Иногда коммунальные предприятия стимулируют к проведению таких энергосберегающих мероприятий, поскольку считается, что потребители могут недооценивать выгоду от такой деятельности.

Weekend rates - See [night/weekend rates](#).

Weekend rates – Тариф выходного дня – см. [ночной тариф/тариф выходного дня](#).

Welfare economics - That field of economics that addresses the optimal use of resources, where preferences and the [income distribution](#) might be taken as given. Sometimes highly stylized models are used to derive conditions for optimality. For policy analysis, approximations are made so conclusions are based on rough estimates of alternative scenarios.

Welfare economics – Экономика благосостояния – раздел экономики, который исследует оптимальное использование ресурсов, где предпочтения и [распределение доходов](#) принимается как данность. Иногда для выведения условий оптимальности строятся высоко индивидуализированные модели. Для анализа, проводимого в целях выбора экономической политики, используются приближения так, что выводы основываются на приблизительной оценке альтернативных сценариев.

Welfare loss - Failure to achieve maximum social utility because marginal social benefit differs from the marginal social cost. Such inefficiencies can stem from over-production or under-production, and may reflect market failures (such as [externalities](#) or public goods), or [market imperfections](#) (due to consumer misinformation, or the exercise of market power).

Welfare loss – Потери благосостояния – неспособность достижения максимальной общественной полезности. Поскольку предельная общественная выгода отличается от предельных общественных издержек. Такая неэффективность может привести к

перепроизводству или недопроизводству и может отражать провалы рынка (такие как [экстерналии](#) или общественные блага) или [несовершенства рынка](#) (из-за дезинформации потребителя или использования рыночной власти).

Welfare loss triangle - An area on a graph showing the extent of [allocative efficiency](#).

Welfare loss triangle – Треугольник потерь благосостояния – область на графике, показывающая степень [эффективности распределения ресурсов](#) ([аллокационной эффективности](#)).

Wheeling - Transmission of electricity by a company that does not own or directly use the power it is transmitting. Wholesale wheeling is the term used when there are bulk transactions in the wholesale market. This word is often used as a synonym for transmission. [Retail wheeling](#) allows power producers [direct access](#) to retail customers.

Wheeling - Передача электроэнергии – передача электроэнергии по магистральным сетям, осуществляемая компанией, которая напрямую не владеет и не использует электроэнергию, которую она передает. Оптовая передача электроэнергии – термин, используемый при наличии крупных сделок на оптовом рынке. Это слово также употребляется как синоним передачи электроэнергии по магистральным сетям. [Использование электрических сетей розничного рынка третьими лицами](#) позволяет производителям электроэнергии получить [прямой доступ](#) к розничным потребителям.

Wheeling service - A contracted service to allow a system to transmit power by using another system's facilities in exchange for a payment of a wheeling charge.

Wheeling service – Услуга по передаче электроэнергии через сети посредника – договорная услуга, позволяющая системе передавать электроэнергию с использованием электросетевых объектов другой системы в обмен на установленную плату.

Wholesale energy competition - Giving an energy distributor the option to buy power from a variety of producers, while the producers compete to sell their power to a large number of distribution utilities.

Wholesale energy competition – Конкуренция на оптовом рынке электроэнергии – предоставление энергосбытовым компаниям права покупки электроэнергии от различных производителей, в то время как производители конкурируют за продажу своей электроэнергии наибольшему числу сбытовых компаний.

Wholesale energy customers - Any organization able (or allowed by law) to purchase or sell electricity without undertaking transmission, generation or distribution functions.

Wholesale energy customers – **Оптовые потребители электроэнергии** – любая организация, которая может (или которой разрешено законом) купить или продать электроэнергию, не осуществляя функции по передаче, производству (генерации) и распределению.

Wholesale power market - Purchase of electricity from generators for the purpose of reselling it to others, who then sell to retail customers. Also, the *ancillary services* needed to maintain *reliability* and power quality at the transmission level. See *wholesale energy competition*.

Wholesale power market – **Оптовый рынок электроэнергии** – покупка электроэнергии от генерирующих компаний с целью перепродажи ее другим компаниям, которые затем перепродадут ее конечным потребителям. Кроме того, *сопутствующие услуги*, необходимые для поддержания *надежности* и качества при передаче электроэнергии по магистральным сетям. См. *конкуренция на оптовом рынке электроэнергии*.

Wholesale transmission services - Transmission of electric energy to be sold in wholesale markets.

Wholesale transmission services – **Услуги по оптовой передаче электрической энергии по магистральным сетям** - передача электроэнергии по магистральным сетям с целью ее продажи на оптовых рынках.

Wind energy/wind generation - Using wind-powered turbines to generate electricity.

Wind energy/wind generation – **Энергия ветра / ветрогенерация** – использование ветровых турбин для производства электроэнергии.

Wireless network - A *telecommunications network* that transmits messages to and from equipment that is not directly connected to any wiring. Alternatively, the term might refer to a network that has some fiber-optic interconnections, but whose customers have access to mobile wireless service.

Wireless network – **Беспроводная сеть** – *телекоммуникационная сеть*, которая передает сообщения от и до оборудования, которое напрямую не связано какими-либо проводами. Кроме того, термин может относиться к сети, которая имеет несколько оптико-

волоконных соединений, но чьи клиенты имеют доступ к мобильной беспроводной связи.

Wires charge (energy) - Charges levied on power suppliers or their customers for the use of transmission or distribution wires.

Wires charge (energy) – Плата за пользование электросетями (линиями электропередачи) – плата, взимаемая с поставщиков электроэнергии или с потребителей за пользование электросетями для передачи электроэнергии по магистральным и распределительным сетям.

Wiring, telephone - The connection between the customer's telephone and the phone company's lines that conveys calls.

Wiring, telephone – Телефонная проводка – соединение между телефоном потребителя и линиями телефонной компании, которая передает вызовы.

World Trade Organization (WTO) - Created in 1995 to replace the General Agreement on Tariffs and Trades (GATT) dating from 1947. The WTO is concerned with the global rules for trade between nations.

World Trade Organization (WTO) – Всемирная торговая организация (ВТО) – образована в 1995 г. для замены Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ), действующего с 1947 г. ВТО отвечает за правила торговли между странами.

X-axis - The horizontal axis on a graph.

X-axis – Ось абсцисс – горизонтальная ось на графике.

X-factor - A productivity adjustment in a [price cap formula](#), used to adjust price in line with a firm's expected productivity improvements. Determining the appropriate X-factor can be highly contentious, since it affects the time path of prices—which determines cash flows to the firm and benefits received by customers. See [price cap regulation](#).

X-factor – X-фактор (икс-фактор) – корректировка производительности в [формуле предельной цены](#), используется для корректировки цен в соответствии с ожидаемым улучшением производительности компании. Определение подходящего X-фактора может быть весьма спорным, так как он влияет на определение цены, ограничивающей денежные потоки компании и получение прибыли потребителями. См. [регулирование предельной цены](#)

X-inefficiency - Also labeled “organizational slack”, reflecting the use of inappropriate within an organization. Failure to produce on the lowest possible average and *marginal cost* curves (resources are not being used as efficiently as possible). Such inefficiencies are most likely when there is insufficient competitive pressure.

X-inefficiency – **Х-неэффективность** – также называется «организационная неэффективность», что говорит об использовании неподходящих стимулов в рамках организации. Неспособность осуществлять производство на уровне издержек, соответствующих кривым минимально возможных средних и *предельных издержек* (ресурсы не используются настолько эффективно, насколько это возможно). Появление такой неэффективности наиболее характерно в ситуации недостаточной конкуренции.

Yardstick regulation - When utility suppliers do not face direct competition, regulators can put pressure on those firms by basing their prices on the cost performance of comparable firms. This technique provides companies with strong incentives to cut costs, and dampens the effect of *information asymmetries* between companies and regulators. See *benchmarking*.

Yardstick regulation – **Сравнительное регулирование** – когда поставщики коммунальных услуг не сталкиваются с прямой конкуренцией, регуляторы могут оказать давление на такие компании, основывая цены на их продукцию на сопоставлении эффективности затрат компаний. Такая технология создает значительные стимулы для сокращения затрат компаний, и снижает эффект от *информационной асимметрии* между компаниями и регуляторами. См. *бенчмаркинг (метод сравнения аналогов)*.

Y-axis - The vertical axis on a graph.

Y-axis – **Ось Y** – вертикальная ось на графике.

Yield - Income as a percentage of price; e.g., a security’s yield would be its annual income as a percentage of the current price of the security.

Yield – **Доходность** – доход в виде процента от цены, например, доходностью ценных бумаг будет считаться их годовой доход в процентах от текущей цены ценной бумаги.

Zero sum game - One that exactly balances gains by one player with losses by other players. The term could be used to characterize a situation where the regulatory rule does not create new cost savings or improve customer valuations of the product. Rather, the rule (or pricing decision)

only redistributes the existing net benefits between the producer and consumers. One party is better off and the other is worse off by the same dollar amount.

Zero sum game – Игра с нулевой суммой – игровая ситуация, в которой выигрыш одного игрока влечет проигрыш других. Термин может быть использован как характеристика ситуации, когда правила регулирования не приводят к возникновению новых источников экономии затрат или улучшения качества обслуживания потребителей. Скорее всего, правила (или модель ценообразования) только перераспределяет чистые выгоды между продавцами и потребителями. Одна сторона оказывается в лучшем положении, а другая – в худшем на ту же сумму.